叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 托尔，耶路撒冷的街头男孩(tor, A Street Boy Of Jerusalem) 000001

2. 托尔，耶路撒冷的街头男孩(tor, A Street Boy Of Jerusalem) 000002

3. 托尔，耶路撒冷的街头男孩(tor, A Street Boy Of Jerusalem) 000003

4. 托尔，耶路撒冷的街头男孩(tor, A Street Boy Of Jerusalem) 000004

5. 托尔，耶路撒冷的街头男孩(tor, A Street Boy Of Jerusalem) 000005

6. 托尔，耶路撒冷的街头男孩(tor, A Street Boy Of Jerusalem) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

托尔，耶路撒冷的街头男孩(Tor, a Street Boy of Jerusalem)
第1/6页

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði]
THIS **IS** **THE**
这 是 这

这是

['ɔːtəgɹˌæfd] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
AUTOGRAPHED **EDITION**
签名版 版

签名版

['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['kɒpiz] .
LIMITED **TO** **TWO** **HUNDRED** **AND** **FIFTY** **COPIES** **.**
有限的 到 二 百 和 五十 副本 .

限量发行二百五十册。

['nʌmbə(r)] -
NUMBER **58**
数字 -

第58期

['flɒrəns] [mɔːs] ['kɪŋzli]
Florence **Morse** **Kingsley**
佛罗伦萨 莫尔斯 金斯利

弗洛伦斯·莫尔斯·金斯利

['frʌntɪspiːs] .
Frontispiece **.**
卷首插图 .

卷首插图。

“ [tɔː(r)] ['flætnd] [hɪm'self] [ə'genst] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] [wɔːl] .
“ **TOR** **FLATTENED** **HIMSELF** **AGAINST** **A** **CONVENIENT** **WALL** **.**
“ TOR 扁平的 他自己 反对 一个 方便的 墙 .

“托尔紧贴着一面合适的墙。”

” [siː] [piː] . - .
” **See** **p** **.** **31** **.**
” 看 p . - .

参见第 31 页。

[tɔː(r)] ,
Tor **,**
托尔 ,

Tor，

[ə; eɪ] [striːt] [bɔɪ] [ɒv; əv] [dʒə'ruːsələm]
A **Street** **Boy** **of** **Jerusalem**
一个 街道 男生 的 耶路撒冷

耶路撒冷的街头男孩

[baɪ]
By
经过

经过

['flɒrəns] [mɔːs] ['kɪŋzli]
Florence Morse Kingsley
佛罗伦萨 莫尔斯 金斯利

弗洛伦斯·莫尔斯·金斯利

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ ['stiːvn] , ”
Author of “ Stephen , ”
作者 的 “ 史蒂芬 , ”

《斯蒂芬》的作者

“ [pɔːl] , ”
“ Paul , ”
“ 保罗 , ”

“保罗，”

“ ['kaɪndli] [laɪt] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ Kindly Light , ” etc .
“ 亲切地 光 , ” ETC .

“Kindly Light”等等。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]
WITH ILLUSTRATIONS BY
和 插图 经过

插图作者

[ef] . [ə; eɪ] . ['ɛkmən]
F . A . ECKMAN
F . 一个 . 埃克曼

法·埃克曼

[ˌfɪlə'delfɪə]
Philadelphia
费城

费城

['henri] ['ælˌtiːməs] ['kʌmpəni]
Henry Altemus Company
亨利 阿尔特姆斯 公司

亨利·阿尔特姆斯公司

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['henri] ['ælˌtiːməs]
Copyright , 1904 , by Henry Altemus
版权 , - , 经过 亨利 阿尔特姆斯

版权所有，1904年，亨利·阿尔特姆斯

[baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɔːθə(r)]
BY THE SAME AUTHOR
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

[pɔːl] , [ə; eɪ] ['herəld] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [krɒs]
Paul , a Herald of the Cross
保罗 , 一个 先驱报 的 这 叉

保罗，十字架的使者

['stiːvn] , [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [krɒs]
Stephen , a Soldier of the Cross
史蒂芬 , 一个 士兵 的 这 叉

斯蒂芬，一名十字军战士

[ðə; ðɪ] [krɒs] [traɪ'ʌmfənt]
The Cross Triumphant
这 叉 凯

凯旋的十字架

[wɪŋz] [ænd; ənd] ['fetəz]

Wings	and	Fetters
翅膀	和	镣铐

翅膀与枷锁

[ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)] [gˈɜːlz]

A	Story	for	Girls
一个	故事	为了	女孩们

给女孩们的故事

[wʌn] ['dɒlə(r)] [iːtʃ]

One	Dollar	Each
一	美元	每个

每人一美元

[æn; ən] [ˌʌnrɪ'kɔːdɪd] ['mɪrək(ə)l]

An	Unrecorded	Miracle
一个	未记录的	奇迹

未被记录的奇迹

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [stɑːz]

Under	the	Stars
在下面	这	星星

星空之下

['kaɪndli] [laɪt]

Kindly	Light
亲切地	光

仁慈之光

['fɪfti] [sents] [iːtʃ]

Fifty	Cents	Each
五十	分	每个

每人五十分

[[ˌpiː 'dʒiː][sevn]]

[	pg	vii	]
[	页	七	]

[第 vii 页]

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [aɪ] . [peɪdʒ]

CHAPTER	I	.	PAGE
章	我	.	页

第一章 第 页

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə] [taʊn] ， -

A	Stranger	Comes	to	Town	,	13
一个	陌生人	来	到	镇	，	-

陌生人来到小镇，13

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ə; eɪ] ['spærəʊ] ['fɔːləθ] ， -

A	Sparrow	Falleth	,	24
一个	麻雀	坠落	，	-

麻雀坠落，24

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði][mæn] [hu:] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , -
The Man Who Opened His Eyes , 35
这 男人 WHO 打开 他的 眼睛 , -

睁开双眼的人，35

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

“ [ðə; ði] [kɪŋ] , [maɪ]['mɑ:stə(r)] ! ” -
“ The King , My Master ! ” 53
“ 这 国王 , 我的 掌握 ! ” -

“国王，我的主人！”53

['tʃæptə(r)] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[di:p] ['kæləθ] ['ʌntə; 'ʌntu] [di:p] , -
Deep Calleth Unto Deep , 64
深的 呼唤 到 深的 , -

深渊呼唤深渊，64

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[rɪ'dʒektɪd] [baɪ] [men] , -
Rejected by Men , 83
拒绝 经过 男人 , -

被男人拒绝，83

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[fə'lɪʃɪə] , -
Felicia , 99
费利西亚 , -

费利西亚，99岁

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[tʃɛlə] [draɪvz] [ə; eɪ] ['bɑ:gən] , -
Chelluh Drives a Bargain , 115
切鲁 驱动 一个 便宜货 , -

Chelluh Drives a Bargain，115

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [kɒk] [kruː] , -
Before the Cock Crew , 130
前 这 公鸡 全体人员 , -

在“公鸡帮”之前，130

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] ['gɑːd(ə)n] , -
In the Palace Garden , 146
在 这 宫殿 花园 , -

在宫廷花园里，146

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[lʌv] [traɪˈʌmfənt] , -
Love Triumphant , 160
爱 凯 , -

爱的胜利，160

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[baɪ] [dʒɛnɪsɛrət] ['wɔːtə(r)] , -
By Gennesaret Water , 175
经过 加尼撒勒 水 , -

盖尼撒勒水，175

[[ˌpiː 'dʒiː][ɪks]]
[pg ix]
[页 九]

[第 ix 页]

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

“ [tɔː(r)] ['flætnd] [hɪm'self] [ə'genst] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] [wɔːl] ” ['frʌntɪspiːs] “
“ Tor flattened himself against a convenient wall ” Frontispiece “
” 托尔 扁平的 他自己 反对 一个 方便的 墙 ” 卷首插图 “

“托尔紧贴着一面合适的墙” 扉页

- [ai][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
' I have said it .
- 我 有 说 它 .

我已经说过了。

[ai] [wɪl] [teɪk] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] -
I will take thee to the King '
我 将要 拿 你 到 这 国王 -

我将带你去见国王。

” ['feɪsɪŋ] [piː] . - “
” Facing p . 48 “
” 面向 p . - ”

“翻到第48页”

- [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] !
' Take him away !
- 拿 他 离开 !

把他带走!

- [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːnd] ” ['feɪsɪŋ] [piː] . -
' she commanded ” Facing p . 112
- 她 命令 ” 面向 p . -

“她命令道” （第112页）

“ [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [feɪs] [dɪs'fɪgəd] [wɪð] [reɪdʒ][ænd; ənd][peɪn] ” ['feɪsɪŋ] [piː] . -
“ His wicked face disfigured with rage and pain ” Facing p . 168
” 他的 邪恶 脸 毁容 和 愤怒 和 疼痛 ” 面向 p . -

“他那张邪恶的脸因愤怒和痛苦而扭曲变形” 面对第168页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 13]
[页 -]

[第13页]

[tɔː(r)] , [ə; eɪ] [striːt] [bɔɪ] [ɒv; əv][dʒə'ruːsələm]
TOR , A STREET BOY OF JERUSALEM
TOR , 一个 街道 男生 的 耶路撒冷

托尔，耶路撒冷的一个街头男孩

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə] [taʊn]
A STRANGER COMES TO TOWN
一个 陌生人 来 到 镇

一个陌生人来到镇上

[tɔː(r)][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] .
Tor was hungry .
托尔 曾是 饥饿的 .

托尔饿了。

['hʌŋgə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmən] [ɪk'spɪərɪəns] [ɪn] [tɔːrz] [ʃɔːt] [laɪf] ;
Hunger was a common experience in Tor's short life ;
饥饿 曾是 一个 常见的 经验 在 托尔的 短的 生活 ;

在托尔短暂的一生中，饥饿是他经常经历的事情；

[hiː; hi] ['mɪəli] ['taɪt(ə)nd] [ðə; ði]['dɪndʒi][rægz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][steə(r)]
he merely tightened the dingy rags about his middle and continued to stare
他 仅仅 收紧 这 昏暗的 破布 关于 他的 中间 和 持续 到 盯
[æt; ət][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] ['spærəʊz] ['kwɒrəlɪŋ] ['nɔɪzɪli] [ɪn][ðə; ði] [red] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] .
at the group of sparrows quarreling noisily in the red dust of the street .
在 这 团体 的 麻雀 争吵 喧闹地 在 这 红色的 灰尘 的 这 街道 .

他只是把身上那件破烂的衣服勒紧了一些，继续盯着街上红色尘土中吵吵闹闹的一群麻雀。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə][tɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] ['spærəʊ] [mʌst; məst][biː; bi] ['vɑːstli]
It had occurred to Tor that the life of a sparrow must be vastly
它 有 发生 到 托尔 那 这 生活 的 一个 麻雀 必须 是 非常
['plezəntə] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .
pleasanter than that of a boy .
更令人愉悦 比 那 的 一个 男生 .

托尔突然想到，麻雀的生活一定比男孩的生活快乐得多。

“ [ðeɪ] [faɪnd] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] , ” [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] ['enviəsli] , [æz; əz][hiː; hi] [hʌgd] [hɪz; ɪz] [liːn]

“	They	find	plenty	to	eat	,	”	he	told	himself	enviously	,	as	he	hugged	his	lean
“	他们	寻找	很多	到	吃	,	”	他	讲述	他自己	羡慕地	,	作为	他	拥抱	他的	倾斜

['lɪt(ə)l] ['bɒdi] .

little	body	.
小的	身体	.

“他们有很多东西可以吃，”他羡慕地对自己说，一边抱住自己瘦小的身躯。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ðə; ði] [tʃaɪld] [flʌŋ] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] ['ɪntuː]

With	a	sudden	impulse	the	child	flung	a	pebble	into
和	一个	突然	冲动	这	孩子	扔	一个	卵石	进入

孩子突然冲动地扔了一颗石子进去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [bə'lɪdʒərənts] .

the	midst	of	the	belligerents	.
这	中间	的	这	交战方	.

交战各方之间。

[ðə; ði] [bɜːdz] [ʃʊk] [ðə; ði] [dʌst] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['rʌfld] ['feðər] [wɪð] ['nɔɪzi] ['klæmə(r)][ɒv; əv] [dɪs'meɪ] ,

The	birds	shook	the	dust	from	their	ruffled	feathers	with	noisy	clamor	of	dismay	,
这	鸟类	摇晃	这	灰尘	从	他们的	褶皱的	羽毛	和	嘈杂	叫嚣	的	沮丧	,

鸟儿们惊恐地发出嘈杂的叫声，抖落羽毛上的尘土。

[dɑːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] [eə(r)] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði][tɒps][ɒv; əv][ðə; ði] [tɔlɪst]

darted	into	the	bright	air	,	and	disappeared	far	above	the	tops	of	the	tallest
飞镖	进入	这	明亮的	空气	,	和	消失	远的	多于	这	最高额	的	这	最高

['haʊzɪz] .

houses	.
房屋	.

一闪而过，消失在明亮的空中，远远地飞到了最高的房子顶上。

[tɔː(r)] [lɑːft] [ə'laʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sekənd] [aɪ'dɪə] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst][ɪn][hɪz; ɪz] ['klaʊdɪd] [breɪn] ;

Tor	laughed	aloud	as	a	second	idea	struggled	with	the	first	in	his	clouded	brain	;
托尔	笑了	大声	作为	一个	第二	主意	挣扎	和	这	第一的	在	他的	阴天	脑	;

托尔大笑起来，第二个想法在他迷迷糊糊的脑海里与第一个想法交织在一起；

[ðen] [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] ['θɔːtfəli] , [ænd; ənd] , ['waɪndɪŋ] [hɪz; ɪz][rægz][mɔː(r)] ['kləʊsli] [ə'baʊt]

then	he	checked	himself	thoughtfully	,	and	,	winding	his	rags	more	closely	about
然后	他	已检查	他自己	深思熟虑	,	和	,	绕线	他的	破布	更多的	密切	关于

[hɪm] ,

him	,
他	,

然后他若有所思地整理了一下自己，并将破烂的衣衫裹得更紧了些。

[trɔt] ['nɔɪzləsli] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

trotted	noiselessly	away	down	the	street	.
小跑	无声	离开	向下	这	街道	.

沿着街道悄无声息地小跑远去。

[tʃɛlə] , [ðə; ði][blaɪnd] ['begə(r)] ,

Chelluh	,	the	blind	beggar	,
切鲁	,	这	瞎的	乞丐	,

盲乞丐切鲁

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [jˈiəz] [ðæn; ðən][wʌn][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɒn][ðə; ði] [ˈfɪŋgəz] [ɒv; əv][bəuθ][hændz][ðə; ði]

for	more	years	than	one	could	count	on	the	fingers	of	both	hands	the
为了	更多的	年	比	一	可以	数数	在	这	手指	的	两个都	双手	这

[ˌʌndɪˈspjuːtɪd] [prəˈpraɪətə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [snʌg] [ˈkɔːnə(r)][dʒʌst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [dəˈmæskəs] [geɪt] ,

undisputed	proprietor	of	a	snug	corner	just	within	the	Damascus	gate	,
无可争议	业主	的	一个	舒适	角落	只是	之内	这	大马士革	门	,

在长达数不清的时间里，他一直是位于大马士革城门内一个舒适角落的无可争议的主人。

[wɒz; wəz] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈbreɪz(ə)n] [kʌp] [ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [ˈkʌstəm] .

was	shaking	his	brazen	cup	after	his	daily	custom	.
曾是	摇晃	他的	厚颜无耻	杯子	后	他的	日常的	风俗	.

他像往常一样摇晃着手中的玻璃杯。

[ðə; ði] [kʌp] [ˈrætld] [ˈbreɪvli] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈsɜːt(ə)n] [kɔɪnz] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [biːn] [drɒpt] [ˌðeəˈrɪn] [baɪ]

The	cup	rattled	bravely	,	for	certain	coins	had	already	been	dropped	therein	by
这	杯子	摇晃	勇敢地	,	为了	肯定	硬币	有	已经	到过	掉落	其中	经过

[ðə; ði] [ˈtʃærətəbl] .

the	charitable	.
这	慈善	.

杯子发出清脆的响声，因为肯定已经有慈善人士往里面投了硬币。

“ [hæv; həv] [ˈmɜːsi] , [kaɪnd] [lɔːdz] [ɒv; əv][dʒəˈruːsələm] ; [hæv; həv] [ˈmɜːsi] [ɒn][ðə; ði] [ˈsɒrəʊz] [ɒv; əv][wʌn]

“	Have	mercy	,	kind	lords	of	Jerusalem	;	have	mercy	on	the	sorrows	of	one
“	有	怜悯	,	种类	领主们	的	耶路撒冷	;	有	怜悯	在	这	悲伤	的	一

[bɔːn]

born
出生

“耶路撒冷仁慈的君主们，请怜悯我们吧；请怜悯我们这出生者的悲痛吧。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[blaɪnd] !

blind	!
瞎的	!

瞎的!

” [ˈtʃɑːntɪd] [ðə; ði] [ˈbegə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwaɪnɪŋ] [ˈmɒnətəʊn] .

”	chanted	the	beggar	in	his	whining	monotone	.
”	吟诵	这	乞丐	在	他的	抱怨	单调	.

“乞丐用他那哀怨的单调嗓音吟唱道。”

“ [kaɪnd] [lɔːdz] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈleɪdɪz] , [ˈəʊnli][ə; eɪ] [drˈneərɪəs] , [aɪ] [brˈsiːtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

“	Kind	lords	,	beautiful	ladies	,	only	a	denarius	,	I	beseech	of	you	,
“	种类	领主们	,	美丽的	女士们	,	仅有的	一个	银币	,	我	恳求	的	你	,

“仁慈的大人，美丽的女士们，我只求你们给我一个银币。”

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [ˈblesɪŋz] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] — ” [ðə; ði][blaɪnd][mæn] [pɔːzd] ,

and	may	the	blessings	of	heaven	—	”	The	blind	man	paused	,
和	可能	这	祝福	的	天堂	—	”	这	瞎的	男人	暂停	,

愿上天的祝福——”盲人停顿了一下，

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [ɪə(r)] [ˈkætʃɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhezɪteɪtɪŋ] [ˈfʊtfɔːl] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈhʌrɪɪŋ] [steps]

his	quick	ear	catching	the	sound	of	a	hesitating	footfall	amid	the	hurrying	steps
他的	快的	耳朵	捕捉	这	声音	的	一个	犹豫不决	人流量	之中	这	匆忙	步骤

[wɪtʃ] [pɑːst] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] [geɪt] .

which	passed	in	and	out	at	the	open	gate	.
哪个	通过了	在	和	出去	在	这	打开	门	.

他敏锐的耳朵捕捉到了在敞开的大门外匆匆进出的脚步声中，有一个犹豫的脚步声。

“ [naʊ] [meɪ] [dʒəʊv] , [dʒə'həʊvə] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['lesə(r)] [gɒdz] [biː; bi] ['greɪʃəs] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] , ['nəʊb(ə)l]
“ Now may Jove , Jehovah , and all lesser gods be gracious unto thee , noble
〃 现在 可能 朱庇特 , 耶和华 , 和 全部 较少 神 是 亲切 到 你 , 高贵
[sɜː(r)] , 〃 [hiː; hi] [bɪ'gæn] .
sir , 〃 he began .
先生 , 〃 他 开始 .

“愿宙斯、耶和华以及所有次要的神灵都恩待您，尊贵的先生，”他开口说道。

[ɒn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðɪs] [prə'feʃən(ə)l] [pleɪnt] [brəʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['beləʊ] [ɒv; əv] ['æŋgə(r)] [ænd; ənd] [ə'lɑːm] .
On a sudden this professional plaint broke into a bellow of anger and alarm .
在 一个 突然 这 专业的 感叹 打破 进入 一个 下面 的 愤怒 和 警报 .

突然间，这句专业的抱怨变成了愤怒和惊恐的咆哮。

“ [help] !
“ Help !
〃 帮助 !

“帮助！

[θiːvz] !
Thieves !
窃贼 !

盗贼！

['mɜːdə(r)] !
Murder !
谋杀 !

谋杀！

〃 [hiː; hi] [kraɪd] .
〃 he cried .
〃 他 哭 .

他哭着说。

“ [maɪ] ['mʌni] — [maɪ] [hɑːd] - [ɜːnd] ['mʌni] !
“ My money — my hard - earned money !
〃 我的 钱 — 我的 难的 - 获得 钱 !

“我的钱——我辛辛苦苦挣来的钱！”

[sʌm; səm] [wʌn] [hæz; həz] ['stəʊlən] [maɪ] ['mʌni] !
Some one has stolen my money !
一些 一 有 被盗 我的 钱 !

有人偷了我的钱！

〃 [nəʊ] [wʌn] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] [hiːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['autkraɪ, ˌaut'kraɪ] ,
〃 No one appearing to pay the slightest heed to his outcries ,
〃 不 一 出现 到 支付 这 丝毫 注意 到 他的 抗议 ,

“似乎没有人对他的呼喊置若罔闻。”

[ðə; ðɪ] ['begə(r)] [biːt] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['fjʊəri] [ɒv; əv] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ] .
the beggar beat upon the ground in a very fury of impotent rage .
这 乞丐 打 之上 这 地面 在 一个 非常 愤怒 的 阳痿 愤怒 .

乞丐无力地怒火中烧，捶打着地面。

[tɔː(r)] , ['stændɪŋ] [wel] [aʊt] [ɒv; əv] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]
Tor , standing well out of range of the
托尔 , 常设 出色地 出去 的 范围 的 这

托尔，远远超出了……的范围

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 16]
[页 -]

[hwɜːrl] [stɑːf] , [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði][blaɪnd][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] .

whirling	staff	,	regarded	the	blind	man	with	a	pleased	smile	.
旋转	职员	,	认为	这	瞎的	男人	和	一个	高兴	微笑	.

挥舞着拐杖，带着欣慰的笑容看着盲人。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [fə'gɒtn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] .

For	the	moment	he	had	quite	forgotten	that	he	was	hungry	.
为了	这	片刻	他	有	相当	被遗忘的	那	他	曾是	饥饿的	.

他此刻完全忘记了自己饿了。

“ [ɑː'hɑː] ! [maɪ] ['veri] [gʊd] ['mɑːstə(r)] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ['tɑːntɪŋli] , “ [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [huː] [wɪl]

“	Aha	!	my	very	good	master	,	”	he	cried	tauntingly	,	“	and	who	is	it	who	will
“	啊哈	!	我的	非常	好的	掌握	,	”	他	哭	嘲讽地	,	“	和	WHO	是	它	WHO	将要

[fɑːst][tuː; tə] - [deɪ] — [eɪ] ,

fast	to	-	day	—	ay	,
快速地	到	-	天	—	哎	,

“啊哈！我亲爱的主人，”他嘲讽地喊道，“今天谁要斋戒呢——哎，

[ænd; ənd] [pə'tʃɑːns] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !

and	perchance	to	-	morrow	!
和	或许	到	-	明天	!

或许明天就是了！

” [æt; ət] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃrɪl] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] [ðə; ði] ['begə(r)] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ]

”	At	sound	of	the	shrill	childish	voice	the	beggar	sprang	to	his	feet	with	a
”	在	声音	的	这	尖锐	幼稚	嗓音	这	乞丐	弹簧	到	他的	脚	和	一个

[vaɪl] [ˌɪmprɪ'keɪʃn] .

vile	imprecation	.
卑鄙的	诅咒	.

听到尖锐的童音，乞丐猛地站起身来，破口大骂。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] , [spɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌst] , [huː] [hæst] [deəd] [rɒb][ˌem 'iː] ?

“	Is	it	thou	,	spawn	of	the	dust	,	who	hast	dared	rob	me	?
“	是	它	你	,	生成	的	这	灰尘	,	WHO	哈斯特	敢于	抢	我	?

“难道是你，尘土之子，竟敢抢劫我？”

” [hiː; hi] [skriːmd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [rʌʃ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] .

”	he	screamed	,	making	a	vicious	rush	in	the	direction	of	the	voice	.
”	他	尖叫	,	制作	一个	恶毒	匆忙	在	这	方向	的	这	嗓音	.

他尖叫一声，凶狠地朝着声音传来的方向冲去。

“ [kʌm] ['hɪðə(r)] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [breɪk] ['evri] [bəʊn][ɒv; əv] [ðaɪ] ['θiːvɪŋ] ['bɒdi] ! ”

“	Come	hither	,	that	I	may	break	every	bone	of	thy	thieving	body	!	”
“	来	这里	,	那	我	可能	休息	每一个	骨	的	你的	盗窃	身体	!	”

“过来，我要打断你这偷窃之躯的每一根骨头！”

“ [wɒt] [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] [nɒt][tuː; tə][biː; bi]['biːt(ə)n] ? ” [ɪn'kwaɪə] [tɔː(r)] ,

“	What	if	I	choose	not	to	be	beaten	?	”	inquired	Tor	,
“	什么	如果	我	选择	不是	到	是	被打败	?	”	询问	托尔	,

“如果我选择不被打呢？”托尔问道。

['kuːlli] [ɪ'veɪdɪŋ] [ðə; ði] ['grəʊpɪŋ] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['begə(r)] .

coolly	evading	the	groping	fingers	of	the	beggar	.
冷静地	逃避	这	摸索	手指	的	这	乞丐	.

冷静地躲开了乞丐伸过来的手指。

“ [wɒt] [ɪf] [aɪ] [wɪl] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðaɪ] [gʊd] [kɔɪn] [fɔː(r); fə(r)] [bred] ?

“	What	if	I	will	to	exchange	thy	good	coin	for	bread	?
“	什么	如果	我	将要	到	交换	你的	好的	硬币	为了	面包	?

“如果我愿意用你的好硬币换面包呢？”

['jestədeɪ] [ðaʊ] - [ˌem 'iː] [nɔːt] [seɪv] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] ; [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][bʌt; bət]

Yesterday	thou	gav'st	me	naught	save	a	beating	;	to	-	day	I	have	had	but
昨天	你	-	我	零	节省	一个	殴打	;	到	-	天	我	有	有	但

[ə; eɪ] ['belifʊl]

a	bellyful
一个	饱腹

昨天你除了打我一顿之外什么也没给我；今天我却吃饱喝足了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ɒv; əv] ['kɜːsɪz] .

of	curses	.
的	诅咒	.

诅咒。

[aɪ] [tel] [ðiː] [aɪ] [wɪl] [sɜːv] [ðiː] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

I	tell	thee	I	will	serve	thee	no	longer	.
我	告诉	你	我	将要	服务	你	不	更长	.

我告诉你，我不再为你效力。

[meɪ] [dʒəʊv] , [dʒə'həʊvə] , [ænd; ənd][ɔːl] ['lesə(r)] [gɒdz] [biː; bi] ['greɪʃəs] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] !

May	Jove	,	Jehovah	,	and	all	lesser	gods	be	gracious	unto	thee	!
可能	朱庇特	,	耶和华	,	和	全部	较少	神	是	亲切	到	你	!

愿朱庇特、耶和华和所有小神都恩待你！

" [wɪð] [ðɪs] ['mɒkɪŋ] [ˌfeə'wel] [ðə; ði] [bɔɪ] [dɑːtɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ,

"	With	this	mocking	farewell	the	boy	darted	away	,	and	,
"	和	这	嘲讽	告别	这	男生	飞镖	离开	,	和	,

“男孩带着嘲讽的语气说完这番告别，便飞快地跑开了，然后……”

['biːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ɔːlməʊst][æz; əz] [ˌʌn'siːɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [leɪt] ['mɑːstə(r)][baɪ] ['riːz(ə)n]

being	for	the	moment	almost	as	unseeing	as	his	late	master	by	reason
存在	为了	这	片刻	几乎	作为	看不见	作为	他的	晚的	掌握	经过	原因

[ɒv; əv][ðə; ði]['hʌŋgə(r)] [wɪtʃ] [tɔː(r)][hɪm] ['ɜːdʒəntli] ,

of	the	hunger	which	tore	him	urgently	,
的	这	饥饿	哪个	撕裂	他	紧急	,

由于极度饥饿，他此刻几乎像他已故的主人一样失去了视力。

[ræn] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['kjʊəriəsli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːn]

ran	straight	into	the	arms	of	a	man	who	had	been	curiously	watching	the	scene
跑	直的	进入	这	武器	的	一个	男人	WHO	有	到过	奇怪的是	观看	这	场景

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɑːtʃweɪ] .

from	the	shelter	of	an	archway	.
从	这	庇护所	的	一个	拱道	.

她径直冲进一个男人的怀里，那个男人一直好奇地躲在拱门下观察着这一幕。

“ [let] [ˌem 'iː][gəʊ] ! " [ʃriːk] [tɔː(r)] ,

“	Let	me	go	!	"	shrieked	Tor	,
"	让	我	去	!	"	尖叫	托尔	,

“放开我！”托尔尖叫道。

['straɪvɪŋ] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz]['pjuːni] [streŋθ] [tuː; tə] [raɪð] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [grɑːsp][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

striving	with	all	his	puny	strength	to	writhe	out	of	the	powerful	grasp	of	his
努力	和	全部	他的	弱小	力量	到	翻腾	出去	的	这	强大的	抓牢	的	他的

['kæptə(r)] .

captor	.
俘虏者	.

他用尽所有微弱的力量，挣扎着想要摆脱俘虏的强大束缚。

" [let] [ˌem 'iː][gəʊ] , [ai] [seɪ] !
" Let me go , I say !
" 让 我 去 , 我 说 !

"放开我！"

" [ðen] , [laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,
" Then , like the little animal that he was ,
" 然后 , 喜欢 这 小的 动物 那 他 曾是 ,

"然后，就像他原本那样，像只小动物一样，

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [waɪt] [tiːθ] [ɪn][ðə; ði] [braʊn] [hænd] [ðæt] [held]
he twisted about and buried his sharp white teeth in the brown hand that held
他 扭曲 关于 和 埋葬 他的 锋利的 白色的 牙齿 在 这 棕色的 手 那 握住
[hɪm] .
him .
他 .

他扭动身体，将锋利的白牙深深地埋进抓住他的那只棕色的手里。

" [ʊf] ! ['verɪli] [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] [wʊlf] - [welp] !
" Ouf ! verily thou art a wolf - whelp !
" ouf ! 确实 你 艺术 一个 狼 - 仔 !

"哎哟！你真是个狼崽子！"

" [kraɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['laɪtli] ['kʌfɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [ɪəz] .
" cried the stranger , lightly cuffing the child's ears .
" 哭 这 陌生人 , 轻轻 袖口 这 孩子的 耳朵 .

"陌生人叫道，轻轻地拍了拍孩子的耳朵。"

" [həʊld] [hɑːd] , [smɔːl] [wʌn] , [tɪl]
" Hold hard , small one , till
" 抓住 难的 , 小的 一 , 直到

"小家伙，抓紧了，直到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 18]
[页 -]

[第18页]

[aɪ][faɪnd] [haʊ] [ðaɪ] ['mætəz] [laɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['feləʊ] ['jɒndə(r)] . "
I find how thy matters lie with the fellow yonder . "
我 寻找 如何 你的 事情 说谎 和 这 同伴 远处 . "

我发现你的事情和那边的那个人有关。

" [gɪv] [ðə; ði] [læd] ['ɪntuː][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːfl] ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [meɪ] ['hev(ə)n] [rɪ'wɔːd]
" Give the lad into the hand of his lawful master , and may heaven reward
" 给 这 小伙子 进入 这 手 的 他的 合法的 掌握 , 和 可能 天堂 报酬
[ðiː] ,
thee ,
你 ,

"把孩子交到他合法主人的手中，愿上天奖赏你。"

['nəʊb(ə)l][sɜː(r)] , " [kraɪd] [tʃɛlə] ,
noble sir , " cried Chelluh ,
高贵 先生 , " 哭 切鲁 ,

"尊贵的先生！"切鲁喊道。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['ræpɪdli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [tuː] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːf] .
making his way rapidly toward the two with the aid of his staff .
制作 他的 方式 快速 朝向 这 二 和 这 援助 的 他的 职员 .

他拄着拐杖，迅速向两人走去。

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [maɪn] — [ə'læs] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'gɒtn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'dju:tɪfʊl; -f(ə)l] [wʌn] .
“ The boy is mine — alas , that I should have begotten such an undutiful one .
“ 这 男生 是 矿 — 唉 , 那 我 应该 有 所生的 这样的 一个 不尽职的 一 .

“这孩子是我的——唉，我怎么会生出这样一个不孝顺的孩子呢。”

[jet] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪn'fɜ:məti] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['helpləs] , [æz; əz] [ðaʊ] [si:st] — [jes] ,
Yet because of mine infirmity — I am helpless , as thou seest — yes ,
然而 因为 的 矿 虚弱 — 我 是 无助 , 作为 你 西斯特 — 是的 ,

然而，由于我的软弱——如你所见，我无能为力——是的，

[bʌt; bət] [gɪv] [hɪm] ['ɪntu:] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] ['spi:dəli] [rɪ'kwaɪt] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['rɒbɪŋ] [ˌem 'i:]
but give him into my hand and I will speedily requite him for robbing me
但 给 他 进入 我的 手 和 我 将要 迅速地 报答 他 为了 抢劫 我
[ɒv; əv] [maɪ] [lɑ:st] [kɔɪn] . ”
of my last coin . ”
的 我的 最后的 硬币 . ”

但把他交给我，我必尽快报复他抢走我最后一枚硬币的罪行。

“ [dɪdst] [ðaʊ] [sti:l] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [bɔɪ] ? ” [ɑ:skt] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ,
“ Didst thou steal his money , boy ? ” asked the stranger ,
“ 迪斯特 你 偷 他的 钱 , 男生 ? ” 问 这 陌生人 ,

“小子，你偷了他的钱吗？”陌生人问道。

['stu:pɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [pɪntʃt] [feɪs] .
stooping to look into the child's pinched face .
弯腰 到 看 进入 这 孩子的 捏 脸 .

弯下腰去看孩子被捏得皱巴巴的小脸。

“ [jes] , ” [sed] [tɔ:(r)] , [hɪz; ɪz] [bɪg] , [braɪt] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['begə(r)] [ɪn] ['mænɪfest] ['terə(r)] .
“ Yes , ” said Tor , his big , bright eyes fixed upon the beggar in manifest terror .
“ 是的 , ” 说 托尔 , 他的 大的 , 明亮的 眼睛 固定的 之上 这 乞丐 在 显现 恐怖 .

“是的，”托尔说道，他那双明亮的大眼睛里充满了恐惧，紧紧地盯着那个乞丐。

“ [aɪ] [wɒz; wəz] ['hʌŋgri] .
“ I was hungry .
“ 我 曾是 饥饿的 .

我当时饿了。

[let] [ˌem 'i:] [gəʊ] [ɔ:(r)] [aɪ] [wɪl] [baɪt] . ”
Let me go or I will bite . ”
让 我 去 或者 我 将要 咬 . ”

放开我，不然我就咬人。

“ [ɑ:] , ['lɪt(ə)l] [dɒg] , [ðaɪ] [ti:θ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi]
“ Ah , little dog , thy teeth shall be
“ 啊 , 小的 狗 , 你的 牙齿 将 是

“啊，小狗，你的牙齿将会……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 19]
[页 -]

[第19页]

['brəʊkən] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [wɜ:d] , ” ['mʌmbld] [ðə; ði] ['begə(r)] , ['fi:lɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð] [ə; eɪ]
broken for that word , ” mumbled the beggar , feeling after the child with a
破碎的 为了 那 单词 , ” 喃喃自语 这 乞丐 , 感觉 后 这 孩子 和 一个
[fə'rəʊʃəs] ['tʃʌk(ə)l] .
ferocious chuckle .
凶猛 轻笑 .

“因为那个词而崩溃了，”乞丐咕哝着，一边恶狠狠地笑着一边摸索着孩子。

“ [gɪv] [hɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [ɑː] ! ”
“ Give him to me — ah ! ”
” 给 他 到 我 — 啊 ! ”

“把他给我——啊！”

“ [nɒt] [səʊ][fɑːst] , [frend] , [nɒt] [səʊ][fɑːst] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)]['kwaɪətli] ,
“ Not so fast , friend , not so fast , ” said the stranger quietly ,
” 不是 所以 快速地 , 朋友 , 不是 所以 快速地 , ” 说 这 陌生人 悄悄 ,

“别急，朋友，别急，”陌生人轻声说道。

['drɔːɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['graɪmi] ['tælən] [ˌaʊt'stretʃt] [tuː; tə] [siːz] [hɪm] .
drawing the boy away from the grimy talons outstretched to seize him .
绘画 这 男生 离开 从 这 肮脏的 利爪 伸展 到 抢占 他 .

将男孩从伸出来要抓住他的肮脏利爪中拉开。

“ [ðɪs] [ɪz] [ðaɪ] [sʌn] , [seɪst] [ðaʊ] ?
“ This is thy son , sayst thou ?
” 这 是 你的 儿子 , 说 你 ?

“你说这是你的儿子？”

[waɪ] , [ðen] , [ɪz][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ['stɑːvɪŋ] [ænd; ənd] ['neɪkɪd] , [waɪlst] [ðaʊ] [ɑːt] [sliːk] [ænd; ənd] [wel]
Why , then , is the child starving and naked , whilst thou art sleek and well
为什么 , 然后 , 是 这 孩子 饥饿 和 裸 , 而 你 艺术 光滑 和 出色地
['kʌvəd] ?
covered ?
涵盖 ?

那么，为什么孩子又饿又赤身裸体，而你却衣着光鲜、衣着完整呢?

[waɪ] [ɪz][hiː; hi] [bruːzd] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [dɒg] [ðaʊ] [dɪdst] [kɔːl] [hɪm] , [waɪlst] [ðaʊ] [ɑːt]
Why is he bruised and bleeding like the dog thou didst call him , whilst thou art
为什么 是 他 瘀伤 和 出血 喜欢 这 狗 你 迪斯特 称呼 他 , 而 你 艺术
[həʊl] ?
whole ?
所有的 ?

为什么他像你曾称呼他为狗一样遍体鳞伤、血流不止，而你却安然无恙?

” [ðə; ðɪ] ['begə(r)] [bˈeəd] [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] [mə'levələnt] [smaɪl] .
” The beggar bared his yellow teeth in a malevolent smile .
” 这 乞丐 裸露 他的 黄色的 牙齿 在 一个 恶意的 微笑 .

乞丐露出一口黄牙，露出邪恶的笑容。

“ [waɪ] , [ˌhɪər'ɪn] [ɪz][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] ['spftli] .
“ Why , herein is a marvel , ” he said softly .
” 为什么 , 在此处 是 一个 奇迹 , ” 他 说 轻轻 .

“哎呀，这真是个奇迹啊！”他轻声说道。

“ [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['streɪndʒə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [spiːtʃ] [bɪtreɪɛθ] [ðiː] , [kaɪnd][sɜː(r)] — [kʌm] [tuː; tə]
“ A noble stranger — for thy speech betrayeth thee , kind sir — come to
[dʒə'ruːsələm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['pɑːsəʊvə(r)] , [pə'tʃɑːns] ,
Jerusalem for the passover , perchance ,
耶路撒冷 为了 这 逾越节 , 或许 ,

“一位高贵的陌生人——因为你的言辞出卖了你，善良的先生——或许是来耶路撒冷过逾越节的，

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , [fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)] — [ðə; ðɪ] [gɒdz] [ə'ləʊn] [nəʊ] [ðaɪn] ['erənd] — [bʌt; bət] [dɪ'leɪɪŋ] [hɪz; ɪz]
for love , for war — the gods alone know thine errand — but delaying his
为了 爱 , 为了 战争 — 这 神 独自的 知道 你的 差事 — 但 延迟 他的
[səʊ] ['ɒnərəb(ə)l] [ə'feəz] , [hɪz; ɪz][səʊ]
so honorable affairs , his so
所以 光荣的 事务 , 他的 所以

为了爱，为了战争——只有神明知道你的使命——但耽误他如此光荣的事务，他如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bɪznəs] , [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ə; eɪ][blaɪnd] ['bɛgərz] [bræt] .
important business , to look to a blind beggar's brat .
重要的 商业 , 到 看 到 一个 瞎的 乞丐的 小子 .

重要的事情，竟然要交给一个瞎眼乞丐的孩子。

['seɪkrɪd]['faɪə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [bɪ'fɔː(r)] [ðaɪ] [məʊst]['nəʊb(ə)l] [ˌkɒndɪ'senʃn]
Sacred fire , but I am bowed to the earth before thy most noble condescension
神圣 火 , 但 我 是 鞠躬 到 这 地球 前 你的 最多 高贵 居高临下

,
,
,

圣火啊，但我仍匍匐于大地，臣服于你至高无上的恩典之下。

[huː] [ˌeɪ 'em][nɒt] ['wɜːðɪ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][hem][ɒv; əv][ðaɪ] ['ɒnərəb(ə)l] ['gɑːmənt] .
who am not worthy to touch the hem of thy honorable garment .
WHO 是 不是 值得 到 触碰 这 她们 的 你的 光荣的 服装 .

他们不配触碰你尊贵衣袍的边缘。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [maɪn] .
I have said that the boy is mine .
我 有 说 那 这 男生 是 矿 .

我说过这孩子是我的。

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi] ['hʌŋgri] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi]['neɪkɪd] ,
If he be hungry , if he be naked ,
如果 他 是 饥饿的 , 如果 他 是 裸 ,

如果他饿了，如果他赤身裸体，

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [bruːzd] — [wɒt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][frɒm; frəm] ['gæləliː] ?
if he be bruised — what is that to a stranger from Galilee ?
如果 他 是 瘀伤 — 什么 是 那 到 一个 陌生人 从 加利利 ?

如果他受了伤——那对一个来自加利利的陌生人来说又算得了什么呢?

['truːli] , [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][dɒg][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌtəs] ,
Truly , he is but a dog of the gutters ,
真的 , 他 是 但 一个 狗 的 这 排水沟 ,

他真是一条街头流浪狗。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ə; eɪ][dɒg] [hæθ] [aɪz] [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][wʌn][ɪn][maɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] . ”
but even a dog hath eyes and may be useful to one in my misfortune . ”
但 甚至 一个 狗 有 眼睛 和 可能 是 有用 到 一 在 我的 不幸 . ”

但即使是狗也有眼睛，或许也能在我遭遇不幸时帮上忙。”

“ [wɪlt] [ðaʊ] [ðæt] [aɪ] [gɪv] [ðiː] ['ɪntuː][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðaɪ]['fɑːðə(r)] ?
“ Wilt thou that I give thee into the hand of thy father ?
“ 枯萎 你 那 我 给 你 进入 这 手 的 你的 父亲 ?

“你愿意我将你交在你父亲的手里吗？ ”

” [ɑːskt] [ðə; ði][ˌgælə'liən][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] .
” asked the Galilean of the child , who no longer struggled to free himself .
” 问 这 加利利 的 这 孩子 , WHO 不 更长 挣扎 到 自由的 他自己 .

“加利利人问那个孩子，孩子已经不再挣扎着想要挣脱束缚了。”

“ [ðə; ði][mæn][ɪz][nɒt][maɪ]['fɑːðə(r)] , ” ['mʌmbld] [tɔː(r)] ['həʊpləsli] .
“ The man is not my father , ” mumbled Tor hopelessly .
“ 这 男人 是 不是 我的 父亲 , ” 喃喃自语 托尔 绝望地 .

“这个人不是我父亲，”托尔绝望地喃喃自语道。

“ [hiː; hi] [wɪl] [kɪl] [ˌem ˈiː] . ”
“ He will kill me . ”
“ 他 将要 杀 我 . ”

他会杀了我。

“ [ðaʊ] [laɪ] , [maɪ] [sʌn] , [ˈɑːftə(r)] [ðaɪ] [ˈkʌstəm] , ” [pʊt] [ɪn] [tʃɛlə] , [wɪð] [ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [ˈtʃʌk(ə)l] .
“ Thou liest , my son , after thy custom , ” put in Chelluh , with a triumphant chuckle .
“ 你 谎言 , 我的 儿子 , 后 你的 风俗 , ” 放 在 切鲁 , 和 一个 凯 轻笑 .

“我的孩子，你又在撒谎了，一如既往，”切卢赫得意地笑着插话道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [kɪl] — [jes] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [seɪ] [ˌem ˈiː] [neɪ] — [ˈiːzi] ,
“ It is easy to kill — yes , and there is no one to say me nay — easy ,
“ 它 是 简单的 到 杀 — 是的 , 和 那里 是 不 一 到 说 我 不 — 简单的 ,
[bʌt; bət]
but
但

“杀人很容易——是的，没有人会反对我——很容易，但是；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 21]
[页 -]

[第21页]

[nɒt] [ˈprɒfɪtəb(ə)l] .
not profitable .
不是 有利可图 .

不盈利。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bʌt; bət] [ˈtʃeɪs(ə)n] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [ˈprɒfɪt] [æz; əz] [ɪz] [ɪnˈdʒɔɪn] [əˈpɒn] [ˈevri] [sʌn] [ɒv; əv]
I shall but chasten thee for thy profit as is enjoined upon every son of
我 将 但 惩戒 你 为了 你的 利润 作为 是 禁止 之上 每一个 儿子 的
[ˈeɪbrəhæm] .
Abraham .
亚伯拉罕 .

我将惩戒你，使你受益，正如亚伯拉罕的每个子孙都应受的惩罚一样。

[pəˈmɪt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [səˈluːt] [ðiː] , [məʊst] [ˈɒnərəb(ə)l] [ˈstreɪndʒə(r)] ,
Permit me to salute thee , most honorable stranger ,
允许 我 到 礼炮 你 , 最多 光荣的 陌生人 ,

请允许我向您致敬，尊贵的陌生人。

- [tɪz] [ɔːlˈredi] [ˈəʊvə(r)] [lɒŋ] [ðæt] [wiː; wi] [kiːp] [ðiː] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [ˈbɪznəs] — [maɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [aɪ] .
' tis already over long that we keep thee from thy business — my son and I .
- 的 已经 超过 长的 那 我们 保持 你 从 你的 商业 — 我的 儿子 和 我 .
” [ænd; ənd] ,
” And ,
” 和 ,

“我和儿子耽误你做你的事已经太久了。”

[ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːwəd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˈhʌmbli] [kɪs] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒərz] [rəʊb] ,
leaning forward as if to humbly kiss the stranger's robe ,
倾斜 向前 作为 如果 到 谦卑地 吻 这 陌生人的 长袍 ,

他向前倾身，仿佛要谦卑地亲吻陌生人的长袍。

[ðə; ði] [ˈbegə(r)] [leɪd] [ˈvaɪələnt] [hændz] [ɒn] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [tʃaɪld] .
the beggar laid violent hands on the trembling child .
这 乞丐 铺设 暴力 双手 在 这 发抖 孩子 .

乞丐对颤抖的孩子动了手。

“ [əʊˈhəʊ] !
“ Oho !
” 哦 !

“哦吼！

[ai][hæv; həv][maɪ] ['fɪŋgəz] [ɒn] [ðiː] [æt; ət][lɑːst] , [ræt][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌtə(r)] .

I	have	my	fingers	on	thee	at	last	,	rat	of	the	gutter	.
我	有	我的	手指	在	你	在	最后的	,	鼠	的	这	排水沟	.

我终于抓住你了，你这只阴沟里的老鼠。

[kʌm] [naʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] ['set(ə)l]['aʊə(r)] ['mætəz] !

Come	now	,	and	we	will	settle	our	matters	!
来	现在	,	和	我们	将要	定居	我们的	事情	!

来吧，我们把事情解决清楚!

[faɪv] [də'nɛriaɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

Five	denarii	,	it	was	.
五	银币	,	它	曾是	.

是五个银币。

['biː'ɑːr'ɑːr] — [veɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] !

Brr	—	Veil	of	the	temple	!
嘶嘶	—	面纱	的	这	寺庙	!

嘶——神庙的面纱!

[wɒt] [naʊ] ?

what	now	?
什么	现在	?

接下来怎么办?

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][hæd; həd] ['fɔːsəbli] [rɪ'lækst] [ðə; ði] [klʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['bəʊni] ['fɪŋgəz] .

"	The	stranger	had	forcibly	relaxed	the	clutch	of	the	bony	fingers	.
"	这	陌生人	有	强制	轻松	这	离合器	的	这	骨质	手指	.

陌生人强行松开了紧握的骨节手指。

“ [hɪə(r)][ɪz][ðaɪ] ['mʌni] , " [hiː; hi] [sed] ,

“	Here	is	thy	money	,	"	he	said	,
"	这里	是	你的	钱	,	"	他	说	,

“这是你的钱，”他说。

['kaʊntɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brɔːd] [pɑːm][ðə; ði] [kɔɪnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [pɑːst] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪm]

counting	out	from	his	broad	palm	the	coins	which	the	child	passed	over	to	him
计数	出去	从	他的	广阔	棕榈	这	硬币	哪个	这	孩子	通过了	超过	到	他

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['pɪtiəs] [ə'piːl] .

with	a	look	of	piteous	appeal	.
和	一个	看	的	可怜的	上诉	.

他从宽阔的手掌中数出孩子递给他的硬币，孩子用可怜兮兮的眼神望着他。

“ [faɪv] [də'nɛriaɪ] , ['sedzt,'sedst] [ðaʊ] .

“	Five	denarii	,	saidst	thou	.
"	五	银币	,	说道	你	.

“五个银币，”你说。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [læd] , [ɪf] [hiː; hi] [hæθ] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [hiː; hi] [wɪl] ['daʊtləs]

As	for	the	lad	,	if	he	hath	the	proper	love	for	thee	he	will	doubtless
作为	为了	这	小伙子	,	如果	他	有	这	恰当的	爱	为了	你	他	将要	毫无疑问

[rɪ'tɜːn] [fɑːst]

return	fast
返回	快速地

至于那孩子，如果他真心爱你，他一定会很快回来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	22	]
[	页	-	]

[ɪˈnʌf] [wen] [ðaʊ] [ɑːt] [ɪn] [ˈkaɪndlɪə] [ˈtempə(r)] ; [ɪf] [nɒt] , [ðaʊ] [ɑːt] [rɪˈliːvd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kiːp] .

enough	when	thou	art	in	kindlier	temper	;	if	not	,	thou	art	relieved	of	his	keep	.
足够的	什么时候	你	艺术	在	更友善	脾气	;	如果	不是	,	你	艺术	松了口气	的	他的	保持	.

当你心情好的时候就足够了；否则，你就不用再受他的养了。

[kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [bɔɪ] , [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [iːt] . ”

Come	with	me	,	boy	,	if	thou	wouldst	eat	.	”
来	和	我	,	男生	,	如果	你	会	吃	.	”

“孩子，想吃饭就跟我来。”

“ [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] [swaɪn] ! ” [skriːmd] [ðə; ði] [ˈbegə(r)] .

“	Thou	art	a	swine	!	”	screamed	the	beggar	.
“	你	艺术	一个	猪	!	”	尖叫	这	乞丐	.

“你这头猪！”乞丐尖叫道。

“ [dʌst] [hɪə(r)] [ˌem ˈiː] , [ˌgæləˈliən] ?

“	Dost	hear	me	,	Galilean	?
“	多斯特	听到	我	,	加利利	?

“加利利人，你听见了吗？”

[ə; eɪ] [swaɪn] — [swaɪn] — [swaɪn] !

A	swine	—	swine	—	swine	!
一个	猪	—	猪	—	猪	!

一头猪——一头猪——一头猪！

[ðaɪ] [ˈfɑːðə(r)] , [ˈɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪ] [ˈfɑːðə(r)] , [ðaɪ] [ˈmʌðə(r)] — [ˈseɪkrɪd] [ˈfaɪə(r)] !

Thy	father	,	also	,	and	the	father	of	thy	father	,	thy	mother	—	sacred	fire	!
你的	父亲	,	还	,	和	这	父亲	的	你的	父亲	,	你的	母亲	—	神圣	火	!

你的父亲，还有你父亲的父亲，你的母亲——神圣的火焰！

[help] !

Help	!
帮助	!

帮助！

[help] !

Help	!
帮助	!

帮助！

” [ðə; ði] [ˈbegə(r)] [leɪ] [ˈsprɔːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] , [ˈʌndə(r)] [ə; eɪ] [wel] - [daɪˈrɛktɪd] [bləʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

”	The	beggar	lay	sprawling	in	the	dust	,	under	a	well	-	directed	blow	from	the
”	这	乞丐	躺	蔓延	在	这	灰尘	,	在下面	一个	出色地	-	指导	吹	从	这

- [ˈpaʊəf(ə)l] [fɪst] .

Galilean's	powerful	fist	.
-	强大的	拳头	.

“乞丐四仰八叉地躺在尘土中，被加利利人强有力的拳头狠狠地击中了。

[ðə; ði] [ˈstreɪndʒə(r)] [stʊd] [ˈəʊvə(r)] [hɪm] , [ˈbriːðɪŋ] [diːp] , [hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] [ˈbeɪlf(ə)l] [ˈfaɪə(r)] .

The	stranger	stood	over	him	,	breathing	deep	,	his	dark	eyes	flashing	baleful	fire	.
这	陌生人	站立	超过	他	,	呼吸	深的	,	他的	黑暗的	眼睛	闪烁	有害的	火	.

陌生人站在他上方，深深地吸了一口气，他那双深邃的眼睛里闪烁着凶狠的光芒。

[ðen] , [ˈʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ˈslaɪtli] [ænd; ənd] [ˈmʌtərɪŋ] [ˈsɜːt(ə)n] [streɪndʒ] [wɜːdz] [ˈʌndə(r)]

Then	,	shrugging	his	shoulders	slightly	and	muttering	certain	strange	words	under
然后	,	耸肩	他的	肩膀	轻微地	和	喃喃自语	肯定	奇怪的	字	在下面

[hɪz; ɪz] [breθ] , [hiː; hi] [stuːpt] ,

his	breath	,	he	stooped	,
他的	气息	,	他	弯腰	,

然后，他微微耸了耸肩，低声嘟囔着一些奇怪的词语，弯下了腰。

[pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['begə(r)] [kwaɪt] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [set] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

picked	up	the	beggar	quite	gently	,	and	set	him	in	his	place	.
挑选	向上	这	乞丐	相当	轻轻地	,	和	放	他	在	他的	地方	.

他轻轻地抱起乞丐，把他放在原地。

" [hɪə(r)] [ɪz] [ðaɪ] [stɑ:f] , [ðaɪ] [kʌp] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['mʌni] , [frend] , " [hi:; hi] [sed] ['kɑ:mli] ,

"	Here	is	thy	staff	,	thy	cup	,	and	thy	money	,	friend	,	"	he	said	calmly	,
"	这里	是	你的	职员	,	你的	杯子	,	和	你的	钱	,	朋友	,	"	他	说	平静地	,

"朋友，这是你的拐杖、杯子和钱，"他平静地说。

[ɪg'nɔ:rɪŋ] [ðə; ði] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [ˌɪmprɪ'keɪʃn] [wɪtʃ] ['ɪʃu:d] [frɒm; frəm]

ignoring	the	torrent	of	imprecation	which	issued	from
忽略	这	激流	的	诅咒	哪个	发布	从

无视从……涌出的如潮水般的诅咒

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ðə; ði] ['əʊpən] [mʌnθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['begə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [faʊl] [stri:m] .

the	open	month	of	the	beggar	like	a	foul	stream	.
这	打开	月	的	这	乞丐	喜欢	一个	犯规	溪流	.

乞丐的公开月份就像一条污秽的溪流。

" [maɪ] ['mɑ:stə(r)] [hæθ] [tɔ:t] [ˌem 'i:] [ðæt] ['i:v(ə)n] [sʌtʃ] [rɪ'fju:z] [æz; əz] [ðaʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['hændld]

"	My	Master	hath	taught	me	that	even	such	refuse	as	thou	must	be	handled
"	我的	掌握	有	教授	我	那	甚至	这样的	拒绝	作为	你	必须	是	处理

[wɪð] [lʌv] .

with	love	.
和	爱	.

"我的主人教导我，即使像你这样的废物，也要用爱来对待。"

[bʌt; bət] , [hɑ:k] [ji:; ji] , ['feləʊ] , [nəʊ] [mæn] [meɪ] [dɪ'faɪl] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [stænd]

But	,	hark	ye	,	fellow	,	no	man	may	defile	the	name	of	my	mother	and	stand
但	,	听着	是的	,	同伴	,	不	男人	可能	亵渎	这	姓名	的	我的	母亲	和	站立

[bɪ'fɔ:(r)] ['pi:tə(r)] ,

before	Peter	,
前	彼得	,

但是，听着，伙计们，任何人都不准玷污我母亲的名声，然后站在彼得面前。

[ðə; ði] ['fɪʃəmən] .

the	fisherman	.
这	渔夫	.

渔夫。

" [ðə; ði] ['begə(r)] [streɪnd] [hɪz; ɪz] ['saɪtləs] [aɪz] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:tɪŋ] ['fɔtfɔ:l] .

"	The	beggar	strained	his	sightless	eyes	after	the	departing	footfalls	.
"	这	乞丐	紧张	他的	失明	眼睛	后	这	离开	脚步声	.

"乞丐睁大失明的眼睛，望着离去的脚步声。"

" ['pi:tə(r)] , [ðə; ði] ['fɪʃəmən] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [fə'rəʊʃəs] [smaɪl] .

"	Peter	,	the	fisherman	,	"	he	repeated	with	a	ferocious	smile	.
"	彼得	,	这	渔夫	,	"	他	重复	和	一个	凶猛	微笑	.

"渔夫彼得，"他带着狰狞的笑容重复道。

" [ɑ:] , [məʊst] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['nevə(r)] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [fə'gɒtn] ['benɪfæktə(r)] ,

"	Ah	,	most	honorable	and	never	-	to	-	be	-	forgotten	benefactor	,
"	啊	,	最多	光荣的	和	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	恩人	,

"啊，最尊贵、最令人难忘的恩人，

[ai] ['hʌmbli] [θæŋk] [ðaɪ] ['nəʊb(ə)l] ['ɒnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðaɪ] [neɪm] .

I	humbly	thank	thy	noble	honor	for	relating	to	me	thy	name	.
我	谦卑地	感谢	你的	高贵	荣誉	为了	相关	到	我	你的	姓名	.

我由衷感谢您告知我您的姓名。

[meɪ] , [dʒəʊv] , [dʒə'həʊvə] , [ænd; ənd][ɔːl]['lesə(r)] ['diəti] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə]['suːtəbli; 'sjuːtəbli] [rɪ'kwaɪt]

May	,	Jove	,	Jehovah	,	and	all	lesser	deities	enable	me	to	suitably	requite
可能	,	朱庇特	,	耶和华	,	和	全部	较少	神灵	使能够	我	到	适当地	报答

[ðə; ði][mæn] ,

the	man	,
这	男人	,

愿宙斯、耶和华以及所有其他神明保佑我能好好报答这个人。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] ['ɒfə(r)][ɒv; əv][maɪ]['geɪnz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] — [ə; eɪ] ['jɪəlɪŋ] [læm] , [nəʊ] [les] .

and	I	will	offer	of	my	gains	a	sacrifice	—	a	yearling	lamb	,	no	less	.
和	我	将要	提供	的	我的	收益	一个	牺牲	—	一个	一岁幼驹	羊肉	,	不	较少的	.

我将把我所得的财物献上祭品——一只一岁的羔羊。

[ai] [wɪl] , [ai][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	will	,	I	swear	it	.
我	将要	,	我	发誓	它	.

我会的，我发誓。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	24	]
"	[	页	-	]

"[第 24 页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ə; eɪ] ['spærəʊ] ['fɔːləθ]

A	SPARROW	FALLETH
一个	麻雀	坠落

一只麻雀坠落

[ðə; ði][ˌgælə'liən] , ['hævɪŋ] [ðʌs] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [æn; ən] ['enəmi] ,

The	Galilean	,	having	thus	made	for	himself	an	enemy	,
这	加利利	,	拥有	因此	制成	为了	他自己	一个	敌人	,

加利利人就这样树敌了，

[plʌndʒd] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [striːts] ['liːdɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['temp(ə)l] .

plunged	into	one	of	the	narrow	streets	leading	toward	the	temple	.
暴跌	进入	一	的	这	狭窄的	街道	领导	朝向	这	寺庙	.

一头扎进了通往寺庙的一条狭窄街道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['briːðɪŋ] [diːp] ,

He	was	still	breathing	deep	,
他	曾是	仍然	呼吸	深的	,

他仍在深呼吸。

[ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmz] [stɑːf] ['fɪəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [red] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gluːmi]

and	thrust	his	pilgrim's	staff	fiercely	into	the	red	dust	of	the	gloomy
和	推力	他的	朝圣者的	职员	激烈地	进入	这	红色的	灰尘	的	这	阴沉

['θʌrəfeə(r)] .

thoroughfare	.
通道	.

他将朝圣杖狠狠地插入阴暗街道的红色尘土中。

“ [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] ['prɒfɪt] ?
“ Who am I that I should follow a prophet ?
” WHO 是 我 那 我 应该 跟随 一个 先知 ?

“我算什么，竟敢追随先知？”

” [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv] [hɪm'self] ['æŋgrəli] . “
” he demanded of himself angrily . “
” 他 要求 的 他自己 愤怒地 . ”

他愤怒地对自己质问道。

- [ɪf] [ðaɪn] ['enəmi] [smaɪt] [ðiː] [smaɪt] [nɒt] [ðaʊ] [ə'gen] , - [seθ] [maɪ]['mɑːstə(r)] ;
' If thine enemy smite thee smite not thou again , ' saith my Master ;
- 如果 你的 敌人 惩击 你 惩击 不是 你 再次 , - 赛斯说 我的 掌握 ;

“如果你的敌人打你，你不要还手，”我的主人说；

[ænd; ənd][bɪ'həʊld][aɪ][hæv; həv] ['smɪtn] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ænd; ənd][wʌn] [bɔːn] [blaɪnd] .
and behold I have smitten a stranger and one born blind .
和 看哪 我 有 迷恋 一个 陌生人 和 一 出生 瞎的 .

看哪，我击杀了一个陌生人，一个生来瞎眼的人。

['verɪli] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [næzə'riːn] [dɪd] [nɒt] [siː] [ˌem 'iː][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
Verily , I am glad that the Nazarene did not see me do it .
确实 , 我 是 高兴的 那 这 拿撒勒人 做过 不是 看 我 做 它 .

我真的很高兴拿撒勒人没有看到我这样做。

[həʊld] , [aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] !
Hold , I had forgotten the boy !
抓住 , 我 有 被遗忘的 这 男生 !

等等，我把那个男孩忘了！

” [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [spaɪd] [tɔːrz]
” He stopped short and presently spied Tor's
” 他 停止 短的 和 目前 间谍 托尔的

他突然停住脚步，随即瞥见了托尔的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 25]
[页 -]

[第25页]

[smɔːl] [hed] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['sʌnbɜːnt] [kɜːrlz] ['piːpɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]
small head running over with sunburnt curls peeping out from the shelter of a
小的 头 跑步 超过 和 晒伤 卷发 偷窥 出去 从 这 庇护所 的 一个
[prə'dʒektɪŋ] ['ɑːtʃweɪ] .
projecting archway .
投影 拱道 .

小小的脑袋，被阳光晒得卷曲的头发，从伸出的拱门下探了出来。

[ðə; ðɪ] [bɔɪz] [waɪld] , [braɪt] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'faɪəntli] .
The boy's wild , bright eyes met his own defiantly .
这 男孩们 荒野 , 明亮的 眼睛 遇见 他的 自己的 公然挑衅 .

男孩那双狂野而明亮的眼睛，带着挑衅的神情，与他对视。

“ [ðaʊlt] [nɒt] [kætʃ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [ˌgælə'liən] .
“ Thou'lt not catch me a second time , Galilean .
” 你将 不是 抓住 我 一个 第二 时间 , 加利利 .

“加利利人，你抓不到我第二次了。”

” [ðə; ðɪ] [mænz] [waɪt] [tiːθ] [flæʃt] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] ['ɑːnsərɪŋ] [smaɪl] .
” The man's white teeth flashed in a quick answering smile .
” 这 男人的 白色的 牙齿 闪光灯 在 一个 快的 回答 微笑 .

“男人露出洁白的牙齿，迅速地咧嘴一笑，算是回应。”

“ [hiː; hi] [huː] [ɪz] [wʌns] [ˈbɪtn] [baɪ] [ə; eɪ] [wʊlfs] [welp] [ɪn] [ˈfjuːtʃə(r)] [ri'membə] [ænd; ənd] [ɪz] [ˈkɒntent] . ”
“ He who is once bitten by a wolf's whelp in future remembers and is content . ”
” 他 WHO 是 一次 被咬 经过 一个 狼的 仔 在 未来 记得 和 是 内容 . ”

“被狼崽咬过一次的人，以后会铭记于心，并感到满足。”

“ [dɪd] [aɪ] [baɪt] [ðiː] [tuː; tə] [ˈbliːdɪŋ] , [ˌgæləˈliən] ? ”
“ Did I bite thee to bleeding , Galilean ? ”
” 做过 我 咬 你 到 出血 , 加利利 ? ”

“我咬你到流血了吗，加利利人？”

“ [aɪ] , [ˈverɪli] , [lʊk] [ðaʊ] [æt; ət] [maɪ] [hænd] .
“ Aye , verily , look thou at my hand .
” 是的 , 确实 , 看 你 在 我的 手 .

“是的，你看看我的手。”

” [tɔː(r)] [lɑːft] [əˈlaʊd] .
” Tor laughed aloud .
” 托尔 笑了 大声 .

托尔大笑起来。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wel] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈbriːfli] .
“ It is well , ” he said briefly .
” 它 是 出色地 , ” 他 说 简要地 .

“一切都好，”他简短地说。

“ [neɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [wel] .
“ Nay , it is not well .
” 不 , 它 是 不是 出色地 .

“不，情况不太好。”

- [tɪz] [æn; ən] [ˈiːv(ə)l] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [baɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] .
' Tis an evil thing for a child to bite like a dog .
- 的 一个 邪恶的 事物 为了 一个 孩子 到 咬 喜欢 一个 狗 .

孩子像狗一样咬人，这是很恶劣的行为。

[wɪlt] [ðaʊ] [iːt] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [smɔːl] [wʌn] ? ”
Wilt thou eat with me , small one ? ”
枯萎 你 吃 和 我 , 小的 一 ? ”

小家伙，你愿意和我一起吃饭吗?

“ [ai] [baɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ai] [heɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] [ænd; ənd] [ˈhʌŋgə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] ,
“ I bite like a dog because I hate like a dog and hunger like a dog ,
” 我 咬 喜欢 一个 狗 因为 我 恨 喜欢 一个 狗 和 饥饿 喜欢 一个 狗 ,

“我像狗一样咬人，因为我像狗一样恨人，像狗一样饿。”

” [rɪˈplaɪd] [tɔː(r)] [ˈsləʊli] .
” replied Tor slowly .
” 回复 托尔 缓慢地 .

“托尔缓缓回答道。”

“ [ai] [stəʊl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈbegə(r)] ,
“ I stole from the beggar ,
” 我 偷窃 从 这 乞丐 ,

“我偷了乞丐的东西，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ænd; ənd] [ðaʊ] [dɪdst] [teɪk] [ðə; ði] [ˈmʌni] [frɒm; frəm] [ˌem ˈiː] [baɪ] [fɔːs] .
and thou didst take the money from me by force .
和 你 迪斯特 拿 这 钱 从 我 经过 力量 .

你强行从我这里拿走了钱。

[wɪtʃ] [ɪz]['betə(r)] ?
Which is better ?
哪个 是 更好的 ?

哪个更好?

[neɪ] , [ˌgælə'liən] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [iːt] [wɪð] [ðiː] .
Nay , Galilean , I will not eat with thee .
不 , 加利利 , 我 将要 不是 吃 和 你 .

不，加利利人，我不会与你一同吃饭。

〃 [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ] [stəʊn] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .
〃 The stranger sat down upon a stone with an air of indifference .
〃 这 陌生人 卫星 向下 之上 一个 石头 和 一个 空气 的 漠不关心 .

陌生人一脸漠然地坐在石头上。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] , 〃 [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ,
“ I am hungry , 〃 he said , and ,
“ 我 是 饥饿的 , 〃 他 说 , 和 ,

“我饿了，”他说，然后

[prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] [braʊn] [ləʊf] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] ['ɒlɪvz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [paʊtʃ] , [bɪ'gæn]
producing a brown loaf and a handful of olives from his pouch , began
生产 一个 棕色的 面包 和 一个 少数 的 橄榄 从 他的 小袋 , 开始
[tuː; tə] [iːt] .
to eat .
到 吃 .

他从袋子里掏出一个棕色的面包和一把橄榄，开始吃了起来。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [tʃaɪld] [krept] ['nɪərə(r)] .
Little by little the child crept nearer .
小的 经过 小的 这 孩子 悄悄地爬 更近 .

孩子一点一点地爬了上来。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [wʌn]['pjuːni][hænd][ænd; ənd] [snætʃt] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv] [bred]
Presently he stretched out one puny hand and snatched a fragment of bread
目前 他 拉伸 出去 一 弱小 手 和 抢夺 一个 分段 的 面包
[wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] ['keələsli] [let] [fɔːl] .
which the man carelessly let fall .
哪个 这 男人 粗心大意 让 落下 .

这时，他伸出一只瘦小的手，一把抓起那人漫不经心掉落的一块面包屑。

“ [ɑː] , [ðaʊ] ? 〃 [sed] [ðə; ði][ˌgælə'liən] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] [let] [fɔːl] [ə'nʌðə(r)]
“ Ah , thou ? 〃 said the Galilean , with an air of surprise , and let fall another
“ 啊 , 你 ? 〃 说 这 加利利 , 和 一个 空气 的 惊喜 , 和 让 落下 其他
[bɪt] .
bit .
少量 .

“啊，是你？”加利利人带着惊讶的神情说道，又丢下一块饼干。

['leɪtə(r)][hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bred] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd]
Later he placed a large piece of the bread on the stone at his side and
之后 他 放置 一个 大的 片 的 这 面包 在 这 石头 在 他的 边 和
[lʊkt] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] .
looked away at the tops of the houses .
看起来 离开 在 这 最高额 的 这 房屋 .

后来，他把一大块面包放在身旁的石头上，然后看向远处的屋顶。

“ [dʌz] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [bliːdz] [hɜːt] [ðiː] ['əʊvə(r)] [mʌtʃ] , ['streɪndʒə(r)] ?
“ Does the hand that bleeds hurt thee over much , stranger ?
〃 做 这 手 那 出血 伤害 你 超过 很多 , 陌生人 ?

“陌生人，你那只流血的手会让你感到很痛苦吗？”

" [in'kwaiə] [ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .
" inquired a small voice at his elbow .
" 询问 一个 小的 嗓音 在 他的 弯头 .

"他身旁传来一个细小的声音问道。"

" [dʌz] [ə; eɪ][hænd] [ðæt] [ɪz] ['wuːndɪd] [tuː; tə] [bliːd]
" Does a hand that is wounded to bleed
" 做 一个 手 那 是 受伤 到 流血

受伤的手会流血吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ɪŋ] [hɜːt] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][ˌgælə'liən] ['greɪvli] .
ing hurt ? " repeated the Galilean gravely .
ing 伤害 ? " 重复 这 加利利 严重地 .

"受伤了吗?"加利利人严肃地重复道。

" ['verɪli] , [ðə; ði] [smɑːt] [ɪz] ['griːvəs] ; [ɑːt] ['sætɪsfaɪd] ? "
" Verily , the smart is grievous ; art satisfied ? "
" 确实 , 这 聪明的 是 严重的 ; 艺术 使满意 ? "

"的确，聪明是痛苦的；艺术能满足吗?"

" [waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [həʊld][ˌem 'iː] [wen] [ai] [wʊd] [nɒt] ? " [in'kwaiə] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
" Why didst thou hold me when I would not ? " inquired the child .
" 为什么 迪斯特 你 抓住 我 什么时候 我 会 不是 ? " 询问 这 孩子 .

"我明明不想让你抓我，你为什么还要抓我呢?"孩子问道。

" [wɒz; wəz][maɪ] ['duːɪŋ] ['eni] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ðaɪn] ?
" Was my doing any business of thine ?
" 曾是 我的 正在做 任何 商业 的 你的 ?

"我跟你之间有什么生意往来吗?"

" [ðə; ði][mæn] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
" The man shrugged his shoulders .
" 这 男人 耸了耸肩 他的 肩膀 .

那人耸了耸肩。

" [neɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['dɒgɪdli] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] .
" Nay , " he replied doggedly , " it was not .
" 不 , " 他 回复 顽强地 , " 它 曾是 不是 .

"不,"他固执地回答说，"不是的。"

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [biːm] [ɪn] [maɪn] [əʊn] [aɪ] .
Moreover , I should have been attending to the beam in mine own eye .
而且 , 我 应该 有 到过 参加 到 这 光束 在 矿 自己的 眼睛 .

此外，我本应该注意自己眼中的光束。

[ai][hæv; həv] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə][fɔː'beə(r)] ['kwɒrəlɪŋ] — ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒʌst] [kɔːz] .
I have been taught to forbear quarreling — even for a just cause .
我 有 到过 教授 到 忍耐 争吵 — 甚至 为了 一个 只是 原因 .

我从小就被教导要克制争吵——即使是为了正当的理由。

[ai][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] ['pʌnɪʃt] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [ə'gen] .
I am already punished , and shall be punished again .
我 是 已经 受到惩罚 , 和 将 是 受到惩罚 再次 .

我已经受到惩罚，还将受到第二次惩罚。

- [breɪ] [ə; eɪ] [fuːl] [ɪn][ə; eɪ]['mɔːtə(r)] , - ['seɪəθ] [ðə; ði] [waɪz] ['spləmən] ,
' Bray a fool in a mortar , ' sayeth the wise Solomon ,
- 嘶叫 一个 傻子 在 一个 砂浆 , - 赛斯 这 明智的 所罗门 ,

"愚人投石入石臼,"智者所罗门如是说。

- [jet] [wɪl] [hɪz; ɪz] ['fɒli] [nɒt] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm] [hɪm] .
' **yet will his folly not depart from him .**
- 然而 将要 他的 蠢事 不是 离开 从 他 .

然而，他的愚昧却始终不离他而去。

- [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [ˌeɪ 'em] [ai] . ”
' **Such a fool am I . ”**
- 这样的 一个 傻子 是 我 . ”

“我真是个傻瓜。”

“ [huː] [təʊld] [ðiː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] , [ˌgælə'liən] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [bɔɪ]
“ **Who told thee it was an evil thing to fight , Galilean ? ” asked the boy**
“ WHO 讲述 你 它 曾是 一个 邪恶的 事物 到 斗争 , 加利利 ? ” 问 这 男生
['kjʊəriəsli] .
curiously .
奇怪的是 .

“加利利人，谁告诉你打架是件坏事？”男孩好奇地问道。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [kwaɪt] ['kɒnfɪdəntli] [naʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['streɪndʒərz] [saɪd] , [mʌntʃ] [bred]
He was sitting quite confidently now at the stranger's side , munching bread
他 曾是 坐着 相当 自信地 现在 在 这 陌生人的 边 , 咀嚼 面包
[ænd; ənd] ['ɒlɪvz] .
and olives .
和 橄榄 .

他现在相当自信地坐在陌生人身边，一边吃着面包和橄榄。

“ [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['iːv(ə)l] —
“ **I say it is not evil —**
“ 我 说 它 是 不是 邪恶的 —

“我说这不是邪恶——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ðæt] [ɪz] , [ən'les] [wʌn] [ɪz] ['biːt(ə)n] .
that is , unless one is beaten .
那 是 , 除非 一 是 被打败 .

也就是说，除非被打败。

[ðen] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːv(ə)l] .
Then , indeed , it is evil .
然后 , 的确 , 它 是 邪恶的 .

那么，这的确是邪恶的。

[bʌt; bət] [wʌn] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [kɜːs] [ə'nʌðə(r)] .
But one may always curse another .
但 一 可能 总是 诅咒 其他 .

但人与人之间总可以互相诅咒。

[ai] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] ['daɪvəz] [strɒŋ] ['kɜːsɪz] — [eɪ] ,
I have learned divers strong curses — ay ,
我 有 学习 潜水员 强的 诅咒 — 哎 ,

我学会了各种各样的强力咒语——哎，

[ai] [ˌeɪ 'em] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kɜːs] [ə; eɪ] [mæn] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [biːst] [ɪn] ['meni] [tʌŋz] . ”
I am able to curse a man or a beast in many tongues . ”
我 是 有能力的 到 诅咒 一个 男人 或者 一个 兽 在 许多 舌头 . ”

我能用多种语言咒骂人或牲畜。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] , [wʌn]['dʒiːzəs][ɒv; əv] ['næzərəθ] , ” [sed] [ðə; ði][ˌgælə'liən] ['sləʊli] .

“	**I**	**have**	**a**	**Master**	**,**	**one**	**Jesus**	**of**	**Nazareth**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Galilean**	**slowly**	**.**
”	我	有	一个	掌握	,	一	耶稣	的	拿撒勒	,	”	说	这	加利利	缓慢地	.

“我有一位师傅，就是拿撒勒人耶稣，”加利利人缓缓说道。

“ [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['smɪtn] [ˌem 'iː][ɒn][wʌn] [tʃiːk]

“	**He**	**tells**	**me**	**that**	**I**	**must**	**allow**	**a**	**man**	**who**	**has**	**smitten**	**me**	**on**	**one**	**cheek**
”	他	讲述	我	那	我	必须	允许	一个	男人	WHO	有	迷恋	我	在	一	脸颊

[tuː; tə] [smaɪt] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['ɔːlsəʊ] . ”

to	**smite**	**the**	**other**	**also**	**.**	**”**
到	惩击	这	其他	还	.	”

“他告诉我，如果一个人打了我的左脸颊，我就必须允许他再打我的右脸颊。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ['ɑːftə(r)] [ðaʊ] [hæst] ['smɪtn] [ðaɪn] ['enəmi] ['saʊndli] , [hiː; hi] [wɪl] [smaɪt] [ðiː] [ə'gen] ,

“	**Of**	**course**	**,**	**after**	**thou**	**hast**	**smitten**	**thine**	**enemy**	**soundly**	**,**	**he**	**will**	**smite**	**thee**	**again**	**,**
”	的	课程	,	后	你	哈斯特	迷恋	你的	敌人	稳固地	,	他	将要	惩击	你	再次	,

“当然，你重创敌人之后，敌人也会再次重创你。”

[ɪf] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l] .

if	**he**	**is**	**able**	**.**
如果	他	是	有能力的	.

如果他能做到的话。

[ɪz] [ðaɪ] ['mɑːstə(r)][ə; eɪ]['glædieɪtə(r)] ? ”

Is	**thy**	**Master**	**a**	**gladiator**	**?**	**”**
是	你的	掌握	一个	角斗士	?	”

你的主人是角斗士吗?

“ [gɒd] [fə'bɪd] !

“	**God**	**forbid**	**!**
”	上帝	禁止	!

“天哪!

” [m'ɜːməd] [ðə; ði][ˌgælə'liən] .

”	**murmured**	**the**	**Galilean**	**.**
”	低声说道	这	加利利	.

“加利利人低声说道。”

[hiː; hi] [stɛərd] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['fæmɪʃt] [tʃaɪld] , [huː] [wɒz; wəz] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði][lɑːst]

He	**stared**	**thoughtfully**	**at**	**the**	**famished**	**child**	**,**	**who**	**was**	**devouring**	**the**	**last**
他	凝视	深思熟虑	在	这	饥饿	孩子	,	WHO	曾是	吞噬	这	最后的

[krʌmz] [ɒv; əv] [bred] .

crumbs	**of**	**bread**	**.**
面包屑	的	面包	.

他若有所思地盯着那个饥饿的孩子，孩子正在狼吞虎咽地吃掉最后一点面包屑。

“ [ɑːt] [ðaʊ] [fɪld] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	**Art**	**thou**	**filled**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**.**
”	艺术	你	已填	?	”	他	问	.

“你饱了吗？”他问道。

[tɔː(r)] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['ʃəuldəz] .

Tor	**shrugged**	**his**	**thin**	**shoulders**	**.**
托尔	耸了耸肩	他的	薄的	肩膀	.

托尔耸了耸他那瘦削的肩膀。

“ [ɪz][ðə; ði][draɪ][bed][ɒv; əv] ['kedrɔn] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

“	**Is**	**the**	**dry**	**bed**	**of**	**Kedron**	**filled**	**with**	**a**	**single**
”	是	这	干燥	床	的	凯德隆	已填	和	一个	单身的

“基德隆干涸的河床是否充满了一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 29]
[页 -]

[第29页]

['ʃaʊə(r)] ?
shower ?
淋浴 ?

淋浴?

〃 [hiː; hi] [in'kwaiə] ['tɜːsli] .
〃 he inquired tersely .
〃 他 询问 简洁地 .

他简短地问道。

“ [ai][hæv; həv] ['iːt(ə)n] .
“ I have eaten .
〃 我 有 吃 .

我已经吃过了。

[ai] — 〃 [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] - [hɜːt] [hænd] ,
I — 〃 He stopped short and fixed his bright eyes on the Galilean's hurt hand ,
我 — 〃 他 停止 短的 和 固定的 他的 明亮的 眼睛 在 这 - 伤害 手 ,

“我——”他突然停住，目光紧紧盯着加利利人受伤的手。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θrʌst] ['ɪntuː][ə; eɪ][fəʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tjuːnɪk] .
which he had thrust into a fold of his tunic .
哪个 他 有 推力 进入 一个 折叠 的 他的 束腰外衣 .

他把它塞进了束腰外衣的褶皱里。

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , 〃 [hiː; hi] ['ædɪd] ['tɪmɪdli] .
“ Let me see it , 〃 he added timidly .
〃 让 我 看 它 , 〃 他 额外 胆怯地 .

“让我看看，”他怯生生地补充道。

“ ['weəfɔː(r)] ; [wʊdst] [ðaʊ] [ə'gen] [wet] [ðaɪ] [tiːθ] [ɒn][ˌem 'iː] ?
“ Wherefore ; wouldst thou again whet thy teeth on me ?
〃 因此 ; 会 你 再次 磨刀 你的 牙齿 在 我 ?

“你为何还要再次以我为食？”

〃 [tɔː(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
〃 Tor shook his head .
〃 托尔 摇晃 他的 头 .

托尔摇了摇头。

“ [ˌaɪ 'tiː] [həːts] [ˌem 'iː] , ['ɔːlsəʊ] , [naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['iːt(ə)n] [ðaɪ] [bred] , 〃 [hiː; hi] ['fɔːltəd] .
“ It hurts me , also , now that I have eaten thy bread , 〃 he faltered .
〃 它 疼痛 我 , 还 , 现在 那 我 有 吃 你的 面包 , 〃 他 犹豫不决 .

“现在我吃了你的面包，我也感到很痛苦，”他结结巴巴地说。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mens] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] , [hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv]
Then to the immense astonishment of the man , he burst into a passion of
然后 到 这 巨大 惊讶 的 这 男人 , 他 爆裂 进入 一个 热情 的
['wiːpɪŋ] ,
weeping ,
哭泣 ,

令那人无比惊讶的是，他突然嚎啕大哭起来。

[hɪz; ɪz] [rʌf] [hed] [baʊd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [skɑːd] [niːz] .
his rough head bowed upon his scarred knees .
他的 粗糙的 头 鞠躬 之上 他的 疤痕 膝盖 .

他粗糙的头颅低垂在伤痕累累的膝盖上。

[æn; ən]['i:v(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [dɒg] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['hʌŋgrəli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [si:n] [frɒm; frəm][æn; ən]

An	evil	-	looking	dog	which	had	been	hungrily	watching	the	scene	from	an
一个	邪恶的	-	寻找	狗	哪个	有	到过	饥饿地	观看	这	场景	从	一个

['æŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɔ:l] [skʌlk] ['ræpɪdli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

angle	in	the	wall	skulked	rapidly	toward	the	child	,
角度	在	这	墙	潜行	快速	朝向	这	孩子	,

一只面目狰狞的狗一直躲在墙角，贪婪地观察着这一切，突然迅速地向孩子靠近。

[ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [li:n] ['kɑ:kəs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ;

and	thrust	his	lean	carcass	between	the	two	;
和	推力	他的	倾斜	尸体	之间	这	二	;

然后将他瘦削的身躯挤到两人中间;

[ðə; ði][ˌgælə'liən] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌtə] [ˌɪmprɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [ʌp]

the	Galilean	sprang	to	his	feet	with	a	muttered	imprecation	and	threatening	up
这	加利利	弹簧	到	他的	脚	和	一个	低声说道	诅咒	和	威胁	向上

- [reɪzd] [stɑ:f] .

-	raised	staff	.
-	提高	职员	.

加利利人猛地站起身来，嘴里嘟囔着诅咒，手里高举着一根威胁的棍子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

“ [stɒp] !

“	Stop	!
“	停止	!

“停止!

” [kraɪd][tɔ:(r)] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['fjʊəri] . “

”	cried	Tor	,	in	sudden	fury	.	“
”	哭	托尔	,	在	突然	愤怒	.	”

“托尔突然怒吼道！”

- [tɪz][maɪ][dɒg] .

'	Tis	my	dog	.
-	的	我的	狗	.

这是我的狗。

- [tɪz] - .

'	Tis	Baladan	.
-	的	-	.

是巴拉丹。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [straɪk] [hɪm] !

Thou	shalt	not	strike	him	!
你	应	不是	罢工	他	!

你不可打他!

” [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ɒn][ɪn] ['hɒrɪfaɪd] [ə'meɪzmənt] [waɪl] [ðə; ði][tʃaɪld] [wu:nd] [hɪz; ɪz] [θɪn] [ɑ:mz] [ə'baʊt]

”	The	man	looked	on	in	horrified	amazement	while	the	child	wound	his	thin	arms	about
”	这	男人	看起来	在	在	惊恐万分	惊愕	尽管	这	孩子	伤口	他的	薄的	武器	关于

[ðə; ði] ['ʃægi] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði] [bru:t] ,

the	shaggy	neck	of	the	brute	,
这	毛茸茸	脖子	的	这	蛮力	,

“那人惊恐地看着孩子用他瘦弱的胳膊搂住那畜生的毛茸茸的脖子，”

['mɜ:mərɪŋ] ['dʒentli] , “ [si:] , [hɪə(r)][ɪz] [jet] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [bred] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] , [gʊd] - .

murmuring	gently	,	“	See	,	here	is	yet	a	bit	of	bread	for	thee	,	good	Baladan	.
淙淙	轻轻地	,	“	看	,	这里	是	然而	一个	少量	的	面包	为了	你	,	好的	-	.

他轻声低语道：“瞧，这里还有一点面包给你，好巴拉丹。”

[iːt] , [maɪ] [frend] , [iːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [bred] .

Eat	**,**	**my**	**friend**	**,**	**eat**	**,**	**it**	**is**	**good**	**bread**	**.**
吃	,	我的	朋友	,	吃	,	它	是	好的	面包	.

朋友，吃吧，这面包很好吃。

" [ðə; ði][dɒg] [lik] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [beə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [hwain] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] .

"	**The**	**dog**	**licked**	**the**	**child's**	**bare**	**feet**	**and**	**whined**	**his**	**delight**	**.**
"	这	狗	舔过	这	孩子的	裸	脚	和	抱怨	他的	喜	.

“狗舔着孩子的光脚，高兴地呜咽着。”

“ [dɪdst] [ðaʊ] [nɒt] [nəʊ] , [bɔɪ] , [ðæt] [dɒgz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'kliːn] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [bruːts] ?

“	**Didst**	**thou**	**not**	**know**	**,**	**boy**	**,**	**that**	**dogs**	**are**	**unclean**	**and**	**evil**	**brutes**	**?**
"	迪斯特	你	不是	知道	,	男生	,	那	狗	是	不洁	和	邪恶的	野蛮人	?

“小子，你难道不知道狗是不洁邪恶的畜生吗？”

" [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði][ˌgælə'liən] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [prə'faʊnd] [dɪs'gʌst] .

"	**demanded**	**the**	**Galilean**	**with**	**an**	**air**	**of**	**profound**	**disgust**	**.**
"	要求	这	加利利	和	一个	空气	的	深刻的	厌恶	.

“加利利人带着深深的厌恶之情质问道。”

“ [neɪ] , [ðaʊ] [ɑːt] [ðaɪ'self] [ˌʌn'kliːn] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [ə'weɪ] [tuː; tə][maɪ]['mɑːstə(r)]

“	**Nay**	**,**	**thou**	**art**	**thyself**	**unclean**	**and**	**evil**	**,**	**and**	**I**	**must**	**away**	**to**	**my**	**Master**
"	不	,	你	艺术	你自己	不洁	和	邪恶的	,	和	我	必须	离开	到	我的	掌握

.

:

.

“不，你自己才是污秽邪恶的，我必须回到我的主人那里去。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] [strəʊd] [ə'weɪ] , [hɪz; ɪz] [hed] [bent] ,

"	**He**	**turned**	**his**	**back**	**upon**	**the**	**child**	**and**	**strode**	**away**	**,**	**his**	**head**	**bent**	**,**
"	他	转向	他的	后退	之上	这	孩子	和	大步走	离开	,	他的	头	弯曲	,

他背过身去，低着头，大步走开了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ['gluːmɪli] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

his	**eyes**	**fixed**	**gloomily**	**upon**	**the**	**ground**	**.**
他的	眼睛	固定的	阴郁地	之上	这	地面	.

他的目光阴郁地盯着地面。

[tɔː(r)] [wɒtʃt] [hɪm] ['fɜːtɪvli] .

Tor	**watched**	**him**	**furtively**	**.**
托尔	观看	他	偷偷摸摸	.

托尔偷偷地观察着他。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði][dɒg] , [wɪtʃ] [ə'biːdiəntli]

Then	**,**	**with**	**a**	**word**	**to**	**the**	**dog**	**,**	**which**	**obediently**
然后	,	和	一个	单词	到	这	狗	,	哪个	顺从地

然后，他吩咐狗一件事，狗便乖乖地.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**31**	**]**
[	页	-	]

[第31页]

[slʌŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] [leə(r)] , [hiː; hi] [trɔt] ['nɔɪzləsli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][mæn] .

slunk	**back**	**into**	**his**	**chosen**	**lair**	**,**	**he**	**trotted**	**noiselessly**	**after**	**the**	**man**	**.**
斯伦克	后退	进入	他的	选定	巢穴	,	他	小跑	无声	后	这	男人	.

他溜回自己选定的巢穴，悄无声息地小跑着跟在那个人身后。

“ [ai] [wɪl] [siː] [weə(r)] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [gəʊz] , " [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] .

“	**I**	**will**	**see**	**where**	**the**	**stranger**	**goes**	**,**	**"**	**he**	**told**	**himself**	**.**
"	我	将要	看	在哪里	这	陌生人	去	,	"	他	讲述	他自己	.

“我要看看这个陌生人去了哪里，”他对自己说。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [nɒt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ˌgælə'liən] [fɑː(r)] [wen] [ðə; ði] [dʌl] ['rʌmblɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃæriət] -

The	child	had	not	followed	the	Galilean	far	when	the	dull	rumbling	of	chariot	-
这	孩子	有	不是	随后	这	加利利	远的	什么时候	这	乏味的	隆隆声	的	战车	-

[wiːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [kræk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɪp] [wɔːnd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nærəʊ]

wheels	and	the	sharp	crack	of	a	whip	warned	him	out	of	the	narrow
车轮	和	这	锋利的	裂缝	的	一个	鞭	警告	他	出去	的	这	狭窄的

['θʌrəfeə(r)] .

thoroughfare	.
通道	.

孩子还没跟上加利利人走多远，就听到马车轮沉闷的隆隆声和鞭子的清脆抽打声，这才把他从狭窄的街道上拉了出来。

[hiː; hi] ['flætnd] [hɪm'self] [ə'genst] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] [wɔːl] [ænd; ənd] [stɛərd] ['griːdɪli] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] .

He	flattened	himself	against	a	convenient	wall	and	stared	greedily	at	the	sight	.
他	扁平的	他自己	反对	一个	方便的	墙	和	凝视	贪婪地	在	这	视线	.

他紧贴着一面墙，贪婪地盯着眼前的景象。

[ðɪs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['rəʊmən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɒv; əv] [haɪ] [ræŋk] ;

This	could	be	no	less	than	a	Roman	official	of	high	rank	;
这	可以	是	不	较少的	比	一个	罗马	官方的	的	高的	秩	;

这人很可能是一位罗马高级官员；

[ðə; ði] [bɔɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [wel] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [rəuv] ['iːgəli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ə'pɔɪntmənts]

the	boy	knew	it	right	well	;	his	eyes	roved	eagerly	over	the	rich	appointments
这	男生	知道	它	正确的	出色地	;	他的	眼睛	漫游	急切地	超过	这	富有的	预约

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃæriət] ,

of	the	chariot	,
的	这	战车	,

男孩对此心知肚明；他的目光急切地扫过马车上华丽的装饰，

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] [ɒn] [ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] ['gaɪdɪd] [ðə; ði]

and	fastened	inquiringly	on	the	frowning	face	of	the	man	who	guided	the
和	系紧	询问地	在	这	皱眉	脸	的	这	男人	WHO	引导	这

['plʌndʒɪŋ] ['hɔːsɪz] .

plunging	horses	.
骤降	马匹	.

然后，他好奇地盯着驾驭狂奔骏马的男子那张紧皱着眉头的脸。

[ə; eɪ] ['sekənd] [mæn] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['draɪvərz] [saɪd] ,

A	second	man	stood	at	the	driver's	side	,
一个	第二	男人	站立	在	这	司机	边	,

第二名男子站在驾驶员一侧，

[ə; eɪ] [mæn] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['tjuːnɪk] [ænd; ənd] ['təʊgə] ['rɪtʃli] ['bɔːdəd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] ['pɜːp(ə)l] .

a	man	wearing	a	tunic	and	toga	richly	bordered	with	the	imperial	purple	.
一个	男人	穿着	一个	束腰外衣	和	长袍	丰富	带边框	和	这	帝国	紫色的	.

一名男子身穿饰有华丽紫色镶边的束腰外衣和托加长袍。

[tɔː(r)] [druː] [hɪz; ɪz] [breθ] ['ʃɑːpli] [ɪn] [pliːzd]

Tor	drew	his	breath	sharply	in	pleased
托尔	画	他的	气息	尖锐地	在	高兴

托尔欣喜地倒吸了一口气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['stɒnɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

惊讶。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃæriət] [wɒz; wəz] ['hɒtli] [pə'sjuːd] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv]['gæmin] [laɪk]
Then **he** **saw** **that** **the** **chariot** **was** **hotly** **pursued** **by** **a** **crowd** **of** **gamins** **like**
然后 他 锯 那 这 战车 曾是 热 追击 经过 一个 人群 的 游戏 喜欢
[hɪm'self] . “
himself **.** **“**
他自己 . 〞

然后他看到，那辆战车后面紧跟着一群和他一样的顽童。

- [tɪz] [ðə; ði]['rəʊmən] ['pailət] [hɪm'self] , ” [hiː; hi] ['tʃʌkl] ,
' **Tis** **the** **Roman** **Pilate** **himself** **,** **”** **he** **chuckled** **,**
- 的 这 罗马 普拉提 他自己 , 〞 他 轻笑 ,

“正是罗马的彼拉多本人，”他轻笑着说。

“ [ænd; ənd] [pə'tʃɑːns] [hiː; hi] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [kɑːst] [aʊt] [kɔɪn] [laɪk] [greɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði][fæt] [paʊtʃ]
“ **and** **perchance** **he** **will** **presently** **cast** **out** **coin** **like** **grain** **from** **the** **fat** **pouch**
〞 和 或许 他 将要 目前 投掷 出去 硬币 喜欢 粮食 从 这 胖的 小袋
[æt; ət][hɪz; ɪz] ['gɜːdl] .
at **his** **girdle** **.**
在 他的 腰带 .

“或许他会立刻从腰间的肥囊里像撒谷物一样撒出硬币。”

” [ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ] [bɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃaɪldz] [lɪps][æz; əz][hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['ræbl] [æt; ət][ðə; ði]
” **A** **shrill** **cry** **burst** **from** **the** **child's** **lips** **as** **he** **joined** **the** **rabble** **at** **the**
〞 一个 尖锐 哭 爆裂 从 这 孩子的 嘴唇 作为 他 加入 这 乌合之众 在 这
['tʃæriət] - [wiːlz] .
chariot **-** **wheels** **.**
战车 - 车轮 .

“孩子尖叫一声，加入了战车轮下的乌合之众。”

[tuː; tə] [rʌn] , [tuː; tə] [ʃaʊt] , [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][glæd] [θʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [kɔɪn] ;
To **run** **,** **to** **shout** **,** **to** **feel** **the** **glad** **thud** **of** **the** **falling** **coin** **;**
到 跑步 , 到 喊 , 到 感觉 这 高兴的砰的一声 的 这 坠落 硬币 ;

奔跑，呐喊，感受硬币落地时那令人欣喜的砰然声；

[tuː; tə] ['res(ə)l] ['fɪəsli] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] , [tuː; tə][ə'raɪz] [vɪk'tɔːriəs] ,
to **wrestle** **fiercely** **in** **the** **dust** **,** **to** **arise** **victorious** **,**
到 搏斗 激烈地 在 这 灰尘 , 到 出现 胜利者 ,

在尘土中激烈搏斗，最终取得胜利

[tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv] ['kɒŋkwest] — [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] [njuː] [θɪŋ] [tuː; tə][tɔː(r)] .
to **eat** **and** **drink** **the** **fruits** **of** **conquest** **—** **this** **was** **no** **new** **thing** **to** **Tor** **.**
到 吃 和 喝 这 水果 的 征服 — 这 曾是 不 新的 事物 到 托尔 .

享用征服的果实——这对托尔来说并不新鲜。

[ænd; ənd] [wɒt] , [ɪn'diːd] ,
And **what** **,** **indeed** **,**
和 什么 , 的确 ,

而实际上，

[wɒz; wəz][ðə; ði]['rændəm] [stɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rəʊmən] [læʃ] — ['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [tuː; tə][fɔːl][ɒn]
was **the** **random** **sting** **of** **a** **Roman** **lash** **—** **even** **when** **it** **chanced** **to** **fall** **on**
曾是 这 随机的 蜇 的 一个 罗马 睫毛 — 甚至 什么时候 它 偶然 到 落下 在
['neɪkɪd] [lɪmz] [ɔː(r)] ['ʃəuldəz] — [tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ?
naked **limbs** **or** **shoulders** **—** **to** **the** **glory** **of** **the** **chase** **?**
裸 四肢 或者 肩膀 — 到 这 荣耀 的 这 追赶 ?

罗马鞭笞的随机刺痛——即使碰巧落在裸露的肢体或肩膀上——是否也为追逐的荣耀增添了光彩？

[ðə; ði][mæn] [huː] [held] [ðə; ði] [wɪp] [plaɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['vɪgərəsli] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [wɪð] [laʊd]

The	man	who	held	the	whip	plied	it	vigorously	before	and	behind	with	loud
这	男人	WHO	握住	这	鞭	合拢	它	大力	前	和	在后面	和	大声

[ˌimpri'keiʃən] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [tʌŋ] ,

imprecations	in	an	unknown	tongue	,
诅咒	在	一个	未知	舌头	,

手持鞭子的男人用一种不知名的语言大声咒骂着，同时用鞭子在人前后猛烈地抽打着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[waɪl] [hiː; hi] [huː] [wɔː(r)][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl]['pɜːp(ə)l] [stɛərd] ['fraʊnɪŋli] ['ɪntuː] ['veɪkənsi] ,

while	he	who	wore	the	imperial	purple	stared	frowningly	into	vacancy	,
尽管	他	WHO	穿着	这	帝国	紫色的	凝视	皱着眉头	进入	空缺	,

而身着帝王紫袍的他，则眉头紧锁，目光空洞地望着前方。

[hɪz; ɪz][hændz][klɑːsp, klæsp] ['luːsli] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

his	hands	clasped	loosely	behind	his	back	.
他的	双手	紧握	松散地	在后面	他的	后退	.

他的双手松松地背在身后。

[tɔːrz] [swɪft] [fiːt] [geɪnd] [ɒn][ðə; ði] ['tʃæriət] .

Tor's	swift	feet	gained	on	the	chariot	.
托尔的	迅速	脚	获得	在	这	战车	.

托尔的脚步很快追上了战车。

“ [heɪl] , [greɪt] ['pailət] !

“	Hail	,	great	Pilate	!
“	冰雹	,	伟大的	普拉提	!

“伟大的彼拉多万岁！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['impjudəntli] , “ [ɑːt] [def] ?

”	he	shouted	impudently	,	“	art	deaf	?
”	他	喊叫	厚颜无耻地	,	“	艺术	聋	?

他厚颜无耻地喊道：“艺术聋了吗？”

[ɑːt][blaɪnd] ?

art	blind	?
艺术	瞎的	?

艺术盲?

[ɑːt] ['pɔːlzid] ?

art	palsied	?
艺术	麻痹症	?

艺术麻痹症?

[gɪv] [ˌjuː 'es] [naʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ['treʒə(r)] !

Give	us	now	of	the	temple	treasure	!
给	我们	现在	的	这	寺庙	宝藏	!

现在就把圣殿的宝藏给我们!

[eɪ] — [gɪv] !

Ay	—	give	!
哎	—	给	!

哎——给!

[gɪv] !

give	!
给	!

给!

" [ðə; ði] ['roʊmənz] [dʌl] [aɪz] [flæʃt] ['beɪlf(ə)l] ['faɪə(r)] .
" The Roman's dull eyes flashed baleful fire .
" 这 罗马书 乏味的 眼睛 闪光灯 有害的 火 .

罗马人的双眼黯淡无光，却闪过一丝凶狠的光芒。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [siːz] [lɑːdʒ] [sʌmz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['temp(ə)l]
The fact that he had attempted to seize large sums from the temple
这 事实 那 他 有 尝试过 到 抢占 大的 总和 从 这 寺庙
[t'reʒərɪz] ,
treasuries ,
国库 ,

他曾试图从寺庙金库中掠夺大量资金，这一事实

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][dʒuːz] [heit] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz][nəʊ]['siːkrət][ɪn][dʒə'ruːsələm] .
and that the Jews hated him for it , was no secret in Jerusalem .
和 那 这 犹太人 憎恨 他 为了 它 , 曾是 不 秘密 在 耶路撒冷 .

犹太人因此憎恨他，这在耶路撒冷早已不是秘密。

[bʌt; bət][mʌst; məst][ðə; ði] ['veri] ['gæmin][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [tɔːnt] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][fækt] ?
But must the very gamins of the street taunt him with the fact ?
但 必须 这 非常 游戏 的 这 街道 嘲讽 他 和 这 事实 ?

难道街头的顽童们非要用这件事来嘲讽他吗?

[hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði] [læʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['draɪvə(r)][ænd; ənd] [plaɪ] [ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ]
He snatched the lash from the driver and plied it himself with a
他 抢夺 这 睫毛 从 这 司机 和 合拢 它 他自己 和 一个
['præktɪst] [hænd] .
practiced hand .
练习 手 .

他从司机手中夺过鞭子，熟练地挥舞起来。

[tɔː(r)] [fel] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ɒv; əv] ['kiːnɪst] ['ægəni] .
Tor fell back with a shriek of keenest agony .
托尔 跌倒 后退 和 一个 尖叫 的 最热衷 痛苦 .

托尔发出一声痛苦的尖叫，向后倒去。

[ðə; ði] ['tʃæriət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræbl] [swept] [ɒn][ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld]
The chariot and the rabble swept on and disappeared , leaving the child
这 战车 和 这 乌合之众 扫荡 在 和 消失 , 离开 这 孩子

战车和乌合之众扬长而去，消失不见，只留下孩子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 34]
[页 -]

[第34页]

['raɪðɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [laɪk][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['ænɪm(ə)l] .
writhing on the pavement like a wounded animal .
扭动 在 这 路面 喜欢 一个 受伤 动物 .

他像受伤的动物一样在人行道上扭动着身子。

[ðə; ði] [wɪp] , [frɪndʒd] ['kruːəli] [wɪð] ['glɪsnɪŋ] [bɑːbz] [ɒv; əv] [stiːl] , [hæd; həd] [læʃt] [hɪm] [fʊl] [ə'krɒs]
The whip , fringed cruelly with glistening barbs of steel , had lashed him full across
这 鞭 , 流苏 残酷地 和 闪闪发光 倒钩 的 钢 , 有 鞭打 他 满的 穿过
[ðə; ði] [aɪz] .
the eyes .
这 眼睛 .

那条鞭子残忍地镶着闪亮的钢刺，狠狠地抽打在他的眼睛上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 35]
[页 -]

[第35页]

['tʃæptə(r)] [θri:]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] [mæn] [hu:] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz]
THE MAN WHO OPENED HIS EYES
这 男人 WHO 打开 他的 眼睛

睁开双眼的人

[tu:; tə][tɔ:(r)] , ['grəʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɜ:dləs] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hə:ts] ,
To Tor , groaning in the wordless anguish of his hurts ,
到 托尔 , 呻吟 在 这 无言 痛苦 的 他的 疼痛 ,

托尔在无言的痛苦中呻吟，

[keɪm] [ə; eɪ] [sɒft] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [tʌtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['hi:vɪŋ] ['ʃəuldəz] .
came a soft inquiring touch on his heaving shoulders .
来了 一个 柔软的 查询 触碰 在 他的 起伏 肩膀 .

一个轻柔的、带着探寻的目光落在了他起伏的肩膀上。

[led] [baɪ] [ðæt] [kaɪnd] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [gaɪdz] [ɔ:l] ['wu:ndɪd] ['kri:tʃəz] ,
Led by that kind instinct which guides all wounded creatures ,
引领 经过 那 种类 本能 哪个 指南 全部 受伤 生物 ,

受那种指引所有受伤生灵的本能驱使，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [krɔ:l] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ʌn'frendli] [aɪz] [ɪn][ðə; ði]
the child had crawled away and hidden himself from unfriendly eyes in the
这 孩子 有 爬行 离开 和 隐 他自己 从 不友好 眼睛 在 这
[maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ru:ɪnəs] ['su:ə(r); 'sju:ə(r)] [hɑ:d] [baɪ] .
mouth of a ruinous sewer hard by .
嘴 的 一个 毁灭性的 下水道 难的 经过 .

孩子爬走了，躲进了附近一条破败的下水道口，避开了不友善的目光。

[hɪə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [leɪn] [lɒŋ] ['aʊəz] , [ɪg'zɔ:stɪd] [wɪð] ['ægəni] .
Here he had lain long hours , exhausted with agony .
这里 他 有 莱恩 长的 小时 , 筋疲力尽的 和 痛苦 .

他在这里躺了很久，痛苦不堪，精疲力竭。

[ðə; ði][dɒg] [snʌf] [ðə; ði] [smɔ:l] ['hʌdld] ['fɪgə(r)] [frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] [wɪð] [ʃɔ:t] , ['æŋkʃəs]
The dog snuffed the small huddled figure from head to foot with short , anxious
这 狗 熄灭 这 小的 蜷缩着 数字 从 头 到 脚 和 短的 , 焦虑的
[hwain] .
whines .
抱怨 .

小狗焦急地从头到脚嗅了嗅蜷缩的小身影。

[ðen] [hi:; hi] [fel] [tu:; tə] [ɪn'dʌstriəsli] ['lɪkɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [lɪmp] [braʊn] [hænd] [wɪtʃ] [krept] [aʊt]
Then he fell to industriously licking the one limp brown hand which crept out
然后 他 跌倒 到 勤奋地 舔舐 这 一 跛行 棕色的 手 哪个 悄悄地爬 出去
[frɒm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['rægɪd] ['tju:nɪk] .
from beneath the ragged tunic .
从 下面 这 破烂不堪 束腰外衣 .

然后，他开始勤奋地舔舐从破烂的束腰外衣下伸出的那只无力的棕色手。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 36]
[页 -]

[第36页]

“ - , ” ['wɪspəd] [tɔ:(r)] ,
“ Baladan , ” whispered Tor ,
“ - , ” 低声说道 托尔 ,

“巴拉丹，”托尔低声说道。

[ænd; ənd] [ʃriːk] [əˈlaʊd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪnˈtɒlərəb(ə)l] [smɑːt] [ɒv; əv] [ˈraɪzɪŋ] [tɪəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈblaɪndɪd] [aɪz] .

and	shrieked	aloud	with	the	intolerable	smart	of	rising	tears	in	his	blinded	eyes	.
和	尖叫	大声	和	这	无法容忍	聪明的	的	上升	眼泪	在	他的	失明	眼睛	.

他双目失明，泪水涌上眼眶，发出难以忍受的刺痛，他大声尖叫起来。

[ðə; ði] [ʃriːk] , [feɪnt] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] , [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [bɔɪ] ,

The	shriek	,	faint	as	it	was	,	reached	the	ears	of	a	second	boy	,
这	尖叫	,	头晕的	作为	它	曾是	,	达到	这	耳朵	的	一个	第二	男生	,

那声尖叫虽然微弱，但还是传到了第二个男孩的耳朵里。

[huː] [wɒz; wəz] [ˈsɜːtʃɪŋ] [ˈkeəfəli] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈgluːmi] [ˈlɪt(ə)l]

who	was	searching	carefully	from	side	to	side	of	the	gloomy	little
WHO	曾是	搜索	小心	从	边	到	边	的	这	阴沉	小的

['θʌrəfeə(r)] . “

thoroughfare	.	“
通道	.	“

他正仔细地在阴暗的小巷里左右张望。

- [tɪz] [ðaʊ] , [tɔː(r)] , ” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈstuːpɪŋ] [tuː; tə] [steə(r)] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] - [maʊθ] .

'	Tis	thou	,	Tor	,	”	he	exclaimed	,	stooping	to	stare	in	at	the	sewer's	mouth	.
-	的	你	,	托尔	,	”	他	惊呼	,	弯腰	到	盯	在	在	这	-	嘴	.

“是你啊，托尔！”他惊呼道，弯下腰，凝视着下水道的入口。

“ [ɑːt] [bæd] [hɜːt] ? ”

“	Art	bad	hurt	?	”
”	艺术	坏的	伤害	?	”

“艺术会伤人吗？”

“ [əʊ] , [dæn] , [ðə; ði] [əˈkɜːsɪd] [læʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈrəʊmən] [sməʊt] [maɪ] [aɪz] , ” [grəʊn] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

“	Oh	,	Dan	,	the	accursed	lash	of	the	Roman	smote	my	eyes	,	”	groaned	the	child	,
”	哦	,	担	,	这	被诅咒的	睫毛	的	这	罗马	猛击	我的	眼睛	,	”	呻吟	这	孩子	,

“哦，丹，罗马人的鞭子抽打了我的眼睛，”孩子呻吟道。

[ænd; ənd] [ˈspʌtəd] [aʊt] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˌmæliˈdikʃən] [ɪn] [ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn] [tʌŋ] ,

and	sputtered	out	some	strange	maledictions	in	the	Egyptian	tongue	,
和	溅射	出去	一些	奇怪的	诅咒	在	这	埃及人	舌头	,

然后他用埃及语断断续续地念出了一些奇怪的诅咒。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈmɑːstə(r)] .

which	he	had	learned	from	his	late	master	.
哪个	他	有	学习	从	他的	晚的	掌握	.

这是他从已故师父那里学到的。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [bɔɪ] [pɜːst] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [lɪps] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [spft] [ˈwɪs(ə)l] [ɒv; əv] [ˌkɒmprɪˈhenʃ(ə)n] .

The	second	boy	pursed	up	his	coarse	lips	into	a	soft	whistle	of	comprehension	.
这	第二	男生	攥紧	向上	他的	粗	嘴唇	进入	一个	柔软的	哨	的	理解	.

第二个男孩抿起他粗糙的嘴唇，轻轻地吹了一声口哨，表示明白了。

[ðen] [hiː; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [stɛəd] [ˈbriːfli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [druːp] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːf] -

Then	he	bent	down	and	stared	briefly	into	the	drooped	face	of	the	half	-
然后	他	弯曲	向下	和	凝视	简要地	进入	这	下垂	脸	的	这	一半	-

[dɪˈlɪrɪəs; dɪˈlɪərɪəs] [ˈsʌfərə(r)] .

delirious	sufferer	.
谵妄	患者	.

然后他弯下腰，短暂地凝视了一下这位半神志不清的病人的下垂的脸。

“ [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [ˈbækəs] !

“	Body	of	Bacchus	!
”	身体	的	巴克斯	!

“巴克斯之躯！

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [pg 37]
〃 [页 -]

“[第 37 页]

[hiː; hi] [mˈɜːməd] , [ˈsmaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][beə(r)] [θaɪ] [wɪð] [kləʊzd] [fɪst] .
he murmured , smiting his bare thigh with closed fist .
他 低声说道 , 惩罚 他的 裸 大腿 和 关闭 拳头 .

他低声嘟囔着，用紧握的拳头捶打着自己裸露的大腿。

“ [wʌn] [mɔː(r)][blaɪnd] [ˈbegə(r)] [ɪn][dʒəˈruːsələm] .
“ One more blind beggar in Jerusalem .
〃 一 更多的 瞎的 乞丐 在 耶路撒冷 .

耶路撒冷又多了一个盲乞丐。

〃 [ðen] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][hiː; hi] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ][ɒv; əv]
〃 Then raising his fingers to his lips he gave vent to a shrill cry of
〃 然后 提高 他的 手指 到 他的 嘴唇 他 给予 发泄 到 一个 尖锐 哭 的
[ˈsʌmənz] .
summons .
传票 .

然后，他将手指放在嘴唇上，发出了一声尖锐的召唤声。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈprɒmptli] [ˈɑːnsə(r)d] [baɪ][ðə; ði] [sɒft] [θʌd] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈwɔːtə(r)] - [ˈkæriərz] [fiːt] [ænd; ənd]
It was promptly answered by the soft thud of a water - carrier's feet and
它 曾是 及时 回答 经过 这 柔软的砰的一声 的 一个 水 - 承运商的 脚 和
[ðə; ði] [laʊd] [ˈtɪŋk(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈbreɪz(ə)n] [kʌps] .
the loud tinkle of his brazen cups .
这 大声 小便 的 他的 厚颜无耻 杯子 .

随即传来挑水工轻柔的脚步声和铜杯清脆的叮当声。

“ [gɪv] [hɪm][tuː; tə] [drɪŋk] , 〃 [kəˈmɑːnd] [dæn] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [tɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ][ˈgraɪmi] [ˈfɔːfɪŋgə(r)] .
“ Give him to drink , 〃 commanded Dan , indicating Tor with a grimy forefinger .
〃 给 他 到 喝 , 〃 命令 担 , 表明 托尔 和 一个 肮脏的 食指 .

“给他水喝，”丹命令道，用脏兮兮的食指指着托尔。

“ [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [fuːl] [hæθ] [brɔːt] [ɪl] - [ˈfɔːtʃuːn] [əˈpɒn] [hɪmˈself] .
“ The poor fool hath brought ill - fortune upon himself .
〃 这 贫穷的 傻子 有 带来 患病的 - 财富 之上 他自己 .

“可怜的傻瓜给自己招来了厄运。”

- [tɪz] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈʃʊərəti] .
' Tis the evil eye of a surety .
- 的 这 邪恶的 眼睛 的 一个 保证 .

这是担保人的邪眼。

〃 [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [prəˈdjuːst] [ə; eɪ] [ˈkɒpə(r)] [kɔɪn] ,
〃 With that he produced a copper coin ,
〃 和 那 他 生产 一个 铜 硬币 ,

“说着，他掏出一枚铜币。”

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] - [ˈkæriə(r)] [əkˈnɒlɪdʒd] [wɪð] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [gəʊt] -
which the water - carrier acknowledged with a cup of water from the goat -
哪个 这 水 - 载体 已确认 和 一个 杯子 的 水 从 这 山羊 -
[skɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .
skin on his back .
皮肤 在 他的 后退 .

挑水人从背上的羊皮袋里舀了一杯水表示感谢。

“ [ai] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] [æt; ət] ['sʌnset] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [tuː; tə] [drɪŋk] , ” [sed] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - ['kæriə(r)]

“	I	will	come	again	at	sunset	and	give	him	to	drink	,	”	said	the	water	-	carrier
“	我	将要	来	再次	在	日落	和	给	他	到	喝	,	”	说	这	水	-	载体

,

,

,

“日落时分我还会再来给他送水，”挑水人说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['saɪdlɒŋ] [glɑːns] [ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd] ['pɪti] .

with	a	sidelong	glance	of	fear	and	pity	.
和	一个	横	瞥一眼	的	害怕	和	遗憾	.

带着恐惧和怜悯的侧目。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [dɪ'pɑːtɪd] , ['liːvɪŋ] [tɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .

Then	the	two	departed	,	leaving	Tor	to	his	misery	.
然后	这	二	已离开	,	离开	托尔	到	他的	苦难	.

然后两人离开了，留下托尔独自承受痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[haʊ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [lɪvd; 'laɪvd] [θruː] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [ðæt] ['fɒləʊd] ['əʊnli] - [njuː]

How	the	child	lived	through	the	days	and	weeks	that	followed	only	Baladan	knew
如何	这	孩子	居住地	通过	这	天	和	周	那	随后	仅有的	-	知道

.

:

.

只有巴拉丹才知道孩子是如何度过接下来的日子和几周的。

[ðə; ði] [dɒg] [wɔːm] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [pɪntʃt] ['bɒdi] [æt; ət] [naɪt] ,

The	dog	warmed	his	master's	pinched	body	at	night	,
这	狗	温暖	他的	硕士学位	捏	身体	在	夜晚	,

夜里，狗狗依偎在主人身边，温暖着他被冻僵的身体。

['kiːpɪŋ] [æt; ət] [beɪ] ['ʌðə(r)] [praul] [biːsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'raɪə] [reɪs] [wɪtʃ] [reɪndʒd] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd]

keeping	at	bay	other	prowling	beasts	of	the	pariah	race	which	ranged	the	deserted
保持	在	湾	其他	潜行	野兽	的	这	贱民	种族	哪个	范围	这	荒凉的

[striːts] ,

streets	,
街道	,

驱赶其他在荒凉街道上游荡的贱民种族的野兽，

[æz; əz] ['lɔːləs] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][æz; əz] [fɪəs] [æz; əz] [wʊlvz] .

as	lawless	and	almost	as	fierce	as	wolves	.
作为	无法无天	和	几乎	作为	凶猛的	作为	狼	.

像狼一样无法无天，凶猛程度几乎与狼群相当。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [fed] [hɪm] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] ['brɪŋɪŋ] ['frægmənts] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [fɪʃ] ,

He	even	fed	him	,	more	than	once	bringing	fragments	of	bread	and	fish	,
他	甚至	美联储	他	,	更多的	比	一次	带来	片段	的	面包	和	鱼	,

他甚至还喂他吃东西，不止一次地给他带去面包屑和鱼块。

['stəʊlən][frɒm; frəm][ə; eɪ] - [stɔːl] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['perəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

stolen	from	a	vender's	stall	at	the	imminent	peril	of	his	life	.
被盗	从	一个	-	摊位	在	这	迫在眉睫	危险	的	他的	生活	.

他冒着生命危险从摊贩的摊位上偷走了东西。

[əˈkeɪʒnəli] [ðə; ði] [ˈfrendli] [ˈwɔːtə(r)] - [ˈkæriə(r)] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]

Occasionally	**the**	**friendly**	**water**	**-**	**carrier**	**visited**	**the**	**suffering**	**boy**	**,**	**and**	**the**	**little**
偶尔	这	友好的	水	-	载体	到访	这	痛苦	男生	,	和	这	小的

[waɪld] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

wild	**children**	**of**	**the**	**street**	**,**
荒野	孩子们	的	这	街道	,

偶尔，那位和蔼的送水工会去看望那个受苦的男孩，以及街上那些野孩子。

[ˈswɔːmɪŋ] [laɪk] [ˈspærəʊz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][dʒəˈruːsələm] , [ʃeəd] [ðeə(r)] [ɪnˈfriːkwənt] [krʌsts] [wɪð]

swarming	**like**	**sparrows**	**in**	**the**	**streets**	**of**	**Jerusalem**	**,**	**shared**	**their**	**infrequent**	**crusts**	**with**
蜂拥而至	喜欢	麻雀	在	这	街道	的	耶路撒冷	,	共享	他们的	不频繁	外壳	和

[hɪm] .

him	**.**
他	.

它们像麻雀一样在耶路撒冷的街道上成群结队地出现，与他分享了它们偶尔能吃到的面包皮。

[baɪ] [sləʊ] [dɪˈgriːz] [ðə; ði] [ˈæŋgwɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wuːndz] [gruː] [les] [ˈpɔɪnjənt] .

By	**slow**	**degrees**	**the**	**anguish**	**of**	**his**	**wounds**	**grew**	**less**	**poignant**	**.**
经过	慢的	学位	这	痛苦	的	他的	伤口	生长	较少的	令人心酸的	.

渐渐地，伤口带来的痛苦也减轻了。

[ðə; ði] [ˈkruːəli] [dɪsˈfɪgəd] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈdiːd] [ˈhəʊlli] [ˈdaːkənd] ,

The	**cruelly**	**disfigured**	**eyes**	**were**	**indeed**	**wholly**	**darkened**	**,**
这	残酷地	毁容	眼睛	是	的确	完全	变暗	,

那双被残忍毁容的眼睛确实完全变得漆黑一片。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːst] [tuː; tə][send] [ˈbɜːnɪŋ] [ʃɑːfts] [ɒv; əv][ˈfaɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɔːtʃəd] [breɪn] .

but	**they**	**ceased**	**to**	**send**	**burning**	**shafts**	**of**	**fire**	**to**	**the**	**tortured**	**brain**	**.**
但	他们	停止	到	发送	燃烧	轴	的	火	到	这	受折磨	脑	.

但他们不再向饱受折磨的大脑发射燃烧的火柱了。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**pg**	**39**	**]**
[	页	-	]

[第39页]

[tʃaɪld] [slept] [ˈfɪtfəli] , [et; eɪt] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ˈiːv(ə)n] [smaɪld] .

child	**slept**	**fitfully**	**,**	**ate**	**what**	**he**	**could**	**get**	**,**	**and**	**one**	**day**	**even**	**smiled**	**.**
孩子	睡着了	断断续续地	,	吃	什么	他	可以	得到	,	和	一	天	甚至	微笑	.

孩子睡眠很差，能找到什么就吃什么。有一天，他甚至笑了。

[ðɪs] [wen] - [brɔːt] [hɪm][ə; eɪ] [ˈmiːtlɪs] [bəʊn] ,

This	**when**	**Baladan**	**brought**	**him**	**a**	**meatless**	**bone**	**,**
这	什么时候	-	带来	他	一个	无肉	骨	,

这时，巴拉丹给他带来了一根没有肉的骨头。

[ˈleɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [ɪkˈstrævəgənt] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

laying	**it**	**down**	**at**	**his**	**feet**	**with**	**extravagant**	**expressions**	**of**	**satisfaction**	**.**
躺下	它	向下	在	他的	脚	和	靡	表达式	的	满意	.

他把它放在脚边，脸上露出无比满意的表情。

“ [neɪ] , [gʊd] - , ” [mˈɜːməd] [tɔː(r)] , [ˈpætɪŋ] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [ˈʃægi] [kəʊt] ; “ [ɪnˈdiːd] [aɪ]

“	**Nay**	**,**	**good**	**Baladan**	**,**	**”**	**murmured**	**Tor**	**,**	**patting**	**his**	**friend's**	**shaggy**	**coat**	**;**	**“**	**indeed**	**I**
”	不	,	好的	-	,	”	低声说道	托尔	,	轻拍	他的	朋友们	毛茸茸	外套	;	”	的确	我

[ˌeɪ ˈem][nɒt] [ˈhʌŋgri] [tuː; tə] - [deɪ] .

am	**not**	**hungry**	**to**	**-**	**day**	**.**
是	不是	饥饿的	到	-	天	.

“不，好巴拉丹，”托尔低声说道，拍了拍朋友蓬乱的外套；“我今天确实不饿。”

[iːt] , [dɪə(r)] [biːst] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [bəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɔːgz] [maʊθ] ,

Eat	,	dear	beast	,	”	and	he	thrust	the	bone	into	the	dog's	mouth	,
吃	,	亲爱的	兽	,	”	和	他	推力	这	骨	进入	这	狗的	嘴	,

“吃吧，亲爱的牲口，”说着，他把骨头塞进了狗嘴里。

[ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [tiːθ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	closed	his	sharp	teeth	upon	it	.
和	关闭	他的	锋利的	牙齿	之上	它	.

然后他用锋利的牙齿咬住了它。

- [ˌʌndə'stʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['restɪd] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wɪð] ['sʌmθɪŋ]

Baladan	understood	,	and	the	two	rested	together	in	the	sunshine	with	something
-	理解	,	和	这	二	休息	一起	在	这	阳光	和	某物

[laɪk] ['riːəl] ['kɒntent] .

like	real	content	.
喜欢	真实的	内容	.

巴拉丹明白了，两人一起在阳光下休息，心情十分满足。

[ðə; ði] ['tʃærətəbl] ['wɔːtə(r)] - ['kæriə(r)][hæd; həd] [bɪ'stəʊd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['breɪz(ə)n] [kʌps] [ə'pɒn][ðə; ði]

The	charitable	water	-	carrier	had	bestowed	one	of	his	brazen	cups	upon	the
这	慈善	水	-	载体	有	授予	一	的	他的	厚颜无耻	杯子	之上	这

[blaɪnd] [bɔɪ] ,

blind	boy	,
瞎的	男生	,

那位好心的送水工把自己的一个铜杯送给了那个盲童。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ruːɪnd] [aɪz] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [stɒk] [ɪn] [treɪd] .

and	this	with	his	ruined	eyes	became	his	stock	in	trade	.
和	这	和	他的	毁坏	眼睛	成为	他的	库存	在	贸易	.

他那双失明的眼睛成了他的谋生手段。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [send] [fɔːθ] [ðə; ði] ['dɒlərəs] [pleɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði][blaɪnd]

Little	by	little	he	learned	to	send	forth	the	dolorous	plaint	of	the	blind
小的	经过	小的	他	学习	到	发送	前进	这	悲伤的	感叹	的	这	瞎的

['mendɪkənt] .

mendicant	.
乞丐	.

他渐渐学会了发出盲乞丐的悲惨哀号。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv]

After	a	time	he	could	find	his	way	from	place	to	place	with	the	aid	of
后	一个	时间	他	可以	寻找	他的	方式	从	地方	到	地方	和	这	援助	的

[ðə; ði][dɒg] .

the	dog	.
这	狗	.

过了一段时间，他就能借助狗的帮助找到去往目的地的路了。

[ænd; ənd][səʊ]

And	so
和	所以

所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [mɔː(r)][blaɪnd] ['begə(r)] [ɪn][dʒə'ruːsələm] .

it	came	to	pass	that	there	was	one	more	blind	beggar	in	Jerusalem	.
它	来了	到	经过	那	那里	曾是	一	更多的	瞎的	乞丐	在	耶路撒冷	.

后来发现耶路撒冷又多了一个盲乞丐。

[wʌns] ['djʊərɪŋ] [ðiːz] ['iːv(ə)l] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɑːknəs] [tɔː(r)] [fel] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz][əʊld]['mɑːstə(r)] .

Once	**during**	**these**	**evil**	**days**	**of**	**his**	**darkness**	**Tor**	**fell**	**in**	**with**	**his**	**old**	**master**	**.**
一次	期间	这些	邪恶的	天	的	他的	黑暗	托尔	跌倒	在	和	他的	老的	掌握	.

在托尔堕入黑暗的邪恶日子里，他曾与他的老主人重逢。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [ðɪs] [waɪz] : [ðə; ði][tʃaɪld] , [grəʊn] ['bəʊldə(r)] ,

It	**was**	**on**	**this**	**wise**	**:**	**the**	**child**	**,**	**grown**	**bolder**	**,**
它	曾是	在	这	明智的	:	这	孩子	,	生长	更大胆	,

事情就是这样发展的：孩子变得越来越大胆，

[hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wəʊnt]['ɪntuː][ðə; ði][mɔː(r)] ['kraʊdɪd] ['θɜːrəʊˌfeəz]

had	**made**	**his**	**way**	**farther**	**than**	**his**	**wont**	**into**	**the**	**more**	**crowded**	**thoroughfares**
有	制成	他的	方式	更远	比	他的	惯于	进入	这	更多的	挤	干道

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

of	**the**	**city**	**,**
的	这	城市	,

他比平时走得更远，来到了城里更拥挤的街道上。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hɪz; ɪz] [ʃrɪl] [kraɪ][fɔː(r); fə(r)][ɑːmz] ['saʊndɪd] [laʊd][ænd; ənd][klɪə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði]['tjuːmʌlt]

and	**there**	**his**	**shrill**	**cry**	**for**	**alms**	**sounded**	**loud**	**and**	**clear**	**above**	**the**	**tumult**
和	那里	他的	尖锐	哭	为了	施舍	听起来	大声	和	清除	多于	这	骚乱

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] .

of	**the**	**market**	**-**	**place**	**.**
的	这	市场	-	地方	.

在那里，他尖锐的乞讨声盖过了熙熙攘攘的市场。

[hiː; hi] ['rætld] [hɪz; ɪz] [kʌp] ['breɪvli] [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['begə(r)] ,

He	**rattled**	**his**	**cup**	**bravely**	**as**	**was**	**the**	**custom**	**of**	**the**	**professional**	**beggar**	**,**
他	摇晃	他的	杯子	勇敢地	作为	曾是	这	风俗	的	这	专业的	乞丐	,

他像职业乞丐那样，勇敢地摇晃着手中的杯子。

['sendɪŋ] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'frendli] [wɜːld] [ðə; ði][əʊld][fə'mɪliə(r)] [pleɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['begə(r)] ,

sending	**forth**	**into**	**the**	**unfriendly**	**world**	**the**	**old**	**familiar**	**plaint**	**of**	**the**	**beggar**	**,**
发送	前进	进入	这	不友好	世界	这	老的	熟悉的	感叹	的	这	乞丐	,

[tʃɛlə] .

Chelluh	**.**
切鲁	.

向这个不友好的世界发出乞丐切鲁赫那熟悉的哀叹。

“ [hæv; həv] ['mɜːsi] , [kaɪnd] [lɔːdz] [ɒv; əv][dʒə'ruːsələm] ; [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn][ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][wʌn]

“	**Have**	**mercy**	**,**	**kind**	**lords**	**of**	**Jerusalem**	**;**	**have**	**mercy**	**on**	**the**	**sorrows**	**of**	**one**
“	有	怜悯	,	种类	领主们	的	耶路撒冷	;	有	怜悯	在	这	悲伤	的	一

[bɔːn] [blaɪnd] !

born	**blind**	**!**
出生	瞎的	!

“仁慈的耶路撒冷诸位主啊，请怜悯我吧！请怜悯我这天生瞎眼之人的痛苦吧！”

[kaɪnd] [lɔːd] , [kaɪnd]['leɪdi] , ['əʊnli][ə; eɪ][dɪ'neərɪəs] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] ,

Kind	**lord**	**,**	**kind**	**lady**	**,**	**only**	**a**	**denarius**	**,**	**I**	**beseech**	**thee**	**,**
种类	主	,	种类	女士	,	仅有的	一个	银币	,	我	恳求	你	,

仁慈的大人，仁慈的夫人，我恳求你们，只求一个银币。

[ænd; ənd] [meɪ] [dʒə'həʊvə][ænd; ənd][ɔːl] ['lesə(r)] [gɒdz] [biː; bi] ['greɪʃəs] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] !

and	**may**	**Jehovah**	**and**	**all**	**lesser**	**gods**	**be**	**gracious**	**unto**	**thee**	**!**
和	可能	耶和华	和	全部	较少	神	是	亲切	到	你	!

愿耶和华和众神都恩待你！

〃 [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [tʃɛlə] [hɪm'self] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs]
〃 Now it chanced that Chelluh himself had also come to the market - place
〃 现在 它 偶然 那 切鲁 他自己 有 还 来 到 这 市场 - 地方
[tuː; tə][beg]
to beg
到 求

“碰巧切鲁本人也来到集市乞讨。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ɑːmz] , [ænd; ənd] , ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [vɔɪs] [ə'fɑː(r)] [ɒf] , ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'ɜːrɪŋ]
alms , and , hearing the child's voice afar off , recognized it with the unerring
施舍 , 和 , 听力 这 孩子的 嗓音 远方 离开 , 认可 它 和 这 毫无错误
[ɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][blaɪnd] .
ear of the blind .
耳朵 的 这 瞎的 .

施舍，并且，听到远处孩子的声音，像盲人一样灵敏地认出了他。

“ [fetʃ] [ˌem 'iː] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] ['kraɪɪθ] [maɪ][kraɪ] ,
“ Fetch me now to the voice that crieth my cry ,
〃 拿来 我 现在 到 这 嗓音 那 哭泣 我的 哭 ,

“现在就把我带到那发出我呼求的声音那里去，

〃 [hiː; hi] [kə'mɑːnd] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [led] [hɪm] .
〃 he commanded the one that led him .
〃 他 命令 这 一 那 引领 他 .

他命令他的领头人。

[ænd; ənd] [wen] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [tɔː(r)] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [seɪf]
And when presently he was come to the place where Tor stood in the safe
和 什么时候 目前 他 曾是 来 到 这 地方 在哪里 托尔 站立 在 这 安全的
['æŋg(ə)l][ɒv; əv] [tuː] ['wɪndəʊləs] [wɔːlz] ,
angle of two windowless walls ,
角度 的 二 无窗 墙壁 ,

当他来到托尔站立的地方时，托尔正站在两面没有窗户的墙壁之间的安全角落里。

[hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] [mə'levələnt] [smaɪl] .
he stopped short with a malevolent smile .
他 停止 短的 和 一个 恶意的 微笑 .

他突然停住，脸上带着一丝邪恶的笑容。

“ [ɑːt] [ðaʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊərəti] [blaɪnd] ,
“ Art thou of a surety blind ,
〃 艺术 你 的 一个 保证 瞎的 ,

“你是盲目的担保人吗？”

[maɪ][sʌn] — [ðæt] [ðaʊ] [stiːl] [maɪ][kraɪ][fɔː(r); fə(r)][ɑːmz][æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst] [wʌns] [stiːl] [maɪ] ['mʌni] ?
my son — that thou stealest my cry for alms as thou didst once steal my money ?
我的 儿子 — 那 你 最隐秘的 我的 哭 为了 施舍 作为 你 迪斯特 一次 偷 我的 钱 ?

我的儿子——你竟像曾经偷走我的钱财一样，偷走我的乞讨之声？

〃 [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .
〃 he demanded .
〃 他 要求 .

“他质问道。”

[tɔː(r)] ['trembld] [laɪk][ə; eɪ] [liːf] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [æt; ət] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['kruːəl] [vɔɪs] .
Tor trembled like a leaf in the wind at sound of the cruel voice .
托尔 颤抖 喜欢 一个 叶子 在 这 风 在 声音 的 这 残忍的 嗓音 .

听到那残酷的声音，托尔像风中的落叶一样颤抖起来。

“ [ə'læs] , [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'di:d] [blaɪnd] , [gʊd] ['mɑ:stə(r)] , ” [hi:; hi] [sed] [bɪ'si:tʃɪŋli] .

“	Alas	,	I	am	indeed	blind	,	good	master	,	”	he	said	beseechingly	.
”	唉	,	我	是	的确	瞎的	,	好的	掌握	,	”	他	说	恳求地	.

“唉，我真是瞎了眼，好主人，”他恳求道。

“ [hæv; həv] ['mɜ:si] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] —

“	Have	mercy	upon	me	,	for	I	—
”	有	怜悯	之上	我	,	为了	我	—

“求你怜悯我，因为我——”

” [ðə; ði] [preə(r)] [endid] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] [ʃri:k] [fɔ:(r); fə(r)] [help] [æz; əz][ðə; ði][blaɪnd][mæn] [hə:l]

”	The	prayer	ended	in	a	muffled	shriek	for	help	as	the	blind	man	hurled
”	这	祷告	结束	在	一个	闷音	尖叫	为了	帮助	作为	这	瞎的	男人	投掷

[hɪm'self] [ə'pɒn] [ðə; ði][blaɪnd] [tʃaɪld] ,

himself	upon	the	blind	child	,
他自己	之上	这	瞎的	孩子	,

“祷告声戛然而止，取而代之的是一声压抑的求救声，盲人扑向了盲童。”

['graɪpɪŋ] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ]

griping	him	in	a
抱怨	他	在	一个

他紧紧地抓住他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['veri] ['fjʊəri][ɒv; əv] [mə'lɪʃəs] ['heɪtrɪd] .

very	fury	of	malicious	hatred	.
非常	愤怒	的	恶意	仇恨	.

极度的恶意仇恨。

[nəʊ][wʌn] [ˌɪntə'fiəd] .

No	one	interfered	.
不	一	干扰	.

无人干预。

[wɒt] , [ɪn'di:d] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwɒrəl] [ɒv; əv] [tu:] ['begəz] [ɪn][æn; ən]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] ?

What	,	indeed	,	was	the	quarrel	of	two	beggars	in	an	angle	of	the	wall	?
什么	,	的确	,	曾是	这	争吵	的	二	乞丐	在	一个	角度	的	这	墙	?

两个乞丐在墙角究竟发生了什么争执?

[treɪd] [prest] [hɑ:d] [ɪn][dʒə'ru:sələm][æz; əz] [ˌels'weə(r)] ,

Trade	pressed	hard	in	Jerusalem	as	elsewhere	,
贸易	按下	难的	在	耶路撒冷	作为	别处	,

与其他地方一样，耶路撒冷的贸易形势十分严峻。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][maɪnd] [nɔ:t] [seɪv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɪznəs] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] ['prɒspə(r)] .

and	a	man	must	mind	naught	save	his	own	business	if	he	would	prosper	.
和	一个	男人	必须	头脑	零	节省	他的	自己的	商业	如果	他	会	繁荣	.

一个人如果想要成功，就必须只关心自己的生意。

[səʊ][nəʊ][wʌn][glɑ:ns, glæns] [ðæt] [wei] [wen] [ðə; ði][blaɪnd][mæn] , ['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz] [lʌst] [fɔ:(r); fə(r)]

So	no	one	glanced	that	way	when	the	blind	man	,	having	satisfied	his	lust	for
所以	不	一	瞥了一眼	那	方式	什么时候	这	瞎的	男人	,	拥有	使满意	他的	欲望	为了

[rɪ'vendʒ] ,

revenge	,
复仇	,

所以，当那个盲人满足了复仇的欲望后，没有人往那个方向看。

[dɪ'pɑːtɪd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [lɪmp] ['bɒdi] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .

departed	,	leaving	the	child's	limp	body	upon	the	ground	.
已离开	,	离开	这	孩子的	跛行	身体	之上	这	地面	.

他们离开了，留下孩子软绵绵的身体躺在地上。

[tɔː(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [ded] .

Tor	was	not	dead	.
托尔	曾是	不是	死的	.

托尔并没有死。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [bruːzd] [ænd; ənd] ['biːt(ə)n] [ænd; ənd] [tʃəʊkt] ['ɪntuː] [ɪnˌsensə'bɪləti] ,

He	was	only	bruised	and	beaten	and	choked	into	insensibility	,
他	曾是	仅有的	瘀伤	和	被打败	和	窒息	进入	麻木	,

他只是受了些轻伤，被打得鼻青脸肿，还被掐得失去了知觉。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] [hiː; hi] [rɪ'vaɪvd] [ænd; ənd] [krɔːl] ['fiːbli] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] - .

and	after	awhile	he	revived	and	crawled	feebly	away	with	the	faithful	Baladan	.
和	后	一会儿	他	复活	和	爬行	虚弱地	离开	和	这	忠实	-	.

过了一会儿，他恢复了意识，和忠诚的巴拉丹一起无力地爬走了。

[hɪz; ɪz] ['begɪŋ] - [kʌp] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

His	begging	-	cup	was	gone	,
他的	乞讨	-	杯子	曾是	已消失	,

他的乞讨杯不见了。

[ænd; ənd][hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [deəd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [kreɪv] [ɑːmz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	he	no	longer	dared	to	raise	his	voice	to	crave	alms	from	the
和	他	不	更长	敢于	到	增加	他的	嗓音	到	渴望	施舍	从	这

['pɑːsə(r)] - [baɪ] .

passers	-	by	.
过路人	-	经过	.

他再也不敢大声向路人乞讨了。

[ə'keɪʒnəli] [wʌn] [tɒst] [hɪm] [ə; eɪ] [kɔɪn] [ɔː(r)][ə; eɪ] [krʌst] ,

Occasionally	one	tossed	him	a	coin	or	a	crust	,
偶尔	一	抛掷	他	一个	硬币	或者	一个	地壳	,

偶尔会有人扔给他一枚硬币或一块面包皮。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kraʊtʃt] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːnə(r)] ['məʊʃnləs] ,

but	for	the	most	part	the	child	crouched	all	day	in	his	corner	motionless	,
但	为了	这	最多	部分	这	孩子	蹲着	全部	天	在	他的	角落	静止不动	,

['stɑːvɪŋ] .

starving	.
饥饿	.

但大部分时间里，孩子都蜷缩在角落里一动不动，饥肠辘辘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [drægd] [baɪ] .

And	the	days	and	weeks	dragged	by	.
和	这	天	和	周	拖拽	经过	.

日子就这样一天天、一周周地过去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðʌs] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [klaɪmd] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

He	was	sitting	thus	one	morning	when	the	sun	had	climbed	high	enough	to
他	曾是	坐着	因此	一	早晨	什么时候	这	太阳	有	攀登	高的	足够的	到

[flʌd] [hɪz; ɪz] ['daːkənd] [nʊk] [wɪð] ['jeləʊ] [laɪt] .

flood	his	darkened	nook	with	yellow	light	.
洪水	他的	变暗	角落	和	黄色的	光	.

一天早晨，太阳升得很高，金色的阳光洒满了昏暗的角落，他正这样坐着。

[tɔː(r)][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ɪts] ['reɪdiəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɪl] ['dɑːknəs] .

Tor	**could**	**feel**	**the**	**warmth**	**of**	**its**	**radiance**	**in**	**his**	**chill**	**darkness**	**.**
托尔	可以	感觉	这	温暖	的	它是	辐射	在	他的	寒意	黑暗	.

托尔在冰冷的黑暗中感受到了它散发出的温暖光芒。

[hiː; hi] [saɪd] ['diːpli] [ænd; ənd] [spred] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [liːn] [hændz] ,

He	**sighed**	**deeply**	**and**	**spread**	**forth**	**his**	**lean**	**hands**	**,**
他	叹了口气	深	和	传播	前进	他的	倾斜	双手	,

他深深地叹了口气，摊开他那双瘦削的手。

['wʌndərɪŋ] ['dʌlli] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [wʌns] [mɔː(r)] .

wondering	**dully**	**what**	**it**	**would**	**be**	**like**	**to**	**see**	**once**	**more**	**.**
好奇	沉闷地	什么	它	会	是	喜欢	到	看	一次	更多的	.

茫然地想着，如果能再次看到那会是什么感觉。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [klaʊdz] ,

He	**had**	**already**	**forgotten**	**the**	**blue**	**sky**	**and**	**the**	**moving**	**clouds**	**,**
他	有	已经	被遗忘的	这	蓝色的	天空	和	这	移动	云	,

他已经忘记了蓝天和飘动的云朵。

[ðə; ði] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [griːn] [liːvz] ['əʊvə(r)] [haɪ] ['gɑːd(ə)n] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [wɜː(r)][ɒv; əv]

the	**flutter**	**of**	**green**	**leaves**	**over**	**high**	**garden**	**walls**	**and**	**the**	**glistening**	**whir**	**of**
这	扑	的	绿色的	树叶	超过	高的	花园	墙壁	和	这	闪闪发光	嗡嗡	的

[bɜːd] - [wɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

bird	**-**	**wings**	**in**	**the**	**sunshine**	**.**
鸟	-	翅膀	在	这	阳光	.

绿叶在花园高墙上飘动，阳光下鸟儿翅膀拍打着翅膀发出闪亮的嗡嗡声。

[hɪz; ɪz] [naɪt] [wɒz; wəz] ['endləs] , [ʌn'brəʊkən][baɪ] ['mɔːnɪŋ] [gliːm] [ɔː(r)] ['nuːntaɪd] ['glɔːri] .

His	**night**	**was**	**endless**	**,**	**unbroken**	**by**	**morning**	**gleam**	**or**	**noontide**	**glory**	**.**
他的	夜晚	曾是	无尽的	,	未破	经过	早晨	闪耀	或者	正午	荣耀	.

他的夜晚漫长而无尽，没有晨曦的照耀，也没有正午的荣光。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [kəʊld][ænd; ənd]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['neɪmləs] ['mɪzəriz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

It	**meant**	**cold**	**and**	**hunger**	**and**	**a**	**thousand**	**nameless**	**miseries**	**which**	**he**
它	意思是	寒冷的	和	饥饿	和	一个	千	无名	苦难	哪个	他

[ɪn'djʊəd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][mʌst; məst][ɪn'djʊə(r)] .

endured	**because**	**he**	**must**	**endure**	**.**
忍受	因为	他	必须	忍受	.

这意味着寒冷、饥饿和无数无法言喻的苦难，他不得不忍受这一切。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stretʃ] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [hiː; hi] [θɔːt] , [tuː; tə][sʌm; səm][fɑː(r)] - [ɒf] , ['həʊpləs] [end] ,

It	**would**	**stretch**	**on**	**and**	**on**	**,**	**he**	**thought**	**,**	**to**	**some**	**far**	**-**	**off**	**,**	**hopeless**	**end**	**,**
它	会	拉紧	在	和	在	,	他	想法	,	到	一些	远的	-	离开	,	绝望	结尾	,

他心想，这条路会一直延伸下去，直到遥远而毫无希望的尽头。

[wen] [pə'tʃɑːns] [hiː; hi] [maɪt] [sliːp] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [nəʊ] [mɔː(r)] .

when	**perchance**	**he**	**might**	**sleep**	**to**	**awaken**	**no**	**more**	**.**
什么时候	或许	他	可能	睡觉	到	觉醒	不	更多的	.

或许他会就此沉睡，再也不会醒来。

[tɔː(r)][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɒn] [sʌtʃ] ['slipər]

Tor	**had**	**looked**	**upon**	**such**	**sleepers**
托尔	有	看起来	之上	这样的	卧铺

托尔曾审视过这些沉睡者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**44**	**]**
[	页	-	]

[wɪð] [ə; eɪ] [skeəd] ['kriːpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] .

with	a	scared	creeping	of	the	flesh	in	the	old	days	of	seeing	.
和	一个	害怕的	爬行	的	这	肉	在	这	老的	天	的	看到	.

带着一种恐惧的、如同过去视觉中肉体爬行的感觉。

[naʊ] [ðə; ði] [sliːp] [siːmd] [gʊd] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['stjuːpɪdli] [ænd; ənd] ['veɪgli] [hiː; hi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)]

Now	the	sleep	seemed	good	,	and	quite	stupidly	and	vaguely	he	longed	for
现在	这	睡觉	似乎	好的	,	和	相当	愚蠢地	和	依稀	他	渴望	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

现在他觉得睡眠很好，而且很傻很模糊地渴望睡眠。

['sʌmweə(r)] , [ə'fɑː(r)] [ɒf] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ðæt] ['tʃɑːntɪd]

Somewhere	,	afar	off	,	there	was	shouting	and	a	sound	of	voices	that	chanted
某处	,	远方	离开	,	那里	曾是	喊叫	和	一个	声音	的	声音	那	吟诵

['mjuːzɪkli] .

musically	.
音乐上	.

远处某处传来喊叫声和吟唱的歌声。

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['lɪsnd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃaːpənd] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][wʌn]

The	child	listened	with	the	sharpened	attention	which	had	grown	to	be	his	one
这	孩子	听着	和	这	锋利	注意力	哪个	有	生长	到	是	他的	一

[dɪ'fens] [ænd; ənd] ['sɒləs] .

defence	and	solace	.
防御	和	慰藉	.

孩子全神贯注地听着，这种专注力已经成为他唯一的防御和慰藉。

[ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] [fiːt] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːn] [hɪm] ['swɪftli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [wɒt]

In	the	old	days	his	flying	feet	would	have	borne	him	swiftly	enough	to	see	what
在	这	老的	天	他的	飞行	脚	会	有	出生	他	迅速地	足够的	到	看	什么

[wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

was	happening	.
曾是	发生	.

在过去，他那飞快的双脚足以让他迅速看到正在发生的事情。

[naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd]['wʌndə(r)] .

Now	he	could	only	listen	,	and	wonder	.
现在	他	可以	仅有的	听	,	和	想知道	.

现在他只能听着，心生疑惑。

“ [pə'hæps] - [tɪz][sʌm; səm] [greɪt] [prɪns] [kʌm] [tuː; tə][dʒə'ruːsələm] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] ,

“	Perhaps	'	tis	some	great	prince	come	to	Jerusalem	,	”	he	muttered	,
”	也许	-	的	一些	伟大的	王子	来	到	耶路撒冷	,	”	他	低声说道	,

“或许是哪位伟大的王子来到耶路撒冷了，”他喃喃自语道。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]['pɪktʃə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [geɪ] ['pædʒənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːrtʃɪŋ] [truːps] ,

and	tried	to	picture	to	himself	the	gay	pageant	of	the	marching	troops	,
和	尝试	到	图片	到	他自己	这	同性恋	盛会	的	这	行军	军队	,

[ðə; ði] ['gɔːdʒəs] ['juːnɪfɔːmz] ,

the	gorgeous	uniforms	,
这	华丽的	制服	,

他努力在脑海中想象着游行队伍那欢快的景象，以及他们华丽的制服。

[ðə; ði] ['dʒuːəld] [rəʊbz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nəublz] , [ðə; ði] ['tʃæriːəts] , [ðə; ði] ['hɔːsɪz] .

the	jeweled	robes	of	the	nobles	,	the	chariots	,	the	horses	.
这	珠宝	长袍	的	这	贵族	,	这	战车	,	这	马匹	.

贵族们的珠宝长袍、战车和骏马。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [gruː] [laʊdə] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv] [swɪft] - ['hʌrɪɪŋ] [fiːt]

And	now	the	shouting	grew	louder	,	there	was	a	noise	of	swift	-	hurrying	feet
和	现在	这	喊叫	生长	更大声	,	那里	曾是	一个	噪音	的	迅速	-	匆忙	脚

, [ɒv; əv] [kən'fjuːzd] [kwes]

,	of	confused	ques
,	的	使困惑	问题

现在喊叫声越来越大，夹杂着急促的脚步声和混乱的询问声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

托尔，耶路撒冷的街头男孩(Tor, a Street Boy of Jerusalem)
第2/6页

['taɪənz][ænd; ənd] ['ɑːnsəz] ,

tions	and	answers	,
tions	和	答案	,

问题和答案，

[waɪl] [ə'bʌv] [ɔːl] [rəʊz] [ðə; ði] [klɪə(r)] ['mjuːzɪk(ə)l] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ['kraɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

while	above	all	rose	the	clear	musical	voices	of	myriads	of	children	crying	in	the
尽管	多于	全部	玫瑰	这	清除	音乐	声音	的	无数	的	孩子们	哭泣	在	这

['rɪðmɪk] ['meʒəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] ['kɔːrəl] :

rhythmic	measures	of	the	temple	chorals	:
节奏	措施	的	这	寺庙	合唱	:

与此同时，无数孩童清澈悦耳的歌声响彻云霄，伴随着寺庙合唱团有节奏的旋律：

“ [həʊ'zænə] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['deɪvɪd] !

“	Hosanna	to	the	Son	of	David	!
“	和撒那	到	这	儿子	的	大卫	!

“和撒那归于大卫之子！”

['blesɪd; blest] — ['blesɪd; blest] [ɪz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] ['kʌmɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] !

Blessed	—	Blessed	is	the	King	that	cometh	in	the	name	of	the	Lord	!
蒙福	—	蒙福	是	这	国王	那	到来	在	这	姓名	的	这	主	!

奉主名来的君王是应当称颂的！

[həʊ'zænə] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst] !

Hosanna	in	the	highest	!
和撒那	在	这	最高	!

高高在上和撒那！

” [tɔː(r)] ['stɑːtɪd] [ʌn'sɜːtnli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

”	Tor	started	uncertainly	to	his	feet	,	a	strange	,
”	托尔	开始	不确定性	到	他的	脚	,	一个	奇怪的	,

托尔有些犹豫地站起身来，感到一阵陌生的.....

[njuː] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wɒt] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [stɑːvd] [səʊl] .

new	longing	for	something	he	knew	not	what	stealing	into	his	starved	soul	.
新的	渴望	为了	某物	他	知道	不是	什么	偷窃	进入	他的	饥饿	灵魂	.

一种他不知是什么的全新渴望悄然渗入他饥渴的灵魂。

- [hwain] [ʌn'iːzɪli] , [ðen] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] - ['kɔːnə(r)] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen]

Baladan	whined	uneasily	,	then	,	running	to	the	street	-	corner	and	back	again
-	抱怨	不安地	,	然后	,	跑步	到	这	街道	-	角落	和	后退	再次

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['helpləs] ['mɑːstə(r)] ,

to	his	helpless	master	,
到	他的	无助	掌握	,

巴拉丹不安地呜咽着，跑到街角，又跑回来，回到他无助的主人身边。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [ʃɔːt] [ɪk'saɪtɪd] [bɑːrks] .

began	to	utter	short	excited	barks	.
开始	到	说出	短的	兴奋的	树皮	.

开始发出短促而兴奋的吠叫声。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [θɪn] ['fɪŋgəz] [treɪld] [ðə; ði] [rʌf] [wɔːl] ['æskɪŋli] ;

The	child's	thin	fingers	trailed	the	rough	wall	askingly	;
这	孩子的	薄的	手指	拖着	这	粗糙的	墙	询问地	;

孩子纤细的手指在粗糙的墙壁上轻轻滑过，带着疑问的意味；

[hɪz; ɪz]['tɪmɪd] [fiːt] [krept] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['dʒuːbɪlənt] [prə'seʃ(ə)n] .

his	timid	feet	crept	nearer	to	the	jubilant	procession	.
他的	胆小	脚	悄悄地爬	更近	到	这	喜庆	游行	.

他胆怯的脚步悄悄地靠近了欢庆的队伍。

" [həʊ'zænə] — [həʊ'zænə] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] !

"	Hosanna	—	Hosanna	to	the	King	!
"	和撒那	—	和撒那	到	这	国王	!

"和撒那——和撒那归于君王！"

[həʊ'zænə] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv]['deɪvɪd] !

Hosanna	to	the	Son	of	David	!
和撒那	到	这	儿子	的	大卫	!

和撒那归于大卫之子!

" [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['əʊpən][skweə(r)] , [ænd; ənd] , ['fɪrɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][fɜː(r)]

"	He	had	reached	the	open	square	,	and	,	fearing	to	go	fur
"	他	有	达到	这	打开	正方形	,	和	,	害怕	到	去	毛皮

他已经到达了空旷的广场，并且害怕继续往前走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[θər] , [hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['frendli] ['kɒləm] ,

ther	,	he	sank	down	once	more	in	the	shelter	of	a	friendly	column	,
那里	,	他	沉没	向下	一次	更多的	在	这	庇护所	的	一个	友好的	柱子	,

然后，他又一次躲进了友军的掩体里。

[hɒt] [tɪəz] ['stiːlɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['daːkənd] [aɪz] .

hot	tears	stealing	from	his	darkened	eyes	.
热的	眼泪	偷窃	从	他的	变暗	眼睛	.

滚烫的泪水从他黝黑的眼眶中涌出。

" [əʊ] , - , " [hiː; hi] [məʊn] , " [ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] !

"	Oh	,	Baladan	,	"	he	moaned	,	"	if	I	could	only	see	!
"	哦	,	-	,	"	他	呻吟	,	"	如果	我	可以	仅有的	看	!

"哦，巴拉丹，"他呻吟道，"如果我能看见就好了！"

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [swiːt] ['tʃɑːntɪŋ] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['məʊməntli] ['feɪntə(r)] .

"	And	now	the	sweet	chanting	was	growing	momently	fainter	.
"	和	现在	这	甜的	吟唱	曾是	生长	片刻	较暗	.

"现在，那甜美的吟唱声渐渐变得微弱了。"

[tɔː(r)] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɪn] ['fænsi] .

Tor	followed	the	procession	in	fancy	.
托尔	随后	这	游行	在	想要	.

托尔兴致勃勃地跟在队伍后面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['temp(ə)l] , [hiː; hi] [njuː] ,

It	was	moving	toward	the	temple	,	he	knew	,
它	曾是	移动	朝向	这	寺庙	,	他	知道	,

他知道，它正朝着寺庙的方向移动。

— [ðæt] [greɪt] [paɪl] [ɒv; əv] [stəʊn] [ænd; ənd]['mɑːb(ə)l][ænd; ənd][gəʊld] [wɪtʃ] ['taʊəd] [ə'bʌv] [ðə; ði]

—	that	great	pile	of	stone	and	marble	and	gold	which	towered	above	the
—	那	伟大的	桩	的	石头	和	大理石	和	金子	哪个	高耸	多于	这

[tjuː'mʌltʃuəs] [striːts] [ɒv; əv][dʒə'ruːsələm] [laɪk] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['pæləs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] .

tumultuous	streets	of	Jerusalem	like	the	glistening	palace	of	a	dream	.
动荡的	街道	的	耶路撒冷	喜欢	这	闪闪发光	宫殿	的	一个	梦	.

——那座由石头、大理石和黄金堆砌而成的巨大建筑，像梦幻中闪闪发光的宫殿一样，耸立在熙熙攘攘的耶路撒冷街道之上。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [pɑːst] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈaʊtə(r)] [kɔːts] ,

Now	it	had	passed	into	the	outer	courts	,
现在	它	有	通过了	进入	这	外	法院	,

现在它已经进入了外院。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd][ˈsɪŋgjələ(r)] [ˈsaɪləns] [fel] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈsɪti] .

and	a	great	and	singular	silence	fell	upon	the	city	.
和	一个	伟大的	和	单数	沉默	跌倒	之上	这	城市	.

整座城市顿时陷入一片寂静之中。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈbrəʊkən][ˈɑːftə(r)] [wɒt] [siːmd] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [baɪ] [laɪt] [ænd; ənd][ˈræpɪd] [ˈfʊtfɔːl]

It	was	broken	after	what	seemed	hours	of	waiting	by	light	and	rapid	footfalls
它	曾是	破碎的	后	什么	似乎	小时	的	等待	经过	光	和	迅速的	脚步声

.

:

.

在灯光和急促的脚步声中，似乎过了几个小时，它终于被打破了。

“ [tɔː(r)] , ” [kraɪd] [æn; ən] [ˈiːgə(r)] , [ˈbreθləs] [vɔɪs] .

“	Tor	,	”	cried	an	eager	,	breathless	voice	.
“	托尔	,	”	哭	一个	渴望的	,	喘不过气	嗓音	.

“托尔！”一个急切而喘息的声音喊道。

“ [weə(r)] [ɑːt] [ðaʊ] ? — [tɔː(r)] ! ”

“	Where	art	thou	?	—	Tor	!	”
“	在哪里	艺术	你	?	—	托尔	!	”

“托尔，你在哪里？”

“ [hɪə(r)] ! ” [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði][blaɪnd] [bɔɪ] , [ˈstɑrtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈstreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]

“	Here	!	”	answered	the	blind	boy	,	starting	to	his	feet	and	straining	his
“	这里	!	”	回答	这	瞎的	男生	,	开始	到	他的	脚	和	紧张	他的

“给你！”盲童回答道，一边站起身来，一边努力地……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ˈsaɪtləs] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] .

sightless	eyes	in	the	direction	of	the	voice	.
失明	眼睛	在	这	方向	的	这	嗓音	.

茫然的双眼望向声音传来的方向。

“ [hɪə(r)][ˌeɪ ˈem][aɪ] . [wɒt] [wɪlt] [ðaʊ] , [dæn] ?

“	Here	am	I	.	What	wilt	thou	,	Dan	?
“	这里	是	我	.	什么	枯萎	你	,	担	?

“我在这里。丹，你想要什么？”

” [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][step][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

”	For	he	knew	the	voice	and	the	step	of	his	friend	.
”	为了	他	知道	这	嗓音	和	这	步	的	他的	朋友	.

因为他认出了朋友的声音和脚步声。

“ [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] , ” [briːðd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪkˈsaɪtɪdli] .

“	I	have	come	to	fetch	thee	to	the	temple	,	”	breathed	the	boy	excitedly	.
“	我	有	来	到	拿来	你	到	这	寺庙	,	”	呼吸	这	男生	兴奋地	.

“我是来接你去寺庙的，”男孩激动地喘着气说。

“ [ðaʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [ˈkwɪkli] , [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [gɒn] [əˈweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpæləs] . ”

“	Thou	must	come	quickly	,	before	the	King	has	gone	away	to	his	palace	.	”
“	你	必须	来	迅速地	,	前	这	国王	有	已消失	离开	到	他的	宫殿	.	”

“你必须快点来，趁国王还没有回宫。”

“ [dɪd][ðə; ði] [kɪŋ] ['skætə(r)][kɔɪnz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ? ” [ɑ:skt] [tɔ:(r)] ['i:gəli] .

“	Did	the	King	scatter	coins	among	the	crowd	?	”	asked	Tor	eagerly	.
”	做过	这	国王	分散	硬币	之中	这	人群	?	”	问	托尔	急切地	.

“国王有没有向人群撒钱？”托尔急切地问道。

“ [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['səʊldʒəz] ['gɪvɪŋ] [bred] [ænd; ənd][ɑ:mz][tu:; tə][ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [æz; əz] [wen] ['pailət]

“	Are	the	soldiers	giving	bread	and	alms	to	the	people	,	as	when	Pilate
”	是	这	士兵	给予	面包	和	施舍	到	这	人们	,	作为	什么时候	普拉提

[keɪm] [tu:; tə][dʒə'ru:sələm] ? ”

came	to	Jerusalem	?	”
来了	到	耶路撒冷	?	”

“士兵们是否像彼拉多来到耶路撒冷时那样，给百姓分发面包和施舍？”

“ [neɪ] , [ðə; ði][mæn][ɪz][laɪk][nəʊ]['ʌðə(r)] [greɪt] [wʌn] [hu:] ['evə(r)] [keɪm] [tu:; tə][dʒə'ru:sələm] ,

“	Nay	,	the	man	is	like	no	other	great	one	who	ever	came	to	Jerusalem	,
”	不	,	这	男人	是	喜欢	不	其他	伟大的	一	WHO	曾经	来了	到	耶路撒冷	,

“不，这个人与以往来到耶路撒冷的任何一位伟人都截然不同。”

” ['ɑ:nsə(r)d] [dæn] ['wʌndrɪŋli] .

”	answered	Dan	wonderingly	.
”	回答	担	惊奇地	.

“丹疑惑地回答道。”

“ [hi:; hi][ɪz] ['verɪli] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ðəʊ] .

“	He	is	verily	a	King	though	.
”	他	是	确实	一个	国王	尽管	.

“他确实是一位国王。”

[dɪdst] [ðaʊ] [nɒt][hɪə(r)][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ['ʃaʊtɪŋ] , - ['blesɪd; blest][ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] ['kʌmɪθ] !

Didst	thou	not	hear	the	people	shouting	,	'	Blessed	is	the	King	that	cometh	!
迪斯特	你	不是	听到	这	人们	喊叫	,	-	蒙福	是	这	国王	那	到来	!

你难道没听见百姓高喊：“那将要来的王是应当称颂的！”

- [hɑ:k] [ju:; jʊ] , [ðə; ði][mæn][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kɪŋ] .

'	Hark	you	,	the	man	is	a	strange	King	.
-	听着	你	,	这	男人	是	一个	奇怪的	国王	.

听着，这个人是个奇怪的国王。

[hi:; hi] [weəz] [nəʊ] [kraʊn] , [nəʊ]['dʒu:əlz] ; [hi:; hi] [hæθ] [nəʊ]['səʊldʒəz] , [nəʊ] ['mʌni] [fɔ:(r); fə(r)]

He	wears	no	crown	,	no	jewels	;	he	hath	no	soldiers	,	no	money	for
他	穿着	不	王冠	,	不	珠宝	;	他	有	不	士兵	,	不	钱	为了

他没有王冠，没有珠宝；他没有士兵，也没有钱财。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .

the	people	.
这	人们	.

人民。

[hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪti] ['raɪdɪŋ] [ɒn][ðə; ði][kəʊlt][ɒv; əv][æn; ən] [æs] ;

He	came	into	the	city	riding	on	the	colt	of	an	ass	;
他	来了	进入	这	城市	骑术	在	这	小马	的	一个	屁股	;

他骑着一匹驴驹进了城；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [kɑ:st]['i:v(ə)n][ðeə(r)] ['gɑ:mənts] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜ:θ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

but	the	people	cast	even	their	garments	upon	the	earth	before	him	.
但	这	人们	投掷	甚至	他们的	服装	之上	这	地球	前	他	.

但人们甚至将自己的衣服丢在他面前的地上。

[ai] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rest] ; [ænd; ənd] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [kəʊt] ,

I	saw	it	,	and	shouted	with	the	rest	;	and	because	I	had	no	coat	,
我	锯	它	,	和	喊叫	和	这	休息	;	和	因为	我	有	不	外套	,

我看见了，就和其他人一起喊叫；因为我没有外套，

[ai] [kʌt] [ə; eɪ] [griːn] [brɑːntʃ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [kɑːst] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [biːst] .

I	cut	a	green	branch	from	a	tree	and	cast	it	beneath	the	feet	of	his	beast	.
我	切	一个	绿色的	分支	从	一个	树	和	投掷	它	下面	这	脚	的	他的	兽	.

我从树上砍下一根绿枝，扔到他那头野兽的脚下。

[səʊ] [ˈɔːlsəʊ] [dɪd] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)z] , [wen] [ðeɪ] [sɔː] [wɒt] [ai] [hæd; həd] [dʌn] .

So	also	did	many	others	,	when	they	saw	what	I	had	done	.
所以	还	做过	许多	其他的	,	什么时候	他们	锯	什么	我	有	完毕	.

看到我所做的事，其他人也纷纷表示赞同。

[ðeɪ] [kʌt] [pɑːm] - [ˈbrɑːntʃɪz] , [ˈblɪv] - [ˈbrɑːntʃɪz] , [ænd; ənd] [əˈkeɪʃəz] [frɒm; frəm] [ˈfiːldz] [ænd; ənd] [ˈgaːdnz] [ɔːl] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [wei] ;

They	cut	palm	-	branches	,	olive	-	branches	,	and	acacias	from	fields	and	gardens	all	along	the	way	;
他们	切	棕榈	-	分支	,	橄榄	-	分支	,	和	金合欢	从	字段	和	花园	全部	沿着	这	方式	;

他们沿途从田野和花园里砍伐棕榈枝、橄榄枝和金合欢枝；

- [twɒz] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪt] !

'	twas	a	great	sight	!
-	那是	一个	伟大的	视线	!

真是壮观的景象！

[ðə; ði] [bɪg] [ˈtɜːbən] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪdʒ] [tuː; tə] [ʃʌt] [ˈaʊə(r)] [maʊðz] ,

The	big	turbans	came	out	in	a	rage	to	shut	our	mouths	,
这	大的	头巾	来了	出去	在	一个	愤怒	到	关闭	我们的	嘴	,

那些戴着大头巾的人怒气冲冲地出来，要让我们闭嘴。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] .

but	for	once	they	could	not	.
但	为了	一次	他们	可以	不是	.

但这一次，他们却做不到。

[kʌm] , — [ðaʊ] [mʌst; məst] [kʌm] ! ”

Come	,	—	thou	must	come	!	”
来	,	—	你	必须	来	!	”

来吧，你必须来！

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [kʌm] ? ” [sed] [tɔː(r)] [ˈmɔːnfəli] .

“	Why	should	I	come	?	”	said	Tor	mournfully	.
“	为什么	应该	我	来	?	”	说	托尔	悲伤地	.

“我为什么要来？”托尔悲伤地说道。

“ [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [ˈbegə(r)] — [ænd; ənd] [blaɪnd] . ”

“	I	am	only	a	beggar	—	and	blind	.	”
“	我	是	仅有的	一个	乞丐	—	和	瞎的	.	”

“我只是个乞丐——而且还是个瞎子。”

“ [bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [ðaɪn] [aɪz] [əˈgen] , [læd] , ” [kraɪd] [dæn] [ɪgˈzʌltəntli] .

“	But	thou	shalt	have	thine	eyes	again	,	lad	,	”	cried	Dan	exultantly	.
“	但	你	应	有	你的	眼睛	再次	,	小伙子	,	”	哭	担	欣喜若狂	.

“但是你终将重见光明，孩子！”丹兴奋地喊道。

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz]['i:v(ə)n] [naʊ] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɒn][ðə; ði]
“ The King is even now laying his hands upon the
” 这 国王 是 甚至 现在 躺下 他的 双手 之上 这

“国王此刻正将双手放在……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 49]
[页 -]

[第49页]

[blaɪnd] , [ðə; ði] [leɪm] , [ænd; ənd] ['pɔ:lzid] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [si:] [ænd; ənd] [li:p] [ænd; ənd] [wɔ:k]
blind , the lame , and palsied , and they see and leap and walk
瞎的 , 这 瘸 , 和 麻痹症 , 和 他们 看 和 飞跃 和 走
[ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð] .
forthwith .
立即 .

盲人、跛子、瘫痪者，都能立刻看见、跳跃和行走。

[ai][maɪ'self][hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] .
I myself have looked upon it .
我 我 有 看起来 之上 它 .

我本人也看过。

[ai] [wɪl] [fetʃ] [ði:] [tu:; tə][hɪm] . ”
I will fetch thee to him . ”
我 将要 拿来 你 到 他 . ”

我去接你去见他。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [nɒt] [tʌtʃ] [ˌem 'i:] — [ə; eɪ] ['begə(r)] , [ænd; ənd] [ˌʌn'kli:n] , ” [weɪld] [tɔ:(r)] .
“ But the King would not touch me — a beggar , and unclean , ” wailed Tor .
” 但 这 国王 会 不是 触碰 我 — 一个 乞丐 , 和 不洁 , ” 哀嚎 托尔 .

“但是国王不肯碰我——我是一个乞丐，一个不洁之人，”托尔哀叹道。

“ [lʊk] [ju:; jʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən] - , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒu:z] [heɪt] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz]
“ Look you , I am no better than Baladan , and the Jews hate and despise
” 看 你 , 我 是 不 更好的 比 - , 和 这 犹太人 恨 和 鄙视
[ɔ:l] [dɒgz] .
all dogs .
全部 狗 .

“你瞧，我并不比巴拉丹好多少，而犹太人憎恨并鄙视所有的狗。”

[hi:; hi] [wʊd] [spɜ:n] [ˌem 'i:] — [spɪt] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] .
He would spurn me — spit upon me .
他 会 拒绝 我 — 吐 之上 我 .

他会鄙视我——向我吐口水。

[neɪ] , [ai] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] . ” “
Nay , I will not go . ” “
不 , 我 将要 不是 去 . ” ”

不，我不去。

- [ai][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'ti:] .
' I HAVE SAID IT .
- 我 有 说 它 .

我已经说过了。

[ai] [wɪl] [teɪk] [ði:] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] . -
I WILL TAKE THEE TO THE KING . '
我 将要 拿 你 到 这 国王 . -

我要带你去见国王。

" [dæn][leɪd]['vaɪələnt][hændz][ə'pɒn][ðə; ði][blaɪnd] [bɔɪ] .
" Dan laid violent hands upon the blind boy .
" 担 铺设 暴力 双手 之上 这 瞎的 男生 .

丹对那个盲童动了粗。

" [ðaʊ] [ʃælt] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['laʊdli] .
" Thou shalt go with me , " he said loudly .
" 你 应 去 和 我 , " 他 说 高声 .

"你必须跟我走,"他大声说道。

" [ai][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
" I have said it .
" 我 有 说 它 .

我已经说过了。

[ai] [wɪl] [teɪk] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðen] [ɪf] [hiː; hi] [spɜːn] [ðiː] — [spɪt] [ə'pɒn] [ðiː] — [neɪ] ,
I will take thee to the King , then if he spurn thee — spit upon thee — Nay ,
我 将要 拿 你 到 这 国王 , 然后 如果 他 拒绝 你 — 吐 之上 你 — 不 ,

我会带你去见国王，如果他藐视你——唾弃你——不，

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [spɜːn] [ðiː] ; [ai] [sɔː] [hɪm] , [ænd; ənd][ai] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] .
but he will not spurn thee ; I saw him , and I say that he will not .
但 他 将要 不是 拒绝 你 ; 我 锯 他 , 和 我 说 那 他 将要 不是 .

但他不会弃绝你；我亲眼见过他，我可以肯定地说，他不会。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [hiːl] [ðiː] [nɒt] , [wɒt] [ðen] ?
But if he heal thee not , what then ?
但 如果 他 愈合 你 不是 , 什么 然后 ?

但如果他治不好你，那又该怎么办呢?

[ai] [wɪl] [brɪŋ] [ðiː] [ə'gen] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] .
I will bring thee again to this place .
我 将要 带来 你 再次 到 这 地方 .

我还会带你再来这里。

[ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][nəʊ] [hɑːm] [bɪ'fɔːl] [ðiː] .
There shall no harm befall thee .
那里 将 不 伤害 降临 你 .

你不会受到任何伤害。

" [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] [ɪn'kləʊʒə(r)] , ['slɪpɪŋ] ['iːzəli] [ə'mʌŋ]
" The two boys made their way to the temple enclosure , slipping easily among
" 这 二 男孩们 制成 他们的 方式 到 这 寺庙 外壳 , 滑倒 容易地 之中

两个男孩悄悄地溜进了寺庙围墙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['mʌlti,tjuːd, -,tuːd] ,
the excited multitudes ,
这 兴奋的 众多 ,

兴奋的人群，

[ˌʌn'nəʊtɪst] ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['spærəʊz] [wɪtʃ] [flɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [fiːt] [ɒv; əv]
unnoticed even as the little brown sparrows which flit among the great feet of
未被察觉 甚至 作为 这 小的 棕色的 麻雀 哪个 掠过 之中 这 伟大的 脚 的
['hɔːsɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['θʌrəfeə(r)] .
horses in a crowded thoroughfare .
马匹 在 一个 挤 通道 .

就像在拥挤的街道上，在马蹄间飞来飞去的小棕麻雀一样，不引人注目。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] ['dʒiːzəs][wɒz; wəz] ,

And	when	they	had	come	to	the	place	where	Jesus	was	,
和	什么时候	他们	有	来	到	这	地方	在哪里	耶稣	曾是	,

他们来到耶稣所在的地方，

[ðeɪ] [faʊnd] [ɔːl'redi] ['gæðəd] [greɪt] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][blaɪnd][ænd; ənd] [leɪm] [ænd; ənd] ['wɪðəd]

they	found	already	gathered	great	numbers	of	blind	and	lame	and	withered
他们	成立	已经	聚集	伟大的	数字	的	瞎的	和	瘸	和	干枯

[ænd; ənd] ['pɔːlzid] ,

and	palsied	,
和	麻痹症	,

他们发现已经聚集了大量的盲人、跛子、瘦弱者和瘫痪者。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːt] ['rɪŋɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [pə'tɪʃnz] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði]['dʒuːbɪlənt]

and	the	court	ringing	with	the	noise	of	their	petitions	mingled	with	the	jubilant
和	这	法庭	铃声	和	这	噪音	的	他们的	请愿书	混合	和	这	喜庆

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɔːl'redi] [hiːld] .

thanksgivings	of	those	already	healed	.
感恩节	的	那些	已经	已治愈	.

法庭上回荡着他们的请愿声，以及那些已经康复的人的欢呼感谢声。

“ [hɪə(r)] , [get] [ðiː] [bɪ'twɪkst] [ðiːz] [tuː] ['kripl] , ” ['wɪspəd] [dæn] ['ɜːdʒəntli] .

“	Here	,	get	thee	betwixt	these	two	cripples	,	”	whispered	Dan	urgently	.
“	这里	,	得到	你	中间	这些	二	残疾人	,	”	低声说道	担	紧急	.

“来，到这两个残疾人中间去，”丹急切地低声说道。

“ ['fɑːs(ə)n] [ðaʊ] ['ɒntə] [ðɪs] [mænz] ['tjuːnɪk] — [səʊ] !

“	Fasten	thou	onto	this	man's	tunic	—	so	!
“	系	你	到	这	男人的	束腰外衣	—	所以	!

“把这人的束腰外衣系好——就这样！

[naʊ] [gəʊ] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen] — ['siːɪŋ] .

Now	go	,	and	come	again	—	seeing	.
现在	去	,	和	来	再次	—	看到	.

现在去吧，然后再回来——看看。

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [baɪ] [ðɪs] [θɜːd] ['pɪlə(r)] .

I	will	wait	for	thee	by	this	third	pillar	.
我	将要	等待	为了	你	经过	这	第三	支柱	.

我将在第三根柱子旁等你。

[ðaʊ] [wɪlt] [siː] [ˌem 'iː] .

Thou	wilt	see	me	.
你	枯萎	看	我	.

你将见到我。

” [ðə; ði][blaɪnd] [bɔɪ] ['stʌmb(ə)ld] [ɒn][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['krɪp(ə)ld] [gaɪd] ,

”	The	blind	boy	stumbled	on	behind	his	crippled	guide	,
”	这	瞎的	男生	踉跄	在	在后面	他的	残疾的	指导	,

“盲童踉跄跄地跟在残疾向导身后，

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [səʊ] [laʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [skeəs] [hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [vɔɪs]

his	heart	beating	so	loud	in	his	ears	that	he	could	scarce	hear	what	the	Voice
他的	心	殴打	所以	大声	在	他的	耳朵	那	他	可以	稀少	听到	什么	这	嗓音

[sed] [tuː; tə] [hɪm] .

said	to	him	.
说	到	他	.

他的心跳声震耳欲聋，以至于他几乎听不清那个声音在对他说什么。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ]

But	the	thrilling
但	这	惊险

但激动人心的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 51]
[页 -]

[第51页]

[tʌtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['saɪtləs] [aɪz] [sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] .
touch on his sightless eyes sank to the depths of his soul .
触碰 在 他的 失明 眼睛 沉没 到 这 深度 的 他的 灵魂 .

触摸他失明的双眼，仿佛触碰到了他灵魂的深处。

[hiː; hi] [sɔː] — ['dʒiːzəs] .
He saw — Jesus .
他 锯 — 耶稣 .

他看见了——耶稣。

[sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] ; [tɔː(r)] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['preʃə(r)] [wɪ'ðaʊt]
Some one was pushing him from behind ; Tor yielded to the pressure without
一些 一 曾是 推动 他 从 在后面 ; 托尔 产生 到 这 压力 没有
[ə; eɪ] [wɜːd] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] .
a word — without a sound .
一个 单词 — 没有 一个 声音 .

有人从后面推他；托尔一言不发，默默地屈服了。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [aɪz] , [waɪd][ænd; ənd] [braɪt] , [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['fɑːsənd] [ə'pɒn][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]
His great eyes , wide and bright , still remained fastened upon the man who had
他的 伟大的 眼睛 , 宽的 和 明亮的 , 仍然 剩余 系紧 之上 这 男人 WHO 有
[hiːld] [hɪm] ;
healed him ;
已治愈 他 ;

他那双又大又亮的眼睛，仍然紧紧地盯着治好他的那个人；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ʌtə] [nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
but he uttered no sound of rejoicing .
但 他 说出 不 声音 的 欢欣鼓舞 .

但他没有发出任何欢呼声。

[tuː; tə][dæn] , ['wɒtʃɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [θɜːd] ['pɪlə(r)] , [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɪkənɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [dɪ'fiːt]
To Dan , watching beside the third pillar , came a sudden sickening sense of defeat
到 担 , 观看 旁 这 第三 支柱 , 来了 一个 突然 令人作呕 感觉 的 击败
.
:
.

站在第三根柱子旁的丹，突然感到一阵恶心的失败感。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [ə'gen] [leɪd] ['fɔːsəbl] [hændz] [ə'pɒn][tɔː(r)] .
He made his way through the crowd and again laid forcible hands upon Tor .
他 制成 他的 方式 通过 这 人群 和 再次 铺设 强制的 双手 之上 托尔 .

他穿过人群，再次强行抓住了托尔。

“ [let] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] , ” [kə'mɑːnd] [tɔː(r)] ['briːfli] .
“ Let me alone , ” commanded Tor briefly .
“ 让 我 独自的 , ” 命令 托尔 简要地 .

“别管我，”托尔简短地命令道。

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][mæn] . ”
“ I want to look at the man . ”
“ 我 想 到 看 在 这 男人 . ”

“我想看看这个人。”

“ [kænst] [siː] [hɪm] ? ” [in'kwaiə] [dæn] [ɪn'kredjələsli] .
“ Canst see him ? ” inquired Dan incredulously .
“ 罐 看 他 ? ” 询问 担 难以置信地 .

“你看不见他吗？”丹难以置信地问道。

[tɔː(r)] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

Tor	made	no	answer	.
托尔	制成	不	回答	.

Tor没有回应。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [kən'fjuːzədli] , ['veɪgli] , [waɪl] [wʌn] [fɪkst] ['pɜːpəs] [fɔːmd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd]

He	was	thinking	confusedly	,	vaguely	,	while	one	fixed	purpose	formed	and	lifted
他	曾是	思维	困惑地	,	依稀	,	尽管	一	固定的	目的	形成	和	抬起

[ɪt'self] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ,

itself	like	a	great	,
本身	喜欢	一个	伟大的	,

他当时思绪混乱，一片茫然，与此同时，一个坚定的目标逐渐形成，并像一股强大的力量般升腾而起。

['reɪdiənt] [laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['daːkənd] [ən]

radiant	light	in	his	darkened	un
辐射状	光	在	他的	变暗	联合国

他黑暗的内心深处闪耀着耀眼的光芒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[dɚːstændɪŋ] .

derstanding	.
理解	.

理解。

“ [ai] [ʃæl; ʃəl] ['fɒləʊ] [hɪm] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] [ʃɒn] ['streɪndʒli] .

“	I	shall	follow	him	,	”	he	said	aloud	,	and	his	thin	face	shone	strangely	.
“	我	将	跟随	他	,	”	他	说	大声	,	和	他的	薄的	脸	闪耀	奇怪的	.

“我要跟随他，”他大声说道，他那瘦削的脸上泛起奇异的光泽。

“ [ai] [ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm] ['ɔːlweɪz] . ”

“	I	shall	see	him	always	.	”
“	我	将	看	他	总是	.	”

“我将永远与他相见。”

“ [kænst] [ðaʊ] [siː] , [læd] ? ” [kraɪd] [dæn] , ['graɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [frɛndz] ['ʃəuldəz] [ɪm'peɪʃntli] ,

“	Canst	thou	see	,	lad	?	”	cried	Dan	,	griping	his	friend's	shoulders	impatiently	,
“	罐	你	看	,	小伙子	?	”	哭	担	,	抱怨	他的	朋友们	肩膀	不耐烦地	,

“你看见了吗，小子？”丹不耐烦地抓住朋友的肩膀，喊道。

“ [ɔː(r)] [ɑːt] [ðaʊ] [kreɪzd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [blaɪnd] ?

“	or	art	thou	crazed	as	well	as	blind	?
“	或者	艺术	你	疯狂	作为	出色地	作为	瞎的	?

“还是你又瞎又疯？”

” [tɔː(r)] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɔɪ] .

”	Tor	turned	his	bright	eyes	upon	the	other	boy	.
”	托尔	转向	他的	明亮的	眼睛	之上	这	其他	男生	.

托尔将他明亮的双眼转向了另一个男孩。

“ [kæn; kən] [ai] [siː] ?

“	Can	I	see	?
“	能	我	看	?

“我可以看吗?

” [hiː; hi] ['ekəud] , [ænd; ənd] [lɑːft] [ə'laʊd] .

”	he	echoed	,	and	laughed	aloud	.
”	他	回声	,	和	笑了	大声	.

他附和道，然后大笑起来。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ekstəsi] ,
Then , in a sudden ecstasy ,
然后 , 在 一个 突然 狂喜 ,

然后，突然间，她欣喜若狂，

[hiː; hi] [liːpt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [ˌbælə'streɪd] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ə'laʊd][ðə; ði] [wɜːd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
he leaped upon a balustrade and shouted aloud the word which he had
他 跳跃 之上 一个 栏杆 和 喊叫 大声 这 单词 哪个 他 有
[hɜːd] [ə'fɑː(r)] [ɒf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɑːknəs] :
heard afar off in his darkness :
听到 远方 离开 在 他的 黑暗 :

他跃上栏杆，大声喊出了他在黑暗中远远听到的那个词：

“ [həʊ'zænə] !
“ Hosanna !
” 和撒那 !

“和撒那！”

[həʊ'zænə] !
Hosanna !
和撒那 !

和撒那！

[həʊ'zænə] [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] !
Hosanna in the highest !
和撒那 在 这 最高 !

高高在上和撒那！

” ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] [tʃaɪld] ['vɔɪsɪz] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði][kraɪ] ,
” Myriads of child voices took up the cry ,
” 无数 的 孩子 声音 采取 向上 这 哭 ,

无数孩童的声音汇聚成一股哭喊声，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ə'rəʊz]['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] ['hevənz] [fɑː(r)] — [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]
and it arose into the blue heavens far — far beyond the smoke of the
和 它 出现 进入 这 蓝色的 天 远的 — 远的 超过 这 抽烟 的 这
[ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l]['faɪərz] ,
sacrificial fires ,
献祭 火灾 ,

它升腾到遥远的蔚蓝天空——远远超越了祭祀之火的烟雾。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv]['eɪndʒəls] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [θrəʊn] .
till it mingled with the songs of angels before the great white throne .
直到 它 混合 和 这 歌曲 的 天使 前 这 伟大的 白色的 王座 .

直到它与天使在白色大宝座前的歌声交融在一起。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][dʒɔɪ][ɪn] ['hev(ə)n] .
And there was joy in Heaven .
和 那里 曾是 喜悦 在 天堂 .

天上充满了喜乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 53]
[页 -]

[第53页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

“ [ðə; ði] [kɪŋ] , [maɪ]['mɑːstə(r)] !
“ THE KING , MY MASTER !
“ 这 国王 , 我的 掌握 !

“国王，我的主人！”

” [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['maʊntənz] [bɪ'fɔː(r)] ['hʌŋgə(r)] ,
” The sun was setting behind the mountains before hunger ,
” 这 太阳 曾是 环境 在后面 这 山脉 前 饥饿 ,

“太阳在群山背后落下，饥饿感也随之而来。”

[mɔː(r)]['pəʊt(ə)nt][ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði]['temp(ə)l] [pə'liːs] [wɪð] [ɪts] [fleɪl] - [laɪk] [rɒdz] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] ,
more potent than even the temple police with its flail - like rods of office ,
更多的 强效 比 甚至 这 寺庙 警察 和 它是 连枷 - 喜欢 杆 的 办公室 ,

比手持连枷的寺庙警察还要强大，

[hæd; həd] [klɪəd] [ðə; ði] [greɪt] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] .
had cleared the great court of the temple .
有 已清除 这 伟大的 法庭 的 这 寺庙 .

清空了神庙的大院。

[ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][blaɪnd] , [ðə; ði] [meɪmd] [ænd; ənd] ['pɔːlzid] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [rɪ'stɔːd] , [ðə; ði]
The sick and blind , the maimed and palsied had gone away restored , the
这 生病的 和 瞎的 , 这 残废 和 麻痹症 有 已消失 离开 恢复 , 这
['mʌltɪtjuːd] ,
multitude ,
民众 ,

病人、盲人、残疾人和瘫痪者都已康复离去，众人.....

['seɪtɪd] [wɪð] ['mɪrək(ə)l][ænd; ənd] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] , ['fɒləʊd] .
sated with miracle and weary of shouting , followed .
满足 和 奇迹 和 厌倦 的 喊叫 , 随后 .

心满意足地见证了奇迹，也厌倦了喧闹，于是跟了上去。

[ðə; ði] [næzə'riːn] [hɪm'self] , ['lʊkɪŋ] [mɔː(r)] [wɔːn] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wəʊnt] , ['ɔːlsəʊ]
The Nazarene himself , looking more worn and thoughtful than his wont , also
这 拿撒勒人 他自己 , 寻找 更多的 磨损 和 周到 比 他的 惯于 , 还
[dɪ'pɑːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [twelv] ,
departed with the twelve ,
已离开 和 这 十二 ,

拿撒勒人耶稣本人，面容比往常更加憔悴和沉思，也和十二门徒一起离开了。

[hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] ['beərɪŋ] [ðəm'selvz] ['hɔːtɪli] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['æŋgri] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːsts] .
his disciples bearing themselves haughtily under the angry eyes of the priests .
他的 门徒 轴承 他们自己 傲慢地 在下面 这 生气的 眼睛 的 这 神父 .

他的门徒们在祭司们愤怒的目光下，依然傲慢自大。

[æt; ət][lɑːst][ðeə(r)]['mɑːstə(r)][hæd; həd] [dɪ'kleəd] [hɪm]
At last their Master had declared him
在 最后的 他们的 掌握 有 声明 他

最后，他们的主人宣布了他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 54]
[页 -]

[第54页]

[self] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .
self before the nation .
自己 前 这 国家 .

个人利益高于国家利益。

[ɔːl] [ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌæklə'meɪʃn] .

All	the	city	had	heard	the	royal	acclamation	.
全部	这	城市	有	听到	这	皇家	欢呼	.

全城都听到了皇室的欢呼声。

[ðə; ði] ['prɒmɪst] [reɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['deɪvɪd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'stɔːd] [ɪn]

The	promised	reign	of	the	house	of	David	was	about	to	be	restored	in
这	承诺	在位	的	这	房子	的	大卫	曾是	关于	到	是	恢复	在

[dʒə'ruːsələm] .

Jerusalem	.
耶路撒冷	.

大卫王朝应许的统治即将在耶路撒冷复兴。

[ɔːl'redi] [ðeɪ] [felt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [biː; bi] ['prɪnsɪz] [ænd; ənd] ['gʌvənəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv]

Already	they	felt	themselves	to	be	princes	and	governors	in	a	kingdom	of
已经	他们	毛毡	他们自己	到	是	王子们	和	州长们	在	一个	王国	的

[ˌʌnɪ'mædʒɪnd] ['splendə(r)] .

unimagined	splendor	.
难以想象的	辉煌	.

他们觉得自己仿佛成了某个无比辉煌的王国的王子和统治者。

['piːtə(r)] , [ðə; ði] [ˌgælə'liən] , [æz; əz] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [peɪl] , ['pəʊt(ə)nt]

Peter	,	the	Galilean	,	as	he	followed	with	the	others	after	the	pale	,	potent
彼得	,	这	加利利	,	作为	他	随后	和	这	其他的	后	这	苍白	,	强效

['wɜːkə(r)] [ɒv; əv] ['mɪrəklz] ,

worker	of	miracles	,
工人	的	奇迹	,

加利利人彼得和其他人一起跟在面色苍白、能力强大的行神迹者身后。

[huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [klʌtʃ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʌbə] ,

who	was	also	a	King	,	became	aware	of	a	determined	clutch	upon	his	abba	,
WHO	曾是	还	一个	国王	,	成为	意识到的	的	一个	决定	离合器	之上	他的	阿爸	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他也是一位国王，察觉到有人紧紧抓住他的父亲，然后，

['lʊkɪŋ] [daʊn] , [bɪ'held] [wɪð] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [dɪs'pleʒə(r)] [ðə; ði] [smɔːl] , [pɪntʃt] [feɪs] [ɒv; əv]

looking	down	,	beheld	with	amazement	and	displeasure	the	small	,	pinched	face	of
寻找	向下	,	观看	和	惊愕	和	不满	这	小的	,	捏	脸	的

[tɔː(r)] .

Tor	.
托尔	.

低头一看，惊讶又不悦地看到了托尔那张瘦小、尖细的脸。

“ [aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , ['begə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] ,

“	I	have	nothing	for	thee	,	beggar	,	”	he	said	quickly	,
“	我	有	没有什么	为了	你	,	乞丐	,	”	他	说	迅速地	,

“我什么都没有，乞丐，”他急忙说道。

[ænd; ənd] ['pʊld] [hɪz; ɪz] ['gɑːmənt] [ɪm'peɪʃntli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['klɪŋɪŋ] [tʌtʃ] .

and	pulled	his	garment	impatiently	away	from	the	child's	clinging	touch	.
和	拉	他的	服装	不耐烦地	离开	从	这	孩子的	依恋	触碰	.

他不耐烦地扯开衣服，躲开孩子紧紧抓住他的手。

“ [neɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['begɪŋ] , ” [sed] [tɔː(r)] , [ɪn] ['nəʊˌwaɪz] [ə'bæʃt] .

“	Nay	,	but	I	am	not	begging	,	”	said	Tor	,	in	nowise	abashed	.
“	不	,	但	我	是	不是	乞讨	,	”	说	托尔	,	在	现在	羞愧	.

“不，但我不是在乞求，”托尔毫不羞愧地说。

“ [ðə; ði][mæn] — ['jɒndə(r)] — [ɪz][hiː; hi][ðaɪ]['mɑːstə(r)] ? ”
“ The man — yonder — is he thy Master ? ”
“ 这 男人 — 远处 — 是 他 你的 掌握 ? ”

“那边那个人——他是你的主人吗？”

“ [wɒt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [ðiː] ? ” [fraʊnd] [ðə; ði]
“ What is that to thee ? ” frowned the
“ 什么 是 那 到 你 ? ” 皱眉 这

“那关你什么事？”他皱着眉头问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 55]
[页 -]

[第55页]

['fjuːtʃə(r)] [prɪns] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] .
future prince of Israel .
未来 王子 的 以色列 .

以色列未来的王子。

“ [get] [ðiː] [gɒn] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] ['pɑːsɪŋ] . ”
“ Get thee gone , the King is passing . ”
“ 得到 你 已消失 , 这 国王 是 通过 . ”

“快走，国王驾到。”

“ [ðə; ði] [kɪŋ] — [ðaɪ]['mɑːstə(r)] — [hiːld] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [naʊ] [ɒv; əv] ['blaɪndnəs] , ” [pə'sistid] [ðə; ði]
“ The King — thy Master — healed me but now of blindness , ” persisted the
“ 这 国王 — 你的 掌握 — 已治愈 我 但 现在 的 失明 , ” 持续 这
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

“国王——你的主人——治好了我的眼疾，但现在治不好了眼疾，”孩子坚持说道。

“ [wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
“ What is his name ?
“ 什么 是 他的 姓名 ?

他叫什么名字?

[neɪ] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [luːs] [ðiː] [tɪl] [aɪ] [nəʊ] . ”
Nay , I will not loose thee till I know . ”
不 , 我 将要 不是 松动的 你 直到 我 知道 . ”

不，我不到万不得已绝不会失去你。

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['dʒiːzəs] , ” [sed] ['piːtə(r)] [ʌn'wɪlɪŋli] .
“ His name is Jesus , ” said Peter unwillingly .
“ 他的 姓名 是 耶稣 , ” 说 彼得 不情愿地 .

“他的名字叫耶稣，”彼得不情愿地说。

“ [naʊ] [bɪ'gɒn] . ”
“ Now begone . ”
“ 现在 走开 . ”

“滚开。”

“ [aɪ] [wɪl] [nɒt] , ” [sed] [tɔː(r)] ['pɒzətɪvli] , “ [fɔː(r); fə(r)][aɪ]['ɔːlsəʊ][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][maɪ]
“ I will not , ” said Tor positively , “ for I also have chosen him for my
“ 我 将要 不是 , ” 说 托尔 积极地 , “ 为了 我 还 有 选定 他 为了 我的
['mɑːstə(r)] .
Master .
掌握 .

“我不会，”托尔肯定地说，“因为我也选择他做我的主人。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [luːst] [hɪz; ɪz][həʊld][ɒn][ðə; ði][mænz] ['gɑːmənt] [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] .

"	But	he	loosed	his	hold	on	the	man's	garment	and	fell	back	a	few	paces	.
"	但	他	松开	他的	抓住	在	这	男人的	服装	和	跌倒	后退	一个	很少	步幅	.

但他松开了抓着那人衣服的手，后退了几步。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fɒləʊ] [hɪm] , " [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] ['sɪmpli] .

"	I	shall	follow	him	,	"	he	told	himself	simply	.
"	我	将	跟随	他	,	"	他	讲述	他自己	简单地	.

"我要跟随他，"他简单地对自己说。

[dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [njuː] ['mɑːstə(r)][tɔː(r)][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][nəʊ][wʌn] .

Just	what	he	expected	from	his	new	Master	Tor	could	have	told	no	one	.
只是	什么	他	预期的	从	他的	新的	掌握	托尔	可以	有	讲述	不	一	.

他究竟对他的新主人托尔抱有什么期望，谁也说不出来。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə] [hɪm'self] .

He	did	not	put	the	question	to	himself	.
他	做过	不是	放	这	问题	到	他自己	.

他没有问自己这个问题。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] [bəuθ] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜːsti] ;

He	was	again	both	hungry	and	thirsty	;
他	曾是	再次	两个都	饥饿的	和	渴	;

他又感到又饿又渴了；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)]['hʌŋgə(r)][ɔː(r)] [θɜːst] [ɪn][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l][pɑːst] .

but	he	had	cared	little	for	either	hunger	or	thirst	in	his	evil	past	.
但	他	有	关心	小的	为了	任何一个	饥饿	或者	口渴	在	他的	邪恶的	过去的	.

但在他邪恶的过去，他根本不在乎饥饿或口渴。

[naʊ] [hiː; hi] ['taɪt(ə)nd] [ðə; ði][rægz] ['tʃɪəfəli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] [ɪn][ðə; ði][əʊld][fə'mɪliə(r)] [wei]

Now	he	tightened	the	rags	cheerfully	about	his	middle	in	the	old	familiar	way
现在	他	收紧	这	破布	愉快地	关于	他的	中间	在	这	老的	熟悉的	方式

[ænd; ənd] [trɔt] [nɔɪz]

and	trotted	noise
和	小跑	噪音

现在，他兴高采烈地用老一套的方式把破布裹在腰间，然后小跑着，发出嘈杂的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['lɛsli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv] [men] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɔːkt] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .

lessly	after	the	little	group	of	men	,	in	the	midst	of	which	walked	his	Master	.
更少	后	这	小的	团体	的	男人	,	在	这	中间	的	哪个	步行	他的	掌握	.

他漫不经心地跟在那一小群人后面，他的主人就走在他们中间。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] ['dʌlli] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [wɒt] [ðə; ði] [ˌgælə'liən] [hæd; həd] [sed] [kən'sɜːnɪŋ] [ðɪs]

The	child	was	trying	dully	to	recall	what	the	Galilean	had	said	concerning	this
这	孩子	曾是	尝试	沉闷地	到	记起	什么	这	加利利	有	说	有关	这

[mæn][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [tʃɛlə] [baɪ][ðə; ði]

man	on	the	day	he	had	delivered	him	out	of	the	hand	of	Chelluh	by	the
男人	在	这	天	他	有	发表	他	出去	的	这	手	的	切鲁	经过	这

[də'mæskəs] [geɪt] .

Damascus	gate	.
大马士革	门	.

孩子茫然地努力回忆着，加利利人在大马士革城门将他从切鲁手中救出来那天，是怎么说关于这个人的。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [tʃɛlə] [brɔːt] [ə; eɪ] [njuː] ['pɜːpəs] ['ʌpəməʊst] .

The	thought	of	Chelluh	brought	a	new	purpose	uppermost	.
这	想法	的	切鲁	带来	一个	新的	目的	最上层	.

想到切鲁，我心中便有了新的目标。

“ [wen] [ai][faɪnd][ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['siːz(ə)n] [frɒm; frəm] ['fɒləʊɪŋ] [maɪ]['mɑːstə(r)][ai] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd]
“ When I find a convenient season from following my Master I will return and
〃 什么时候 我 寻找 一个 方便的 季节 从 下列的 我的 掌握 我 将要 返回 和
[biːt] [ðə; ði][blaɪnd] ['begə(r)] ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [biːt] [ˌem 'iː] ,
beat the blind beggar even as he beat me ,
打 这 瞎的 乞丐 甚至 作为 他 打 我 ,

“等我找到合适的时机离开我的主人，我就会回来，像那个瞎眼的乞丐打我一样，也打那个瞎眼的乞丐。”

〃 [hiː; hi] ['prɒmɪst] [hɪm'self] , [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'stɔːd] [saɪt] .
〃 he promised himself , with a new and savage joy in his restored sight .
〃 他 承诺 他自己 , 和 一个 新的 和 野蛮的 喜悦 在 他的 恢复 视线 .

“他重见光明后，心中涌起一股全新的、狂野的喜悦，他这样对自己承诺道。”

“ [hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [aɪz] [ɪz] ['truːli] [ə; eɪ] [gɒd] ,
“ He that hath eyes is truly a god ,
〃 他 那 有 眼睛 是 真的 一个 上帝 ,

“有眼者乃神”，

[ænd; ənd][tuː; tə] [nəʊ] [ðɪs] [wʌn] [maɪt] [wel] [biː; bi][blaɪnd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] .
and to know this one might well be blind for a season .
和 到 知道 这 一 可能 出色地 是 瞎的 为了 一个 季节 .

知道这一点的人可能会在一段时间内视而不见。

〃 [hɪz; ɪz] [njuː] ['mɑːstə(r)] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [gɑːd] ,
〃 His new Master , surrounded by his little guard ,
〃 他的 新的 掌握 , 包围 经过 他的 小的 警卫 ,

“他的新主人，被他的小卫兵们簇拥着，

[hæd; həd] [pɑːst] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
had passed quite out of the city by this time ,
有 通过了 相当 出去 的 这 城市 经过 这 时间 ,

这时他已经完全离开了这座城市。

[ænd; ənd][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] ['swɪftli] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lev(ə)l]['rəʊmən][rəʊdz] [wɪtʃ] [baʊnd]
and all were walking swiftly on one of the level Roman roads which bound
和 全部 是 步行 迅速地 在 一 的 这 等级 罗马 道路 哪个 边界
[dʒə'ruːsələm][tuː; tə][ɪts] ['hiːðn]
Jerusalem to its heathen
耶路撒冷 到 它是 异教徒

他们都沿着一条平坦的罗马道路快速行走，这条道路连接着耶路撒冷和它的异教徒聚居地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 57]
[页 -]

[第57页]

['empərə(r)] .
Emperor .
皇帝 .

皇帝。

[tɔː(r)] ['fɒləʊd] [ʌnpə'siːvd] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] .
Tor followed unperceived in the gathering dusk of evening .
托尔 随后 未被察觉的 在 这 采集 黄昏 的 晚上 .

托尔悄无声息地跟在后面，暮色渐浓。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['pɑːti] [riːtʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] , ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] ,
After a little the party reached a small village , entered it ,
后 一个 小的 这 派对 达到 一个 小的 村庄 , 进入 它 ,

不久后，一行人到达了一个小村庄，并进入了村子。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːd(ə)n] [ɪn'kləʊʒə(r)] , [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

and	paused	before	a	large	and	beautiful	garden	enclosure	,	where	they	were
和	暂停	前	一个	大的	和	美丽的	花园	外壳	,	在哪里	他们	是

['evɪdəntlɪ] [ɪk'spektɪd] ,

evidently	expected	,
显然	预期的	,

他们停在一处宽敞美丽的花园围栏前，显然他们是被在这里等候的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'miːdiətlɪ] [əd'mɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɔːz] [ʃʌt] [fɑːst][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]

for	they	were	immediately	admitted	and	the	doors	shut	fast	behind	them
为了	他们	是	立即地	承认	和	这	门	关闭	快速地	在后面	他们

.

:
.

他们立即被允许进入，身后的门也迅速关上了。

[tɔː(r)] [mɑːkt] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wel] , [ðen] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [els] [tuː; tə][duː; də] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd]

Tor	marked	the	place	well	,	then	,	not	knowing	what	else	to	do	,	he	returned
托尔	标记	这	地方	出色地	,	然后	,	不是	会心	什么	别的	到	做	,	他	返回

[tuː; tə][dʒə'ruːsələm] ,

to	Jerusalem	,
到	耶路撒冷	,

托尔把那地方做了个记号，然后，由于不知道还能做什么，他只好返回耶路撒冷。

[faʊnd] - , [ænd; ənd] [spent] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [hɔːnt] [nɪə(r)][ðə; ðɪ]

found	Baladan	,	and	spent	the	night	in	one	of	his	old	haunts	near	the
成立	-	,	和	花费	这	夜晚	在	一	的	他的	老的	闹鬼的地方	靠近	这

[də'mæskəs] [geɪt] .

Damascus	Gate	.
大马士革	门	.

找到了巴拉丹，并在他位于大马士革门附近的一个老地方过夜。

[wen] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ə'wəʊk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mɑːvələs] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['priːviəs] [deɪ]

When	the	child	awoke	in	the	morning	the	marvelous	events	of	the	previous	day
什么时候	这	孩子	醒来	在	这	早晨	这	奇妙	活动	的	这	以前的	天

['fləʊtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [waɪd] [aɪz] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['mɪsti] ['frægmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːf] - [fə'gɒtn] [driːm] .

floated	before	his	wide	eyes	like	the	misty	fragments	of	a	half	-	forgotten	dream	.
漂浮	前	他的	宽的	眼睛	喜欢	这	蒙蒙	片段	的	一个	一半	-	被遗忘的	梦	.

孩子早上醒来时，前一天发生的奇妙事情就像半梦半醒的朦胧碎片一样，浮现在他睁大的双眼中。

“ [wɒz; wəz][aɪ] [ɪn'diːd] [blaɪnd] ?

“	Was	I	indeed	blind	?
“	曾是	我	的确	瞎的	?

“我真的瞎了吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] ; “ [ɔː(r)][wɒz; wəz] [ðæt] ['ɔːlsəʊ][æn; ən]['iːv(ə)l] [driːm] [ɒv; əv] [naɪt] ?

”	he	asked	himself	;	“	or	was	that	also	an	evil	dream	of	night	?
”	他	问	他自己	;	“	或者	曾是	那	还	一个	邪恶的	梦	的	夜晚	?

他问自己：“或者，那也是一场噩梦吗？”

” - ['æŋkʃəs] [waɪn] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɪm][mɔː(r)] ['fʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ]

”	Baladan's	anxious	whine	recalled	him	more	fully	to	his	waking
”	-	焦虑的	抱怨	召回	他	更多的	完全	到	他的	醒来

巴拉丹焦虑的呜咽声让他更加清醒过来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	58	]
[	页	-	]

['sensɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [ʌp][tuː; tə][faɪnd][dæn] ['ʃaɪɪŋ] ['ɒlɪv] - [stəʊnz] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm]

senses	**,**	**and**	**he**	**sprang**	**up**	**to**	**find**	**Dan**	**shying**	**olive**	**-**	**stones**	**at**	**him**	**from**
感官	,	和	他	弹簧	向上	到	寻找	担	害羞	橄榄	-	石头	在	他	从

[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [wɔːl] .

a	**neighboring**	**wall**	**.**
一个	邻接	墙	.

他察觉到异样，猛地跳起来，发现丹正从旁边的墙上朝他扔橄榄核。

" ['sliːpi] - [hed] !

" Sleepy	**-**	**head !**
" 困	-	头 !

"瞌睡虫！"

" [kwəʊθ][ðə; ði]['gæmɪŋ] , [dɪs'tʃaːdʒɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['vɒli] [ɒv; əv] [stəʊnz] .

" quoth	**the**	**gamin**	**,**	**discharging**	**another**	**volley**	**of**	**stones**	**.**
" 引用	这	游戏	,	出院	其他	截击	的	石头	.

"那家伙说着，又扔出一连串石头。"

" [lʊk] [juː; jʊ] , [læd] , [ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][dʒə'ruːsələm][tuː; tə] - [deɪ] — [ɪf] , [ɪn'diːd] ,

" Look	**you**	**,**	**lad**	**,**	**there**	**is**	**much**	**to**	**be**	**seen**	**in**	**Jerusalem**	**to**	**-**	**day**	**—**	**if**	**,**	**indeed**	**,**
" 看	你	, 小伙子	,	那里	是	很多	到	是	已见	在	耶路撒冷	到	-	天	—	如果	,	的确	,

"瞧瞧，小伙子，今天耶路撒冷有很多值得一看的东西——如果，真的，

[ðə; ði][mæn] [rɪ'stɔːd] [ðaɪ] [saɪt] — [ðə; ði]['pɑːsəʊvə(r)] ['pɪlgrɪmz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn][baɪ] [θ'aʊzəndz] .

the	**man**	**restored**	**thy**	**sight**	**—**	**the**	**passover**	**pilgrims**	**are**	**coming**	**in**	**by**	**thousands**	**.**
这	男人	恢复	你的	视线	—	这	逾越节	朝圣者	是	未来	在	经过	数千	.

那人使你重见光明——逾越节的朝圣者成千上万地涌入。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [begd] ['brekfəst] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] . "

I	**have**	**already**	**begged**	**breakfast**	**for**	**me**	**and**	**for**	**thee**	**. "**
我	有	已经	乞求	早餐	为了	我	和	为了	你	. "

我已经为你和我讨好了早餐。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['evə(r)] , " [sed] [tɔː(r)] ['briːfli] .

" I	**can**	**see**	**as**	**well**	**as**	**ever**	**,**	**"**	**said**	**Tor**	**briefly**	**.**
" 我	能	看	作为	出色地	作为	曾经	,	"	说	托尔	简要地	.

"我的视力和以前一样好，"托尔简短地说。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][fɜːst][faɪnd][maɪ]['mɑːstə(r)] .

" But	**I**	**must**	**first**	**find**	**my**	**Master**	**.**
" 但	我	必须	第一的	寻找	我的	掌握	.

但我必须先找到我的主人。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][ləʊf][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gəʊ] . "

Give	**me**	**the**	**loaf**	**and**	**I**	**will**	**go**	**. "**
给	我	这	面包	和	我	将要	去	. "

把面包给我，我就走。

" ['begə(r)] ! " [kraɪd][dæn] , ['tɒsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] [ə; eɪ]['frægmənt][ɒv; əv][ə; eɪ][ləʊf][ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ]

" Beggar	**!**	**"**	**cried**	**Dan**	**,**	**tossing**	**his**	**comrade**	**a**	**fragment**	**of**	**a**	**loaf**	**and**	**half**	**a**
" 乞丐	!	"	哭	担	,	抛掷	他的	同志	一个	分段	的	一个	面包	和	一半	一个

['dʌz(ə)n] ['ɒlɪvz] ,

dozen	**olives**	**,**
打	橄榄	,

"乞丐！"丹喊道，一边扔给他的同伴一块面包屑和半打橄榄。

" [wɒt] [hæst] [ðaʊ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪŋ] ?

" what	**hast**	**thou**	**to**	**do**	**with**	**a**	**King**	**?**
" 什么	哈斯特	你	到	做	和	一个	国王	?

"你与国王有何相干？"

[kʌm] , [wiː; wi] [wɪl] [liːd] [ə; eɪ] ['meri] [laɪf] [ðɪs] [wiːk] ; [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [ɑː(r); ə(r)] ['leɪdn] [wɪð] [gʊdz] ,

Come	,	we	will	lead	a	merry	life	this	week	;	the	pilgrims	are	laden	with	goods	,
来	,	我们	将要	带领	一个	欢乐	生活	这	星期	;	这	朝圣者	是	满载	和	商品	,

来吧，这周我们将过上快乐的生活；朝圣者们都满载着货物，

[ænd; ənd][wʌn] [wɪð] [laɪt] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] ['laɪtə(r)] [hiːlz] [niːd] [læk] ['nʌθɪŋ] .

and	one	with	light	fingers	and	lighter	heels	need	lack	nothing	.
和	一	和	光	手指	和	打火机	高跟鞋	需要	缺少	没有什么	.

手脚轻盈的人什么都不缺。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [snæpt] [hɪz; ɪz] [braʊn] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd]

"	The	boy	snapped	his	brown	fingers	and
"	这	男生	啪啪	他的	棕色的	手指	和

男孩打了个响指，他棕色的手指……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sævɪdʒ] [dɑːns] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zjuːbərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] .

executed	a	sort	of	savage	dance	in	the	exuberance	of	his	spirits	.
执行	一个	种类	的	野蛮的	舞蹈	在	这	热情洋溢	的	他的	烈酒	.

他兴高采烈地跳起了一段狂野的舞蹈。

" [hiː; hi] [sed] , - [duː; də] [nɒt] [biːt] [ðaɪn] ['enəmi] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðaɪn] ['enəmi] [smaɪt] [ðiː] ,

"	He	said	,	'	Do	not	beat	thine	enemy	;	but	if	thine	enemy	smite	thee	,
"	他	说	,	-	做	不是	打	你的	敌人	;	但	如果	你的	敌人	惩击	你	,

他说："不要打你的敌人；如果你的敌人打你，

[let] [hɪm] [smaɪt] [ðiː] [ə'gen] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] , -

let	him	smite	thee	again	,	if	he	will	,	'
让	他	惩击	你	再次	,	如果	他	将要	,	-

如果他愿意，就让他再打你吧。

" [sed] [tɔː(r)] , [mʌntʃ] [hɪz; ɪz] [bred] [rɪ'flektɪvli] .

"	said	Tor	,	munching	his	bread	reflectively	.
"	说	托尔	,	咀嚼	他的	面包	反思地	.

托尔一边若有所思地嚼着面包一边说道。

" [ðeə(r)] [ɪz] [tʃɛlə] ; [hiː; hi] [hæθ] ['biːt(ə)n] [ˌem 'iː] , [nɒt] [wʌns] [nɔː(r)] [twaɪs] ['əʊnli] , [bʌt; bət] ['meni] [taɪmz] .

"	There	is	Chelluh	;	he	hath	beaten	me	,	not	once	nor	twice	only	,	but	many	times	.
"	那里	是	切鲁	;	他	有	被打败	我	,	不是	一次	也不	两次	仅有的	,	但	许多	时代	.

"

"

"切鲁赫就是那个人；他打败过我，不止一次两次，而是很多次。"

" [huː] [sed] - [duː; də] [nɒt] [smaɪt] [ðaɪn] ['enəmi] - ? " [diˈmɑːnd, -'mænd][dæn] , ['steərɪŋ] .

"	Who	said	'	Do	not	smite	thine	enemy	'	?	"	demanded	Dan	,	staring	.
"	WHO	说	-	做	不是	惩击	你的	敌人	-	?	"	要求	担	,	凝视	.

"谁说过'不可杀敌'？"丹瞪着眼睛质问道。

" [maɪ]['mɑːstə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

"	My	Master	said	it	.
"	我的	掌握	说	它	.

"我的师父说过。"

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][ˌgælə'liən] , [nɒt][tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	said	it	to	the	Galilean	,	not	to	me	.
他	说	它	到	这	加利利	,	不是	到	我	.

他是对那个加利利人说的，不是对我说的。

[aɪ] [wɪl] , [ˈðeəfɔː(r)] , [biːt] [tʃɛlə] ; [ˈɔːlsəʊ][aɪ] [wɪl] [stiːl] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ]
I will , therefore , beat Chelluh ; also I will steal his money and give it to my
我 将要 , 所以 , 打 切鲁 ; 还 我 将要 偷 他的 钱 和 给 它 到 我的
[ˈmɑːstə(r)] . ”
Master . ”
掌握 . ”

因此，我要打败切鲁，还要抢走他的钱财献给我的主人。

“ [maɪ][ˈmɑːstə(r)] — [maɪ][ˈmɑːstə(r)] ! ” [mɒkt] [dæn] .
“ My Master — my Master ! ” mocked Dan .
“ 我的 掌握 — 我的 掌握 ! ” 嘲笑 担 .

“我的主人——我的主人！”丹嘲讽道。

“ [haʊ] [dʌst] [ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [wɪl] [hæv; həv] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] ? ”
“ How dost thou know that the man will have thee for a servant ? ”
“ 如何 朋友 你 知道 那 这 男人 将要 有 你 为了 一个 仆人 ? ”

“你怎么知道那人会雇你做仆人呢？”

“ [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [wɪl] [sɜːv] [hɪm] ,
“ I do not know ; but if I will serve him ,
“ 我 做 不是 知道 ; 但 如果 我 将要 服务 他 ,

我不知道；但如果我愿意侍奉他，

[ðen] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi][maɪ][ˈmɑːstə(r)] [ˈweðə(r)] [hiː; hi] [wɪl] [ɔː(r)][nəʊ] .
then will he be my Master whether he will or no .
然后 将要 他 是 我的 掌握 无论 他 将要 或者 不 .

那么，无论他是否愿意，他都会成为我的主人。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sɜːv] [hɪm] .
And I will serve him .
和 我 将要 服务 他 .

我将侍奉他。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] .
I have said it .
我 有 说 它 .

我已经说过了。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [pg 60]
” [页 -]

“[第 60 页]

“ [haʊ] ? ” [pəˈsistid] [dæn] .
“ How ? ” persisted Dan .
“ 如何 ? ” 持续 担 .

“怎么做到的？”丹追问道。

[tɔː(r)] [stɛərd] [əˈbaʊt] [hɪm] [rɪˈflektɪvli] .
Tor stared about him reflectively .
托尔 凝视 关于 他 反思地 .

托尔若有所思地环顾四周。

“ [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm][blaɪnd][fəʊks][tuː; tə] [hiːl] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .
“ I will bring him blind folks to heal , ” he said at last .
“ 我 将要 带来 他 瞎的 各位 到 愈合 , ” 他 说 在 最后的 .

“我会带盲人来治病，”他最后说道。

“ [aɪ][kæn; kən][duː; də] [ðæt] . ”
“ I can do that . ”
“ 我 能 做 那 . ”

“我可以做到。”

“ [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] [reə(r)] [fuːl] , ” [sed] [dæn] [kən'kluːsɪvli] .
“ Thou art a rare fool , ” said Dan conclusively .
“ 你 艺术 一个 稀有的 傻子 , ” 说 担 最终 .

“你真是个罕见的傻瓜，”丹斩钉截铁地说。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [ɪn'kæmpmənt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] .
“ I am off for the pilgrim encampment outside the walls .
“ 我 是 离开 为了 这 朝圣 营地 外部 这 墙壁 .

“我要去城墙外的朝圣者营地了。”

[lʊk] [juː; jʊ] , ['begə(r)] , [wen] [ðaʊ] [ɑːt] [θruː] [wɪð] ['sɜːvɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ðaɪ] ['mɑːstə(r)] ,
Look you , beggar , when thou art through with serving the King , thy Master ,
看 你 , 乞丐 , 什么时候 你 艺术 通过 和 服务 这 国王 , 你的 掌握 ,

你这乞丐，等你服侍完你的主人——国王之后，

[ðaʊ] [wɪlt] [faɪnd] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [fæt] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] ,
thou wilt find me there eating the fat and drinking the sweet ,
你 枯萎 寻找 我 那里 吃 这 胖的 和 喝 这 甜的 ,

你会发现我在那里吃着肥美的酒，喝着甜美的饮料。

” [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [ɒv; əv] [skɔːn] [ðə; ði] [bɔɪ] [dɑːtɪd] [ə'weɪ] .
” and with a laugh of scorn the boy darted away .
” 和 和 一个 笑 的 轻蔑 这 男生 飞镖 离开 .

男孩轻蔑地笑了笑，然后飞快地跑开了。

[left] [tuː; tə] [hɪm'self] , [tɔː(r)] [sæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [diːp] [ɪn] [θɔːt] ;
Left to himself , Tor sat for a long time deep in thought ;
左边 到 他自己 , 托尔 卫星 为了 一个 长的 时间 深的 在 想法 ;

托尔独自一人坐了很久，陷入沉思；

[æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['pɪktʃə(r)] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
an astonishing picture had presented itself to his mind ,
一个 惊人 图片 有 呈现 本身 到 他的 头脑 ,

一幅令人震惊的画面浮现在他的脑海中。

[bɔːn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [wens] ['kʌmɪθ] ['evri] [gʊd] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [θɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði]
born out of the unseen whence cometh every good and perfect thing in all the
出生 出去 的 这 看不见 何处 到来 每一个 好的 和 完美的 事物 在 全部 这
['vɪzəb(ə)l] [wɜːld] .
visible world .
可见的 世界 .

源于无形，可见世界中一切美好完美的事物皆由此而来。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɪm'self] ['liːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['mɑːstə(r)] , [tʃɛlə] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['hiːlɪŋ]
The child seemed to see himself leading his old master , Chelluh , to the healing
这 孩子 似乎 到 看 他自己 领导 他的 老的 掌握 , 切鲁 , 到 这 康复
[kɪŋ] ,
King ,
国王 ,

孩子似乎看到自己正引领着他的老主人切鲁赫去见治愈之王。

[ænd; ənd] [tʃɛlə] , [rɪ'stɔːd] [tuː; tə]
and Chelluh , restored to
和 切鲁 , 恢复 到

以及 Chelluh，恢复了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 61]
[页 -]

[saɪt] , ['kraɪɪŋ] , “ [həʊ'zænə] , [həʊ'zænə] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst] !

sight	,	crying	,	“	Hosanna	,	hosanna	in	the	highest	!
视线	,	哭泣	,	”	和撒那	,	和撒那	在	这	最高	!

看见，喊着：“和撒那，至高之处的和撒那！”

” [fɑː(r)] [ɒf] [ænd; ənd] [feɪnt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'rəʊz] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɪn]

”	Far	off	and	faint	upon	the	morning	air	a	voice	arose	,	rising	and	falling	in
”	远的	离开	和	头晕的	之上	这	早晨	空气	一个	嗓音	出现	,	上升	和	坠落	在

['dɒlərəs] ['mɒnətəʊn] .

dolorous	monotone	.
悲伤的	单调	.

“清晨的空气中，远处传来一个微弱的声音，哀伤的单调的音调忽高忽低。”

[tɔː(r)] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

Tor	knew	it	.
托尔	知道	它	.

托尔知道这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [tʃɛlə] ['begɪŋ] [ɑːmz] .

It	was	the	voice	of	Chelluh	begging	alms	.
它	曾是	这	嗓音	的	切鲁	乞讨	施舍	.

那是切鲁乞讨的声音。

[hiː; hi] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [ræn] [wɪð] [swɪft] [fiːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [heit] [ænd; ənd]

He	arose	and	ran	with	swift	feet	to	the	place	which	he	had	hated	and
他	出现	和	跑	和	迅速	脚	到	这	地方	哪个	他	有	憎恨	和

[ə'vɔɪdɪd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [driːmz] ,

avoided	even	in	his	dreams	,
避免	甚至	在	他的	梦境	,

他起身，飞快地跑向那个他即使在梦中也憎恶和避之不及的地方。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] ['æŋg(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] [sæt] [ðə; ði] ['begə(r)] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['empti]

and	there	in	the	familiar	angle	of	the	wall	sat	the	beggar	,	shaking	his	empty
和	那里	在	这	熟悉的	角度	的	这	墙	卫星	这	乞丐	,	摇晃	他的	空的

[kʌp] ,

cup	,
杯子	,

乞丐就坐在墙角那熟悉的角落里，摇晃着空杯子。

[ðə; ði] [sʌn] ['fɔːlɪŋ] [fʊl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['iːv(ə)l] [feɪs] .

the	sun	falling	full	upon	his	evil	face	.
这	太阳	坠落	满的	之上	他的	邪恶的	脸	.

阳光洒在他邪恶的脸上。

[tɔː(r)] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [blaɪnd] [mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kraɪst] - [tʌtʃt] [aɪz] ,

Tor	stood	quite	still	and	gazed	at	the	blind	man	with	his	Christ	-	touched	eyes	,
托尔	站立	相当	仍然	和	凝视	在	这	瞎的	男人	和	他的	基督	-	感动	眼睛	,

托尔静静地站着，用他那双仿佛被基督感动过的眼睛凝视着这位盲人。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [laɪf] , ['lʌvɪŋ] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wel] [ʌp]

and	for	the	first	time	in	his	short	life	,	loving	pity	for	another	welled	up
和	为了	这	第一的	时间	在	他的	短的	生活	,	爱	遗憾	为了	其他	井	向上

[wɪ'ðɪn] [hɪm] .

within	him	.
之内	他	.

在他短暂的一生中，第一次，他对另一个人产生了深切的怜悯之情。

“ ['mɑːstə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

“	Master	,	”	he	said	,	in	a	low	voice	.
”	掌握	,	”	他	说	,	在	一个	低的	嗓音	.

“主人，”他低声说道。

[ðen] [hiː; hi] [druː] ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [laʊdə] [vɔɪs] ; “ [tʃɛlə] .

Then	he	drew	nearer	,	and	spoke	in	a	louder	voice	;	“	Chelluh	.
然后	他	画	更近	,	和	辐	在	一个	更大声	嗓音	;	“	切鲁	.

然后他走近，提高了音量说：“切卢。

” [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [nəʊ][mæn]['mɑːstə(r)] [seɪv] [wʌn] .

”	He	would	call	no	man	master	save	one	.
”	他	会	称呼	不	男人	掌握	节省	一	.

除了一个人之外，他不会称呼任何人为主人。

[ðə; ði][blaɪnd] ['begə(r)] [biːt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [kʌp]

The	blind	beggar	beat	upon	his	cup
这	瞎的	乞丐	打	之上	他的	杯子

盲乞丐敲打着他的杯子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['hɔːni] ['nʌk(ə)lz] .

with	his	horny	knuckles	.
和	他的	好色	指关节	.

用他那发红的指关节。

“ [huː] [kɔːlz] [ˌem 'iː] ?

“	Who	calls	me	?
”	WHO	呼叫	我	?

“谁给我打电话？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] , [skeəs] [bɪ'liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['truːθfl] [ɪəz] [wɪtʃ] [təʊld][hɪm] [huːz] [vɔɪs] [hæd; həd]

”	he	asked	,	scarce	believing	his	truthful	ears	which	told	him	whose	voice	had
”	他	问	,	稀少	相信	他的	真实	耳朵	哪个	讲述	他	谁	嗓音	有

['spəʊkən] .

spoken	.
说	.

他问道，几乎不敢相信自己那双辨别声音的耳朵，它告诉他是谁的声音。

“ [huː] [kɔːlz] [ˌem 'iː] ?

“	Who	calls	me	?
”	WHO	呼叫	我	?

“谁给我打电话？”

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [tremblɪŋ] .

”	he	repeated	,	trembling	.
”	他	重复	,	发抖	.

他颤抖着重复道。

“ [aɪ] [tʃəʊkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɒg][tuː; tə] [deθ] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [spiːks] . ”

“	I	choked	the	little	dog	to	death	,	yet	it	is	his	voice	that	speaks	.	”
”	我	窒息	这	小的	狗	到	死亡	,	然而	它	是	他的	嗓音	那	说话	.	”

“我掐死了那只小狗，然而说话的却是它的声音。”

“ [ðaʊ] [dɪdst] [nɒt] [kɪl] [ˌem 'iː] , ” [sed] [tɔː(r)] .

“	Thou	didst	not	kill	me	,	”	said	Tor	.
”	你	迪斯特	不是	杀	我	,	”	说	托尔	.

“你没有杀我，”托尔说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'laɪv] , [ænd; ənd] [siː] [wʌns] [mɔː(r)] .

“	I	am	alive	,	and	see	once	more	.
”	我	是	活	,	和	看	一次	更多的	.

“我还活着，又能看见了。”

['jestədeɪ] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] , [maɪ]['mɑːstə(r)] , [hiːld] [ˌem 'iː] . ”
Yesterday the King , my Master , healed me . ”
昨天 这 国王 , 我的 掌握 , 已治愈 我 . ”

昨天，我的主人，国王，治好了我的病。

“ [laɪz] ! ” ['mʌmbld] [tʃɛlə] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hed] , — “ [ðaʊ] [wɒst; wəst] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['laɪə(r)]
“ Lies ! ” mumbled Chelluh , shaking his great head , — “ thou wast always a liar
“ 谎言 ! ” 喃喃自语 切鲁 , 摇晃 他的 伟大的 头 , — “ 你 浪费 总是 一个 说谎者
. ”
: ”
. ”

“谎言！”切鲁咕哝着，摇了摇他那颗硕大的脑袋，“你一直都是个骗子。”

“ [ðɪs] [ɪz][nəʊ][laɪ] [ðæt] [aɪ] [tel] [ðiː] .
“ This is no lie that I tell thee .
“ 这 是 不 说谎 那 我 告诉 你 .

“我告诉你的绝非谎言。”

[wʊdst] [ðaʊ] [rɪ'siːv] [ðaɪ] [saɪt] ['ɔːlsəʊ] ?
Wouldst thou receive thy sight also ?
会 你 收到 你的 视线 还 ?

你也想恢复视力吗?

[kʌm] , [aɪ] [wɪl] [liːd] [ðiː] [tuː; tə][maɪ]['mɑːstə(r)] .
Come , I will lead thee to my Master .
来 , 我 将要 带领 你 到 我的 掌握 .

来吧，我将带你去见我的主人。

[hiː; hi] [wɪl] [hiːl] [ðiː] .
He will heal thee .
他 将要 愈合 你 .

他会治好你。

” [tʃɛlə] [rɪ'flektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
” Chelluh reflected for a moment .
” 切鲁 反映 为了 一个 片刻 .

切鲁沉思了一会儿。

['fɪzɪkli] [hiː; hi][wɒz; wəz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['pjuːni] [tʃaɪld] .
Physically he was stronger than the puny child .
身体 他 曾是 更强 比 这 弱小 孩子 .

他的体格比那个瘦弱的孩子强壮得多。

[jet] [hiː; hi] [di'strʌst] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
Yet he distrusted his words .
然而 他 不信任 他的 字 .

但他并不相信自己的话。

“ [ðaʊ] [ɑːt] ['plɒtɪŋ] ['mɪstʃɪf] [ə'genst] [ˌem 'iː] , ['gʌtə(r)] [ræt] , ” [hiː; hi] [graul] , “ [aɪ] [nəʊ] [ðiː] .
“ Thou art plotting mischief against me , gutter rat , ” he growled , “ I know thee .
“ 你 艺术 绘制 恶作剧 反对 我 , 排水沟 鼠 , ” 他 咆哮 , “ 我 知道 你 .

“你这卑鄙的家伙，正密谋陷害我呢，”他咆哮道，“我知道你。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [pg 63]
” [页 -]

“[第 63 页]

“ [ɪf] [aɪ] [plɒtɪd] ['mɪstʃɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [ə'pɒn] [ðiː] ['sʌd(ə)nli] ,
“ If I plotted mischief I should have come upon thee suddenly ,
“ 如果 我 绘制 恶作剧 我 应该 有 来 之上 你 突然 ,

“如果我图谋不轨，我早就突然出现遇见你了。”

[ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [eə(r)] [ðaʊ] [wɒst; wəst][ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] , ” [rɪ'plaɪd] [tɔː(r)] .

and	run	away	ere	thou	wast	aware	of	me	,	”	replied	Tor	.
和	跑步	离开	埃雷	你	浪费	意识到的	的	我	,	”	回复	托尔	.

“趁你没注意到我，赶紧逃走吧。”托尔回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ][mænz] [fuːl] , [bʌt; bət][aɪ] [sɜːv] [ə; eɪ] [njuː] ['mɑːstə(r)] , [wʌn]['dʒiːzəs] .

“	I	am	no	man's	fool	,	but	I	serve	a	new	Master	,	one	Jesus	.
”	我	是	不	男人的	傻子	,	但	我	服务	一个	新的	掌握	,	一	耶稣	.

“我不是傻瓜，但我侍奉一位新主人，就是耶稣。”

- [tɪz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['mɑːstə(r)][aɪ][duː; də] [ðɪs] .

'	Tis	for	my	Master	I	do	this	.
-	的	为了	我的	掌握	我	做	这	.

我这样做是为了我的主人。

[hiː; hi] [hiːlz] [blaɪnd][fəʊk] , ['ðeəfɔː(r)] [aɪ] [fetʃ] [blaɪnd][fəʊk][tuː; tə][hɪm][tuː; tə][biː; bi] [hiːld] .

He	heals	blind	folk	,	therefore	I	fetch	blind	folk	to	him	to	be	healed	.
他	治愈	瞎的	民间	,	所以	我	拿来	瞎的	民间	到	他	到	是	已治愈	.

他能治好盲人，所以我把盲人带到他那里求医。

[ðʌs] [aɪ] [sɜːv] [maɪ]['mɑːstə(r)] .

Thus	I	serve	my	Master	.
因此	我	服务	我的	掌握	.

我如此侍奉我的主人。

[wɪlt] [ðaʊ] [kʌm] ?

Wilt	thou	come	?
枯萎	你	来	?

你会来吗?

” [tʃɛlə] [rəʊz] ['sləʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

”	Chelluh	rose	slowly	to	his	feet	.
”	切鲁	玫瑰	缓慢地	到	他的	脚	.

切卢缓缓站了起来。

“ [aɪ] [wɪl] [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [hæst][laɪd; liːd][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] [dɒg] ,

“	I	will	come	,	”	he	said	;	“	but	if	thou	hast	lied	to	me	,	little	dog	,
”	我	将要	来	,	”	他	说	;	“	但	如果	你	哈斯特	撒谎了	到	我	,	小的	狗	,

“我会来的，”他说；“但是如果你骗了我，小狗，

[ðaʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][maɪ][hændz] , [ænd; ənd] [ʃælt] [nəʊ] [ə'gen] .

thou	knowest	the	strength	of	my	hands	,	and	shalt	know	again	.
你	最了解	这	力量	的	我的	双手	,	和	应	知道	再次	.

你曾知道我双手的力量，将来还会再次知道。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] [wɪl] [kɪl] [ðiː] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ][ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-] .

This	time	I	will	kill	thee	beyond	a	peradventure	.
这	时间	我	将要	杀	你	超过	一个	或者	.

这一次，我一定会杀了你，而且绝无可能。

” [tɔː(r)] ['ʃʌdə] [æt; ət][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [klʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒtɪd] ['fɪŋgəz] [ɒn][hɪz; ɪz]['slendə(r)]

”	Tor	shuddered	at	the	familiar	clutch	of	the	knotted	fingers	on	his	slender
”	托尔	颤抖	在	这	熟悉的	离合器	的	这	打结的	手指	在	他的	苗条

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

“托尔感到一阵熟悉的、紧紧抓住他纤细肩膀的手指颤抖起来。

[jet] [hiː; hi] [wɔːkt] ['breɪvli] ['fɔːwəd] .

Yet	he	walked	bravely	forward	.
然而	他	步行	勇敢地	向前	.

但他勇敢地向前走去。

“ [səʊ][ai] [sɜːv] [maɪ]['mɑːstə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .
“ So I serve my Master , ” he said aloud .
“ 所以 我 服务 我的 掌握 , ” 他 说 大声 .

“所以我侍奉我的主人，”他大声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 64]
[页 -]

[第64页]

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[diːp] ['kæləθ] ['ʌntə; 'ʌntu] [diːp]
DEEP CALLETH UNTO DEEP
深的 呼唤 到 深的

深渊呼唤深渊

“ [weə(r)] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [hiːlz] [ðə; ði][blaɪnd] ? ” [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [tʃɛlə] , ['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ɒn]
“ Where is the man who heals the blind ? ” demanded Chelluh , leaning heavily on
“ 在哪里 是 这 男人 WHO 治愈 这 瞎的 ? ” 要求 切鲁 , 倾斜 重度 在
[ðə; ði][tʃaɪld] .
the child .
这 孩子 .

“那个能治好盲人的人在哪里？”切鲁赫问道，他重重地压在孩子身上。

[tɔː(r)] ['trembld] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['bəʊldli] [ɪ'nʌf] .
Tor trembled , but he answered boldly enough .
托尔 颤抖 , 但 他 回答 大胆地 足够的 .

托尔浑身颤抖，但他还是勇敢地回答了。

“ [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒentailz] ['hiːlɪŋ] [ðə; ði][blaɪnd] .
“ He will be in the court of the Gentiles healing the blind .
“ 他 将要 是 在 这 法庭 的 这 外邦人 康复 这 瞎的 .

“他必在外邦人的院子里医治瞎子。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kɒŋkɔːs] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [wɪtʃ] [led] [ʌp] [tuː; tə]
” There was a great concourse of people crowding the street which led up to
” 那里 曾是 一个 伟大的 大厅 的 人们 拥挤 这 街道 哪个 引领 向上 到
[ðə; ði]['temp(ə)l] ,
the temple ,
这 寺庙 ,

“通往寺庙的街道上挤满了人，熙熙攘攘。”

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ['njuːmərəs] ['kripl] , ['pɔːlzid] [men] [ɒn] ['litəz] , [sɪk] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]
and amongst them numerous cripples , palsied men on litters , sick children in the
和 在 他们 很多的 残疾人 , 麻痹症 男人 在 幼崽 , 生病的 孩子们 在 这
[ɑːmz] [ɒv; əv] ['æŋkʃəs] ,
arms of anxious ,
武器 的 焦虑的 ,

其中有许多残疾人、躺在担架上的瘫痪男子、被焦虑的父母抱在怀里的患病儿童，

[waɪld] - [aɪd] ['mʌðəz] , [ænd; ənd][blaɪnd] ['begəz] , [led] [laɪk] [tʃɛlə] [baɪ] ['wɪlɪŋ] [gaɪdz] .
wild - eyed mothers , and blind beggars , led like Chelluh by willing guides .
荒野 - 眼睛 母亲们 , 和 瞎的 乞丐 , 引领 喜欢 切鲁 经过 愿意的 指南 .

眼神狂乱的母亲们和失明的乞丐们，像切鲁一样被热心的向导们引领着。

“ [jes] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] , ” [ˌɑːr 'iː]
“ Yes , the King is in the temple , ” re
“ 是的 , 这 国王 是 在 这 寺庙 , ” 关于

“是的，国王在圣殿里，”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 65]
[页 -]

[第65页]

[piːt] [tɔː(r)] ['kɒnfɪdəntli] .
peated Tor confidently .
泥炭 托尔 自信地 .

托尔自信地重复道。

[ðen] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] “ [həʊ'zænə] !
Then he shouted “ Hosanna !
然后 他 喊叫 “ 和撒那 !

然后他高喊“和撒那！”

” [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃrɪl] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði][deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .
” in his shrill childish voice , as he had done the day before .
” 在 他的 尖锐 幼稚 嗓音 , 作为 他 有 完毕 这 天 前 .

“他用尖锐的童音说道，就像他前一天那样。”

[ðə; ði][kraɪ][wɒz; wəz] ['ekəʊd] [baɪ] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [bəuθ][fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] .
The cry was echoed by myriads of voices both far and near .
这 哭 曾是 回声 经过 无数 的 声音 两个都 远的 和 靠近 .

这声呼喊在远近各地传来，回荡着无数的声音。

- ['hevi] [hænd] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [gaɪdz] ['kɜːli] [hed] .
Chelluh's heavy hand descended upon his guide's curly head .
- 重的 手 下降 之上 他的 指南 卷曲 头 .

切鲁赫的大手落在了向导的卷发上。

“ [biː; bi]['saɪlənt] , [fuːl] , ” [hiː; hi] [his] .
“ Be silent , fool , ” he hissed .
” 是 沉默的 , 傻子 , ” 他 嘶嘶作响 .

“闭嘴，蠢货！”他嘶嘶地说。

“ [ðeə(r)] [ɪz]['tjuːmʌlt] [ə'hed] .
“ There is tumult ahead .
” 那里 是 骚乱 前方 .

“前方动荡不安。”

[kiːp] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [lʊk] [ʃɑːp] !
Keep clear of the crowd , I say , and look sharp !
保持 清除 的 这 人群 , 我 说 , 和 看 锋利的 !

我说，远离人群，注意安全!

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] [naʊ] ,
” They were near the main entrance of the temple now ,
” 他们 是 靠近 这 主要的 入口 的 这 寺庙 现在 ,

他们现在离寺庙正门很近了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] ['njʊ'kʌmər] [wɒz; wəz][met][baɪ][æn; ən][ɪk'saɪtɪd] [mɒb][ɒv; əv]['piːp(ə)l]
and the stream of newcomers was met by an excited mob of people
和 这 溪流 的 新来者 曾是 遇见 经过 一个 兴奋的 暴民 的 人们
['kʌmɪŋ] [aʊt] .
coming out .
未来 出去 .

一波又一波的新来者引来了一群兴奋的人群。

[ˌimpri'keiʃən] , [ʃaʊts] , [ænd; ənd] [laʊd] ['æŋgri] [kraɪz] ['blendɪd] [kən'fjuːzədli] [wɪð] [ðə; ði][wɜː(r)][ɒv; əv]

Imprecations	**,**	**shouts**	**,**	**and**	**loud**	**angry**	**cries**	**blended**	**confusedly**	**with**	**the**	**whir**	**of**
诅咒	,	喊叫	,	和	大声	生气的	哭泣	混合	困惑地	和	这	嗡嗡	的

['muːvɪŋ] [wɪŋz] ,

moving	**wings**	**,**
移动	翅膀	,

咒骂声、叫喊声和愤怒的嚎叫声与翅膀扇动的呼啸声混杂在一起，令人眼花缭乱。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd] [ɒv; əv][dʌvz; dəʊvz]['hɔvə, 'hʌ-] [ʌn'sɜːtnli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] , [naʊ] ['flaɪɪŋ]

for	**a**	**great**	**cloud**	**of**	**doves**	**hovered**	**uncertainly**	**over**	**the**	**place**	**,**	**now**	**flying**
为了	一个	伟大的	云	的	鸽子	悬停	不确定性	超过	这	地方	,	现在	飞行

,

,

,

一大群鸽子在空中盘旋，不知所措，现在飞走了。

[naʊ] ['set(ə)lɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ruːfs] [ænd; ənd] ['pɪnəklz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːb(ə)l]['pɔːtikəu, 'pəu-] .

now	**settling**	**on**	**the**	**roofs**	**and**	**pinnacles**	**of**	**the**	**marble**	**porticoes**	**.**
现在	安顿	在	这	屋顶	和	巅峰	的	这	大理石	门廊	.

现在它们栖息在大理石门廊的屋顶和尖顶上。

[tʃɛlə] [stɒpt] [dɪ'tɜːmɪndli] [ænd; ənd] [snʌf] [ðə; ði][eə(r)] [laɪk] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] .

Chelluh	**stopped**	**determinedly**	**and**	**snuffed**	**the**	**air**	**like**	**an**	**animal**	**.**
切鲁	停止	坚定地	和	熄灭	这	空气	喜欢	一个	动物	.

切鲁赫坚定地停下脚步，像动物一样嗅了嗅空气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**66**	**]**
[	页	-	]

[第66页]

“ [wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ] [ɒn] [wɪ'ðɪn] ?

“	**What**	**is**	**going**	**on**	**within**	**?**
“	什么	是	去	在	之内	?

“里面发生了什么？”

” [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv][tɔː(r)] .

”	**he**	**demanded**	**of**	**Tor**	**.**
”	他	要求	的	托尔	.

“他向托尔提出要求。”

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] [hed] - [dres] [huː] [tʃɑːnst]

The	**question**	**was**	**answered**	**by**	**a**	**woman**	**in**	**a**	**foreign**	**head**	**-**	**dress**	**who**	**chanced**
这	问题	曾是	回答	经过	一个	女士	在	一个	外国的	头	-	裙子	WHO	偶然

[tuː; tə] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

to	**pause**	**in**	**the**	**crowd**	**beside**	**them**	**.**
到	暂停	在	这	人群	旁	他们	.

这个问题是由一位戴着外国头饰的女士回答的，她碰巧在人群中停了下来。

“ [ðə; ði] [næzə'riːn] [hæz; həz] [θrʌst] [aʊt][ðə; ði] ['seləz] [ɒv; əv][dʌvz; dəʊvz][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] -

“	**The**	**Nazarene**	**has**	**thrust**	**out**	**the**	**sellers**	**of**	**doves**	**and**	**the**	**money**	**-**
“	这	拿撒勒人	有	推力	出去	这	卖家	的	鸽子	和	这	钱	-

['tʃeɪndʒə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [kɔːt] ,

changers	**from**	**the**	**great**	**court**	**,**
换位器	从	这	伟大的	法庭	,

“拿撒勒人把卖鸽子的人和兑换银钱的人从大院里赶了出去，

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['lɑːfɪŋli] .

”	**she**	**said**	**laughingly**	**.**
”	她	说	笑着	.

她笑着说。

“ [wɪð] [ðiːz] [aɪz] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ With these eyes I saw it .
“ 和 这些 眼睛 我 锯 它 .

“我亲眼看到了它。”

[ðə; ði] [ˈprɒfɪt] [kɑːst] [daʊn] [ðə; ði] [ˈteɪblz] [wɪð] [nəʊ][ˈdʒent(ə)l][hænd] , [luːst] [ðə; ði][dʌvz; dəʊvz] ,
The Prophet cast down the tables with no gentle hand , loosed the doves ,
这 先知 投掷 向下 这 表格 和 不 温和的 手 , 松开 这 鸽子 ,

先知毫不温柔地推倒了桌子，放飞了鸽子。

[ænd; ənd] [drəʊv] [aʊt] [ðə; ði][ˈkreɪv(ə)n][dʒuːz] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [ˈfraɪt(ə)nd] [ʃiːp] .
and drove out the craven Jews before him like a flock of frightened sheep .
和 驾驶 出去 这 懦夫 犹太人 前 他 喜欢 一个 群 的 害怕 羊 .

他将那些胆怯的犹太人像一群受惊的羊一样赶走。

- [twɒz] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪt] .
' Twas a great sight .
- 那是 一个 伟大的 视线 .

那真是一幅壮观的景象。

[ˈɔːlsəʊ] , [ðə; ði] [ˈmʌni] [wɒz; wəz] [ˈskætəd] [ɔːl][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [kɔːt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmʌltɪtjuːd] .
Also , the money was scattered all over the court among the multitude .
还 , 这 钱 曾是 疏散 全部 超过 这 法庭 之中 这 民众 .

此外，钱财散落在法庭各处，散落在人群中。

[ˈiːv(ə)n][aɪ] , [ə; eɪ][ˈdʒentaɪl] , [ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [rɪtʃə] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] . ”
Even I , a Gentile , am the richer for it . ”
甚至 我 , 一个 外邦人 , 是 这 更富有 为了 它 . ”

即使是我这样一个非犹太人，也从中受益匪浅。

“ [ˈmʌni] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][blaɪnd] [ˈbegə(r)] [ˈgriːdɪli] .
“ Money ? ” exclaimed the blind beggar greedily .
“ 钱 ? ” 惊呼 这 瞎的 乞丐 贪婪地 .

“钱？”盲乞丐贪婪地喊道。

“ [kʌm] , [let] [ˌjuː ˈes][gəʊ][ɪn] , [aɪ] [wʊd] [aɪ][hæd; həd] [aɪz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [gliːn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈhɑːvɪst] .
“ Come , let us go in , I would I had eyes that I might glean of this harvest .
“ 来 , 让 我们 去 在 , 我 会 我 有 眼睛 那 我 可能 收集 的 这 收成 .

“来吧，我们进去吧，我真希望我能有双眼睛，好让我能摘到这些果实。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [pg 67]
” [页 -]

“[第 67 页]

“ [ðə; ði][mæn] [gɪvz] [aɪz] [ˈɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɑːskɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪnˈdɪfrəntli] .
“ The man gives eyes also for the asking , ” said the woman indifferently .
“ 这 男人 给予 眼睛 还 为了 这 问 , ” 说 这 女士 漠不关心 .

“只要你开口，男人也会给你抛媚眼，”女人冷漠地说。

“ [ai][hæv; həv] [ˈwitnis] [ˈmɪrəklz] [ɒv; əv] [ˈhiːlɪŋ] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈwɪəri] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
“ I have witnessed miracles of healing till I am weary of them .
“ 我 有 目击者 奇迹 的 康复 直到 我 是 厌倦 的 他们 .

“我亲眼目睹了无数治愈奇迹，以至于我对它们感到厌倦了。”

[ðə; ði][dʒuː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [məˈdʒɪʃn] , [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈkʌntrimən] [heɪt] [hɪm] ,
The Jew is a great magician , surely ; but his own countrymen hate him ,
这 犹 是 一个 伟大的 魔术师 , 一定 ; 但 他的 自己的 同胞们 恨 他 ,

犹太人的确是个伟大的魔术师；但他自己的同胞却憎恨他。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈrəʊmənz][keə(r)] [nɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɪrəklz] ,
and the Romans care naught for miracles ,
和 这 罗马书 关心 零 为了 奇迹 ,

罗马人对奇迹毫不在意。

[səʊ] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [tuː] [hiː; hi] [wɪl] [pə'tʃɑːns] [fɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

so	betwixt	the	two	he	will	perchance	fall	to	the	ground	.
所以	中间	这	二	他	将要	或许	落下	到	这	地面	.

所以他很可能会跌倒在两人之间。

" [tɔː(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['lɪsənɪŋ] ,

"	Tor	was	not	listening	,
"	托尔	曾是	不是	聆听	,

托尔当时并没有在听，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['əʊpənɪŋ] [θruː] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['paɪlət] [hɪz; ɪz] [blaɪnd] [tʃɑːdʒ] .

he	was	watching	for	a	good	opening	through	which	to	pilot	his	blind
他	曾是	观看	为了	一个	好的	开幕	通过	哪个	到	飞行员	他的	瞎的

charge	.
收费	.

他一直在寻找合适的时机，发动他的盲目冲锋。

" [wen] [ðaʊ] [ɑːt] [hiːld] , [ðaʊ] [wɪlt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

"	When	thou	art	healed	,	thou	wilt	become	a	servant	of	the	King	,
"	什么时候	你	艺术	已治愈	,	你	枯萎	变得	一个	仆人	的	这	国王	,

"等你痊愈后，你将成为国王的仆人。"

" [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] [ɪn] [ðə; ði] [ɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blaɪnd] ['begə(r)] .

"	he	said	softly	in	the	ear	of	the	blind	beggar	.
"	他	说	轻轻	在	这	耳朵	的	这	瞎的	乞丐	.

"他轻声在盲乞丐耳边说道。"

" [eɪ] , [ænd; ənd] [wɪl] [aɪ] ? " [sniə] [tʃɛlə] ; " [ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [aɪ] [duː; də] [ðen] ? "

"	Ay	,	and	will	I	?	"	sneered	Chelluh	;	"	and	what	will	I	do	then	?	"
"	哎	,	和	将要	我	?	"	冷笑	切鲁	;	"	和	什么	将要	我	做	然后	?	"

"是吗？"切鲁冷笑道，"那我又能做什么呢？"

" [fetʃ] [blaɪnd] [fəʊks] [tuː; tə] [biː; bi] [hiːld] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['sɪmpli] .

"	Fetch	blind	folks	to	be	healed	,	"	said	the	child	simply	.
"	拿来	瞎的	各位	到	是	已治愈	,	"	说	这	孩子	简单地	.

"去把盲人带过来治病，"孩子简单地说。

" [naʊ] [aɪ] [siː] [hɪm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] ['dʒɔɪfl] ['sɜːt(ə)nti] .

"	Now	I	see	him	,	"	he	added	,	with	joyful	certainty	.
"	现在	我	看	他	,	"	他	额外	,	和	快乐	肯定	.

"现在我看到他了，"他欣喜地补充道。

" [duː; də] [bʌt; bət] ['fɒləʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [blaɪnd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] !

"	Do	but	follow	quickly	and	thou	shalt	be	blind	no	longer	!
"	做	但	跟随	迅速地	和	你	应	是	瞎的	不	更长	!

"只要你迅速跟随，你就不再是盲人了！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	68	]
"	[	页	-	]

"[第 68 页]

[laɪk] [ðə; ði] ['ʃaʊərz] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [wɪtʃ] [bles] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [ə'laɪk] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] ,

Like	the	showers	and	sunshine	of	the	Father	which	bless	the	good	and	the
喜欢	这	淋浴	和	阳光	的	这	父亲	哪个	保佑	这	好的	和	这

evil	alike	through	all	the	years	of	all	the	ages	,
邪恶的	同样	通过	全部	这	年	的	全部	这	年龄	,

就像天父的雨露和阳光，在漫长的岁月中，一视同仁地祝福着好人和坏人一样。

[səʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] ['paʊə(r)][ɒv; əv][hɪm] [huː] ['mænɪfestɪd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɪn] ['evri] [ækt][ɒv; əv]

so	was	the	healing	power	of	him	who	manifested	the	Father	in	every	act	of
所以	曾是	这	康复	力量	的	他	WHO	表现出来	这	父亲	在	每一个	行为	的

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

所以，那位在生活中每个举动中都彰显天父神迹的人，也拥有同样的治愈能力。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][pɑːs] [ðæt] ['meni] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [hiːld] [ɒv; əv] ['blaɪndnəs] [ɪn]

And	so	it	came	to	pass	that	many	came	to	be	healed	of	blindness	in
和	所以	它	来了	到	经过	那	许多	来了	到	是	已治愈	的	失明	在

[ðəʊz] [lɑːst] [greɪt] [deɪz] ,

those	last	great	days	,
那些	最后的	伟大的	天	,

因此，在末世的那些伟大日子里，许多人的眼疾得到了治愈。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [wɪð] ['siːɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][blaɪnd] [səʊlz] .

and	went	away	with	seeing	eyes	and	blind	souls	.
和	去	离开	和	看到	眼睛	和	瞎的	灵魂	.

他们带着能看见的眼睛和盲目的灵魂离开了。

- [fɜːst][ækt]['ɑːftə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪt] [wɒz; wəz][tuː; tə][steə(r)][hɑːd][æt; ət][tɔː(r)] .

Chelluh's	first	act	after	receiving	his	sight	was	to	stare	hard	at	Tor	.
-	第一的	行为	后	接收	他的	视线	曾是	到	盯	难的	在	托尔	.

Chelluh 恢复视力后的第一件事就是死死地盯着 Tor。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['maɪndɪd][tuː; tə] [nəʊ] [ðiː] [ə'gen] , ” [hiː; hi] [sed] ['θɔːtfəli] .

“	I	am	minded	to	know	thee	again	,	”	he	said	thoughtfully	.
“	我	是	有思想	到	知道	你	再次	,	”	他	说	深思熟虑	.

“我希望能再次认识你，”他若有所思地说。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈʃivə] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

The	boy	shivered	beneath	his	gaze	.
这	男生	瑟瑟发抖	下面	他的	目光	.

男孩在他的注视下瑟瑟发抖。

[tʃɛlə] [wɪð] ['siːɪŋ] [aɪz] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)]['terəb(ə)l][ðæn; ðən] [tʃɛlə] [blaɪnd] .

Chelluh	with	seeing	eyes	was	even	more	terrible	than	Chelluh	blind	.
切鲁	和	看到	眼睛	曾是	甚至	更多的	糟糕的	比	切鲁	瞎的	.

有视力的切鲁人比失明的切鲁人更加可怕。

[ðəʊz] [dɪ'vaʊərɪŋ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['rəʊvɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [biːst] [ɒv; əv] [preɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

Those	devouring	eyes	were	roving	like	the	eyes	of	a	beast	of	prey	over	the
那些	吞噬	眼睛	是	漫游	喜欢	这	眼睛	的	一个	兽	的	猎物	超过	这

[ɪk'saɪtɪd] [kraʊd] .

excited	crowd	.
兴奋的	人群	.

那双贪婪的眼睛像猛兽的眼睛一样扫视着兴奋的人群。

[ðeɪ] ['fɑːsənd] [æt; ət][lɑːst][ɒn][ə; eɪ][mæn] [huː] [stʊd] [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [næzə'riːn] .

They	fastened	at	last	on	a	man	who	stood	not	far	from	the	Nazarene	.
他们	系紧	在	最后的	在	一个	男人	WHO	站立	不是	远的	从	这	拿撒勒人	.

他们最终抓住了站在拿撒勒人附近不远处的一个男人。

“ [ai] [nəʊ]

“	I	know
“	我	知道

“我知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	69	]
[	页	-	]

[ðæt] [mænz] [vɔɪs] , ” [sed] [tʃɛlə] .
that **man's** **voice** **,** **”** **said** **Chelluh** **.**
那 男人的 嗓音 , ” 说 切鲁 .

“那个人的声音，”切鲁说道。

“ [huː] [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][hiː; hi] ? ”
“ **Who** **and** **what** **is** **he** **?** **”**
” WHO 和 什么 是 他 ? ”

“他是谁？他是什么？”

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , ” [sed] [tɔː(r)] .
“ **He** **is** **a** **servant** **of** **the** **King** **,** **”** **said** **Tor** **.**
” 他 是 一个 仆人 的 这 国王 , ” 说 托尔 .

“他是国王的仆人，”托尔说道。

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['piːtə(r)] . ”
“ **His** **name** **is** **Peter** **.** **”**
” 他的 姓名 是 彼得 . ”

“他的名字叫彼得。”

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['piːtə(r)] , ” [rɪ'piːtɪd] [tʃɛlə] , [ænd; ənd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [pɑːmz] [tə'geðə(r)] ['sɒftli] .
“ **His** **name** **is** **Peter** **,** **”** **repeated** **Chelluh** **,** **and** **struck** **his** **palms** **together** **softly** **.**
” 他的 姓名 是 彼得 , ” 重复 切鲁 , 和 击 他的 棕榈树 一起 轻轻 .

“他的名字叫彼得，”切鲁重复道，并轻轻地拍了拍手掌。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .
He **turned** **and** **without** **another** **word** **plunged** **into** **the** **crowd** **and** **was** **gone** **.**
他 转向 和 没有 其他 单词 暴跌 进入 这 人群 和 曾是 已消失 .

他转身，一言不发地冲进人群，消失不见了。

[tɔː(r)] [fə'gɒt] [hɪm] ['prez(ə)ntli] .
Tor **forgot** **him** **presently** **.**
托尔 忘了 他 目前 .

托尔暂时把他忘了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['edʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndrəs] [vɔɪs] .
He **was** **edging** **his** **way** **nearer** **and** **nearer** **to** **the** **wondrous** **Voice** **.**
他 曾是 边缘 他的 方式 更近 和 更近 到 这 奇妙的 嗓音 .

他一步步靠近那神奇的声音。

['dʒiːzəs][wɒz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
Jesus **was** **teaching** **the** **people** **,**
耶稣 曾是 教学 这 人们 ,

耶稣正在教导人们，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['ɪgnərənt] [ɪəz] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['pəʊt(ə)nt]
and **his** **words** **fell** **upon** **the** **child's** **ignorant** **ears** **with** **a** **strange** **and** **potent**
和 他的 字 跌倒 之上 这 孩子的 无知 耳朵 和 一个 奇怪的 和 强效
[tʃɑːm] .
charm **.**
魅力 .

他的话语带着一种奇异而强大的魅力传入孩子无知的耳中。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['lɪsnd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [lʌvd] ; [ænd; ənd] ,
He **could** **not** **understand** **;** **but** **he** **listened** **because** **he** **loved** **;** **and** **,**
他 可以 不是 理解 ; 但 他 听着 因为 他 喜爱 ; 和 ,
['lɪsənɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ,
listening **and** **loving** **,**
聆听 和 爱 ,

他无法理解；但他倾听，因为他爱；并且，在倾听和爱中，

[hiː; hi] [ˌkɔmpri'hend] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [sed] ,

he	**comprehended**	**something**	**of**	**what**	**was**	**being**	**said**	**,**
他	理解	某物	的	什么	曾是	存在	说	,

他听懂了一些话。

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [beɪb] [di'səːnz] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv][ɪts] ['mʌðə(r)] .

even	**as**	**a**	**babe**	**discerns**	**the**	**speech**	**of**	**its**	**mother**	**.**
甚至	作为	一个	宝贝	辨别	这	演讲	的	它是	母亲	.

就像婴儿能分辨母亲的说话方式一样。

[lʌv] [ænsɝɛθ] [lʌv] , [æz; əz] [diːp] ['kæləθ] ['ʌntə; 'ʌntu] [diːp] .

Love	**answereth**	**love**	**,**	**as**	**deep**	**calleth**	**unto**	**deep**	**.**
爱	答案	爱	,	作为	深的	呼唤	到	深的	.

爱回应爱，如同深渊呼唤深渊。

[æt; ət] [naɪt] [tɔː(r)] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][ænd; ənd]

At	**night**	**Tor**	**followed**	**his**	**Master**	**and**
在	夜晚	托尔	随后	他的	掌握	和

夜里，托尔跟随他的主人.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**70**	**]**
[	页	-	]

[第70页]

[ðə; ði] [twelv] [wen] [ðeɪ] [went] [fɔːθ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [lɒdʒ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

the	**twelve**	**when**	**they**	**went**	**forth**	**out**	**of**	**the**	**city**	**to**	**lodge**	**in**	**the**	**house**	**of**	**his**
这	十二	什么时候	他们	去	前进	出去	的	这	城市	到	小屋	在	这	房子	的	他的

[frendz] [ɪn] ['beθəni] .

friends	**in**	**Bethany**	**.**
朋友们	在	贝瑟尼	.

十二个人出城去，住在伯大尼他朋友的家里。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [tʃaɪld] [slept] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɔːl] ,

This	**time**	**the**	**child**	**slept**	**on**	**the**	**ground**	**in**	**the**	**shelter**	**of**	**the**	**garden**	**wall**	**,**
这	时间	这	孩子	睡着了	在	这	地面	在	这	庇护所	的	这	花园	墙	,

这一次，孩子睡在花园围墙的遮蔽下，睡在地上。

['begɪŋ] [ə; eɪ] [krʌst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [æt; ət]

begging	**a**	**crust**	**and**	**a**	**cup**	**of**	**water**	**from**	**one**	**of**	**the**	**villagers**	**at**
乞讨	一个	地壳	和	一个	杯子	的	水	从	一	的	这	村民们	在

[dɔːn] .

dawn	**.**
黎明	.

黎明时分，他向一位村民乞讨一块面包和一杯水。

[nəʊ][wʌn] ['kwestʃənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] [ə'gen] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ['ɔːlməʊst]

No	**one**	**questioned**	**the**	**boy**	**and**	**so**	**he**	**was**	**able**	**again**	**to**	**follow**	**almost**
不	一	被质问	这	男生	和	所以	他	曾是	有能力的	再次	到	跟随	几乎

[æt; ət][ðeə(r)] [hiːlz] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][dʒə'ruːsələm] .

at	**their**	**heels**	**when**	**the**	**little**	**party**	**set**	**out**	**for**	**Jerusalem**	**.**
在	他们的	高跟鞋	什么时候	这	小的	派对	放	出去	为了	耶路撒冷	.

没有人质疑这个男孩，所以当这群人出发前往耶路撒冷时，他又能几乎跟在他们身后了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪðəd] [fɪg] - [triː] [nɪə(r)][ðə; ði] ['weɪsaɪd] , [ænd; ənd][tɔː(r)] [hɜːd] [ðə; ði][ˌgælə'liən] ,

There	**was**	**a**	**withered**	**fig**	**-**	**tree**	**near**	**the**	**wayside**	**,**	**and**	**Tor**	**heard**	**the**	**Galilean**	**,**
那里	曾是	一个	干枯	如图	-	树	靠近	这	路边	,	和	托尔	听到	这	加利利	,

['piːtə(r)] ,

Peter	**,**
彼得	,

路边有一棵枯萎的无花果树，托尔听见加利利人彼得说：

[pɔːz] [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] , “ ['ræbaɪ] , [bɪ'həʊld] [ðə; ði] [fɪg] - [triː] [wɪtʃ] [ðaʊ] [kɝːsədst]

pause	and	say	to	his	Master	,	“	Rabbi	,	behold	the	fig	-	tree	which	thou	cursedst
暂停	和	说	到	他的	掌握	,	“	拉比	,	看哪	这	如图	-	树	哪个	你	诅咒

[ɪz] ['wɪðəd] [ə'weɪ] .

is	withered	away	.
是	干枯	离开	.

他停下来，对他的师傅说：“拉比，你看，你所诅咒的那棵无花果树已经枯萎了。”

” [ænd; ənd] ['dʒiːzəs] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɪðəd] [triː] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ˌgælə'liən] [ɒn] [ðɪs]

”	And	Jesus	looked	upon	the	withered	tree	and	answered	the	Galilean	on	this
”	和	耶稣	看起来	之上	这	干枯	树	和	回答	这	加利利	在	这

[waɪz] :

wise	:
明智的	:

耶稣望着那枯死的树，对加利利人这样回答：

“ [hæv; həv] [feɪθ] [ɪn] [gɒd] ; [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [tel] [ðiː] [ðæt] [ˌhuːsəʊ'evə(r)] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs]

“	Have	faith	in	God	;	for	I	tell	thee	that	whosoever	shall	say	unto	this
“	有	信仰	在	上帝	;	为了	我	告诉	你	那	无论谁	将	说	到	这

['maʊntən] ,

mountain	,
山	,

“你们当信靠上帝；因为我告诉你们，无论何人对这座山说，

[biː; bi] [ðaʊ] ['teɪkən] [ʌp] [ænd; ənd] [kɑːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [daʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

Be	thou	taken	up	and	cast	into	the	sea	,	and	shall	not	doubt	in	his	heart	,
是	你	已采取	向上	和	投掷	进入	这	海	,	和	将	不是	怀疑	在	他的	心	,

[bʌt; bət]

but
但

你被举起，投入海中，心中不应有任何疑虑，而应如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ʃæl; ʃəl] [bɪ'liːv] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi] [seθ] ['kʌmɪθ] [tuː; tə] [pɑːs] ; [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .

shall	believe	that	what	he	saith	cometh	to	pass	;	he	shall	have	it	.
将	相信	那	什么	他	赛斯说	到来	到	经过	;	他	将	有	它	.

他若相信自己所说的话会实现，就必得着。

['ðeəfɔː(r)] [aɪ] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] [juː; jʊ] , [ɔːl] [θɪŋz] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [jiː; ji] [preɪ] [ænd; ənd] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] ,

Therefore	I	say	unto	you	,	All	things	whatsoever	ye	pray	and	ask	for	,
所以	我	说	到	你	,	全部	事物	任何	是的	祈祷	和	问	为了	,

所以我告诉你们，凡你们祷告祈求的，

[bɪ'liːv] [ðæt] [jiː; ji] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðem; ðəm] .

believe	that	ye	have	received	them	,	and	ye	shall	have	them	.
相信	那	是的	有	已收到	他们	,	和	是的	将	有	他们	.

你们若信是得着的，就必得着。

[ænd; ənd] [wensəʊ'evə] [jiː; ji] [stænd] [preŋ] , [fə'gɪv] , [ɪf] [jiː; ji] [hæv; həv] [ɔːt] [ə'genst] ['eni] [wʌn] ;

And	whensoever	ye	stand	praying	,	forgive	,	if	ye	have	aught	against	any	one	;
和	无论何时	是的	站立	祈祷	,	原谅	,	如果	是的	有	零	反对	任何	一	;

你们站着祷告的时候，若想起有人得罪你们，就当饶恕他。

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] ['ɔːlsəʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn] ['hev(ə)n] [meɪ] [fə'gɪv] [juː; jʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['trespæsiːz; 'trespəsiːz] .

that	your	Father	also	which	is	in	heaven	may	forgive	you	your	trespasses	.
那	你的	父亲	还	哪个	是	在	天堂	可能	原谅	你	你的	擅闯私人领地	.

愿你们在天上的父也赦免你们的过犯。

" [tɔː(r)][wɒz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊʃ] [ænd; ənd] [hɜːd] ['evri] [wɜːd] [dɪ'stɪŋktli] .
" Tor was crouching in the shelter of a bush and heard every word distinctly .
" 托尔 曾是 蹲伏 在 这 庇护所 的 一个 衬套 和 听到 每一个 单词 明显地 .

"托尔当时正蹲在灌木丛的掩护下，清楚地听到了每一个字。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] [bɜːnd] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .
His thin face burned with excitement .
他的 薄的 脸 烧伤 和 激动 .

他瘦削的脸上激动得涨红了。

" [hiː; hi] [sed] - [ˌhuːsəʊ'evə(r)] , -
" He said ' whosoever , '
" 他 说 - 无论谁 , -

他说"无论谁，

" [hiː; hi] [mˈɜːməd] .
" he murmured .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [hiː; hi] [sed] - [ˌhuːsəʊ'evə(r)] . -
" He said ' whosoever . '
" 他 说 - 无论谁 . -

他说"无论谁"。

" [tɔː(r)] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [preə(r)] .
" Tor knew something of the custom of prayer .
" 托尔 知道 某物 的 这 风俗 的 祷告 .

"托尔对祈祷的习俗略知一二。"

['meni] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [rɪtʃ] [fˈæɹɪsˌiːz] ['stændɪŋ] ['məʊʃnləs] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] -
Many times he had seen the rich Pharisees standing motionless at the street -
许多 时代 他 有 已见 这 富有的 法利赛人 常设 静止不动 在 这 街道 -
['kɔːnəs] [preŋ] .
corners praying .
角落 祈祷 .

他曾多次看到富有的法利赛人站在街角一动不动地祈祷。

['ɔːlsəʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [begd] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] [kɔːt] , [weə(r)] ['meni] [pˈɜːsənz] [preɪd] [ə'laʊd] .
Also , he had begged in the temple court , where many persons prayed aloud .
还 , 他 有 乞求 在 这 寺庙 法庭 , 在哪里 许多 人 祈祷 大声 .

此外，他还曾在寺庙院子里乞讨，当时许多人都在大声祈祷。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [hiː; hi]['nevə(r)] [preɪd] .
For himself , he never prayed .
为了 他自己 , 他 绝不 祈祷 .

他自己从不祈祷。

[ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːz] [rɪ'gɑːdɪd] [nɒt] [beg]
The God of the Jews regarded not beg
这 上帝 的 这 犹太人 认为 不是 求

犹太人的上帝并不看重乞求

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 72]
[页 -]

[第72页]

[gˈɑːz] , [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] .
gars , he told himself .
雀鳝 , 他 讲述 他自己 .

"加尔斯，"他对自己说。

[naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [kraʊtʃt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bʊʃ] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['fʊtsteps] [ɒv; əv]

Now	as	he	crouched	behind	the	bush	,	listening	to	the	departing	footsteps	of
现在	作为	他	蹲着	在后面	这	衬套	,	聆听	到	这	离开	脚步声	的

[ðə; ði] [ˌθɜː'tiːn] [men] ,

the	thirteen	men	,
这	十三	男人	,

他蹲在灌木丛后，听着十三个人离去的脚步声，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [seɪ] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [wɜːd] “ ['fɑːðə(r)] ,

he	began	to	say	over	to	himself	the	word	“	Father	,
他	开始	到	说	超过	到	他自己	这	单词	“	父亲	,

他开始自言自语地说：“父亲，

” [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sed] [səʊ]['ɒf(ə)n] .

”	which	the	man	who	had	opened	his	eyes	said	so	often	.
”	哪个	这	男人	WHO	有	打开	他的	眼睛	说	所以	经常	.

“这是那个睁开双眼的人经常说的话。”

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɪm'self] ['meni] [taɪmz] .

He	repeated	it	softly	to	himself	many	times	.
他	重复	它	轻轻	到	他自己	许多	时代	.

他轻声地对自己重复了很多遍。

[ðen] [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɑːd]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , ['veɪgli] ['kʌmfət]

Then	he	sprang	up	and	followed	hard	after	his	Master	,	vaguely	comforted
然后	他	弹簧	向上	和	随后	难的	后	他的	掌握	,	依稀	安慰

[ænd; ənd][glæd][æt; ət] [hɑːt] .

and	glad	at	heart	.
和	高兴的	在	心	.

然后他猛地站起来，紧紧地跟在主人身后，心中隐隐感到安慰和高兴。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] , [pɑːst] ['meɪnli] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒentailz] ,

The	day	was	a	long	one	,	passed	mainly	in	the	great	Court	of	the	Gentiles	,
这	天	曾是	一个	长的	一	,	通过了	主要	在	这	伟大的	法庭	的	这	外邦人	,

这一天很漫长，大部分时间都在异教徒大院里度过。

[ænd; ənd][tɔː(r)] , ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] ['evri] ['geɪpɪŋ] [kraʊd] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [næzə'riːn] ,

and	Tor	,	mingling	with	every	gaping	crowd	which	surrounded	the	Nazarene	,
和	托尔	,	混杂	和	每一个	张开的	人群	哪个	包围	这	拿撒勒人	,

托尔则混入了围着拿撒勒人的每一群目瞪口呆的人群中，

[wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['trʌbld] [baɪ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːd] .

was	puzzled	and	troubled	by	much	that	he	saw	and	heard	.
曾是	困惑	和	麻烦	经过	很多	那	他	锯	和	听到	.

他所见所闻令他感到困惑和不安。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ʃaʊtɪŋ] [ɒv; əv] [həʊ'zænə] [tuː; tə] - [deɪ] , [nəʊ] ['rɔɪəl] [ˌæklə'meiʃən] .

There	was	no	shouting	of	Hosanna	to	-	day	,	no	royal	acclamations	.
那里	曾是	不	喊叫	的	和撒那	到	-	天	,	不	皇家	掌声	.

今天没有高呼“和撒那”，也没有皇室的欢呼。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [stʊd] [kləʊz] [ɪn] ['serid] [ræŋks][ænd; ənd] ['lɪsnd] ['daʊtfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ]

The	people	stood	close	in	serried	ranks	and	listened	doubtfully	to	the	strange
这	人们	站立	关闭	在	串联	排名	和	听着	怀疑地	到	这	奇怪的

['tiːtʃɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['siːmləs] [rəʊb] — [ðə; ði] [kɪŋ] [huː] [wɔː(r)][nəʊ]

teachings	of	the	King	in	the	seamless	robe	—	the	King	who	wore	no
教义	的	这	国王	在	这	无缝的	长袍	—	这	国王	WHO	穿着	不

人们紧密地列队站着，带着怀疑的神情聆听着身穿无缝长袍的国王——这位国王没有穿任何衣服——的奇异教言。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	73	]
[	页	-	]

[kraʊn] [ænd; ənd] [huːz] ['fɑːloʊərz] [bɔː(r)][nəʊ] [ɑːmz] .

crown	and	whose	followers	bore	no	arms	.
王冠	和	谁	追随者	钻孔	不	武器	.

王冠及其追随者均未佩戴任何武器。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] ['stɔːriz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] , ['stɔːriz] [səʊ]['sɪmp(ə)l] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['begə(r)]

He	was	telling	stories	to	the	multitude	,	stories	so	simple	that	even	a	beggar
他	曾是	讲述	故事	到	这	民众	,	故事	所以	简单的	那	甚至	一个	乞丐

[kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] .

could	understand	them	.
可以	理解	他们	.

他给众人讲故事，这些故事非常简单，即使是乞丐也能听懂。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [prest] [kləʊz] ,

The	child	pressed	close	,
这	孩子	按下	关闭	,

孩子紧紧地抱住了他，

[səʊ] [kləʊz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['sand(ə)l] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]

so	close	that	he	could	have	touched	the	sandaled	feet	of	the	man	who	had
所以	关闭	那	他	可以	有	感动	这	凉鞋	脚	的	这	男人	WHO	有

['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

opened	his	eyes	.
打开	他的	眼睛	.

如此之近，他几乎可以摸到那个让他睁开眼睛的人穿着凉鞋的脚。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː]

And	so	he	listened	to	the	stories	of	the	father	and	his	two
和	所以	他	听着	到	这	故事	的	这	父亲	和	他的	二

[ʌn'djuːtɪfʊl; -f(ə)l] [sʌnz] ;

undutiful	sons	;
不尽职的	儿子们	;

于是，他听了父亲和他两个不孝儿子的故事；

[ðə; ði]['æbsənt] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪnjəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] ['sɜːvənts] ;

the	absent	lord	of	the	vineyard	and	his	wicked	servants	;
这	缺席的	主	的	这	葡萄园	和	他的	邪恶	仆人	;

不在场的葡萄园主人和他的邪恶仆人；

[ðə; ði] ['dʒenərəs] [kɪŋ] [huː] [meɪd] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [fiːst] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

the	generous	king	who	made	a	marriage	feast	for	his	son	,
这	慷慨的	国王	WHO	制成	一个	婚姻	盛宴	为了	他的	儿子	,

那位慷慨的国王为他的儿子举办了盛大的婚礼宴席。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['begəz] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːst] .

and	how	it	befell	that	the	very	beggars	were	gathered	into	the	feast	.
和	如何	它	发生	那	这	非常	乞丐	是	聚集	进入	这	盛宴	.

而就连乞丐们也被聚集到宴席上。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [smaɪld] [ænd; ənd] ['trembld] [ænd; ənd] [wept] [ə'laʊd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt]

The	child	smiled	and	trembled	and	wept	aloud	beneath	the	power	of	that
这	孩子	微笑	和	颤抖	和	哭泣	大声	下面	这	力量	的	那

['wʌndrəs] [vɔɪs] ;

wondrous	Voice	;
奇妙的	嗓音	;

在那神奇的声音面前，孩子时而微笑，时而颤抖，时而放声大哭；

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ðə; ði] ['maːstəz] [diːp] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][smɔːl] [ˌʌp'tɜːnd] [feɪs] [wɪð] [ɪts]

more	than	once	the	Master's	deep	eyes	rested	upon	the	small	upturned	face	with	its
更多的	比	一次	这	硕士学位	深的	眼睛	休息	之上	这	小的	翻转	脸	和	它是

['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ɒv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

wistful	look	of	adoration	.
怅惘	看	的	崇拜	.

不止一次，师父深邃的目光落在了那张仰起的小脸上，那脸上带着渴望和崇拜的神情。

[ænd; ənd][wʌns] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði][hænd][ɒv; əv]['dʒiːzəs] ['restɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

And	once	,	as	he	was	speaking	,	the	hand	of	Jesus	rested	for	a
和	一次	,	作为	他	曾是	请讲	,	这	手	的	耶稣	休息	为了	一个

['məʊmənt][ɒn][ðə; ði]

moment	on	the
片刻	在	这

有一次，当他正在说话的时候，耶稣的手在他身上停留了一会儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[rʌf] [kɜːrlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɛgərz] [hed] .

rough	curls	of	the	beggar's	head	.
粗糙的	卷发	的	这	乞丐的	头	.

乞丐粗糙的卷发。

[ɑː] , [ðə; ði]['ræptʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['məʊmənt] !

Ah	,	the	rapture	of	that	moment	!
啊	,	这	狂喜	的	那	片刻	!

啊，那一刻的狂喜！

[tɔː(r)] [njuː] [naʊ] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ək'septɪd] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]

Tor	knew	now	deep	in	his	heart	that	he	was	the	accepted	servant	of	the	King
托尔	知道	现在	深的	在	他的	心	那	他	曾是	这	公认	仆人	的	这	国王

.

:
.

托尔内心深处明白，他已经成为国王认可的仆人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)][fər'evə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːriz] ;

He	could	have	remained	there	forever	listening	to	the	stories	;
他	可以	有	剩余	那里	永远	聆听	到	这	故事	;

他本可以永远待在那里，听这些故事；

[bʌt; bət][ðə; ði]['temp(ə)l] [pə'liːs] [bɪ'gæn][tuː; tə][klɪə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪð] [laʊd] [ɔː'θɒrətətɪv] [kraɪz]

but	the	temple	police	began	to	clear	away	the	crowd	with	loud	authoritative	cries
但	这	寺庙	警察	开始	到	清除	离开	这	人群	和	大声	权威性	哭泣

[ænd; ənd]['rændəm] [θrʌst] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['gɪldɪd] [pəulz] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] .

and	random	thrusts	of	their	gilded	poles	of	office	.
和	随机的	推力	的	他们的	镀金	杆子	的	办公室	.

但寺庙警察开始大声吆喝，并随意挥舞着镀金的权杖，驱散人群。

“ [meɪk] [wei] !

“	Make	way	!
“	制作	方式	!

“让路！

” [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] .

”	they	shouted	.
”	他们	喊叫	.

他们喊道。

“ [meɪk] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['həʊli][ænd; ənd] ['revərənd] [tʃiːf] [priːsts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['eldəz]
“ **Make way for the holy and reverend chief priests and the honorable elders**
” 制作 方式 为了 这 圣 和 牧师 首席 神父 和 这 光荣的 长者
[ɒv; əv][ðə; ði] ['sænidrim] !
of the Sanhedrim !
的 这 犹太公会 !

“让路给神圣可敬的大祭司和尊贵的公会长老们！”

” [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [ðʌs] [klɪəd] [ðeə(r)] [keɪm] ['prez(ə)ntli] [ɪn] [greɪt] [pɒmp] [ænd; ənd]
“ **Through the narrow passage thus cleared there came presently in great pomp and**
” 通过 这 狭窄的 通道 因此 已清除 那里 来了 目前 在 伟大的 盛大场面 和
['glɔːri] [ə; eɪ] ['steɪtli] [ˌdelɪ'geɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ]
glory a stately delegation from the supreme council of the Jewish
荣耀 一个 庄严 代表团 从 这 最高 理事会 的 这 犹太人
['haɪərɑːki] .
hierarchy .
等级制度 .

“透过这条清理出来的狭窄通道，犹太教最高委员会的庄严代表团隆重而荣耀地走了进来。”

[ðə; ði] [tʃiːf] [priːsts] [wɪʃt] [tuː; tə] ['kwestʃən] ['pʌblɪkli] [ðɪs] ['wɜːkə(r)][ɒv; əv] ['mɪrəklz] — [ðɪs] ['telə(r)]
The chief priests wished to question publicly this worker of miracles — this teller
这 首席 神父 希望 到 问题 公开 这 工人 的 奇迹 — 这 出纳员
[ɒv; əv] [streɪndʒ] ['pærəblz] ,
of strange parables ,
的 奇怪的 寓言 ,

祭司长们想公开质问这位行神迹的人——这位讲述奇特寓言故事的人，

[huː] ['əʊpənli] [rɔːt] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [wɜːks] [ɪn][ðə; ði]
who openly wrought his mighty works in the
WHO 公然 锻 他的 强大的 作品 在 这

祂公开地行了祂的大能作为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 75]
[页 -]

[第75页]

['temp(ə)l][ɒv; əv][dʒə'həʊvə] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] [wɪl] [ɔː(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] .
temple of Jehovah without their will or permission .
寺庙 的 耶和华 没有 他们的 将要 或者 允许 .

未经他们意愿或许可，擅自建造耶和华的圣殿。

“ [baɪ] [wɒt] [ɔː'θɒrəti] ['duːɪst] [ðaʊ] [ðiːz] [θɪŋz] ?
“ **By what authority doest thou these things ?**
” 经过 什么 权威 不会 你 这些 事物 ?

你凭什么权力做这些事?

” [ðeɪ] [di'mɑːnd, -'mænd] .
” **they demanded .**
” 他们 要求 .

他们要求道。

“ [ænd; ənd] [huː] [geɪv] [ðiː] [ðɪs] [ɔː'θɒrəti] ?
“ **And who gave thee this authority ?**
” 和 WHO 给予 你 这 权威 ?

“是谁给了你这个权力？”

" [ænd; ənd]['dʒi:zəs] , [kɑ:m][ænd; ənd] [ʌnə'freɪd] , ['ɑ:nsə(r)d] [ðem; ðəm]['ɑ:ftə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['kʌstəm] [wɪð]
" And Jesus , calm and unafraid , answered them after their own custom with
" 和 耶稣 , 冷静的 和 无所畏惧 , 回答 他们 后 他们的 自己的 风俗 和
[ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] .
another question .
其他 问题 .

"耶稣平静无惧，按照他们的习惯，反问了他们另一个问题。

" [ai]['ɔ:lsəʊ] [wɪl] [ɑ:sk][ju:; jʊ][wʌn] [θɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , " [wɪtʃ] [ɪf] [ji:; ji] [tel] [ˌem 'i:] ,
" I also will ask you one thing , " he said , " which if ye tell me ,
" 我 还 将要 问 你 一 事物 , " 他 说 , " 哪个 如果 是的 告诉 我 ,

"我还要问你们一件事，"他说，"如果你们告诉我，

[ai] ['laɪkwaɪz] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][baɪ] [wɒt] [ɔ:'θɒrəti] [ai][du:; də] [ði:z] [θɪŋz] .
I likewise will tell you by what authority I do these things .
我 同样地 将要 告诉 你 经过 什么 权威 我 做 这些 事物 .

我也会告诉你们，我凭什么权力去做这些事。

[ðə; ði]['bæptɪzəm][ɒv; əv][dʒɒn] , [wens] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ? [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ɔ:(r)][frɒm; frəm] [men] ?
The baptism of John , whence was it ? from heaven or from men ?
这 洗礼 的 约翰 , 何处 曾是 它 ? 从 天堂 或者 从 男人 ?

约翰的洗礼源自何处？是来自天上还是来自人间?

" [ðə; ði] ['gɔ:dʒəsli] - [rəʊbd] [ə'fɪʃ(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [glɑ:ns, glæns] [ə'baʊt] [hɪm]
" The gorgeously - robed official who had put the question glanced about him
" 这 美极了 - 身着长袍 官方的 WHO 有 放 这 问题 瞥了一眼 关于 他
[æt; ət][ðə; ði] ['hɒstaɪl] ['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtju:d] ,
at the hostile faces of the multitude ,
在 这 敌对的 面孔 的 这 民众 ,

"那位身着华丽长袍、提出问题的官员环顾四周，看到了众人充满敌意的面孔，

[wɪð] [ə; eɪ] ['trʌkjələnt] [eə(r)][ɒv; əv] [skɔ:n] [ænd; ənd] [kən'tempt] .
with a truculent air of scorn and contempt .
和 一个 好斗的 空气 的 轻蔑 和 鄙视 .

带着桀骜不驯的轻蔑和蔑视的神情。

[ðʌs] ['mʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['stæmərɪŋ] ['æŋgrəli][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [bɪəd] ,
Thus mumbling and stammering angrily in the midst of his great beard ,
因此 喃喃自语 和 结巴 愤怒地 在 这 中间 的 他的 伟大的 胡须 ,

于是，他一边在浓密的胡须间嘟囔着，一边愤怒地结结巴巴地说着什么。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [kən'fə:d] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
he turned and conferred in a whisper with his companions .
他 转向 和 授予 在 一个 耳语 和 他的 同伴 .

他转过身，低声与同伴们商量起来。

" [ɪf] [wi:; wi] [seɪ] , [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] , " [hi:; hi]
" If we say , From heaven , " he
" 如果 我们 说 , 从 天堂 , " 他

"如果我们说，'来自天堂'，"他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 76]
[页 -]

[第76页]

['mʌtə] , " [ðə; ði] ['feləʊ] [wɪl] [ɑ:sk] , [waɪ] [ðen] [dɪd][ji:; ji] [nɒt] [bɪ'li:v] [hɪm] ? "
muttered , " the fellow will ask , Why then did ye not believe him ? "
低声说道 , " 这 同伴 将要 问 , 为什么 然后 做过 是的 不是 相信 他 ? "

他低声说道："那家伙会问，'那你们为什么不相信他呢？'"

“ [eɪ] , ” [kwəʊθ] [ə'nʌðə(r)] , “ [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [seɪ] , [frɒm; frəm] [men] ,
“ Ay , ” quoth another , “ but if we say , From men ,
“ 哎 , ” 引用 其他 , “ 但 如果 我们 说 , 从 男人 ,

“是的，”另一个人说道，“但如果我们说，从男人身上，

[ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [tuː; tə] [biː; bi] ['rekən] [wɪð] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [həʊld] [ðæt] [dʒɒn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
there is the multitude to be reckoned with , for all hold that John was a
那里 是 这 民众 到 是 估计 和 , 为了 全部 抓住 那 约翰 曾是 一个
['prɒfɪt] .
prophet .
先知 .

不可忽视的是，有许多人都认为约翰是先知。

” [ænd; ənd] [səʊ] [ðeɪ] ['prez(ə)ntli] [feɪst] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] ,
” And so they presently faced the Master ,
” 和 所以 他们 目前 面对 这 掌握 ,

于是，他们便面对着主人。

[ðeə(r)] [fɪəs] [aɪz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ɪn'sɪgniə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['priːstli] ['ɒfɪs] ['gleərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]
their fierce eyes under the glittering insignia of the priestly office glaring at the
他们的 凶猛的 眼睛 在下面 这 闪闪发光 徽章 的 这 祭司 办公室 刺眼 在 这
[kɑːm] ,
calm ,
冷静的 ,

他们闪亮的神职徽章下，目光凶狠地盯着平静的人群。

[peɪl] [mæn] [ɒv; əv] ['næzərəθ] .
pale Man of Nazareth .
苍白 男人 的 拿撒勒 .

拿撒勒的苍白男子。

“ [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] , ” [ðeɪ] [sed] .
“ We know not , ” they said .
“ 我们 知道 不是 , ” 他们 说 .

“我们不知道，”他们说。

[ænd; ənd] ['dʒiːzəs] [rɪ'plaɪd] , “ ['naɪðə(r)] [tel] [aɪ] [juː; jʊ] [baɪ] [wɒt] [ɔː'θɒrəti] [aɪ] [duː; də] [ðiːz] [θɪŋz] .
And Jesus replied , “ Neither tell I you by what authority I do these things .
和 耶稣 回复 , ” 两者都不 告诉 我 你 经过 什么 权威 我 做 这些 事物 .

耶稣回答说：“我也不告诉你们我凭什么权柄做这些事。”

” [ðə; ði] [priːsts] [wɪð'druː] [ɪn] ['sʌlən] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['telɪŋ] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['stɔːriz] [went] [ɒn]
” The priests withdrew in sullen silence , and the telling of strange stories went on
” 这 神父 退出 在 忧郁 沉默 , 和 这 讲述 的 奇怪的 故事 去 在
; [bʌt; bət] [tɔː(r)] ,
; but Tor ,
; 但 托尔 ,

祭司们沉默地退下了，讲述奇闻异事的讲述仍在继续；但托尔，

['sʌmhaʊ] [swept] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [kraʊd] , [faʊnd] [hɪm'self] [nɪə(r)] [ðə; ði]
somehow swept from his position by the shifting crowd , found himself near the
不知何故 扫荡 从 他的 位置 经过 这 转变 人群 , 成立 他自己 靠近 这
[dɪ'fiːtɪd] [priːsts] .
defeated priests .
战败 神父 .

不知怎的，他被涌动的人群从原来的位置带走，发现自己身处被打败的祭司们附近。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [wɪð] ['fəʊldɪd]

They	had	paused	to	listen	with	the	others	,	and	were	standing	with	folded
他们	有	暂停	到	听	和	这	其他的	,	和	是	常设	和	折叠

[ɑːmz] [ænd; ənd]

arms	and
武器	和

他们停下来和其他人一起倾听，双臂交叉抱在胸前站着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['snɪrɪŋ] ['feɪsɪz][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pɪlər] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɔːtɪkəʊ] .

sneering	faces	by	one	of	the	great	pillars	of	the	portico	.
冷笑	面孔	经过	一	的	这	伟大的	柱子	的	这	门廊	.

门廊的一根大柱子旁，有人露出嘲讽的面孔。

[tɔː(r)] [slɪpt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɒləm] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɔːl] [ɪəz] .

Tor	slipped	behind	the	column	,	of	a	sudden	all	ears	.
托尔	滑倒了	在后面	这	柱子	,	的	一个	突然	全部	耳朵	.

托尔悄悄溜到柱子后面，突然竖起了耳朵。

[ðiːz] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .

These	men	were	speaking	in	a	half	whisper	of	the	King	,	his	Master	.
这些	男人	是	请讲	在	一个	一半	耳语	的	这	国王	,	他的	掌握	.

这些人低声细语地谈论着国王，他们的主人。

[ðeɪ] [heit] [hɪm] ; [tɔː(r)][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

They	hated	him	;	Tor	was	sure	of	it	.
他们	憎恨	他	;	托尔	曾是	当然	的	它	.

他们恨他；托尔对此深信不疑。

“ [ðə; ði] ['feləʊ] [wɪl] ['ruːɪn][ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi] ['kænɒt] [stɒp] [hɪz; ɪz]['bleɪt(ə)nt] [maʊθ] , ” [sed] [wʌn] .

“	The	fellow	will	ruin	us	if	we	cannot	stop	his	blatant	mouth	,	”	said	one	.
“	这	同伴	将要	废墟	我们	如果	我们	不能	停止	他的	明目张胆	嘴	,	”	说	一	.

“如果我们不能阻止他口无遮拦，他会毁了我们的，”其中一人说道。

“ ['lɪs(ə)n] [naʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['əʊpən] [θrets] : - [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [gɒd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ]

“	Listen	now	to	his	open	threats	:	'	The	kingdom	of	God	shall	be	taken	away
“	听	现在	到	他的	打开	威胁	:	-	这	王国	的	上帝	将	是	已采取	离开

[frɒm; frəm][juː; jʊ] ,

from	you	,
从	你	,

“现在听听他公开的威胁：‘神的国必从你们手中夺去，’”

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ['brɪŋɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði] [fruːts] [ˌðeər'ɒv] . - ”

and	shall	be	given	to	a	nation	bringing	forth	the	fruits	thereof	.	'	”
和	将	是	给定	到	一个	国家	带来	前进	这	水果	其中	.	-	”

并将赐予能够产出其果实的国家。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] ['kæləθ] [hɪm'self] ['aʊə(r)] [kɪŋ] , ” [sniə] [ə'nʌðə(r)] .

“	And	he	calleth	himself	our	King	,	”	sneered	another	.
“	和	他	呼唤	他自己	我们的	国王	,	”	冷笑	其他	.

“他竟然自称是我们的国王！”另一个人冷笑道。

“ [ə; eɪ] ['prɪti] [pɑːs] [hæθ] [ðə; ði] ['tʃəʊzn] ['piːp(ə)l] [kʌm] [tuː; tə] [wen] [ðə; ði] ['ræbl] [tʃuːz] [ə; eɪ]

“	A	pretty	pass	hath	the	chosen	people	come	to	when	the	rabble	choose	a
“	一个	漂亮的	经过	有	这	选定	人们	来	到	什么时候	这	乌合之众	选择	一个

['næzəˌraɪtɪʃ] ['kɑːpəntə(r)][fɔː(r); fə(r)] [kɪŋ] .

Nazaritish	carpenter	for	King	.
拿细耳人	木匠	为了	国王	.

“当乌合之众选择一位拿细耳木匠为王时，选民们就陷入了多么糟糕的境地啊。”

[ɑːˈhɑː] , [aɪ] [lɑːf] [æt; ət] [hɪm] ! ” “
Aha , I laugh at him ! ” “
啊哈 , 我 笑 在 他 ! ” “

哈哈，我真想嘲笑他！

- [tɪz] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [mɜːθ] , ” [graul] [əˈnʌðə(r)] .
' Tis no time for mirth , ” growled another .
- 的 不 时间 为了 欢笑 , ” 咆哮 其他 .

“现在可不是寻欢作乐的时候，”另一个人咆哮道。

“ [ðə; ði] [ˈmʌlti,tjuːd, -,tuːd] [ɑː(r); ə(r)] [ˈevə(r)] [əˈgɒg] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [njuː] [θɪŋ] ; [ˈstəʊnɪŋ] [ɔː(r)] [ˈkruːˌsaɪ]
“ The multitudes are ever agog for some new thing ; stoning or cruci
“ 这 众多 是 曾经 兴奋 为了 一些 新的 事物 ; 石刑 或者 十字架

“民众总是渴望新鲜事物；无论是用石头砸死还是钉十字架。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ˈfɪkʃən] [ɪz] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [ˈlɑːftə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn] .
fixion is better than laughter for such an one .
固定 是 更好的 比 笑声 为了 这样的 一个 一 .

对这样的人来说，专注比大笑更可取。

[hɑːk] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [pʊt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈspiːdəli] .
Hark you , the thing must be put down and speedily .
听着 你 , 这 事物 必须 是 放 向下 和 迅速地 .

听着，这东西必须放下，而且要快。

[aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] [weɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] ; [hiː; hi] — ” [ðə; ði] [vɔɪs] [drɒpt] [tuː; tə] [ləʊ] [ˈwɪspərz] ,
I know a way and a man ; he — ” The voice dropped to low whispers ,
我 知道 一个 方式 和 一个 男人 ; 他 — ” 这 嗓音 掉落 到 低的 低语 ,
[ænd; ənd] [tɔː(r)] ,
and Tor ,
和 托尔 ,

我知道一条路和一个好人；他——”声音低沉下来，变成耳语，托尔，

[tremblɪŋ] [wɪð] [veɪg] [fraɪt] , [ænd; ənd] [skeəs] [ˈnəʊɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [dɪd] ,
trembling with vague fright , and scarce knowing what he did ,
发抖 和 模糊的 惊吓 , 和 稀少 会心 什么 他 做过 ,

他浑身颤抖，带着莫名的恐惧，几乎不知道自己做了什么。

[ˈrigl] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [waɪt] - [rəʊbd] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv] [ˈdʒiːzəs] .
wriggled his way through the crowd toward the white - robed figure of Jesus .
扭动 他的 方式 通过 这 人群 朝向 这 白色的 - 身着长袍 数字 的 耶稣 .

他挤过人群，朝身穿白袍的耶稣走去。

[ˈpiːtə(r)] , [ðə; ði] [ˌgæləˈliən] , [wɒz; wəz] [ˈɔːlsəʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪdli] [wɪð] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈaʊtskɜːts] [ɒv; əv]
Peter , the Galilean , was also talking excitedly with a man in the outskirts of
彼得 , 这 加利利 , 曾是 还 说 兴奋地 和 一个 男人 在 这 郊区 的
[ðə; ði] [kraʊd] .
the crowd .
这 人群 .

加利利人彼得也在人群外围激动地与一个人交谈。

[tɔː(r)] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɒn] [ðə; ði] [tɔːl] , [brɔːd] - [ˈʃəʊldəd] [ˈfɪʃəmən] [wɪð] [sʌm; səm] [ˈkɒnfɪdəns] .
Tor fixed his eyes upon the tall , broad - shouldered fisherman with some confidence .
托尔 固定的 他的 眼睛 之上 这 高的 , 广阔 - 肩部 渔夫 和 一些 信心 .

托尔颇为自信地将目光锁定在那个身材高大、肩膀宽阔的渔夫身上。

“ [ai] [wɪl] [tel] [hɪm] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd]['hɔvə, 'hʌ-] [ɪk'spektəntli] [nɪə(r)] ,

“	I	will	tell	him	,	”	he	said	to	himself	,	and	hovered	expectantly	near	,
“	我	将要	告诉	他	,	”	他	说	到	他自己	,	和	悬停	满怀期待地	靠近	,

“我会告诉他的，”他自言自语道，然后满怀期待地在附近徘徊。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [spiːk] .

waiting	for	an	opportunity	to	speak	.
等待	为了	一个	机会	到	说话	.

等待发言的机会。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][dɪ'kleə(r)] [hɪm'self] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] , ” [ðə; ði] [smɔːl] ,

“	He	must	declare	himself	unmistakably	and	at	once	,	”	the	small	,
“	他	必须	宣布	他自己	毫无疑问	和	在	一次	,	”	这	小的	,

“他必须立即明确地表明自己的立场，”小.....

[dɑːk] - [feɪst] [mæn][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]['dʒestʃə(r)] .

dark	-	faced	man	was	saying	with	an	impatient	gesture	.
黑暗的	-	面对	男人	曾是	说	和	一个	不耐烦	手势	.

一个肤色黝黑的男人不耐烦地比划着手势说道。

“ [ðɪs] ['telɪŋ] [ɒv; əv] ['prɪti] [teɪlz; 'teɪliːz][ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪrəklz] [hæz; həz] [gɒn]

“	This	telling	of	pretty	tales	and	working	of	miracles	has	gone
“	这	讲述	的	漂亮的	故事	和	在职的	的	奇迹	有	已消失

“这种讲述美好故事和创造奇迹的时代已经过去了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ɒn]['əʊvə(r)] [lɒŋ] , [seɪ] [aɪ] . [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːm] [ɑː'selvz] [ænd; ənd] [meɪk] ['redi] ,

on	over	long	,	say	I	.	We	should	arm	ourselves	and	make	ready	,
在	超过	长的	,	说	我	.	我们	应该	手臂	我们自己	和	制作	准备好	,

时间太长了，我说。我们应该武装自己，做好准备。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sænidrim] [mʌst; məst][biː; bi] [wʌn] ['əʊvə(r)][baɪ][sʌm; səm] [greɪt] [saɪn][frɒm; frəm] ['hevə(n)] .

and	the	Sanhedrim	must	be	won	over	by	some	great	sign	from	heaven	.
和	这	犹太公会	必须	是	韩元	超过	经过	一些	伟大的	符号	从	天堂	.

必须有来自上天的伟大神迹才能说服公会。

[wiː; wi][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] . ”

We	can	do	nothing	without	them	.	”
我们	能	做	没有什么	没有	他们	.	”

没有他们，我们什么都做不了。

“ [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [let][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [wɜːk] [aʊt] [hɪz; ɪz][plænz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['pliːzɪθ] [hɪm] ,

“	And	I	say	let	the	Master	work	out	his	plans	as	it	pleaseth	him	,
“	和	我	说	让	这	掌握	工作	出去	他的	计划	作为	它	请	他	,

“我说，就让主按着他的意思安排他的计划吧。”

” [sed] ['piːtə(r)]['bəʊldli] .

”	said	Peter	boldly	.
”	说	彼得	大胆地	.

彼得大胆地说。

“ [sɔː] [juː; jʊ] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['kɪŋli] [eə(r)][ɒn] ['sʌndeɪ] , ['dʒuːdəs] ?

“	Saw	you	not	his	kingly	air	on	Sunday	,	Judas	?
“	锯	你	不是	他的	王者	空气	在	星期日	,	犹大	?

“犹大，你星期天没看到他那王者般的神态吗？”

[hiː; hi][ɪz] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [aɪ] [tel] [ðiː] ,

He	is	every	inch	a	King	,	I	tell	thee	,
他	是	每一个	英寸	一个	国王	,	我	告诉	你	,

我告诉你，他浑身上下都散发着王者的风范。

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['prɪnsɪz] [ænd; ənd] [haɪ] [priːsts] — [eɪ] ,

and	able	to	make	of	us	princes	and	high	priests	—	ay	,
和	有能力的	到	制作	的	我们	王子们	和	高的	神父	—	哎	,

并且能够把我们变成王子和大祭司——是的，

[ænd; ənd][tuː; tə] [swiːp] [ə'weɪ] [ɔːl] [ə'presə] [baɪ][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] . ”

and	to	sweep	away	all	oppressors	by	the	word	of	his	mouth	.	”
和	到	扫	离开	全部	压迫者	经过	这	单词	的	他的	嘴	.	”

他口中所出的话语就能扫除一切欺压者。

“ ['eɪb(ə)l] , [pə'hæps] , ” ['mʌtə] ['dʒuːdəs] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , “ [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [hɪm] .

“	Able	,	perhaps	,	”	muttered	Judas	shaking	his	head	,	“	but	I	doubt	him	.
”	有能力的	,	也许	,	”	低声说道	犹大	摇晃	他的	头	,	“	但	我	怀疑	他	.

“或许他有能力，”犹大摇着头嘟囔道，“但我怀疑他。”

[ðə; ði][mæn] [kɛrɛθ] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] — ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['paʊə(r)] .

The	man	careth	nothing	for	money	—	nothing	for	power	.
这	男人	卡雷斯	没有什么	为了	钱	—	没有什么	为了	力量	.

这个人对金钱毫不在意，对权力也毫不在意。

[aɪ] [nəʊ] [hɪm] .

I	know	him	.
我	知道	他	.

我认识他。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz][plænz] ?

What	are	his	plans	?
什么	是	他的	计划	?

他有什么计划?

[dʌz] ['eni] [wʌn] [nəʊ] [ðem; ðəm] ?

Does	any	one	know	them	?
做	任何	一	知道	他们	?

有人认识他们吗?

[duː; də][wiː; wi] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['nɪərɪst] [hɪm][deə(r)][ɑːsk][hɪm] ?

Do	we	who	are	nearest	him	dare	ask	him	?
做	我们	WHO	是	最近的	他	敢	问	他	?

我们这些与他关系最亲近的人，敢问他这个问题吗?

[hiː; hi][ɪz] , [pə'tʃɑːns] , ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['driːmə(r)] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd] [həʊps]

He	is	,	perchance	,	nothing	more	than	a	dreamer	,	and	our	ambitions	and	hopes
他	是	,	或许	,	没有什么	更多的	比	一个	梦想家	,	和	我们的	抱负	和	希望

他或许只是个空想家，而我们的抱负和希望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ɑː(r); ə(r)] ['faʊndɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [sændz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪʒnz] .

are	founded	upon	the	shifting	sands	of	his	visions	.
是	创立	之上	这	转变	沙子	的	他的	愿景	.

建立在他变幻莫测的愿景之上。

[neɪ] , [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ðaʊ] [wʊdst] [seɪ] , ['saɪmən] .

Nay	,	I	know	what	thou	wouldst	say	,	Simon	.
不	,	我	知道	什么	你	会	说	,	西蒙	.

不，我知道你会说什么，西蒙。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːt] [nəʊ] ['steɪtsmən] — [nəʊ] ['pætriət] .

But	thou	art	no	statesman	—	no	patriot	.
但	你	艺术	不	政治家	—	不	爱国者	.

但你既不是政治家，也不是爱国者。

[aɪ] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['tʃəʊzn] ['piːp(ə)l] ['grəʊnɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] ['sleɪvəri] .

I	hear	the	chosen	people	groaning	in	their	slavery	.
我	听到	这	选定	人们	呻吟	在	他们的	奴隶制	.

我听见被拣选的子民在奴役中呻吟。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['aɪən] [hiːl] [ɒv; əv] [rəʊm] [ə'baʊt] [tuː; tə] [krʌʃ] [aʊt] [ðə; ði] [lɑːst] ['lɪŋgərɪŋ] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði]

I	see	the	iron	heel	of	Rome	about	to	crush	out	the	last	lingering	life	of	the
我	看	这	铁	脚跟	的	罗马	关于	到	压碎	出去	这	最后的	挥之不去的	生活	的	这

['neɪʃ(ə)n] .

nation	.
国家	.

我仿佛看到罗马的铁蹄即将碾碎这个国家最后的残存生命。

[wɪl] [ðɪs] [mæn] [seɪv] [juː 'es] ?

Will	this	man	save	us	?
将要	这	男人	节省	我们	?

这个人能拯救我们吗?

[kæn; kən] [hiː; hi] , [aɪ] [ɑːsk] ?

Can	he	,	I	ask	?
能	他	,	我	问	?

请问他能做到吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

托尔，耶路撒冷的街头男孩(Tor, a Street Boy of Jerusalem)
第3/6页

[ɔː(r)][ɪz][hiː; hi] — ″ ['dʒuːdəs] [tʃəʊkt] [kən'vʌlsɪvli] , [ænd; ənd][tɔː(r)][æt; ət][ðə; ðі] [nek] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Or	is	he	—	″	Judas	choked	convulsively	,	and	tore	at	the	neck	of	his
或者	是	他	—	″	犹大	窒息	痉挛地	,	和	撕裂	在	这	脖子	的	他的

['gɑːmənt] [wɪð] ['kwɪvərɪŋ] [hændz] .

garment	with	quivering	hands	.
服装	和	颤抖	双手	.

还是他——″犹大哽咽着，颤抖着双手撕扯着衣领。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][hɑːf][mæd] [wɪð] [ðə; ðі] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ″ [hiː; hi] [grəʊn] , “ [ðə; ðі] — [ðə; ðі] ['weɪtɪŋ] —

“	I	am	half	mad	with	the	torture	of	it	,	”	he	groaned	,	“	the	—	the	waiting	—
″	我	是	一半	疯狂的	和	这	酷刑	的	它	,	″	他	呻吟	,	“	这	—	这	等待	—

[ðə; ðі] [daʊt] ;

the	doubt	;
这	怀疑	;

“我快被这种折磨逼疯了，”他呻吟道，“等待——这种怀疑；

[aɪ] — [aɪ][fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] — ″

I	—	I	fear	that	he	—	”
我	—	我	害怕	那	他	—	″

我……我害怕他——”

“ [neɪ] , [ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ] ['trʌkjələnt] [ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] ['feləʊ] [æt; ət] [hɑːt] , ″ [sed] ['piːtə(r)] ['iːzəli] .

“	Nay	,	thou	art	a	truculent	and	unbelieving	fellow	at	heart	,	”	said	Peter	easily	.
″	不	,	你	艺术	一个	好斗的	和	不信者	同伴	在	心	,	″	说	彼得	容易地	.

“不，你骨子里是个桀骜不驯、不信神的人，”彼得轻描淡写地说。

“ [dɪdst] [hɪə(r)] [haʊ] [ðə; ðі]['mɑːstə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðі] [priːsts] [bʌt; bət] [naʊ] ?

“	Didst	hear	how	the	Master	answered	the	priests	but	now	?
″	迪斯特	听到	如何	这	掌握	回答	这	神父	但	现在	?

“你们听见大师是如何回答祭司们的吗？可是现在呢？”

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [lɑːft] [ə'laʊd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [slɪŋk] [ə'weɪ] [laɪk] [wɪpt] [kɜːrz] . ″

I	could	have	laughed	aloud	to	see	them	slink	away	like	whipped	curs	.	”
我	可以	有	笑了	大声	到	看	他们	潜行	离开	喜欢	鞭打	曲线	.	″

看到他们像被鞭打的野狗一样灰溜溜地逃走，我真想放声大笑。

“ [laɪk] [wɪpt] [kɜːrz] — [jes] , ″ ['mʌtə] [ðə; ðі] ['ʌðə(r)] .

“	Like	whipped	curs	—	yes	,	”	muttered	the	other	.
″	喜欢	鞭打	曲线	—	是的	,	″	低声说道	这	其他	.

“就像被鞭打的狗一样——是的，”另一个人低声说道。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [ə'nɒn]

“	But	they	will	return	anon
″	但	他们	将要	返回	匿名

但他们很快就会回来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[laɪk] ['rævənɪŋ] [wʊlvz] , [ən'les] [hiː; hi][dɪ'kleə(r)] [hɪm'self] . - [tɪz] ['fɒli] — ['fɒli] !

like	ravening	wolves	,	unless	he	declare	himself	.	'	Tis	folly	—	folly	!
喜欢	贪婪	狼	,	除非	他	宣布	他自己	.	-	的	蠢事	—	蠢事	!

就像饿狼一样，除非他表明身份。真是愚蠢——愚蠢至极！

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['heɪstɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd]['piːtə(r)] , [left] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	He	turned	and	plunged	hastily	into	the	crowd	,	and	Peter	,	left	to	himself	,
"	他	转向	和	暴跌	草草	进入	这	人群	,	和	彼得	,	左边	到	他自己	,

他转身匆匆跳入人群，彼得独自一人留了下来。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [smaɪt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hændz] ['sɒftli] [tə'geðə(r)] .

began	to	smite	his	great	hands	softly	together	.
开始	到	惩击	他的	伟大的	双手	轻轻	一起	.

开始轻轻地将他那双大手拍打在一起。

" [hiː; hi] [hæθ] [ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] ['saɪləns] , " [hiː; hi] [sed] [hɑːf] [ə'laʊd] .

"	He	hath	the	power	to	put	them	all	to	silence	,	"	he	said	half	aloud	.
"	他	有	这	力量	到	放	他们	全部	到	沉默	,	"	他	说	一半	大声	.

"他有能力让他们全部噤声，"他半自言自语道。

" [hiː; hi] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] — [let] [nəʊ] [wʌn] [fɪə(r)] ! "

"	He	will	do	it	—	let	no	one	fear	!	"
"	他	将要	做	它	—	让	不	一	害怕	!	"

"他一定会做到——大家不必担心！"

" [ai][fɪə(r)] , " [sed] [tɔː(r)] , ['sʌd(ə)nli] ['spiːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪʃərmənz] ['elbəʊ] .

"	I	fear	,	"	said	Tor	,	suddenly	speaking	at	the	fisherman's	elbow	.
"	我	害怕	,	"	说	托尔	,	突然	请讲	在	这	渔民的	弯头	.

"我担心，"托尔突然凑到渔夫耳边说道。

" [ai][fɪə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . "

"	I	fear	—	for	him	.	"
"	我	害怕	—	为了	他	.	"

"我为他感到担忧。"

" [wɒt] [naʊ] , [smɔːl] [wʌn] , " [kwəʊθ]['piːtə(r)] , ['steərɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪs'pliːzd]

"	What	now	,	small	one	,	"	quoth	Peter	,	staring	down	at	the	child	with	a	displeased
"	什么	现在	,	小的	一	,	"	引用	彼得	,	凝视	向下	在	这	孩子	和	一个	不高兴

[ʃrʌg] .

shrug	.
耸肩	.

"现在又怎么了，小家伙？"彼得说着，不悦地耸了耸肩，低头看着孩子。

" [hæv; həv][ai][nɒt][təʊld] [ðiː] [tuː; tə] [kiːp] [ðaɪ] ['dɪstəns] ? "

"	Have	I	not	told	thee	to	keep	thy	distance	?	"
"	有	我	不是	讲述	你	到	保持	你的	距离	?	"

我不是告诉过你离我远点吗?

" [jes] , [bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɒt] , " [sed] [tɔː(r)] ['dɒgɪdli] .

"	Yes	,	but	I	will	not	,	"	said	Tor	doggedly	.
"	是的	,	但	我	将要	不是	,	"	说	托尔	顽强地	.

"是的，但我不会，"托尔固执地说。

" ['lɪs(ə)n] , [ˌgælə'liən] .

"	Listen	,	Galilean	.
"	听	,	加利利	.

"听着，加利利人。"

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [men] [ɪn] [lɒŋ] [rəʊbz] [spiːk] [ɒv; əv] [hɪm] .

I	heard	the	men	in	long	robes	speak	of	him	.
我	听到	这	男人	在	长的	长袍	说话	的	他	.

我听到那些身穿长袍的人在谈论他。

[ðeɪ] [heɪt] [hɪm] .

They	hate	him	.
他们	恨	他	.

他们恨他。

[ðeɪ] [wɪl] [kɪl] [hɪm] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] .
They will kill him , if they can .
他们 将要 杀 他 , 如果 他们 能 .

如果可以，他们会杀了他。

[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] — [ðaʊ] . ”
Take care of him — thou . ”
拿 关心 的 他 — 你 . ”

你要照顾好他。

“ [maɪ]['mɑːstə(r)][kæn; kən] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] ,
“ My Master can take care of himself ,
” 我的 掌握 能 拿 关心 的 他自己 ,

“我的主人能照顾好自己，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[bɔɪ] , ” [sed] ['piːtə(r)] ['bəustfəli] .
boy , ” said Peter boastfully .
男生 , ” 说 彼得 自豪地 .

“小子，”彼得得意地说。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] ; ['ɔːlsəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] . ”
“ He is a King ; also , I am his servant . ”
” 他 是 一个 国王 ; 还 , 我 是 他的 仆人 . ”

“他是君王，我是他的仆人。”

“ [weə(r)] [ɪz] [ðaɪ] [sɒːd] , ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ? ” [diˈmɑːnd, -ˈmænd][tɔː(r)] , ['aɪɪŋ] [hɪm]
“ Where is thy sword , servant of a King ? ” demanded Tor , eyeing him
” 在哪里 是 你的 剑 , 仆人 的 一个 国王 ? ” 要求 托尔 , 觊觎 他
['daʊtfəli] .
doubtfully .
怀疑地 .

“你的剑呢，国王的仆人？”托尔怀疑地打量着他，质问道。

“ [maɪ] [sɒːd] — [maɪ] [sɒːd] ? ” ['stæmə] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] .
“ My sword — my sword ? ” stammered the fisherman .
” 我的 剑 — 我的 剑 ? ” 结结巴巴 这 渔夫 .

“我的剑——我的剑？”渔夫结结巴巴地说。

“ [ai][hæv; həv][nəʊ] [sɒːd] . ”
“ I have no sword . ”
” 我 有 不 剑 . ”

我没有剑。

“ [ðen] [get] [wʌn] , ” [ədˈvaɪzd] [tɔː(r)] ['briːfli] .
“ Then get one , ” advised Tor briefly .
” 然后 得到 一 , ” 建议 托尔 简要地 .

“那就买一个吧，”托尔简短地建议道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[rɪ'dʒektɪd] [ɒv; əv] [men]
REJECTED OF MEN
拒绝 的 男士

被男人拒绝

[ðə; ði] [ˌgælə'liən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['ʃəuldəz] ['daʊtfəli] [æz; əz] [hiː; hi] [stɛərd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [smɔːl] ,
The Galilean shook his great shoulders doubtfully as he stared after the small ,
这 加利利 摇晃 他的 伟大的 肩膀 怀疑地 作为 他 凝视 后 这 小的 ,

加利利人疑惑地耸了耸他宽阔的肩膀，目光投向远处的小东西。

['ædʒaɪl] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] , [dɑːtɪŋ] [ænd; ənd] ['dʌblɪŋ] ,
agile figure of the boy , darting and doubling ,
敏捷 数字 的 这 男生 , 飞镖 和 翻倍 ,

男孩身形敏捷，时而奔跑，时而翻滚，

['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['hʌdld] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['gæðəd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
twisting and turning through the huddled masses of people gathered about his
扭曲 和 转弯 通过 这 蜷缩着 群众 的 人们 聚集 关于 他的
['mɑːstə(r)] .
Master .
掌握 .

他穿梭在聚集在他主人周围的熙熙攘攘的人群中。

“ [baɪ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [veɪl] — ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [stɒpt] [ʃɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'plekst] [fraʊn] . “
“ By the double veil — ” he began , and stopped short with a perplexed frown . “
“ 经过 这 双倍的 面纱 — ” 他 开始 , 和 停止 短的 和 一个 困惑 皱眉 . “

“凭这双重面纱——”他开口说道，却突然停住，脸上露出困惑的表情。

- [sweə(r)] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , - [seθ] [maɪ] ['mɑːstə(r)] , [jet] [maɪ] [ʌn'ruːli] [tʌŋ] [dʌθ] ['evə(r)] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] .
' Swear not at all , ' saith my Master , yet my unruly tongue doth ever betray me .
- 发誓 不是 在 全部 , - 赛斯说 我的 掌握 , 然而 我的 不羁 舌头 确实 曾经 背叛 我 .

“千万不要发誓，”我的主人说，“可是我那不受约束的舌头总是出卖我。”

['truːli] , [ðə; ði] [tʌŋ] [ɪz] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] , [teim] [baɪ] [nəʊ] [mæn] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [ɪts] ['əʊnə(r)] .
Truly , the tongue is a fire , tamed by no man , not even its owner .
真的 , 这 舌头 是 一个 火 , 驯服 经过 不 男人 , 不是 甚至 它是 所有者 .

舌头真如烈火，无人能驯服，就连它的主人也无法驯服。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [njuː] [ɪk'saɪtmənt] ['bruːɪŋ] ,
” There was some new excitement brewing ,
” 那里 曾是 一些 新的 激动 酿造 ,

“一些新的令人兴奋的事情正在酝酿之中，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [wɒz; wəz] [θrʌst] ['ruːdli] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [gɑːd] [ɒv; əv] ['brɔːni]
for the fisherman was thrust rudely to one side by a guard of brawny
为了 这 渔夫 曾是 推力 粗鲁地 到 一 边 经过 一个 警卫 的 强壮的
['temp(ə)l]
temple
寺庙

渔夫被一个身材魁梧的寺庙守卫粗暴地推到一边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[pə'liːs] , [huː] [əd'vɑːnst] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,
police , who advanced as before ,
警察 , WHO 先进的 作为 前 ,

警方像之前一样向前推进。

['kraɪɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sænidrim] .

crying	out	to	the	people	to	fall	back	in	the	name	of	the	Sanhedrim	.
哭泣	出去	到	这	人们	到	落下	后退	在	这	姓名	的	这	犹太公会	.

以公会的名义，向民众喊话，让他们撤退。

[ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] [men] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [kləʊz] [ɒn] [ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɑːd] [fɔːst] [ə'nʌðə(r)] [prə'feɪn] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʌn'gɑːdɪd] [lɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌgælə'liən] .

The	group	of	men	which	followed	close	on	the	heels	of	the	guard	forced	another
这	团体	的	男人	哪个	随后	关闭	在	这	高跟鞋	的	这	警卫	强制	其他

profane	exclamation	from	the	unguarded	lips	of	the	Galilean	.
亵渎	感叹	从	这	无人看守	嘴唇	的	这	加利利	.

紧随卫兵身后的那群人逼得加利利人又一次脱口而出粗俗的话语。

“ [hɪ'roʊdiənz] !

“	Herodians	!
“	希律党人	!

“英雄们!

” [hiː; hi] ['mʌtə] , “ [ænd; ənd] [f'ærɹɪsˌiːz] .

”	he	muttered	,	“	and	Pharisees	.
”	他	低声说道	,	“	和	法利赛人	.

他喃喃自语道：“还有法利赛人。”

[naʊ] , [wɒt] [dʌθ] [ðɪs] [pɔː'tend] ?

Now	,	what	doth	this	portend	?
现在	,	什么	确实	这	预兆	?

这预示着什么呢?

” [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ] ['dʒuːdəs] , [huː] [ˌriːə'piə] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] ,

”	The	question	was	answered	by	Judas	,	who	reappeared	at	the	moment	,
”	这	问题	曾是	回答	经过	犹大	,	WHO	再次出现	在	这	片刻	,

“这个问题是由此时再次出现的犹大回答的。”

[hɪz; ɪz] [dɑːk] [feɪs] [dɪ'stɔːtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [snɪə(r)] .

his	dark	face	distorted	by	a	savage	sneer	.
他的	黑暗的	脸	扭曲	经过	一个	野蛮的	冷笑	.

他黝黑的脸上带着狰狞的冷笑。

“ [wʊdst] [nəʊ] [waɪ] [ðiːz] ['kɔːtiːəz] [ɒv; əv] ['herəd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [næzə'riːn] , ['fɪʃəmən] ?

“	Wouldst	know	why	these	courtiers	of	Herod	have	come	to	the	Nazarene	,
“	会	知道	为什么	这些	朝臣	的	希律王	有	来	到	这	拿撒勒人	,

fisherman	?
渔夫	?

“想知道希律王的这些朝臣为什么来到拿撒勒人渔夫那里吗？”

[wel] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [ðiː] .

Well	,	I	can	tell	thee	.
出色地	,	我	能	告诉	你	.

嗯，我可以告诉你。

['aʊə(r)] ['tʃəʊzn] ['mɑːstə(r)] [hæθ] [ɒv; əv] [leɪt] [pə'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [heɪld] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒuːz] ,

Our	chosen	Master	hath	of	late	permitted	himself	to	be	hailed	King	of	the	Jews	,
我们的	选定	掌握	有	的	晚的	允许	他自己	到	是	赞誉	国王	的	这	犹太人	,

我们选定的主最近允许人们称他为犹太人的王，

[jet] [hæθ] [hiː; hi] [nɒt] [pledʒd] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kleɪm] , [nɔː(r)] ['iːv(ə)n]

yet	hath	he	not	pledged	the	nation	to	the	support	of	his	claim	,	nor	even
然而	有	他	不是	承诺	这	国家	到	这	支持	的	他的	宣称	,	也不	甚至

[ɑːmd] [ˌjuː 'es] ,

armed	us	,
武装	我们	,

但他既没有向全国人民承诺支持他的主张，也没有武装我们。

[hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] ['fɑːloʊərz] .

his	chosen	followers	.
他的	选定	追随者	.

他选定的追随者。

[wɒt] [ðen] ?

What	then	?
什么	然后	?

然后呢?

['herəd] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɔːltri] ['tetrɑːk] [ɒv; əv] ['gæləliː] , [hiː; hi] [plɒts] [ænd; ənd]

Herod	is	a	paltry	tetrarch	of	Galilee	,	he	plots	and
希律王	是	一个	微不足道	四元组	的	加利利	,	他	图表	和

希律王只是加利利一个微不足道的分封王，他阴谋诡计，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[skiːm] [æt; ət] [rəʊm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [kraʊn] .

schemes	at	Rome	for	his	father's	crown	.
方案	在	罗马	为了	他的	父亲的	王冠	.

在罗马密谋夺取父亲的王位。

[ðaʊ] [meɪst] [nəʊ] , ['fɪʃəmən] ,

Thou	mayst	know	,	fisherman	,
你	五月	知道	,	渔夫	,

渔夫，你或许知道，

— [ən'les] [ðaɪ] [hed] [biː; bi] [tuː] [θɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] — [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'tenʃən] [ɒv; əv]

—	unless	thy	head	be	too	thick	for	understanding	—	that	the	pretensions	of
—	除非	你的	头	是	也	厚的	为了	理解	—	那	这	虚荣心	的

[ðə; ði] ['kɑːrpəntərz] [sʌn] [hæv; həv] [biːn] ['waɪdli] [nɔɪzd] [ə'brɔːd] ,

the	carpenter's	son	have	been	widely	noised	abroad	,
这	木匠的	儿子	有	到过	广泛	嘈杂的	国外	,

——除非你脑子太硬理解不了——木匠儿子的野心早已传遍四方。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] ['herəd] .

and	have	already	reached	the	ears	of	royal	Herod	.
和	有	已经	达到	这	耳朵	的	皇家	希律王	.

此事已传到了希律王耳中。

['dʒiːzəs] [ɒv; əv] ['næzərəθ] [mʌst; məst] [teɪk] [hiːd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɔː(r)] [hiː; hi] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [biː; bi] [delt]

Jesus	of	Nazareth	must	take	heed	to	himself	or	he	will	presently	be	dealt
耶稣	的	拿撒勒	必须	拿	注意	到	他自己	或者	他	将要	目前	是	已处理

[wɪð] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [dʒɒn] [ðə; ði] ['bæptɪst] — [ɔː(r)] [wɜːs] . ”

with	after	the	manner	of	John	the	Baptist	—	or	worse	.	”
和	后	这	方式	的	约翰	这	浸信会	—	或者	更糟	.	”

拿撒勒人耶稣必须谨慎行事，否则他很快就会像施洗约翰一样——甚至更糟——遭到惩罚。

“ [get] [ðiː] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] , ['prɒfɪt] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] , ” [graul] ['piːtə(r)] ;

“	Get	thee	behind	me	,	prophet	of	evil	,	”	growled	Peter	;
“	得到	你	在后面	我	,	先知	的	邪恶的	,	”	咆哮	彼得	;

“邪恶的先知，退到我后面去！”彼得咆哮道；

“ [ðaʊ] [hæst]['evə(r)][ðə; ði]['dɪzməl] [krəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n] .

“	thou	hast	ever	the	dismal	croak	of	the	raven	.
”	你	哈斯特	曾经	这	惨淡	发牢骚	的	这	乌鸦	.

“你永远发出乌鸦凄厉的叫声。”

[wɒt] [ɪf] ['herəd] [ɪn'tendz] [tu:; tə] [ək'nɒlɪdʒ] ['dʒi:zəs][æz; əz][ðə; ði] ['lɔ:fl] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv]['deɪvɪd]

What	if	Herod	intends	to	acknowledge	Jesus	as	the	lawful	descendant	of	David
什么	如果	希律王	意图	到	承认	耶稣	作为	这	合法的	后裔	的	大卫

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒmɪst] [mə'saɪə] ?

and	the	promised	Messiah	?
和	这	承诺	弥赛亚	?

如果希律王打算承认耶稣是大卫的合法后裔和应许的弥赛亚呢?

[ðə; ði] ['tetrɑ:k] [ɪz] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ə; eɪ][dʒu:] , [ænd; ənd] [lʊks] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'lɪvərəns] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] .

The	tetrarch	is	,	after	all	,	a	Jew	,	and	looks	for	the	deliverance	of	Israel	.
这	四元组	是	,	后	全部	,	一个	犹	,	和	看起来	为了	这	解救	的	以色列	.

分封王毕竟是犹太人，他寻求的是以色列的解放。

” ['dʒu:dəs] [lɑ:ft] ['saɪləntli] , [hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [aɪ] - [slɪts] ['ʃu:tɪŋ] ['ærəus] [ɒv; əv] [skɔ:n] [æt; ət][ðə; ði]

”	Judas	laughed	silently	,	his	narrow	eye	-	slits	shooting	arrows	of	scorn	at	the
”	犹大	笑了	默默	,	他的	狭窄的	眼睛	-	缝隙	射击	箭头	的	轻蔑	在	这

[bɪg] ['fɪʃəmən] .

big	fisherman	.
大的	渔夫	.

犹大默默地笑着，他那双细长的眼睛向那个大渔夫射出鄙夷的箭矢。

“ [wɒt] [ɪf] [ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv]

“	What	if	the	stones	of
”	什么	如果	这	石头	的

“如果石头……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ðə; ði]['temp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ɑ:md] [tru:ps] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['seɪpiənt]

the	temple	should	suddenly	become	armed	troops	for	the	defense	of	our	sapient
这	寺庙	应该	突然	变得	武装	军队	为了	这	防御	的	我们的	有智慧的

['mɑ:stə(r)] ?

Master	?
掌握	?

寺庙难道要突然变成武装部队，保卫我们睿智的主人吗?

” [hi:; hi] [ɑ:skt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [wel] [bi:; bi][səʊ] , ” [m'ɜ:məd] ['pi:tə(r)] ['θɔ:tfəli] .

“	It	might	well	be	so	,	”	murmured	Peter	thoughtfully	.
”	它	可能	出色地	是	所以	,	”	低声说道	彼得	深思熟虑	.

“很有可能，”彼得若有所思地低声说道。

“ [dɪd][hi:; hi][nɒt] [wɔ:k] [ə'pɒn][ðə; ði] [si:] ?

“	Did	he	not	walk	upon	the	sea	?
”	做过	他	不是	走	之上	这	海	?

“他难道没有在海上行走过吗？”

[dɪd][hi:; hi][nɒt][kən'trəʊl][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tempɪst] ?

Did	he	not	control	the	lightnings	and	the	tempest	?
做过	他	不是	控制	这	闪电	和	这	暴风雨	?

难道他没有掌控闪电和暴风雨吗?

[dɪd] [hiː; hi] [nɒt] [fiːd] [ðə; ði] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [wɪð] [wʌn] [mænz] ['vɪt(ə)l] ?

Did	**he**	**not**	**feed**	**the**	**five**	**thousand**	**with**	**one**	**man's**	**victual**	**?**
做过	他	不是	喂养	这	五	千	和	一	男人的	食物	?

他不是用一个人的食物喂饱了五千人吗?

[hɪst] [naʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] !

Hist	**now**	**,**	**they**	**are**	**speaking**	**to**	**him**	**!**
历史	现在	,	他们	是	请讲	到	他	!

现在，他们正在和他说话!

" [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [ɒv; əv] ['herəd] , [gɑːbd] [æz; əz] ['rəʊmən] ['ekskwizits] , ['pɜːfjuːmd] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ,

"	**The**	**courtiers**	**of**	**Herod**	**,**	**garbed**	**as**	**Roman**	**exquisites**	**,**	**perfumed**	**and**	**smiling**	**,**
"	这	朝臣	的	希律王	,	盛装	作为	罗马	精美绝伦	,	香	和	微笑	,

“希律王的廷臣们，身着罗马华服，香气袭人，面带微笑，

[wɜː(r); wə(r)] [ə'dresɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] ['næzərəθ] .

were	**addressing**	**themselves**	**to**	**the**	**man**	**of**	**Nazareth**	**.**
是	解决	他们自己	到	这	男人	的	拿撒勒	.

他们向拿撒勒人说话。

[ðeɪ] ['prefəst] [ðeə(r)] [wɜːdz] [wɪð] [ɪk'strævəgənt] [əʊ'beɪs(ə)ns] , ['tendəd] [wɪð] [mɒk] [hjuː'mɪləti] .

They	**prefaced**	**their**	**words**	**with**	**extravagant**	**obeisances**	**,**	**tendered**	**with**	**mock**	**humility**	**.**
他们	序言	他们的	字	和	靡	致敬	,	已提交	和	嘲笑	谦逊	.

他们开口之前，先行了夸张的行礼，装出一副谦卑的样子。

[bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [stʊd] [ðə; ði] [f'æɹɪsˌiːz] [ə'lɜːt] [ænd; ənd] ['wɒtʃfl] .

Behind	**them**	**stood**	**the**	**Pharisees**	**alert**	**and**	**watchful**	**.**
在后面	他们	站立	这	法利赛人	警报	和	警惕	.

他们身后站着法利赛人，警惕而警觉。

“ ['lɪs(ə)n] !

“	**Listen**	**!**
"	听	!

“听!

" [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] , [hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð] [ɪk'spektənsi] .

"	**repeated**	**the**	**fisherman**	**,**	**his**	**honest**	**face**	**flushed**	**with**	**expectancy**	**.**
"	重复	这	渔夫	,	他的	诚实的	脸	酡	和	预期	.

“渔夫重复道，他那诚实的脸上充满了期待的红晕。”

“ [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [truː] , ['ræbaɪ] , " [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['spəʊksmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] , “

“	**We**	**know**	**that**	**thou**	**art**	**true**	**,**	**Rabbi**	**,**	**"**	**began**	**the**	**spokesman**	**of**	**the**	**party**	**,**	**“**
"	我们	知道	那	你	艺术	真的	,	拉比	,	"	开始	这	发言人	的	这	派对	,	"

[ænd; ənd]

and
和

“我们知道你是真诚的，拉比，”该党发言人开口说道，“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**87**	**]**
[	页	-	]

[第 87 页]

[kɛrst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [nəʊ] [mæn] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [rəgɑːrdəst] [nɒt] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv]

carest	**for**	**the**	**opinion**	**of**	**no**	**man**	**;**	**for**	**thou**	**regardest**	**not**	**the**	**person**	**of**
卡斯特	为了	这	观点	的	不	男人	;	为了	你	致	不是	这	人	的

[men] ,

men	**,**
男人	,

你不在乎任何人的看法；因为你不看重人。

[bʌt; bət] [tiːtʃəst] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪn] [truːθ] .

but	teachest	the	way	of	God	in	truth	.
但	老师	这	方式	的	上帝	在	真相	.

但他却以真理教导上帝之道。

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlɔːfl] [tuː; tə] [gɪv] [ˈtrɪbjuːt] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ˈsizər] , [ɔː(r)] [nɒt] ?

Is	it	lawful	to	give	tribute	unto	Cæsar	,	or	not	?
是	它	合法的	到	给	贡	到	凯撒	,	或者	不是	?

向凯撒进贡是否合法?

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [gɪv] , [ɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [nɒt] [gɪv] ?

Shall	we	give	,	or	shall	we	not	give	?
将	我们	给	,	或者	将	我们	不是	给	?

我们该不该捐?

" ['dʒiːzəs] [feɪst] [hɪz; ɪz] [ɪn'kwɪzɪtə(r)] , [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [kɑːm] , [hɪz; ɪz] [diːp] [aɪz] ['sɜːtʃɪŋ] [ðeə(r)]

"	Jesus	faced	his	inquisitors	,	erect	and	calm	,	his	deep	eyes	searching	their
"	耶稣	面对	他的	审判官	,	直立	和	冷静的	,	他的	深的	眼睛	搜索	他们的

[ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [hɑːts] .

hypocritical	hearts	.
虚伪	心	.

耶稣面对审问者，身姿挺拔，神态平静，深邃的目光审视着他们虚伪的内心。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] , [waɪl] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['lɪsnər] ['kreɪnd] [ðeə(r)]

There	was	silence	for	a	full	minute	,	while	the	crowded	listeners	craned	their
那里	曾是	沉默	为了	一个	满的	分钟	,	尽管	这	挤	听众	起重机	他们的

[neks] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] ,

necks	for	his	reply	,
脖子	为了	他的	回复	,

现场一片寂静，足足有一分钟，拥挤的听众们都伸长脖子等待他的回答。

[ænd; ənd] ['dʒuːdəs] [klentʃt] [hɪz; ɪz] ['nɒtɪd] [hændz] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['ægəni] [ɒv; əv] [sə'spens] .

and	Judas	clenched	his	knotted	hands	in	a	very	agony	of	suspense	.
和	犹大	紧握	他的	打结的	双手	在	一个	非常	痛苦	的	悬念	.

犹大紧紧攥着他那打着结的双手，心中充满了极度的焦虑和紧张。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['məʊmənt] .

This	was	the	supreme	moment	.
这	曾是	这	最高	片刻	.

这是最辉煌的时刻。

['trɪbjuːt] [tuː; tə] ['sizər] , [ɔː(r)] [nəʊ] ?

Tribute	to	Cæsar	,	or	no	?
贡	到	凯撒	,	或者	不	?

是否应该向凯撒致敬?

['trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [juː'zɜːpɪŋ] ['hiːðn] ['empərə(r)] , [ɔː(r)] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] ['deɪvɪd]

Tribute	to	the	usurping	heathen	emperor	,	or	allegiance	to	the	throne	of	David
贡	到	这	篡位	异教徒	皇帝	,	或者	忠诚	到	这	王座	的	大卫

— [wɪtʃ] ?

—	which	?
—	哪个	?

是向篡位的异教皇帝纳贡，还是效忠大卫的王位——选哪一个?

[ðə; ði] ['kɑːrpəntərz] [sʌn] ['hwaitən] ['sləʊli] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['faɪəri] [aɪz] [wɪtʃ] [skɔːtʃt] [hɪm] [wɪð] [ðeə(r)]

The	carpenter's	son	whitened	slowly	under	the	fiery	eyes	which	scorched	him	with	their
这	木匠的	儿子	漂白	缓慢地	在下面	这	火热	眼睛	哪个	烧焦的	他	和	他们的

['bruːt(ə)l] ['pæʃ(ə)nz] .

brutal	passions	.
野蛮	激情	.

木匠的儿子在他们炽热的目光下，脸色渐渐变得惨白，那目光充满了残酷的激情。

[ðen] [keɪm] [hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] — ['spəʊkən] ['sləʊli] , [dɪ'lɪbərətli] :
Then came his answer — spoken slowly , deliberately :
然后 来了 他的 回答 — 说 缓慢地 , 故意地 :

然后他缓缓地、认真地回答道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

" [waɪ] [tempt] [jiː; ji][ˌem 'iː] ?
" Why tempt ye me ?
" 为什么 诱惑 是的 我 ?

你们为何试探我?

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['peni] , [ðæt] [ai] [meɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
Give me a penny , that I may see it .
给 我 一个 一分钱 , 那 我 可能 看 它 .

给我一分钱，让我看看它。

" [ðə; ði] ['pɜːfjuːmd] [ɪk'skwɪzɪt] [frɒm; frəm] ['hɛrədz] [kɔːt] ['læŋgwɪdli] ['fɪŋgəd] [ðə; ði][gəʊld] ['piːsɪz] [ɪn]
" The perfumed exquisite from Herod's court languidly fingered the gold pieces in
" 这 香 精美的 从 希律王的 法庭 懒洋洋地 用手指 这 金子 件 在
[hɪz; ɪz] [paʊtʃ] ,
his pouch ,
他的 小袋 ,

"希律王宫廷里那位香气袭人的美人懒洋洋地摆弄着他钱袋里的金币，

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [smaɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['peniləs] [prɪ'tendə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [θrəʊn] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli]
with a pitying smile for this penniless pretender to a throne , and presently
和 一个 怜悯 微笑 为了 这 身无分文 冒名顶替者 到 一个 王座 , 和 目前
,
,
,

她带着怜悯的微笑看着这个身无分文的王位觊觎者，然后，

['drɔːɪŋ] [ˌðeə'frɒm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lesə(r)] [kɔɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]
drawing therefrom one of the lesser coins of the empire , gave it to the
绘画 由此 一 的 这 较少 硬币 的 这 帝国 , 给予 它 到 这
[næzə'riːn] .
Nazarene .
拿撒勒人 .

从帝国的一枚较小的硬币中取出一枚，送给了拿撒勒人。

" [huːz] [ɪz] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌsjuːpə'skrɪpʃən] ? " [di'mɑːnd, -'mænd]['dʒiːzəs] ,
" Whose is this image and superscription ? " demanded Jesus ,
" 谁 是 这 图像 和 上标 ? " 要求 耶稣 ,

耶稣问道："这像和上面的字是谁的？"

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['rɪŋɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [pleɪs] [laɪk][ðə; ði] [piːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [bel] .
his voice ringing out in the crowded place like the peal of a great bell .
他的 嗓音 铃声 出去 在 这 挤 地方 喜欢 这 皮尔 的 一个 伟大的 钟 .

他的声音在拥挤的人群中响起，如同雄钟鸣响。

" - , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɔːtiə(r)] , ['bəʊɪŋ] ['sɜː.vaɪl.li] [æt; ət] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] [ɒv; əv]
" Cæsar's , " replied the courtier , bowing servilely at mention of that name of
" - , " 回复 这 朝臣 , 鞠躬 卑躬屈膝地 在 提到 的 那 姓名 的
['paʊə(r)] .
power .
力量 .

"凯撒的，"那位廷臣回答道，一听到这个权力的名字，便卑躬屈膝地鞠了一躬。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['ɑːnsə(r)] , [fər'evə(r)] ['sɒlvɪŋ] [ɔːl] ['kwestʃənz] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['fiːəlti] :

Then	came	the	wondrous	answer	,	forever	solving	all	questions	of	human	fealty	:
然后	来了	这	奇妙的	回答	,	永远	解决	全部	问题	的	人类	忠诚	:

然后，奇妙的答案出现了，永远解决了人类忠诚的所有问题：

" ['rendə(r)]['ʌntə; 'ʌntu] ['sizər] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] - , [ænd; ənd]['ʌntə; 'ʌntu] [gɒd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [gɑːdz] .

"	Render	unto	Cæsar	the	things	that	are	Cæsar's	,	and	unto	God	the	things	that	are	God's	.
"	使成为	到	凯撒	这	事物	那	是	-	,	和	到	上帝	这	事物	那	是	神的	.

"凯撒的物当归给凯撒，神的物当归给神。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	89	]
"	[	页	-	]

"[第 89 页]

['ɪnstəntli] [ðeə(r)] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ə; eɪ] [greɪt] [hʌm] [ɒv; əv] [ə'pruːv(ə)l] .

Instantly	there	arose	from	the	multitude	a	great	hum	of	approval	.
即刻	那里	出现	从	这	民众	一个	伟大的	哼	的	赞同	.

人群中立刻响起一片赞许的低声嗡鸣。

" [wel] ['spəʊkən] ! "

"	Well	spoken	!	"
"	出色地	说	!	"

"说得好！"

" [ðaʊ] [hæst] [sed] ! "

"	Thou	hast	said	!	"
"	你	哈斯特	说	!	"

"你说过！"

" [bɪ'həʊld][ə; eɪ] ['sɒləmən] [ɪn]['aʊə(r)] [mɪdst] !

"	Behold	a	Solomon	in	our	midst	!
"	看哪	一个	所罗门	在	我们的	中间	!

"看哪，我们中间竟有一位所罗门！"

" [bɜːst] [frɒm; frəm][wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [diːp] - [θrəut] ['kɔːrəs] .

"	burst	from	one	and	another	in	deep	-	throated	chorus	.
"	爆裂	从	一	和	其他	在	深的	-	喉咙	合唱	.

"从彼此间迸发出低沉的合唱声。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [fˈærɪsˌiːz] , ['rɒθfl] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] , [wɪð'druː] [wɪð] [ðə; ði] ['krestfɔːlən] [hɪ'rəʊdiənz] .

And	the	Pharisees	,	wrathful	and	menacing	,	withdrew	with	the	crestfallen	Herodians	.
和	这	法利赛人	,	愤怒的	和	威胁	,	退出	和	这	垂头丧气	希律党人	.

法利赛人怒气冲冲、咄咄逼人，与垂头丧气的希律党人一同退下了。

" [sed] [aɪ] [nɒt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

"	Said	I	not	that	he	was	a	match	for	the	best	of	them	?
"	说	我	不是	那	他	曾是	一个	匹配	为了	这	最好的	的	他们	?

我难道没说过他能与他们中最优秀的人匹敌吗?

" [kraɪd] ['piːtə(r)] , ['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [lɑːf] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] .

"	cried	Peter	,	showing	his	white	teeth	in	a	great	laugh	of	relief	and	triumph	.
"	哭	彼得	,	显示	他的	白色的	牙齿	在	一个	伟大的	笑	的	宽慰	和	胜利	.

"彼得大笑起来，露出一口洁白的牙齿，如释重负，又欣喜若狂。"

“ [aɪ] , ['aʊə(r)]['mɑːstə(r)][ɪz] [kɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊərəti] , ['waɪzə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [skraɪb] [ɪz][hiː; hi] ,
“ Aye , our Master is king of a surety , wiser than any scribe is he ,
“ 是的 , 我们的 掌握 是 国王 的 一个 保证 , 更明智 比 任何 隶 是 他 ,

“是的，我们的主人是担保之王，他比任何书记官都更有智慧，

['kiːnə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [də'mæskəs] [bleɪd] ['hævɪŋ] [tuː] ['edʒɪz] .
keener than a Damascus blade having two edges .
更敏锐 比 一个 大马士革 刀刃 拥有 二 边缘 .

比双刃大马士革钢刀还要锋利。

” [bʌt; bət]['dʒuːdəs] [grəʊn] [ə'laʊd] .
” But Judas groaned aloud .
” 但 犹大 呻吟 大声 .

“但犹大却大声呻吟起来。”

“ [wɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'kleəd] [hɪm'self] !
“ What a moment to have declared himself !
“ 什么 一个 片刻 到 有 声明 他自己 !

“多么精彩的自我宣言时刻啊！”

” [hiː; hi] ['mʌtə] .
” he muttered .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [ænd; ənd] [lɒst] — [eɪ] , [lɒst] [fər'evə(r)] .
“ And lost — ay , lost forever .
“ 和 丢失的 — 哎 , 丢失的 永远 .

“而且迷失了——唉，永远迷失了。”

[maɪ] [gɒd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝!

[wɒt] [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ði][mæn] ?
what and who is the man ?
什么 和 WHO 是 这 男人 ?

这个人是谁？他是什么人？

” [tɔː(r)][hæd; həd] ['rigl] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['bɒdi] [θruː] [ðə; ði] [dens] [kraʊd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt]
” Tor had wriggled his small body through the dense crowd back to the feet
” 托尔 有 扭动 他的 小的 身体 通过 这 稠密 人群 后退 到 这 脚

托尔费力地挤过拥挤的人群，回到了脚边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ɒv; əv]['dʒiːzəs] ,
of Jesus ,
的 耶稣 ,

耶稣的，

[weə(r)] [hiː; hi] [kraʊtʃt] ['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [dɒg][æt; ət][ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv] ['eni]
where he crouched ready to spring like a faithful dog at the throat of any
在哪里 他 蹲着 准备好 到 春天 喜欢 一个 忠实 狗 在 这 喉 的 任何
[mæn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] ['θret(ə)n] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .
man who should threaten his Master .
男人 WHO 应该 威胁 他的 掌握 .

他蹲伏在那里，随时准备像忠犬一样扑向任何胆敢威胁他主人的人的喉咙。

“ [ai][hæv; həv][nəʊ] [sɒ:d] , ” [ˈmʌtə] [ðə; ði][tʃaɪld][tu:; tə][hɪmˈself] ,

“	I	have	no	sword	,	”	muttered	the	child	to	himself	,
”	我	有	不	剑	,	”	低声说道	这	孩子	到	他自己	,

“我没有剑，”孩子喃喃自语道。

“ [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [tu:] [hændz] [wel] [ˈfɜ:nɪʃt] [wɪð] [neɪlz] , [ˈɔ:lsəʊ] ,

“	but	I	have	two	hands	well	furnished	with	nails	,	also	,
”	但	我	有	二	双手	出色地	提供	和	指甲	,	还	,

但我还有两只长满钉子的双手，

[ai][hæv; həv] [ti:θ] [laɪk][ðə; ði] [ti:θ] [ɒv; əv] - .

I	have	teeth	like	the	teeth	of	Baladan	.
我	有	牙齿	喜欢	这	牙齿	的	-	.

我的牙齿和巴拉丹的牙齿一样。

[let] [ðə; ði][men] [ɪn] [lɒŋ] [rəʊbz] [bɪˈweə(r)] .

Let	the	men	in	long	robes	beware	.
让	这	男人	在	长的	长袍	提防	.

让身穿长袍的人当心。

” [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [nəʊ][mæn] [dɜ:st] [leɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɒn] [ðæt] ['si:mləs] [rəʊb] .

”	But	as	yet	no	man	durst	lay	so	much	as	a	finger	on	that	seamless	robe	.
”	但	作为	然而	不	男人	杜斯特	躺	所以	很多	作为	一个	手指	在	那	无缝的	长袍	.

“但至今还没有人敢碰那件无缝长袍哪怕一根手指头。”

['ʌðə(r)] ['temptə] ['weərɪŋ] [greɪt] ['tɜ:bən] , ['bɪədɪd] , ['skaʊlɪŋ] , [keɪm] [tu:; tə][ɑ:sk] ['mɒkɪŋ]

Other	tempters	wearing	great	turbans	,	bearded	,	scowling	,	came	to	ask	mocking
其他	诱惑者	穿着	伟大的	头巾	,	留着胡子的	,	皱眉	,	来了	到	问	嘲讽

['kwestʃənz] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

questions	concerning	the	resurrection	.
问题	有关	这	复活	.

其他一些戴着大头巾、蓄着胡须、面色阴沉的诱惑者前来询问有关复活的嘲讽问题。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ɪn'senseɪt] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtju:d] [fel] [ðəʊz] [sɪg'nɪfɪkənt] [wɜ:dz] [wɪtʃ] [ðə; ði]

And	on	the	insensate	ears	of	the	multitude	fell	those	significant	words	which	the
和	在	这	无知觉	耳朵	的	这	民众	跌倒	那些	重要的	字	哪个	这

[wɜ:ld] [hæz; həz]['naɪðə(r)] [ˌkɔmpri'hend] [nɔ:(r)] [bɪ'li:vd] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] :

world	has	neither	comprehended	nor	believed	to	this	day	:
世界	有	两者都不	理解	也不	相信	到	这	天	:

于是，那些意义深远的话语落入了茫然无措的大众耳中，而时至今日，世人既未理解也未相信这些话语的含义：

“ [bʌt; bət][æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,

“	But	as	touching	the	resurrection	of	the	dead	,
”	但	作为	接触	这	复活	的	这	死的	,

“但说到死人复活，

[hæv; həv][ji:; ji] [nɒt] [ri:d] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['spəʊkən]['ʌntə; 'ʌntu][ju:; jʊ][baɪ] [gɒd] , ['seɪɪŋ] ,

have	ye	not	read	that	which	was	spoken	unto	you	by	God	,	saying	,
有	是的	不是	读	那	哪个	曾是	说	到	你	经过	上帝	,	说	,

你们难道没有读过上帝对你们所说的话吗?

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv]['eɪbrəhæm] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv]['aɪzək] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv]

I	am	the	God	of	Abraham	,	and	the	God	of	Isaac	,	and	the	God	of
我	是	这	上帝	的	亚伯拉罕	,	和	这	上帝	的	艾萨克	,	和	这	上帝	的

['dʒeɪkəb] ?

Jacob	?
雅各布	?

我是亚伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	91	]
[	页	-	]

[gɒd] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

God	is	not	the	God	of	the	dead	,	but	of	the	living	.
上帝	是	不是	这	上帝	的	这	死的	,	但	的	这	活的	.

上帝不是死人的上帝，而是活人的上帝。

" ['ɑːftəwəd] [ðə; ði] [fˈærɪsˌiːz] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [heit] ['raɪvlz] , [ðə; ði]

"	Afterward	the	Pharisees	,	rejoicing	in	the	discomfiture	of	their	hated	rivals	,	the
"	之后	这	法利赛人	,	欢欣鼓舞	在	这	沮丧	的	他们的	憎恨	竞争对手	,	这

['sædʒusiːz] ,

Sadducees	,
撒都该人	,

“此后，法利赛人因他们所憎恶的对手撒都该人战败而欢欣鼓舞，

['gæðəd] [ə'gen] [laɪk] ['bɑːkɪŋ] [wʊlvz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['kwɒri] .

gathered	again	like	barking	wolves	about	a	hunted	quarry	.
聚集	再次	喜欢	叫声	狼	关于	一个	猎杀	采石场	.

它们再次聚集在一起，如同狼群围着猎物狂吠。

“ ['mɑːstə(r)] , ” [ɑːskt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ˌhɪpə'krɪtɪkli] , “ [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [greɪt] [kə'mɑːndmənt]

“	Master	,	”	asked	one	of	them	hypocritically	,	“	which	is	the	great	commandment
“	掌握	,	”	问	一	的	他们	假惺惺	,	“	哪个	是	这	伟大的	诫命

[ɪn] [ðə; ði] [lɔː] ?

in	the	law	?
在	这	法律	?

“夫子，”其中一个虚伪地问道，“律法中的诫命，哪一条是最大的呢？”

” [fɔː(r); fə(r)] , [ðeɪ] ['ɑːgjuːd] ,

”	For	,	they	argued	,
”	为了	,	他们	争论	,

“因为他们辩称，

[ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [bʌt; bət] [drɔː] [ðɪs] ['wɪtləs] ['kɑːrpəntərz] [sʌn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [lɔː]

if	we	can	but	draw	this	witless	carpenter's	son	into	a	discussion	on	the	law
如果	我们	能	但	画	这	愚蠢	木匠的	儿子	进入	一个	讨论	在	这	法律

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm] [tuː; tə] ['əʊpən] [ʃeɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] .

we	shall	be	able	to	put	him	to	open	shame	before	the	multitude	.
我们	将	是	有能力的	到	放	他	到	打开	耻辱	前	这	民众	.

如果我们能引导这个愚蠢的木匠之子参与到法律的讨论中来，我们就能让他在众人面前出丑。

['dʒiːzəs] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [skraɪb] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] : “ [ðə; ði] [fɜːst] [kə'mɑːndmənt] [ɪz] , [hɪə(r)] , [əʊ]

Jesus	answered	the	scribe	without	hesitation	:	“	The	first	commandment	is	,	Hear	,	O
耶稣	回答	这	隶	没有	犹豫	:	“	这	第一的	诫命	是	,	听到	,	哦

['ɪzreɪl] ; [ðə; ði] [lɔːd] ['aʊə(r)] [gɒd] ,

Israel	;	The	Lord	our	God	,
以色列	;	这	主	我们的	上帝	,

耶稣毫不犹豫地回答文士说：“第一条诫命是：‘以色列啊，你要听！主我们的神，

[ðə; ði] [lɔːd] [ɪz] [wʌn] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [lʌv] [ðə; ði] [lɔːd] [ðaɪ] [gɒd] [wɪð] [ɔːl] [ðaɪ] [hɑːt] ,

the	Lord	is	one	;	and	thou	shalt	love	the	Lord	thy	God	with	all	thy	heart	,
这	主	是	一	;	和	你	应	爱	这	主	你的	上帝	和	全部	你的	心	,

耶和华是独一的；你要尽心、尽性、尽意爱耶和华你的神。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] [ðaɪ] [səʊl] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] [ðaɪ] [maɪnd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] [ðaɪ] [streŋθ] .

and	with	all	thy	soul	,	and	with	all	thy	mind	,	and	with	all	thy	strength	.
和	和	全部	你的	灵魂	,	和	和	全部	你的	头脑	,	和	和	全部	你的	力量	.

用你的全部灵魂、全部思想和全部力量。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪz] [ðɪs] , [ðaʊ] [ʃælt] [lʌv] [ðaɪ] ['neɪbə(r)] [æz; əz]

The	second	is	this	,	Thou	shalt	love	thy	neighbor	as
这	第二	是	这	,	你	应	爱	你的	邻居	作为

第二条是：你要爱你的邻舍如同……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ðaɪ'self] .
thyself .
你自己 .

你自己。

[ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] ['ʌðə(r)] [kə'mɑːndmənt] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ðiːz] .
There is none other commandment greater than these .
那里 是 没有任何 其他 诫命 更大的 比 这些 .

没有比这两条诫命更大的了。

" [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['trembld] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɜːtʃɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" He who had asked the question trembled under the searching eyes of the
" 他 WHO 有 问 这 问题 颤抖 在下面 这 搜索 眼睛 的 这
[næzə'riːn] .
Nazarene .
拿撒勒人 .

"提问者在拿撒勒人审视的目光下颤抖起来。"

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðəʊz] [fə'mɪliə(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] ['rɪtʃuəl] [bleiz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['daːkənd]
Of a sudden those familiar words of the temple ritual blazed within his darkened
的 一个 突然 那些 熟悉的 字 的 这 寺庙 仪式 燃烧的 之内 他的 变暗
[səʊl] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [lait] .
soul like a great light .
灵魂 喜欢 一个 伟大的 光 .

突然间，那些熟悉的寺庙仪式词句如同耀眼的光芒，在他黑暗的灵魂深处闪耀起来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [truːθ] [wɪð] [truːθ] .
And he answered truth with truth .
和 他 回答 真相 和 真相 .

他以真理回应真理。

" ['mɑːstə(r)] , [ðaʊ] [hæst] [wel] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [wʌn] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] ['ʌðə(r)] [bʌt; bət] [hiː; hi] ;
" Master , thou hast well said that he is one ; and there is none other but he ;
" 掌握 , 你 哈斯特 出色地 说 那 他 是 一 ; 和 那里 是 没有任何 其他 但 他 ;

"老师，您说得对，他是独一的；除了他以外，再没有别的神；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [streŋθ] ,
and to love him with all the understanding , and with all the strength ,
和 到 爱 他 和 全部 这 理解 , 和 和 全部 这 力量 ,

要全心全意地爱他，用全部的理解和力量去爱他。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [æz; əz] [hɪm'self] , [ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] [həʊl] [bɜːnt]
and to love his neighbor as himself , is much more than all whole burnt
和 到 爱 他的 邻居 作为 他自己 , 是 很多 更多的 比 全部 所有的 烧焦的
['ɒfəɹɪŋz] [ænd; ənd] ['sækrɪfaɪsɪz] .
offerings and sacrifices .
供品 和 牺牲 .

爱人如己，远胜过一切燔祭和祭祀。

" [ænd; ənd] ['dʒiːzəs] [sed] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] : " [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [gɒd]
" And Jesus said to this man : " Thou art not far from the kingdom of God
" 和 耶稣 说 到 这 男人 : " 你 艺术 不是 远的 从 这 王国 的 上帝
.
:
.

耶稣对那人说："你离神的国不远了。"

" [bʌt; bət] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,
" But upon the others ,
" 但 之上 这 其他的 ,

但对于其他人来说，

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['əʊpənli] ['snɪrɪŋ] [æt; ət] [ðeə(r)] ['spəʊksmən] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [ə'næθəmə] [ɪn] [ðeə(r)]
who were openly sneering at their spokesman and muttering anathemas in their
WHO 是 公然 冷笑 在 他们的 发言人 和 喃喃自语 诅咒 在 他们的
[greɪt] [bɪrdz] ,
great beards ,
伟大的 胡须 ,

他们公开嘲笑自己的发言人，浓密的胡须下还夹杂着咒骂声。

[hi:; hi] ['prez(ə)ntli] [lɔ:ntʃt] [ðə; ði] [məʊst] ['terəb(ə)l] [wɜ:dz] ['evə(r)] ['spəʊkən] [tu:; tə] [mæn] .
he presently launched the most terrible words ever spoken to man .
他 目前 发射 这 最多 糟糕的 字 曾经 说 到 男人 .

他随即说出了人类历史上最可怕的话语。

['gɑ:stli] [wəu] [ə'pɒn]
Ghastly woes upon
阴森 烦恼 之上

可怕的灾难降临

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 93]
[页 -]

[第93页]

[wəu] [ri'və:bəreit] [ɪn] [ðeə(r)] [ə'stɒnɪʃt] [ɪəz] ,
woes reverberated in their astonished ears ,
烦恼 回响 在 他们的 惊讶 耳朵 ,

悲痛之声在他们惊愕的耳边回荡。

[waɪl] [ɔ:l] [ðə; ði] ['rɒtnnəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['gɪlti] [hɑ:ts] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [tɔ:n] ['əʊpən] [ænd; ənd] [leɪd]
while all the rottenness of their guilty hearts was suddenly torn open and laid
尽管 全部 这 腐烂 的 他们的 有罪的 心 曾是 突然 撕裂 打开 和 铺设
[beə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ræbl] [tu:; tə] [geɪz] [ə'pɒn] .
bare for the rabble to gaze upon .
裸 为了 这 乌合之众 到 目光 之上 .

他们罪恶之心的腐朽之处突然被彻底揭开，赤裸裸地暴露在乌合之众面前。

" ['sɜ:pənts] , ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv] ['vaɪpəz] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ['hɪsɪŋ] , ['krɔ:lɪŋ] ,
" Serpents , offspring of vipers , " he called them ; and hissing , crawling ,
" 蛇 , 后代 的 蝰蛇 , " 他 称为 他们 ; 和 嘶嘶声 , 爬行 ,
['stɪŋɪŋ] ,
stinging ,
刺痛 ,

他称它们为"毒蛇的后代"；它们嘶嘶作响，爬行，蜇人。

[ðeɪ] [krept] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ðeə(r)] [denz] [ɪn] ['mɜ:dərəs] [heɪst] , [waɪl] [ðə; ði] ['fɪk(ə)l] ['mʌltɪtju:d] ,
they crept away to their dens in murderous haste , while the fickle multitude ,
他们 悄悄地爬 离开 到 他们的 巢穴 在 杀人犯 匆忙 , 尽管 这 反复无常 民众 ,

它们带着杀气，迅速溜回各自的巢穴，而反复无常的大众，

[raʊzd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['veri] ['frenzi] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,
roused to a very frenzy of excitement ,
唤醒 到 一个 非常 狂热 的 激动 ,

被激起了极度的兴奋，

[rɔkt] [ænd; ənd] [wept] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [prə'fetɪk] [weɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kləʊzɪŋ] [wɜːdz] , ['hevi] [wɪð] [swɪft]
rocked **and** **wept** **under** **the** **prophetic** **wail** **of** **his** **closing** **words** **,** **heavy** **with** **swift**
摇滚 和 哭泣 在下面 这 预言 哀号 的 他的 结束 字 , 重的 和 迅速
- [ə'prəʊtʃɪŋ] [duːm] :
- **approaching** **doom** **:**
- 接近 厄运 :

在他临终遗言中充满预言般的哀嚎声中，人们摇晃着、哭泣着，那哀嚎声预示着迫在眉睫的厄运：

“ [əʊ][dʒə'ruːsələm] , [dʒə'ruːsələm] , [wɪtʃ] ['kɪlɪθ] [ðə; ði] ['prɒfɪts] , [ænd; ənd] - [ðem; ðəm] [ðæt]
“ **O** **Jerusalem** **,** **Jerusalem** **,** **which** **killeth** **the** **prophets** **,** **and** **stoneth** **them** **that**
“ 哦 耶路撒冷 , 耶路撒冷 , 哪个 基雷斯 这 先知 , 和 - 他们 那
[ɑː(r); ə(r)] [sent] ['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)] !
are **sent** **unto** **her** **!**
是 发送 到 她 !

“耶路撒冷啊，耶路撒冷啊，你杀害先知，用石头打死奉差遣到你那里去的人！”

[haʊ] ['ɒf(ə)n] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] ['gæðəd] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] [tə'geðə(r)] ,
how **often** **would** **I** **have** **gathered** **thy** **children** **together** **,**
如何 经常 会 我 有 聚集 你的 孩子们 一起 ,

我本想多次将你的儿女们聚集在一起，

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][hen] [gæθɝɪθ] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪkɪnz] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] , [ænd; ənd][jiː; ji]
even **as** **a** **hen** **gathereth** **her** **chickens** **under** **her** **wings** **,** **and** **ye**
甚至 作为 一个 母鸡 聚集 她 鸡 在下面 她 翅膀 , 和 是的
[wʊd] [nɒt] !
would **not** **!**
会 不是 !

就像母鸡把小鸡聚集在翅膀底下一样，你们却不愿意！

[bɪ'həʊld] , [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ɪz] [left] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] ['desələt] .
Behold **,** **your** **house** **is** **left** **unto** **you** **desolate** **.**
看哪 , 你的 房子 是 左边 到 你 荒凉 .

看哪，你的家将成为一片荒芜之地留给你。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] , [jiː; jɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [siː] [ˌem 'iː] [ˌhens'fɔːθ] , [tɪl] [jiː; jɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] ,
For **I** **say** **unto** **you** **,** **Ye** **shall** **not** **see** **me** **henceforth** **,** **till** **ye** **shall** **say** **,**
为了 我 说 到 你 , 叶 将 不是 看 我 今后 , 直到 是的 将 说 ,
['blesɪd; blest]
Blessed
蒙福

我告诉你们，从今以后，你们不得再见我，直到你们说：‘蒙福的！’

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **94** **]**
[页 -]

[第94页]

[ɪz][hiː; hi] [ðæt] ['kʌmɪθ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] .
is **he** **that** **cometh** **in** **the** **name** **of** **the** **Lord** **.**
是 他 那 到来 在 这 姓名 的 这 主 .

就是奉主名来的。

” [ænd; ənd]['dʒuːdəs] , [huː] [hæd; həd] [hɜːd] [ænd; ənd] [siːn] [ɔːl] , ['stægəd] [ə'weɪ] , [blaɪnd][ænd; ənd]
” **And** **Judas** **,** **who** **had** **heard** **and** **seen** **all** **,** **staggered** **away** **,** **blind** **and**
” 和 犹大 , WHO 有 听到 和 已见 全部 , 交错 离开 , 瞎的 和
[kreɪzd] [wɪð] ['æŋgə(r)][ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .
crazed **with** **anger** **and** **despair** **.**
疯狂 和 愤怒 和 绝望 .

“犹大听见并看到了这一切，他双目失明，因愤怒和绝望而疯狂，踉跄着离开了。”

“ ['ruːɪn] — ['ruːɪn] !

“	**Ruin**	**—**	**ruin**	**!**
”	废墟	—	废墟	!

“毁灭——毁灭！”

” [hiː; hi] [ˈmʌtə] .

”	**he**	**muttered**	**.**
”	他	低声说道	.

他低声说道。

“ [aɪ] [siː] [nɔːt] [bʌt; bət] [blæk] ['ruːɪn] !

“	**I**	**see**	**naught**	**but**	**black**	**ruin**	**!**
”	我	看	零	但	黑色的	废墟	!

“我看到的只有一片漆黑的废墟！”

[ɪn][hɪz; ɪz] [ræʃ] ['fɒli] [ðə; ði][mæn] [hæθ] [kʌt] [ðə; ði][lɑːst] [rəʊp] [ɒv; əv] ['seɪfti] .

In	**his**	**rash**	**folly**	**the**	**man**	**hath**	**cut**	**the**	**last**	**rope**	**of**	**safety**	**.**
在	他的	皮疹	蠢事	这	男人	有	切	这	最后的	绳索	的	安全	.

这个人鲁莽愚蠢，割断了最后一根安全绳。

[ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [tʃɑːns] — [wʌn] .

There	**is**	**but**	**one**	**chance**	**—**	**one**	**.**
那里	是	但	一	机会	—	一	.

只有一次机会——一次。

[hiː; hi][mʌst; məst] [ə'gen] [kwel] [ðə; ði] [stɔːm] [hiː; hi][hæz; həz] [reɪzd] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [ɪəz] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːd]

He	**must**	**again**	**quell**	**the**	**storm**	**he**	**has**	**raised**	**about**	**our**	**ears**	**with**	**the**	**word**
他	必须	再次	荡平	这	风暴	他	有	提高	关于	我们的	耳朵	和	这	单词

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ,

of	**his**	**power**	**,**
的	他的	力量	,

他必须再次用他强大的话语平息他给我们带来的风暴。

[ænd; ənd][aɪ] — [jes] , [aɪ] [wɪl] [fɔːs] [hɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	**I**	**—**	**yes**	**,**	**I**	**will**	**force**	**him**	**to**	**it**	**.**
和	我	—	是的	,	我	将要	力量	他	到	它	.

而我——是的，我会强迫他这么做。

[aɪ][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

I	**swear**	**it**	**!**
我	发誓	它	!

我发誓！

” [ɪn] [ðæt] [seɪm] ['aʊə(r)][ðə; ði] ['begə(r)] , [tɔː(r)] ,

”	**In**	**that**	**same**	**hour**	**the**	**beggar**	**,**	**Tor**	**,**
”	在	那	相同的	小时	这	乞丐	,	托尔	,

“就在同一时刻，乞丐托尔，

[sɔː] [ænd; ənd] [hɜːd] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [ðɪs] ['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

saw	**and**	**heard**	**what**	**he**	**has**	**never**	**forgotten**	**to**	**this**	**moment**	**of**	**his**
锯	和	听到	什么	他	有	绝不	被遗忘的	到	这	片刻	的	他的

[ɪ'tɜːnəti] — [nɔː(r)] [jet] [wɪl] [fə'get] .

eternity	**—**	**nor**	**yet**	**will**	**forget**	**.**
永恒	—	也不	然而	将要	忘记	.

他所见所闻，直到永恒的这一刻，都从未忘记，也永远不会忘记。

['sɜːt(ə)n] [griːks] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['pɑːsəʊvə(r)][æt; ət][dʒə'ruːsələm] ,

Certain	**Greeks**	**had**	**come**	**up**	**to**	**keep**	**the**	**passover**	**at**	**Jerusalem**	**,**
肯定	希腊人	有	来	向上	到	保持	这	逾越节	在	耶路撒冷	,

有些希腊人来到耶路撒冷是为了庆祝逾越节。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'bændənd] [ðə; ði]['peɪgən] [raɪts] [ɒv; əv] [rəʊm] [ænd; ənd] ['æθənz] ,

for	they	had	abandoned	the	pagan	rites	of	Rome	and	Athens	,
为了	他们	有	弃	这	异教徒	仪式	的	罗马	和	雅典	,

因为他们已经抛弃了罗马和雅典的异教仪式。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][dʒə'həʊvə] .

and	were	trying	to	serve	the	invisible	Jehovah	.
和	是	尝试	到	服务	这	无形的	耶和华	.

他们试图侍奉看不见的耶和华。

[ðiːz] [hɜːd] ['spiːdəli] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['prɒfɪt] [huː]

These	heard	speedily	of	the	new	prophet	who
这些	听到	迅速地	的	这	新的	先知	WHO

他们很快就听说了这位新先知的事迹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

['gæðəd] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪti] [tuː; tə][hɪə(r)] [hɪm] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'zaɪəd] ['maɪtɪli]

gathered	the	whole	city	to	hear	him	in	the	temple	,	and	they	desired	mightily
聚集	这	所有的	城市	到	听到	他	在	这	寺庙	,	和	他们	想要的	非常

[tuː; tə] [siː] [hɪm] .

to	see	him	.
到	看	他	.

全城的人都聚集到圣殿里听他讲道，他们非常渴望见到他。

[wen] [wʌn] [wɪl] [siː] ['dʒiːzəs] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['aʊə(r)] , [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][ɪz] ['grɑːntɪd] [tuː; tə][hɪm] .

When	one	will	see	Jesus	,	even	to	this	hour	,	his	desire	is	granted	to	him	.
什么时候	一	将要	看	耶稣	,	甚至	到	这	小时	,	他的	欲望	是	的确	到	他	.

直到今天，凡见到耶稣的人，他的愿望都会实现。

[səʊ] [ðen] [ðiːz] ['dʒentailz] ['prez(ə)ntli] [set][ðeə(r)] ['lɒŋɪŋ] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [sɔːt] .

So	then	these	Gentiles	presently	set	their	longing	eyes	upon	the	man	they	sought	.
所以	然后	这些	外邦人	目前	放	他们的	渴望	眼睛	之上	这	男人	他们	寻求	.

于是，这些外邦人便将他们渴望的目光投向了他们所寻找的那个人。

[ænd; ənd]['dʒiːzəs] , ['lʊkɪŋ] [wɪð] [prə'fetɪk] [geɪz] [ə'daʊn] [ðə; ði]['vɪstə] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['sentʃəriz] , [sɔː]

And	Jesus	,	looking	with	prophetic	gaze	adown	the	vista	of	coming	centuries	,	saw
和	耶稣	,	寻找	和	预言	目光	向下	这	景色	的	未来	几个世纪	,	锯

[ɪn] [ðiːz] ['fɒrənəz] ,

in	these	foreigners	,
在	这些	外国人	,

耶稣以先知的目光俯瞰未来几个世纪的景象，从这些外国人身上看到了：

[wɪð] [ðeə(r)][klɪə(r)] , [feə(r)]['feɪsɪz][ænd; ənd]['kændɪd] [aɪz] , [ðəʊz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] ['truːli] [ək'sept] [hɪm][æz; əz]

with	their	clear	,	fair	faces	and	candid	eyes	,	those	who	should	truly	accept	him	as
和	他们的	清除	,	公平的	面孔	和	坦率	眼睛	,	那些	WHO	应该	真的	接受	他	作为

[ðeə(r)] [kɪŋ] ,

their	king	,
他们的	国王	,

他们面容清澈，眼神坦诚，那些真正应该接受他为国王的人们，

[ˌʌndə'stændɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][dʒuːz][kʊd; kəd][nɒt][ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['kɪŋdəm] .

understanding	as	the	Jews	could	not	the	glories	of	his	invisible	kingdom	.
理解	作为	这	犹太人	可以	不是	这	荣耀	的	他的	无形的	王国	.

犹太人无法理解他那看不见的国度的荣耀。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðʌs] [ɔːl] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðəʊz] [ə'baʊt] [hɪm] :

And	seeing	thus	all	that	must	be	,	he	said	to	those	about	him	:
和	看到	因此	全部	那	必须	是	,	他	说	到	那些	关于	他	:

他明白了这一切必然发生的事情，便对周围的人说：

“ [ðə; ði]['aʊə(r)][ɪz] [kʌm] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['glɔːrɪfaɪd] .

“	The	hour	is	come	that	the	Son	of	man	should	be	glorified	.
”	这	小时	是	来	那	这	儿子	的	男人	应该	是	光荣的	.

“人子得荣耀的时候到了。”

” [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [sed] : “ [ɪk'sept] [ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv] [wiːt] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][daɪ]

”	And	again	he	said	:	“	Except	a	grain	of	wheat	fall	into	the	earth	and	die
”	和	再次	他	说	:	“	除了	一个	粮食	的	小麦	落下	进入	这	地球	和	死

,

,

,

“他又说：‘除非一粒麦子落在地里死了，’

[ˌaɪ 'tiː] [ə'baɪdɪθ] [baɪ] [ɪt'self] [ə'ləʊn] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][daɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['bɛrəθ] [mʌtʃ] [fruːt] .

it	abideth	by	itself	alone	;	but	if	it	die	,	it	beareth	much	fruit	.
它	安息	经过	本身	独自的	;	但	如果	它	死	,	它	怀雷斯	很多	水果	.

它独自存在；但如果它死了，它就会结出许多果实。

[hiː; hi] [ðæt] ['lʌvθ] [hɪz; ɪz]

He	that	loveth	his
他	那	爱	他的

热爱他的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[laɪf] [lɑːsɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ;

life	loseth	it	;
生活	失去	它	;

生命会失去它；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] ['heɪtɪθ] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['ʌntə; 'ʌntu][laɪf] [ɪ'tɜːn(ə)l] .

and	he	that	hateth	his	life	in	this	world	shall	keep	it	unto	life	eternal	.
和	他	那	恨	他的	生活	在	这	世界	将	保持	它	到	生活	永恒	.

恨恶自己今世生命的，必保全生命到永生。

[ɪf] ['eni] [mæn] [sɜːv] [ˌem 'iː] , [let] [hɪm] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] ,

If	any	man	serve	me	,	let	him	follow	me	;	and	where	I	am	,
如果	任何	男人	服务	我	,	让	他	跟随	我	;	和	在哪里	我	是	,

若有人服侍我，就当跟随我；我在哪里，

[ðeə(r)][ʃæl; ʃəl]['ɔːlsəʊ][maɪ] ['sɜːvənt] [biː; bi] : [ɪf] ['eni] [mæn] [sɜːv] [ˌem 'iː] , [hɪm] [wɪl] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ['ɒnə(r)] .

there	shall	also	my	servant	be	:	if	any	man	serve	me	,	him	will	the	Father	honor	.
那里	将	还	我的	仆人	是	:	如果	任何	男人	服务	我	,	他	将要	这	父亲	荣誉	.

我的仆人也要在那里；若有人服侍我，我父必尊重他。

[nəʊ] [ɪz][maɪ] [səʊl] ['trʌbld] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] ?

Now	is	my	soul	troubled	;	and	what	shall	I	say	?
现在	是	我的	灵魂	麻烦	;	和	什么	将	我	说	?

现在我的灵魂感到不安，我该说什么呢?

['fɑːðə(r)] , [seɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ðɪs] ['aʊə(r)] .

Father	,	save	me	from	this	hour	.
父亲	,	节省	我	从	这	小时	.

父啊，请救我脱离这危难时刻。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kɔːz] [keɪm] [ai]['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] ['aʊə(r)] .

But	for	this	cause	came	I	unto	this	hour	.
但	为了	这	原因	来了	我	到	这	小时	.

但我正是为了这个原因才来到这一刻。

['fɑːðə(r)] , ['glɔːrɪfaɪ] [ðaɪ] [neɪm] .
Father , glorify thy name .
父亲 , 荣耀 你的 姓名 .

父啊，愿你的名得荣耀。

" [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [vɔɪs] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] .
" Then came a great Voice out of the unseen .
" 然后 来了 一个 伟大的 嗓音 出去 的 这 看不见 .

“然后，从看不见的地方传来一个响亮的声音。”

“ [ai] [hæv; həv] [bəuθ] ['glɔːrɪfaɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪl] ['glɔːrɪfaɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
“ I have both glorified it , and will glorify it again .
" 我 有 两个都 光荣的 它 , 和 将要 荣耀 它 再次 .

“我曾经荣耀过它，将来还会再次荣耀它。”

" [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['trembld] .
" The people heard the sound of the Voice and trembled .
" 这 人们 听到 这 声音 的 这 嗓音 和 颤抖 .

人们听到那声音，都战栗不已。

[bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] ['evri] [mæn] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ə'raɪt] ; [səʊ] [sʌm; səm] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː]
But not to every man is it given to hear aright ; so some said , " It
但 不是 到 每一个 男人 是 它 给定 到 听到 好的 ; 所以 一些 说 , " 它
['θʌndə] ,
thundered ,
雷鸣 ,

但并非每个人都能听得清楚；所以有人说：“它打雷了，

" [ænd; ənd] [rəʊld] ['fuːlɪʃ] [aɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['klaʊdləs] ['hevənz] .
" and rolled foolish eyes toward the cloudless heavens .
" 和 滚动 愚蠢 眼睛 朝向 这 无云 天 .

“然后傻傻地翻了个白眼，望向万里无云的天空。”

['ʌðə(r)z] , [ɔː] - ['strɪkən] , ['wɪspəd] , " [æn; ən] ['eɪndʒl] [hæθ] ['spəʊkən] [tuː; tə] [hɪm] .
Others , awe - stricken , whispered , " An angel hath spoken to him .
其他的 , 敬畏 - 受打击的 , 低声说道 , " 一个 天使 有 说 到 他 .

其他人则惊愕不已，低声说道：“天使跟他说话了。”

" [tuː; tə] [ðiːz] ['dʒiːzəs] [speɪk] ['prez(ə)ntli] .
" To these Jesus spake presently .
" 到 这些 耶稣 说 目前 .

耶稣随即对他们说了这番话。

“ [ðɪs]
“ This
" 这

“这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 97]
[页 -]

[第97页]

[vɔɪs] [hæθ] [nɒt] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [seɪk] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [seik] .
voice hath not come for my sake , but for your sakes .
嗓音 有 不是 来 为了 我的 清酒 , 但 为了 你的 清酒 .

这声音不是为我而来，而是为了你们而来。

[naʊ] [ɪz][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] : [naʊ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [biː; bi][kɑːst]
Now is the judgment of this world : now shall the prince of this world be cast
现在 是 这 判断 的 这 世界 : 现在 将 这 王子 的 这 世界 是 投掷
[aʊt] .
out .
出去 .

现在这世界受审判了：现在这世界的王将被赶出去。

[ænd; ənd][ai] , [ɪf] [ai][biː; bi] ['lɪftɪd] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] , [wɪl] [drɔː] [ɔːl] [men] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] .
And I , if I be lifted up from the earth , will draw all men unto me .
和 我 , 如果 我 是 抬起 向上 从 这 地球 , 将要 画 全部 男人 到 我 .

我若从地上被举起来，就要吸引万人来归我。

" [ðen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [skraɪbz] , ['ʃeɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɪ'pɒkrəsi] [baɪ][ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] [ðæt]
" Then one of the scribes , shaken out of his hypocrisy by the thunder of that
" 然后 一 的 这 抄写员 , 摇晃 出去 的 他的 虚伪 经过 这 雷 的 那
[sə'lestiəl] [vɔɪs] ,
celestial Voice ,
天体 嗓音 ,

“这时，一位文士被那天籁之音的雷霆之声震醒，从虚伪中挣脱出来，

[ɑːskt] [ɪn][ɔːl] [sɪn'serəti] : “ [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ðæt] [ðə; ði] [kraɪst] [ə'baɪdɪθ]
asked in all sincerity : “ We have heard out of the law that the Christ abideth
问 在 全部 诚意 : “ 我们 有 听到 出去 的 这 法律 那 这 基督 安息
[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] :
for ever :
为了 曾经 :

诚恳地问道：“我们从律法中听说，基督永远长存：

[ænd; ənd] [haʊ] ['seɪɪst] [ðaʊ] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][mæn][mʌst; məst][biː; bi] ['lɪftɪd] [ʌp] ?
and how sayest thou , The Son of man must be lifted up ?
和 如何 萨耶斯特 你 , 这 儿子 的 男人 必须 是 抬起 向上 ?

你怎能说“人子必须被举起来”呢?

[huː] [ɪz] [ðɪs] [sʌn] [ɒv; əv][mæn] ?
who is this Son of man ?
WHO 是 这 儿子 的 男人 ?

这位人子是谁?

" [ænd; ənd]['dʒiːzəs] , [dɪ'vaɪnli] ['peɪʃ(ə)nt] , ['ɑːnsə(r)d] [wʌns] [ə'gen] : “ [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪz][ðə; ði] [laɪt]
" And Jesus , divinely patient , answered once again : “ Yet a little while is the light
" 和 耶稣 , 神圣地 病人 , 回答 一次 再次 : “ 然而 一个 小的 尽管 是 这 光
[ə'mʌŋ] [juː; jʊ] .
among you .
之中 你 .

耶稣以神圣的耐心再次回答说：“然而，光明在你们中间的日子不多了。”

[wɔːk] [waɪl] [jiː; ji][hæv; həv][ðə; ði] [laɪt] , [ðæt] ['dɑːknəs] [ˌəʊvə'teɪk] [juː; jʊ][nɒt] :
Walk while ye have the light , that darkness overtake you not :
走 尽管 是的 有 这 光 , 那 黑暗 超过 你 不是 :

趁着有光行走，免得黑暗临到你们。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [wɑːkɛθ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ['noʊɪθ] [nɒt] ['wɪðə(r)] [hiː; hi] ['gəʊɪθ] .
and he that walketh in the darkness knoweth not whither he goeth .
和 他 那 行走 在 这 黑暗 知道 不是 往哪里去 他 戈特 .

在黑暗中行走的人，不知道自己要去哪里。

[waɪl] [jiː; ji][hæv; həv][ðə; ði] [laɪt] , [bɪ'liːv] [ɒn][ðə; ði] [laɪt] , [ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [bɪ'kʌm] [sʌnz] [ɒv; əv] [laɪt] .
While ye have the light , believe on the light , that ye may become sons of light .
尽管 是的 有 这 光 , 相信 在 这 光 , 那 是的 可能 变得 儿子们 的 光 .

趁你们拥有光明，就当相信光明，这样你们就可以成为光明之子。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [pg 98]
〃 [页 -]

“[第 98 页]

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [wɜːd] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [ænd; ənd][hɪd] [hɪmˈself] ,
And with that word he went away and hid himself ,
和 和 那 单词 他 去 离开 和 隐藏 他自己 ,

说完这句话，他就离开了，躲藏了起来。

[ænd; ənd][nəʊ][mæn] [sɔː] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [ˈaʊəz] .
and no man saw him for many hours .
和 不 男人 锯 他 为了 许多 小时 .

几个小时内，没有人见过他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ˈtʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[fəˈlɪʃɪə]
FELICIA
费利西亚

菲利西亚

[strɒŋgə(r)][ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [kɔːdz] [ɒv; əv] [lʌv] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kɔːdz] [ɒv; əv][ˈhæbɪt] .
Stronger even than the cords of love are the cords of habit .
更强 甚至 比 这 绳索 的 爱 是 这 绳索 的 习惯 .

比爱情的纽带更牢固的，是习惯的纽带。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [ˈʃeɪkən] [ə; eɪ][ˈbreɪz(ə)n][kʌp][ænd; ənd] [ˈbeləu] [fɔː(r); fə(r)][ɑːmz][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)]
If a man has shaken a brazen cup and bellowed for alms for more
如果 一个 男人 有 摇晃 一个 厚颜无耻 杯子 和 咆哮 为了 施舍 为了 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [jˈiəz] ,
than a score of years ,
比 一个 分数 的 年 ,

如果一个人摇晃着铜杯，大声乞讨超过二十年，

[ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ] [wɪl] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪmˈself] ,
the cup and the cry will have become a part of himself ,
这 杯子 和 这 哭 将要 有 变得 一个 部分 的 他自己 ,

那只杯子和那声哭泣都将成为他自身的一部分。

[nɒt] [ˈlaɪtli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈʃeɪkən] [ɒf] .
not lightly to be shaken off .
不是 轻轻 到 是 摇晃 离开 .

不是轻易就能甩掉的。

[tʃɛlə] , [wɪð] [aɪz] , [hˈʌŋgəd] [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] ,
Chelluh , with eyes , hungered as before ,
切鲁 , 和 眼睛 , 饥饿 作为 前 ,

切鲁的眼睛，像以前一样饥饿

[ænd; ənd][æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [ˈkʌvətɪd] [ˈmʌni] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fjuː] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)l] [ˈpleʒəz] .
and as before he coveted money for his few and evil pleasures .
和 作为 前 他 令人垂涎的 钱 为了 他的 很少 和 邪恶的 快乐 .

他和以前一样，贪恋金钱，以满足他少数邪恶的欲望。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [spent] [ɪn] [saɪt] - ['siːɪŋ] ,

So	it	came	to	pass	that	after	a	day	spent	in	sight	-	seeing	,
所以	它	来了	到	经过	那	后	一个	天	花费	在	视线	-	看到	,

于是，在观光游览了一天之后，事情就是这样：

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] ['skwɒtɪŋ] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][hɪz; ɪz][fə'mɪliə(r)]['kɔːnə(r)][baɪ][ðə; ði] [də'mæskəs]

he	was	again	squatting	comfortably	in	his	familiar	corner	by	the	Damascus
他	曾是	再次	蹲姿	舒适地	在	他的	熟悉的	角落	经过	这	大马士革

[geɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] ,

gate	,	his	eyes	closed	,
门	,	他的	眼睛	关闭	,

他又一次舒服地蹲在大马士革城门旁他熟悉的角落里，双眼紧闭。

[hɪz; ɪz] ['hɔːni] ['nʌk(ə)lz] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ] [mə'nɒtənəs] [ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə][ðə; ði][fə'mɪliə(r)]

his	horny	knuckles	beating	a	monotonous	accompaniment	to	the	familiar
他的	好色	指关节	殴打	一个	单调	伴奏	到	这	熟悉的

-
mendicant's
-

他那粗糙的指关节敲击着，为熟悉的乞丐的吟唱配上单调的伴奏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[waɪn] : " [hæv; həv] ['mɜːsi] , [kaɪnd] [lɔːdz] [ɒv; əv][dʒə'ruːsələm] !

whine	:	"	Have	mercy	,	kind	lords	of	Jerusalem	!
抱怨	:	"	有	怜悯	,	种类	领主们	的	耶路撒冷	!

哀叹道："仁慈的耶路撒冷主啊！请怜悯我们吧！"

[hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn][ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][wʌn] [bɔːn] [blaɪnd] !

Have	mercy	on	the	sorrows	of	one	born	blind	!
有	怜悯	在	这	悲伤	的	一	出生	瞎的	!

请怜悯天生失明者的悲痛！

[kaɪnd] [lɔːdz] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdɪz] , ['əʊnli][ə; eɪ][dɪ'neərɪəs] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] !

Kind	lords	,	beautiful	ladies	,	only	a	denarius	,	I	beseech	of	you	!
种类	领主们	,	美丽的	女士们	,	仅有的	一个	银币	,	我	恳求	的	你	!

仁慈的大人，美丽的女士们，我只求一个银币！

" [tɔː(r)] , ['sɜːtʃɪŋ] ['æŋkʃəsli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [njuː] ['mɑːstə(r)][ɪn] ['evri] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

"	Tor	,	searching	anxiously	for	his	new	Master	in	every	corner	of	the	city	,
"	托尔	,	搜索	焦虑地	为了	他的	新的	掌握	在	每一个	角落	的	这	城市	,

"托尔焦急地在城市的每个角落寻找他的新主人，

[keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] ['begə(r)] [ˌʌnə'weəz] , [ænd; ənd] [stɒpt] [ʃɔːt] [ɪn] [ɪn'dɪgnənt] [ə'meɪz] .

came	upon	the	beggar	unawares	,	and	stopped	short	in	indignant	amaze	.
来了	之上	这	乞丐	不知情	,	和	停止	短的	在	愤怒	惊奇	.

他无意中撞见了乞丐，顿时义愤填膺，震惊不已。

" [dɪd] [nɒt][ðə; ði] [kɪŋ] , [maɪ]['mɑːstə(r)] , [gɪv] [ðiː] [saɪt] [bʌt; bət] ['jestədeɪ] ?

"	Did	not	the	King	,	my	Master	,	give	thee	sight	but	yesterday	?
"	做过	不是	这	国王	,	我的	掌握	,	给	你	视线	但	昨天	?

"我的主人，国王，不是昨天才让你重见光明吗？"

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -'mænd] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

[tʃɛlə] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌtə] [ˌmælɪ'dɪkʃ(ə)n] .

Chelluh	**opened**	**his**	**eyes**	**with**	**a**	**muttered**	**malediction**	**.**
切鲁	打开	他的	眼睛	和	一个	低声说道	诅咒	.

切鲁睁开眼睛，低声咒骂了一句。

" [hu:] [ɑ:t] [ðaʊ] , " [hi:; hi] [snɑ:rld] , " [tu:; tə] ['kwestʃən] [ˌem 'i:] ?

" Who	**art**	**thou**	**,**	**"**	**he**	**snarled**	**,**	**"**	**to**	**question**	**me**	**?**
" WHO	艺术	你	,	"	他	纠缠	,	"	到	问题	我	?

"你是谁？"他咆哮道，"竟敢质问我？"

[haʊ] [els] [ʃæl; ʃəl][ai][lɪv; laɪv] ?

How	**else**	**shall**	**I**	**live**	**?**
如何	别的	将	我	居住	?

我还能怎样活下去?

" [tɔ:(r)] [lʊkt] [hɑ:d] [æt; ət][ðə; ði] [mænz] [greɪt] [bʌlk] .

"	**Tor**	**looked**	**hard**	**at**	**the**	**man's**	**great**	**bulk**	**.**
"	托尔	看起来	难的	在	这	男人的	伟大的	大部分	.

托尔仔细打量着这个男人魁梧的身躯。

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['meni] ['læbɔ:ərz] ['wɜ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['kwɔ:ri:z] ['jɒndə(r)] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d]

"	**There**	**are**	**many**	**laborers**	**working**	**in**	**the**	**great**	**quarries**	**yonder**	**,**	**"**	**he**	**answered**
"	那里	是	许多	劳工	在职的	在	这	伟大的	采石场	远处	,	"	他	回答

['sləʊli] .

slowly	**.**
缓慢地	.

"那边的大采石场里有很多工人在干活，"他缓缓回答道。

" [ðə; ði]['rəʊmənz] [peɪ] ['evri] [mæn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['peni] .

"	**The**	**Romans**	**pay**	**every**	**man**	**of**	**them**	**a**	**silver**	**penny**	**.**
"	这	罗马书	支付	每一个	男人	的	他们	一个	银	一分钱	.

"罗马人给他们每个人一个银便士。"

" [tʃɛlə] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] [wɪð]

"	**Chelluh**	**replied**	**to**	**this**	**suggestion**	**with**
"	切鲁	回复	到	这	建议	和

Chelluh 回复这个建议时说：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**101**	**]**
[	页	-	]

[第101页]

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['kɜ:sɪz] ['spəʊkən][ɪn] [θri:] ['læŋgwɪdʒ] .

a	**string**	**of**	**curses**	**spoken**	**in**	**three**	**languages**	**.**
一个	细绳	的	诅咒	说	在	三	语言	.

用三种语言说的一连串咒骂。

[hi:; hi] [endid] [baɪ] ['hɜ:lɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [stəʊn] [æt; ət][ðə; ði] [lædz] [hed] .

He	**ended**	**by**	**hurling**	**a**	**great**	**stone**	**at**	**the**	**lad's**	**head**	**.**
他	结束	经过	投掷	一个	伟大的	石头	在	这	小伙子的	头	.

最后，他朝那男孩的头扔了一块大石头。

['bædli] [eɪmd] , [ðə; ði] ['mɪsaɪl] [kræʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔ:l] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gɑ:d(ə)n] [hɑ:d] [baɪ] .

Badly	**aimed**	**,**	**the**	**missile**	**crashed**	**over**	**the**	**wall**	**of**	**a**	**garden**	**hard**	**by**	**.**
糟糕	旨在	,	这	导弹	崩溃了	超过	这	墙	的	一个	花园	难的	经过	.

由于瞄准失误，导弹越过附近花园的围墙坠落。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]['saɪləns] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [tʃɛlə] ['skʌtl] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] .

There	**was**	**a**	**moment**	**of**	**silence**	**,**	**during**	**which**	**Chelluh**	**scuttled**	**rapidly**	**away**	**.**
那里	曾是	一个	片刻	的	沉默	,	期间	哪个	切鲁	沉没	快速	离开	.

一阵沉默之后，切鲁迅速溜走了。

[ðen] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [θrəʊn] ['əʊpən] [ænd; ənd] [tuː] [men] [dɑːtɪd]
Then a small door in the wall was suddenly thrown open and two men darted
然后 一个 小的 门 在 这 墙 曾是 突然 抛掷 打开 和 二 男人 飞镖
[aʊt] .
out .
出去 .

这时，墙上的一扇小门突然被猛地推开，两个男人冲了出来。

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [tɔː(r)] ,
They looked up and down the narrow street , and seeing no one but Tor ,
他们 看起来 向上 和 向下 这 狭窄的 街道 , 和 看到 不 一 但 托尔 ,

他们沿着狭窄的街道上下张望，除了托尔之外，没看到其他人。

[huː] [stʊd] ['steərɪŋ] [ɪn] ['stjuːpɪfaɪd] ['saɪləns] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['begə(r)] ,
who stood staring in stupefied silence after the beggar ,
WHO 站立 凝视 在 目瞪口呆 沉默 后 这 乞丐 ,

他呆立在那里，目瞪口呆地望着乞丐，一言不发。

[ðeɪ] [siːzd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [drægd] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə(r)] , ['lɒkɪŋ] [ænd; ənd] ['bɑːrɪŋ]
they seized the boy and dragged him into the enclosure , locking and barring
他们 查获 这 男生 和 拖拽 他 进入 这 外壳 , 锁定 和 禁止
[ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] . "
the door behind them . "
这 门 在后面 他们 . "

他们抓住男孩，把他拖进围栏里，然后把门锁上并闩好。

- [tɪz] [æn; ən] ['iːv(ə)l] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv] ['begəz] [ðæt] [hæθ] [dʌn] [ðɪs] ['mɪstʃɪf] ,
' Tis an evil offspring of beggars that hath done this mischief ,
- 的 一个 邪恶的 后代 的 乞丐 那 有 完毕 这 恶作剧 ,

这是乞丐的邪恶后代所为。

" [ɪk'skleɪmd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] ['æŋgrəli] .
" exclaimed one of the men angrily .
" 惊呼 一 的 这 男人 愤怒地 .

"其中一个男人愤怒地喊道。"

" [dɪd] [aɪ] [nɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Did I not say it ?
" 做过 我 不是 说 它 ?

难道我没说过吗?

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mæn] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [tɔː(r)] .
" The other man fixed his eyes on Tor .
" 这 其他 男人 固定的 他的 眼睛 在 托尔 .

另一个人则目不转睛地盯着托尔。

" [dɪdst] [ðaʊ] [θrəʊ] [ðə; ði] [stəʊn] [ðæt] [brəʊk] [ðə; ði] [greɪt] [vɑːz] ['jɒndə(r)] ?
" Didst thou throw the stone that broke the great vase yonder ?
" 迪斯特 你 扔 这 石头 那 打破 这 伟大的 花瓶 远处 ?

"是你扔的石头打碎了那边的大花瓶吗？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 102]
[页 -]

[第102页]

[tɔːrz] [waɪld] ,
Tor's **wild** **,**
托尔的 荒野 ,

Tor 的野性，

[braɪt] [aɪz] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [mænz] [ə'kjuːzɪŋ] ['fɪŋgə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [æn; ən] [ɜːn] ['kɑːv(ə)n]
bright **eyes** **followed** **the** **man's** **accusing** **finger** **to** **the** **spot** **where** **an** **urn** **carven**
明亮的 眼睛 随后 这 男人的 指控 手指 到 这 点 在哪里 一个 瓮 卡文
[frɒm; frəm] ['kɒstli] ['mɑːb(ə)l] [leɪ] [ɪn] ['ruːɪnz] [ə'mɪd] [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)l] [ɒv; əv] [braɪt] ['flaʊəz] .
from **costly** **marble** **lay** **in** **ruins** **amid** **a** **tangle** **of** **bright** **flowers** **.**
从 昂贵 大理石 躺 在 废墟 之中 一个 纠纷 的 明亮的 花朵 .

明亮的眼睛顺着男人指责的手指望去，只见一个用昂贵大理石雕刻的瓮破败地躺在一片鲜艳的花朵丛中。

“ [aɪ] [dɪd] [nɒt] [θrəʊ] [ðə; ði] [stəʊn] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I** **did** **not** **throw** **the** **stone** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 我 做过 不是 扔 这 石头 , ” 他 说 .

“我没有扔石头，”他说。

“ [laɪz] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [fɜːst] [mæn] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] .
“ **Lies** **!** **”** **cried** **the** **first** **man** **,** **stamping** **his** **foot** **.**
“ 谎言 ! ” 哭 这 第一的 男人 , 冲压 他的 脚 .

“谎言！”第一个人跺着脚喊道。

“ [waɪ] ['kwestʃən] [ə; eɪ] [dɒg] ?
“ **Why** **question** **a** **dog** **?**
“ 为什么 问题 一个 狗 ?

为什么要质疑一条狗?

[gɪv] [ðə; ði] ['feləʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [wɪl] [skɜːdʒ] [hɪm] ['saʊndli] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪm] [fɔːθ] .
Give **the** **fellow** **to** **me** **;** **I** **will** **scourge** **him** **soundly** **and** **thrust** **him** **forth** **.**
给 这 同伴 到 我 ; 我 将要 祸害 他 稳固地 和 推力 他 前进 .

把那人交给我，我必狠狠鞭打他，把他赶出去。

[hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] [bæk] [wɪl] , [pə'tʃɑːns] , [wɔːn] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] ['dɪstəns]
His **bleeding** **back** **will** **,** **perchance** **,** **warn** **others** **of** **his** **sort** **to** **keep** **their** **distance**
他的 出血 后退 将要 , 或许 , 警告 其他的 的 他的 种类 到 保持 他们的 距离
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pæləs] . ”
from **the** **palace** **.** **”**
从 这 宫殿 . ”

或许，他背部流血的伤势会警示其他同类，让他们远离王宫。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] [dɒg] , ” [sed] [tɔː(r)] ['bəʊldli] .
“ **I** **am** **not** **a** **dog** **,** **”** **said** **Tor** **boldly** **.**
“ 我 是 不是 一个 狗 , ” 说 托尔 大胆地 .

“我不是狗，”托尔大胆地说。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɪŋ] .
“ **I** **am** **the** **servant** **of** **a** **King** **.**
“ 我 是 这 仆人 的 一个 国王 .

我是国王的仆人。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [həːl] [ðə; ði] [stəʊn] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
I **was** **looking** **for** **my** **Master** **,** **and** **another** **hurled** **the** **stone** **at** **me** **.**
我 曾是 寻找 为了 我的 掌握 , 和 其他 投掷 这 石头 在 我 .

我当时正在寻找我的主人，这时另一个人朝我扔了一块石头。

[bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] ['leɪtli] [hiːld] [ɒv; əv] ['blaɪndnəs] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [θrəʊ] [ə; eɪ]
But **because** **the** **man** **was** **lately** **healed** **of** **blindness** **he** **could** **not** **throw** **a**
因为 这 男人 曾是 最近 已治愈 的 失明 他 可以 不是 扔 一个
[stəʊn] [wɪð] [iːz] ,
stone **with** **ease** **,**
石头 和 舒适 ,

但由于这名男子最近才治好了眼疾，所以他无法轻松地扔石头。

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] .

and	,	therefore	,	it	came	over	the	wall	.
和	,	所以	,	它	来了	超过	这	墙	.

因此，它翻过了墙。

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [ʃʊk] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [spiːtʃ] .

"	One	of	the	men	shook	with	laughter	at	this	speech	.
"	一	的	这	男人	摇晃	和	笑声	在	这	演讲	.

“其中一名男子听了这番话后笑得浑身颤抖。”

“ [neɪ] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ] ['prɪti]

“	Nay	,	but	thou	art	a	pretty
"	不	,	但	你	艺术	一个	漂亮的

“不，但你很漂亮

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

['laɪə(r)]

liar
说谎者

说谎者

, " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

,	"	he	said	at	last	.
,	"	他	说	在	最后的	.

“,”他最后说道。

“ [ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ! [aɪ] , [ðaʊ] [dʌst] [lʊk] [ðə; ði] [pɑːt] ['reəli] !

“	The	servant	of	a	King	!	aye	,	thou	dost	look	the	part	rarely	!
"	这	仆人	的	一个	国王	!	是的	,	你	朋友	看	这	部分	很少	!

“国王的仆人！是的，你很少看起来像个仆人！”

[meɪ] [aɪ][ɑːsk] [ðiː] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['rɔɪəl] ['mɑːstə(r)] ? "

May	I	ask	thee	the	name	of	thy	royal	Master	?	"
可能	我	问	你	这	姓名	的	你的	皇家	掌握	?	"

请问您尊贵的主人是谁?

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['dʒiːzəs] , " [sed] [tɔː(r)] .

“	His	name	is	Jesus	,	"	said	Tor	.
"	他的	姓名	是	耶稣	,	"	说	托尔	.

“他的名字叫耶稣，”托尔说。

“ [ai][wɒz; wəz][blaɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [aɪz] .

“	I	was	blind	,	and	he	gave	me	eyes	.
"	我	曾是	瞎的	,	和	他	给予	我	眼睛	.

“我原本双目失明，他给了我双眼。”

['ðeəfɔː(r)] , [ai] [sɜːv] [hɪm] .

Therefore	,	I	serve	him	.
所以	,	我	服务	他	.

因此，我侍奉他。

" [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][bəuθ][men][hæd; həd] [grəʊn] ['sʌd(ə)nli] ['sɪəriəs] .

"	The	faces	of	both	men	had	grown	suddenly	serious	.
"	这	面孔	的	两个都	男人	有	生长	突然	严肃的	.

两人的脸色突然变得严肃起来。

[ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [sɪg'nɪfɪkənt] ['glɑːnsɪz] .

They	exchanged	significant	glances	.
他们	交换	重要的	眼神	.

他们交换了一个意味深长的眼神。

“ ['betə(r)] [həʊld][ðə; ði] [bɔɪ] [tɪl] [maɪ] [lɔ:dz] [rɪ'tɜ:n] ; [hi:; hi] [wɪl] , [pə'tʃɑ:ns] ,

“	Better	hold	the	boy	till	my	lord's	return	;	he	will	,	perchance	,
”	更好的	抓住	这	男生	直到	我的	领主的	返回	;	他	将要	,	或许	,

“最好把这孩子留到我主人回来；他或许会……”

[wɪʃ] [tu:; tə] ['kwestʃən] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] , ” [sed] [wʌn] .

wish	to	question	him	of	the	matter	,	”	said	one	.
希望	到	问题	他	的	这	事情	,	”	说	一	.

“我想就此事询问他，”其中一人说道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['nɒdɪŋ] , [grɪpt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['rʌfli] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ,

And	the	other	nodding	,	gripped	the	child	roughly	by	the	shoulder	,
和	这	其他	点头	,	紧握	这	孩子	大致	经过	这	肩膀	,

另一个人点点头，粗暴地抓住孩子的肩膀。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [θrʌst] [hɪm] ['ɪntu:] [æn; ən] ['empti] ['skʌləri] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪnə(r)] [kɔ:t] .

and	presently	thrust	him	into	an	empty	scullery	of	an	inner	court	.
和	目前	推力	他	进入	一个	空的	洗碗间	的	一个	内	法庭	.

然后把他推进了内院一间空荡荡的厨房。

[tɔ:(r)] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['hevi] [dɔ:(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fjʊəri] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] .

Tor	flung	himself	against	the	heavy	door	in	a	sudden	fury	of	despair	.
托尔	扔	他自己	反对	这	重的	门	在	一个	突然	愤怒	的	绝望	.

托尔突然陷入绝望的狂怒之中，猛地撞向沉重的大门。

“ [let] [ˌem 'i:] [aʊt] !

“	Let	me	out	!
”	让	我	出去	!

“放我出去！”

” [hi:; hi] [skri:md] .

”	he	screamed	.
”	他	尖叫	.

他尖叫道。

“ [let] [ˌem 'i:] [aʊt] !

“	Let	me	out	!
”	让	我	出去	!

“放我出去！”

[ai] [mʌst; məst] [faɪnd] [maɪ] ['mɑ:stə(r)] .

I	must	find	my	Master	.
我	必须	寻找	我的	掌握	.

我必须找到我的主人。

” [ðen] , [æz; əz] [nəʊ] [wʌn] [peɪd] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [hi:d]

”	Then	,	as	no	one	paid	the	slightest	heed
”	然后	,	作为	不	一	有薪酬的	这	丝毫	注意

“然后，由于没有人注意到这一点……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['autkraɪ, ˌaut'kraɪ] , [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [mi:nz] [ɒv; əv]

to	his	outcries	,	he	began	to	look	about	him	for	some	means	of
到	他的	抗议	,	他	开始	到	看	关于	他	为了	一些	方法	的

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

他大声呼喊，开始四处寻找逃脱的方法。

[ðə; ði][wʌn] ['wɪndəʊ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][wɔːl][wɒz; wəz] ['hevɪli] [bɑːd] ,

The	one	window	high	in	the	wall	was	heavily	barred	,
这	一	窗户	高的	在	这	墙	曾是	重度	禁止	,

墙上高处唯一的那扇窗户装上了厚重的铁栅栏。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ,

and	there	was	no	opening	in	the	small	,
和	那里	曾是	不	开幕	在	这	小的	,

小小的门窗上没有开口。

[dɑːk] ['tʃeɪmbə(r)] [seɪv] [ðə; ði][dɔː(r)][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] ,

dark	chamber	save	the	door	by	which	he	had	entered	,
黑暗的	房间	节省	这	门	经过	哪个	他	有	进入	,

除了他进来的那扇门，整个房间都漆黑一片。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][fɑːst] [lɒkt] [ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

and	this	was	fast	locked	on	the	outside	.
和	这	曾是	快速地	已锁定	在	这	外部	.

而且外面很快就锁上了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [tɔː(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][rægz] [laɪk] [ə; eɪ] [træpt] ['ænɪm(ə)l] .

The	boy	tore	at	his	rags	like	a	trapped	animal	.
这	男生	撕裂	在	他的	破布	喜欢	一个	被困	动物	.

男孩像困兽般撕扯着身上的破布。

[ðen] ['spaɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [siːld] [dʒɑː(r)][ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [skrætʃ] ['sævɪdʒli] [æt; ət]

Then	spying	a	great	sealed	jar	in	one	corner	he	began	to	scratch	savagely	at
然后	间谍活动	一个	伟大的	密封	罐	在	一	角落	他	开始	到	划痕	野蛮地	在

[ɪts]['kʌvə(r)] .

its	cover	.
它是	覆盖	.

然后，他发现角落里有一个密封的大罐子，便开始疯狂地抓挠罐盖。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [waɪn] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] , “ [aɪ] [wɪl] [drɪŋk] [maɪ] [fɪl] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] .

“	If	it	be	wine	,	”	he	muttered	,	“	I	will	drink	my	fill	for	once	.
“	如果	它	是	葡萄酒	,	”	他	低声说道	,	“	我	将要	喝	我的	充满	为了	一次	.

“如果是酒的话，”他喃喃自语道，“我就痛饮一次。”

[neɪ] , [aɪ] [wɪl] [duː; də][mɔː(r)] .

Nay	,	I	will	do	more	.
不	,	我	将要	做	更多的	.

不，我还会做得更多。

[aɪ] [wɪl] [spɪl] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [drɪŋk] .

I	will	spill	upon	the	earth	all	that	I	cannot	drink	.
我	将要	洒	之上	这	地球	全部	那	我	不能	喝	.

我将把所有我喝不完的水都倾洒在地球上。

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [men] [huː] [hæv; həv] [θrʌst] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðɪs] [pleɪs] !

I	hate	the	men	who	have	thrust	me	into	this	place	!
我	恨	这	男人	WHO	有	推力	我	进入	这	地方	!

我恨那些把我推到这个地步的男人！

['ɔːlsəʊ] , [aɪ] [heɪt] [tʃɛlə] ; [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wɪl] [kɪl] [hɪm] . ”

Also	,	I	hate	Chelluh	;	some	day	I	will	kill	him	.	”
还	,	我	恨	切鲁	;	一些	天	我	将要	杀	他	.	”

而且，我恨切鲁，总有一天我会杀了他。

“ [fə'gɪv] , [ɪf] [jiː; ji][hæv; həv] [ɔːt] [ə'genst] ['eni] [wʌn] ; [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [meɪ] [fə'gɪv] [juː; jʊ] .

“	Forgive	,	if	ye	have	aught	against	any	one	;	that	your	Father	may	forgive	you	.
“	原谅	,	如果	是的	有	零	反对	任何	一	;	那	你的	父亲	可能	原谅	你	.

“你们若与人有嫌隙，就当饶恕他，好叫你们的父也饶恕你们。”

" [huː] [hæd; həd]['spəʊkən] ?
" Who had spoken ?
" WHO 有 说 ?

"是谁说的？"

[ðə; ði] ['begə(r)] [tʃaɪld]
The beggar child
这 乞丐 孩子

乞丐小孩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 105]
[页 -]

[第105页]

[siːst] [hɪz; ɪz] [biːst] - [laɪk] [klɔː] [æt; ət][ðə; ði] [siːld] [lɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dʒɑː(r)] ; [hɪz; ɪz] [flʌʃt] [feɪs]
ceased his beast - like clawing at the sealed lid of the jar ; his flushed face
停止 他的 兽 - 喜欢 爪子 在 这 密封 盖 的 这 罐 ; 他的 酡 脸
[peɪld] ['sləʊli] .
paled slowly .
苍白 缓慢地 .

他停止了像野兽一样抓挠罐子密封的盖子；他涨红的脸慢慢变得苍白。

" [fə'gɪv] — [fə'gɪv] !
" Forgive — forgive !
" 原谅 — 原谅 !

"原谅吧——原谅吧！"

" [ðə; ði] [wɜːdz] [ræŋ] ['klɪəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldəd] [ɪəz] .
" The words rang clearly in his bewildered ears .
" 这 字 响铃 清楚地 在 他的 困惑 耳朵 .

"这些话清晰地传入他茫然的耳中。"

[hiː; hi][sæŋk] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] ,
He sank slowly to the floor ,
他 沉没 缓慢地 到 这 地面 ,

他缓缓地瘫倒在地。

[ænd; ənd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [liːn] [niːz] [ɪn][æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] .
and dropped his head to his lean knees in an effort to remember .
和 掉落 他的 头 到 他的 倾斜 膝盖 在 一个 努力 到 记住 .

他低下头，跪在瘦削的膝盖上，努力回忆。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['mɑːstə(r)] [huː] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['mʌtə] [æt; ət][lɑːst] .
" It was my Master who said it , " he muttered at last .
" 它 曾是 我的 掌握 WHO 说 它 , " 他 低声说道 在 最后的 .

"是我的主人说的，"他最后喃喃道。

" [hiː; hi] [sed] - [fə'gɪv] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [meɪ] [fə'gɪv] .
" He said ' Forgive , that your Father may forgive .
" 他 说 - 原谅 , 那 你的 父亲 可能 原谅 .

他说："你们要饶恕人，好让你们的父也饶恕你们。"

- ['fɑːðə(r)] — [maɪ]['fɑːðə(r)] !
' Father — my Father !
- 父亲 — 我的 父亲 !

"父亲——我的父亲！"

" [ðə; ði] [tʃaɪldz] [feɪs] ['laɪtɪd] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [dʒɔɪ] .
" The child's face lighted with sudden joy .
" 这 孩子的 脸 照明 和 突然 喜悦 .

孩子的脸上突然绽放出喜悦的笑容。

“ [hiː; hi] [sed] [ˌhuːsəʊˈevə(r)][ɑːsks][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] .

“	He	said	whosoever	asks	shall	have	.
”	他	说	无论谁	问	将	有	.

他说，凡祈求者，必得着。

[ai] [wɪl] [ɑːsk] ,

I	will	ask	,
我	将要	问	,

我会问，

[fɔː(r); fə(r)][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ðæt] [ai] [meɪ] [ˈfɒləʊ] [maɪ][ˈmɑːstə(r)] .

for	I	want	to	get	out	of	this	place	that	I	may	follow	my	Master	.
为了	我	想	到	得到	出去	的	这	地方	那	我	可能	跟随	我的	掌握	.

因为我想离开这个地方，好跟随我的主人。

” [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] , [klɪə(r)] [vɔɪs] ,

”	Then	in	a	loud	,	clear	voice	,
”	然后	在	一个	大声	,	清除	嗓音	,

然后，他用响亮清晰的声音说道：

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [fˈærɪsˌiːz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [preŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ænd; ənd]

after	the	fashion	of	the	Pharisees	he	had	heard	praying	in	the	temple	and
后	这	时尚	的	这	法利赛人	他	有	听到	祈祷	在	这	寺庙	和

[ɒn][ðə; ði] [ˈkɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] ,

on	the	corners	of	the	streets	,
在	这	角落	的	这	街道	,

他效法那些在圣殿里和街角祷告的法利赛人的祷告方式，

[hiː; hi] [kraɪd] [əˈlaʊd] : “ [ˈfɑːðə(r)] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] !

he	cried	aloud	:	“	Father	,	I	want	to	get	out	of	this	place	!
他	哭	大声	:	“	父亲	,	我	想	到	得到	出去	的	这	地方	!

他大声喊道：“父亲，我想离开这个地方！”

[maɪ][ˈfɑːðə(r)] !

My	Father	!
我的	父亲	!

我的父亲！

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [aʊt] — [ˈfɑːðə(r)] ! [ˈfɑːðə(r)] !

I	want	to	get	out	—	Father	!	Father	!
我	想	到	得到	出去	—	父亲	!	父亲	!

我想出去——父亲！父亲！

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	pg	106	]
”	[	页	-	]

“[第106页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [spft] [ˈfʌmblɪŋ] [saʊnd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

There	was	a	soft	fumbling	sound	at	the	door	.
那里	曾是	一个	柔软的	笨拙	声音	在	这	门	.

门口传来轻微的摸索声。

“ [huː] [ɪz] [ˈkɔːlɪŋ] ?

“	Who	is	calling	?
“	WHO	是	呼叫	?

“请问您是哪位？”

” [ɑːskt] [ə; eɪ] [swiːt] , [ɪmˈpɪəriəs] [vɔɪs] .

”	asked	a	sweet	,	imperious	voice	.
”	问	一个	甜的	,	专横	嗓音	.

“一个甜美而威严的声音问道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['kɔːlɪŋ] ， ” ['ɑːnsə(r)d] [tɔː(r)] [ɪk'spektəntli] .

“	I	am	calling	,	”	answered	Tor	expectantly	.
”	我	是	呼叫	，	”	回答	托尔	满怀期待地	.

“我来打电话了，”托尔满怀期待地回答道。

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [aʊt] . ”

“	I	want	to	get	out	.	”
”	我	想	到	得到	出去	.	”

“我想离开。”

“ [ai] [kænt] [ˌʌn'lɒk] [ðə; ði] [dɔː(r)] ， ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [vɔɪs] ， “ [bʌt; bət] [kæn; kən] .

“	I	can't	unlock	the	door	,	”	answered	the	voice	,	“	but	Oonah	can	.
”	我	不能	开锁	这	门	，	”	回答	这	嗓音	，	“	但	奥纳	能	.

“我打不开门，”那个声音回答说，“但是奥娜可以。”

[biː; bi]['kwaɪət] [tɪl] [ai] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

Be	quiet	till	I	fetch	her	.
是	安静的	直到	我	拿来	她	.

在我把她带过来之前保持安静。

” [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [stɹ'iːmd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] ,

”	A	moment	later	the	sunshine	streamed	in	through	the	open	door	,
”	一个	片刻	之后	这	阳光	流媒体	在	通过	这	打开	门	,

片刻之后，阳光透过敞开的门照射进来。

[rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] [ɒn] [ɪts] ['θreʃhəʊld] .

revealing	the	figure	of	a	very	beautiful	child	on	its	threshold	.
揭示	这	数字	的	一个	非常	美丽的	孩子	在	它是	临界点	.

门槛上显露出一个非常漂亮的孩子。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃaɪld] [stʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [ə'taɪəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] .

Behind	the	child	stood	a	young	girl	attired	like	a	servant	.
在后面	这	孩子	站立	一个	年轻的	女孩	穿着	喜欢	一个	仆人	.

孩子身后站着一个打扮得像女仆的年轻女孩。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['brɔːdli] .

She	was	smiling	broadly	.
她	曾是	微笑	总体而言	.

她笑容灿烂。

“ [haʊ] [dɪdst] [ðaʊ] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] , [bɔɪ] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,

“	How	didst	thou	come	in	here	,	boy	?	”	she	asked	,
”	如何	迪斯特	你	来	在	这里	,	男生	?	”	她	问	,

“你这孩子，怎么进来的？”她问道。

['steərɪŋ] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['bɛgərz] [teə(r); tɪə] - [steɪnd] [feɪs] [ænd; ənd][skænt][rægz] .

staring	curiously	at	the	beggar's	tear	-	stained	face	and	scant	rags	.
凝视	奇怪的是	在	这	乞丐的	撕	-	染色	脸	和	稀少	破布	.

他好奇地盯着乞丐泪痕斑斑的脸和单薄的衣衫。

“ [ðə; ði][fæt][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [red] ['tjuːnɪk] [pʊt] [ˌem 'iː][hɪə(r)] , ” [sed] [tɔː(r)] .

“	The	fat	man	with	the	red	tunic	put	me	here	,	”	said	Tor	.
”	这	胖的	男人	和	这	红色的	束腰外衣	放	我	这里	,	”	说	托尔	.

“是那个穿红色束腰外衣的胖子把我送到这里的，”托尔说道。

“ [hiː; hi] [sed] [ai] [brəʊk] [ðə; ði] [vɑːz] [wɪð] [ə; eɪ] [stəʊn] , [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] . ”

“	He	said	I	broke	the	vase	with	a	stone	,	but	I	did	not	.	”
”	他	说	我	打破	这	花瓶	和	一个	石头	,	但	我	做过	不是	.	”

“他说我用石头砸碎了花瓶，但我没有。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɑːkəs] [huː] [ʃʌt] [hɪm] [ʌp] ,

“	It	was	Marcus	who	shut	him	up	,
”	它	曾是	马库斯	WHO	关闭	他	向上	,

“是马库斯让他闭嘴的。”

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [pg 107]
〃 [页 -]

“[第 107 页]

[sed] [ðə; ði] [meɪd] , [pˈɜːsɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ˈnəʊɪŋli] .
said the maid , pursing up her lips knowingly .
说 这 女佣 , 追求 向上 她 嘴唇 明知 .

女仆抿了抿嘴，意味深长地说。

“ [ai] [mʌst; məst] [ʃʌt] [hɪm] [ɪn] [əˈgen] ,
“ I must shut him in again ,
〃 我 必须 关闭 他 在 再次 ,

我必须再次把他关起来，

[ænd; ənd] [meɪk] [fɑːst] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ˈmɑːkəs] [faindz] [aʊt] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [ˈəʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] .
and make fast the door before Marcus finds out that I have opened it .
和 制作 快速地 这 门 前 马库斯 发现 出去 那 我 有 打开 它 .

在马库斯发现我打开门之前，赶紧把门关上。

[kʌm] , [ˌprɪnˈses] , [wiː; wi] — ”
Come , princess , we — ”
来 , 公主 , 我们 — 〃

来吧，公主，我们——”

“ [biː; bi] [ˈsaɪlənt] , , [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
“ Be silent , Oonah , I wish to speak to the boy ,
〃 是 沉默的 , 奥纳 , 我 希望 到 说话 到 这 男生 ,

“安静点，奥娜，我想和那个男孩说话。”

〃 [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [kəˈmɑːnd] .
〃 said the child with a gesture of command .
〃 说 这 孩子 和 一个 手势 的 命令 .

“孩子一边说着，一边做出命令的手势。”

“ [weə(r)] [ɪz] [ðaɪ] [ˈfɑːðə(r)] ?
“ Where is thy father ?
〃 在哪里 是 你的 父亲 ?

你父亲在哪里?

〃 [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈfɪksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [ɒn] [tɔː(r)] .
〃 she continued , fixing her blue eyes on Tor .
〃 她 持续 , 定影 她 蓝色的 眼睛 在 托尔 .

她继续说道，蓝色的眼睛紧紧盯着托尔。

“ [ai] [hɜːd] [ðiː] [ˈkɔːlɪŋ] [hɪm] .
“ I heard thee calling him .
〃 我 听到 你 呼叫 他 .

我听见你在呼唤他。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [set] , [ðə; ði] [sleɪv] [bɔɪ] ; [hiː; hi] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] .
I thought it was Set , the slave boy ; he is always getting into trouble .
我 想法 它 曾是 放 , 这 奴隶 男生 ; 他 是 总是 获得 进入 麻烦 .

我以为是奴隶男孩塞特，他总是惹麻烦。

〃 [tɔː(r)] [ˈpɔɪntɪd] [ˈʌpwəd] [ˈveɪgli] .
〃 Tor pointed upward vaguely .
〃 托尔 尖 向上 依稀 .

托尔含糊地指了指上方。

“ [ai] [kɔːld] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [huː] [ɪz] [ɪn] [ˈhev(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I called my Father who is in heaven , ” he said .
〃 我 称为 我的 父亲 WHO 是 在 天堂 , 〃 他 说 .

他说：“我呼求了我在天上的父。”

“ [ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kɔːzɪz] [wɒt] [wʌn][ɑːsks][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ;
“ I have not seen him , but he causes what one asks to be done ;
” 我 有 不是 已见 他 , 但 他 原因 什么 一 问 到 是 完毕 ;

“我没有见过他，但他能使人所求的成就；

[maɪ]['mɑːstə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː] . ”
my Master said it . ”
我的 掌握 说 它 . ”

我的师父说过。

“ [huː] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Who said it ? ”
” WHO 说 它 ? ”

“谁说的？”

“ [maɪ]['mɑːstə(r)] .
“ My Master .
” 我的 掌握 .

“我的主人。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['dʒiːzəs] .
His Name is Jesus .
他的 姓名 是 耶稣 .

他的名字是耶稣。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] .
He is a King .
他 是 一个 国王 .

他是国王。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [siː] .
He made me see .
他 制成 我 看 .

他让我明白了。

[ai][wɒz; wəz][blaɪnd] . ”
I was blind . ”
我 曾是 瞎的 . ”

我当时双目失明。

“ [ðaʊ] [wɒst; wəst][blaɪnd] ? ” [kraɪd][ðə; ði] ['sɜːvɪŋ] -
“ Thou wast blind ? ” cried the serving -
” 你 浪费 瞎的 ? ” 哭 这 服务 -

“你瞎了吗？”侍者喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 108]
[页 -]

[第108页]

[meɪd] , ['lɑːfɪŋ] [ɪn'kredjələsli] .
maid , laughing incredulously .
女佣 , 笑 难以置信地 .

女仆难以置信地笑着。

“ [neɪ] , [bʌt; bət] [ðaɪn] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [braɪt] [æz; əz] [stɑːz] . ”
“ Nay , but thine eyes are bright as stars . ”
” 不 , 但 你的 眼睛 是 明亮的 作为 明星 . ”

“不，你的眼睛像星星一样明亮。”

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [braɪt] , ” [sed] [tɔː(r)] ['səʊbəli] .
“ They were not bright , ” said Tor soberly .
” 他们 是 不是 明亮的 , ” 说 托尔 清醒地 .

“他们并不聪明，”托尔严肃地说。

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['smɪtn] ['ɪntuː] ['dɑːknəs] .

“	They	were	smitten	into	darkness	.
”	他们	是	迷恋	进入	黑暗	.

“他们陷入了黑暗。”

[ðə; ði]['rəʊmən][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tʃæriət] - [wɪp] .

The	Roman	did	it	with	his	chariot	-	whip	.
这	罗马	做过	它	和	他的	战车	-	鞭	.

罗马人用战车鞭子做到了这一点。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] , [maɪ]['mɑːstə(r)] , [tʌtʃt] [ðem; ðəm] .

But	the	King	,	my	Master	,	touched	them	.
但	这	国王	,	我的	掌握	,	感动	他们	.

但是，我的主人，国王，触摸了它们。

[səʊ][aɪ] [siː] .

So	I	see	.
所以	我	看	.

我明白了。

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd][hɪm] .

I	must	find	him	.
我	必须	寻找	他	.

我必须找到他。

[aɪ] [preɪ] [ðiː] [let] [ˌem 'iː][gəʊ] ! ”

I	pray	thee	let	me	go	!	”
我	祈祷	你	让	我	去	!	”

我求你放我走!

“ [let] [hɪm] [gəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪm'pɪəriəsli] .

“	Let	him	go	,	”	said	the	child	imperiously	.
”	让	他	去	,	”	说	这	孩子	专横跋扈	.

“放了他，”孩子傲慢地说。

“ [dʌst] [ðaʊ] [hɪə(r)][ˌem 'iː] , ?

“	Dost	thou	hear	me	,	Oonah	?
”	多斯特	你	听到	我	,	奥纳	?

“奥娜，你听见我说话了吗？”

[ænd; ənd] , [steɪ] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [maɪ][gəʊld] ['breɪslət] [ðæt] ['fɑːðə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː] ['jestədeɪ] .

And	,	stay	,	I	will	give	the	boy	my	gold	bracelet	that	father	gave	me	yesterday	.
和	,	停留	,	我	将要	给	这	男生	我的	金子	手镯	那	父亲	给予	我	昨天	.

留下来吧，我会把父亲昨天送给我的金手镯送给那个男孩。

[neɪ] , [aɪ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] !

Nay	,	I	have	said	it	!
不	,	我	有	说	它	!

不，我已经说过了!

” [ðə; ði] [meɪd] [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

”	The	maid	clasped	her	hands	.
”	这	女佣	紧握	她	双手	.

女仆双手合十。

“ [bʌt; bət] , [ˌprɪn'ses] , ” [ʃiː; ʃi] [in'triːt] , “ [wɒt] [wʊd] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['leɪdi] , [ðaɪ] ['mʌðə(r)] ,

“	But	,	princess	,	”	she	entreated	,	“	what	would	the	honorable	lady	,	thy	mother	,
”	但	,	公主	,	”	她	恳求	,	“	什么	会	这	光荣的	女士	,	你的	母亲	,

“可是，公主殿下，”她恳求道，“尊贵的夫人，您的母亲，会作何感想呢？”

[duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðə; ði] ['breɪslət] [biː; bi] ['mɪsɪŋ] ?

do	with	me	if	the	bracelet	be	missing	?
做	和	我	如果	这	手镯	是	丢失的	?

如果手镯不见了，你打算怎么处置我?

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]['begə(r)] [læd] — [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [siːst] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

And	to	a	beggar	lad	—	for	thou	seest	that	he	is	nothing	more	.
和	到	一个	乞丐	小伙子	—	为了	你	西斯特	那	他	是	没有什么	更多的	.

而对于一个乞丐少年来说——因为你看，他不过如此而已。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [biː; bi] [skəːdʒ] [ɔː(r)] [stəʊnd] [ɪf] [faʊnd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒuːəl][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

The	boy	would	be	scourged	or	stoned	if	found	with	such	a	jewel	in	his	hand	.
这	男生	会	是	受鞭笞	或者	吸食大麻	如果	成立	和	这样的	一个	宝石	在	他的	手	.

如果发现男孩手里拿着这样的珠宝，就会被鞭打或用石头砸死。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	pg	109	]
〞	[	页	-	]

“[第 109 页]

[ðə; ði] [tʃaɪld] [glɑːns, glæns] ['daʊtfəli] [æt; ət][tɔː(r)][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kɜːlɪŋ] [gəʊld][ɒv; əv]

The	child	glanced	doubtfully	at	Tor	from	under	the	curling	gold	of
这	孩子	瞥了一眼	怀疑地	在	托尔	从	在下面	这	冰壶	金子	的

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

her	hair	.
她	头发	.

孩子从金色卷发下，疑惑地看了托尔一眼。

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [gɪv] [ðiː] , [bɔɪ] ?

“	What	shall	I	give	thee	,	boy	?
〞	什么	将	我	给	你	,	男生	?

“孩子，我该给你什么呢？〞

〞 [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

〞	she	asked	.
〞	她	问	.

她问道。

“ [fɔː(r); fə(r)][ai] [wɪl] [gɪv] [ðiː] ['sʌmθɪŋ] ; [ðaʊ] [hæst] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hɪə(r)][ɪz][səʊ]

“	For	I	will	give	thee	something	;	thou	hast	amused	me	,	and	Oonah	here	is	so
〞	为了	我	将要	给	你	某物	;	你	哈斯特	觉得好笑	我	,	和	奥纳	这里	是	所以

['stjuːpɪd] .

stupid	.
愚蠢的	.

“因为我要给你点东西；你逗我开心了，而奥娜真是个笨蛋。”

[ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['wɪəri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . 〞

I	am	quite	weary	of	her	.	〞
我	是	相当	厌倦	的	她	.	〞

我真是对她感到厌倦了。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] , 〞 [sed] [tɔː(r)] ['prɒmptli] .

“	I	am	hungry	,	〞	said	Tor	promptly	.
〞	我	是	饥饿的	,	〞	说	托尔	及时	.

“我饿了，〞托尔立刻说道。

“ ['ɔːlsəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['θɜːsti] .

“	Also	,	I	am	thirsty	.
〞	还	,	我	是	渴	.

“另外，我渴了。”

['ɔːlsəʊ] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] .

Also	,	I	want	to	get	out	of	this	place	.
还	,	我	想	到	得到	出去	的	这	地方	.

另外，我也想离开这个地方。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] [bɜ:st] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [lɑ:f] .

"	The	little	princess	burst	into	a	silvery	laugh	.
"	这	小的	公主	爆裂	进入	一个	银色	笑	.

小公主发出银铃般的笑声。

" [kʌm] [wɪð] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪm'pɪəriəsli] .

"	Come	with	me	,	"	she	said	imperiously	.
"	来	和	我	,	"	她	说	专横跋扈	.

"跟我来，"她傲慢地说。

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [meɪd] [kʊd; kəd] [stɒp] [hɜ:(r); hə(r)] ,

And	,	before	the	maid	could	stop	her	,
和	,	前	这	女佣	可以	停止	她	,

还没等女仆阻止她，

[ʃi:; ʃi] [si:zd] [ðə; ði] ['begə(r)] [tʃaɪld] [baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [dru:] [hɪm] [ə'weɪ] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ə; eɪ]

she	seized	the	beggar	child	by	the	hand	and	drew	him	away	up	the	steps	of	a
她	查获	这	乞丐	孩子	经过	这	手	和	画	他	离开	向上	这	步骤	的	一个

['mɑ:b(ə)l] ['terəs] .

marble	terrace	.
大理石	阳台	.

她抓住乞丐孩子的手，把他拉上大理石露台的台阶。

['fɒləʊd] [ɪn] ['terɪfaɪd] ['saɪləns] .

Oonah	followed	in	terrified	silence	.
奥纳	随后	在	恐惧	沉默	.

奥娜惊恐地沉默着跟了上去。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪlkən] ['kænəpi] ,

Beneath	the	shadow	of	a	silken	canopy	,
下面	这	阴影	的	一个	丝	树冠	,

在丝绸华盖的阴影下，

[ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɒv; əv]['aɪvəri][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ['kʊʃ(ə)nd] [wɪð] [rəʊz] - ['kʌləd] ['dæməsk] [rɪ'klaɪnd] [ə; eɪ]

on	a	couch	of	ivory	and	silver	cushioned	with	rose	-	colored	damask	reclined	a
在	一个	长椅	的	象牙	和	银	缓冲	和	玫瑰	-	有色	绫	斜倚	一个

['leɪdi] .

lady	.
女士	.

一位女士斜倚在象牙色和银色相间的沙发上，沙发上铺着玫瑰色锦缎软垫。

[ðə; ði][məʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['leɪdi] , [θɔ:t] [tɔ:(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] ['evə(r)] [ʃɒn] [ə'pɒn] .

The	most	beautiful	lady	,	thought	Tor	,	that	the	sun	ever	shone	upon	.
这	最多	美丽的	女士	,	想法	托尔	,	那	这	太阳	曾经	闪耀	之上	.

托尔心想，这是阳光照耀过的最美丽的女子。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

['bɛgərz] ['brɪliənt] [aɪz] ['spɑ:kl] [wɪð] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] ;

beggar's	brilliant	eyes	sparkled	with	amazement	and	pleasure	;
乞丐的	杰出的	眼睛	闪闪发光	和	惊愕	和	乐趣	;

乞丐明亮的眼睛里闪烁着惊奇和喜悦的光芒；

[hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] ['glimə] [θruː] [hɪz; ɪz] ['skɑːlət] [lɪps] [ɪn][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [smaɪl] ,

his	white	teeth	glimmered	through	his	scarlet	lips	in	an	innocent	smile	,
他的	白色的	牙齿	闪烁	通过	他的	猩红	嘴唇	在	一个	清白的	微笑	,

他洁白的牙齿透过鲜红的嘴唇闪闪发光，露出一个天真无邪的笑容。

[wɪtʃ] ['feɪdɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['hɔːti] [dɪs'pleʒə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['leɪdiz] [feə(r)] [feɪs] .

which	faded	before	the	look	of	haughty	displeasure	on	the	lady's	fair	face	.
哪个	褪色	前	这	看	的	傲慢	不满	在	这	女士的	公平的	脸	.

但在女士白皙的脸上浮现出傲慢的不满表情时，那份喜悦便消散了。

“ [wɒt] [ɪz] [ðɪs] , [fə'lɪʃɪə] ? ” [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] ,

“	What	is	this	,	Felicia	?	”	she	demanded	,
“	什么	是	这	,	费利西亚	?	”	她	要求	,

“这是什么，菲利西亚？”她质问道。

['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɪləʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] [hænd] ['ləʊdɪd] [wɪð] [dʒemz] .

raising	her	head	from	the	pillow	to	a	white	hand	loaded	with	gems	.
提高	她	头	从	这	枕头	到	一个	白色的	手	已加载	和	宝石	.

她从枕头上抬起头，看到一只白皙的手上满是宝石。

“ [əʊ] , [maɪ] ['wɜːʃɪpfl] ['leɪdi] , ” [bɪ'gæn] , [tremblɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][kəʊld] ,

“	Oh	,	my	worshipful	lady	,	”	began	Oonah	,	trembling	under	the	cold	,
“	哦	,	我的	崇拜的	女士	,	”	开始	奥纳	,	发抖	在下面	这	寒冷的	,

“哦，我尊敬的女士，”奥娜开口说道，寒风中瑟瑟发抖。

['kwestʃənɪŋ] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [bent] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

questioning	eyes	which	were	bent	upon	her	.
提问	眼睛	哪个	是	弯曲	之上	她	.

她那双充满疑问的眼睛紧紧盯着她。

“ [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ɒv; əv] [ðiː] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [waɪl] [aɪ] — ”

“	I	beseech	of	thee	to	listen	to	me	,	while	I	—	”
“	我	恳求	的	你	到	听	到	我	,	尽管	我	—	”

“我恳求你听我说，而我——”

“ [biː; bi]['saɪlənt] , , ” [sed] [fə'lɪʃɪə] , ['stæmpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [fʊt] .

“	Be	silent	,	Oonah	,	”	said	Felicia	,	stamping	her	small	foot	.
“	是	沉默的	,	奥纳	,	”	说	费利西亚	,	冲压	她	小的	脚	.

“安静点，奥娜，”菲利西亚跺着小脚说。

“ [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] .

“	I	will	explain	.
“	我	将要	解释	.

我会解释。

[aɪ][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wɪð] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] [oʊnə]

I	was	trying	to	amuse	myself	in	the	gardens	,	as	usual	,	with	this	foolish	Oonah
我	曾是	尝试	到	娱乐	我	在	这	花园	,	作为	通常	,	和	这	愚蠢	奥纳

,

,

,

我像往常一样在花园里自娱自乐，和这个傻乎乎的奥娜在一起。

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['ræpɪdli] , “ [ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [sʌm; səm][wʌn] [kɔːl] .

”	she	went	on	rapidly	,	“	and	I	heard	some	one	call	.
”	她	去	在	快速	,	“	和	我	听到	一些	一	称呼	.

她继续快速地说：“我听到有人喊叫。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [bɔɪ] .

It	was	this	boy	.
它	曾是	这	男生	.

就是这个男孩。

[ðæt] ['ʌgli] , ['medlsəm] ['mɑ:kəs] [hæd; həd] [ʃʌt]
That ugly , meddlesome Marcus had shut
那 丑陋的 , 好事 马库斯 有 关闭

那个丑陋又爱管闲事的马库斯关上了门

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 111]
[页 -]

[第111页]

[hɪm]
him
他

他

['ɪntu:][ðə; ði]['selə(r)] [wɪ'ðaʊt] [fu:d] [ɔ:(r)] [drɪŋk] .
into the cellar without food or drink .
进入 这 地窖 没有 食物 或者 喝 .

进入地窖，不带食物和饮料。

[hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , [ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['sɜ:vənt] [ɒv; əv]
He has done nothing at all , and more than that he is the servant of
他 有 完毕 没有什么 在 全部 , 和 更多的 比 那 他 是 这 仆人 的
[ə; eɪ] [kɪŋ] .
a King .
一个 国王 .

他什么也没做，而且他还是个国王的仆人。

[aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm][maɪ] ['breɪslət] [ænd; ənd][let] [hɪm][gəʊ] .
I wished to give him my bracelet and let him go .
我 希望 到 给 他 我的 手镯 和 让 他 去 .

我想把手镯送给他，然后放他走。

[bʌt; bət] [dɪ'spju:tɪd][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'i:] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [fə'bɪd(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]
But Oonah disputed the matter with me , as I have forbidden her to
但 奥纳 争议 这 事情 和 我 , 作为 我 有 禁止 她 到
[du:; də] .
do .
做 .

但是奥娜却和我争论这件事，而我禁止她这样做。

[meɪ] [aɪ][nɒt][du:; də][æz; əz][aɪ] [wɪl] [wɪð] [maɪ] [əʊn] ? ”
May I not do as I will with my own ? ”
可能 我 不是 做 作为 我 将要 和 我的 自己的 ? ”

我难道不能随心所欲地对待自己的孩子吗?

“ [steɪ] , [maɪ][tʃaɪld] , [aɪ] [wɪl] [kɔ:l] ['mɑ:kəs] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , ['smaɪlɪŋ] .
“ Stay , my child , I will call Marcus , ” said the lady , smiling .
“ 停留 , 我的 孩子 , 我 将要 称呼 马库斯 , ” 说 这 女士 , 微笑 .

“孩子，留下来，我去给马库斯打电话，”那位女士笑着说。

“ [hi:; hi] [wɪl] [ɪk'spleɪn] . ”
“ He will explain . ”
“ 他 将要 解释 . ”

他会解释的。

“ [neɪ] , [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] , ” [kraɪd][ðə; ði] [spɔɪld] [tʃaɪld] .
“ Nay , he shall not interfere , ” cried the spoiled child .
“ 不 , 他 将 不是 干扰 , ” 哭 这 被宠坏了 孩子 .

“不，他不能干涉！”被宠坏的孩子喊道。

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [hæθ] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['mɑːkəs] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [hæv; həv] [hɪm] .

“	The	boy	hath	amused	me	,	and	Marcus	shall	not	have	him	.
”	这	男生	有	觉得好笑	我	,	和	马库斯	将	不是	有	他	.

“这孩子逗我开心，马库斯不会要他。”

['haɪˌhoʊ] !

Heigho	!
海戈	!

嘿!

[ðɪs] [dʒə'ruːsələm] [ɪz] [səʊ] [dʌl] .

this	Jerusalem	is	so	dull	.
这	耶路撒冷	是	所以	乏味的	.

这个耶路撒冷真无聊。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɪəri] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	weary	of	it	.
我	是	厌倦	的	它	.

我对此感到厌倦。

” [ðə; ði] [tʃaɪld] [θruː] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] ['læsɪtjuːd]

”	The	child	threw	back	her	head	with	an	exaggerated	gesture	of	lassitude
”	这	孩子	扔	后退	她	头	和	一个	夸张的	手势	的	倦怠

[wɪtʃ] [brɔːt] [ə'nʌðə(r)] [smaɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdiz] [lɪps] .

which	brought	another	smile	to	the	lady's	lips	.
哪个	带来	其他	微笑	到	这	女士的	嘴唇	.

“孩子仰头，夸张地做出一副疲惫的样子，这让那位女士又露出了笑容。

“ [haʊ] [hæθ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'mjuːzd] [ðiː] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ?

“	How	hath	the	boy	amused	thee	,	little	one	?
”	如何	有	这	男生	觉得好笑	你	,	小的	一	?

“小家伙，这孩子逗你开心了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['læŋgwɪdli] .

”	she	asked	languidly	.
”	她	问	懒洋洋地	.

她懒洋洋地问道。

“ [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz]

“	If	there	is
”	如果	那里	是

“如果存在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

['eniθɪŋ] [daɪ'vɜːtɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪs] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

anything	diverting	about	this	place	I	would	fain	hear	of	it	.	”
任何事物	转移注意力	关于	这	地方	我	会	欣然	听到	的	它	.	”

“这个地方有什么好玩的吗？我很想听听。”

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [blaɪnd] , ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [aɪz]

“	The	boy	was	blind	,	mother	,	and	the	King	,	his	Master	,	touched	his	eyes
”	这	男生	曾是	瞎的	,	母亲	,	和	这	国王	,	他的	掌握	,	感动	他的	眼睛

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [braɪt] ,

and	they	became	bright	,
和	他们	成为	明亮的	,

“这孩子双目失明，他的母亲，也就是他的主人国王，触摸了他的眼睛，他的眼睛就明亮了。”

[æz; əz] [ðaʊ] [siːst] [ðem; ðəm] .

as	thou	seest	them	.
作为	你	西斯特	他们	.

如你所见。

[ɪz] [nɒt] [ðæt] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['stɔːri] ? ”

Is	not	that	an	amusing	story	?	”
是	不是	那	一个	有趣	故事	?	”

那不是个很有趣的故事吗?

“ [wɒt] [kɪŋ] [ɪn][dʒə'ruːsələm][kæn; kən] [hiːl] [blaɪnd] [aɪz] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['leɪdi] ,

“	What	King	in	Jerusalem	can	heal	blind	eyes	?	”	asked	the	lady	,
”	什么	国王	在	耶路撒冷	能	愈合	瞎的	眼睛	?	”	问	这	女士	,

“耶路撒冷哪位国王能治好盲人的眼睛?”那位妇人问道。

['tɜːnɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə][tɔː(r)] .

turning	with	some	curiosity	to	Tor	.
转弯	和	一些	好奇心	到	托尔	.

带着些许好奇，我转向了 Tor。

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['dʒiːzəs] , ” [sed] [tɔː(r)] ['sɪmpli] .

“	His	name	is	Jesus	,	”	said	Tor	simply	.
”	他的	姓名	是	耶稣	,	”	说	托尔	简单地	.

“他的名字叫耶稣,”托尔简单地说。

[ðə; ði]['leɪdi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [braʊz] [tə'geðə(r)] .

The	lady	drew	her	delicate	brows	together	.
这	女士	画	她	精美的	眉毛	一起	.

那位女士微微皱起了眉头。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kəʊldli] .

“	I	have	heard	of	the	man	,	”	she	said	coldly	.
”	我	有	听到	的	这	男人	,	”	她	说	冷冷地	.

“我听说过这个人,”她冷冷地说。

“ [hiː; hi][ɪz] [ə'raʊzɪŋ] [sɪ'dɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tɜːbjələnt] [dʒuːz] , [æz; əz] [hæθ] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

“	He	is	arousing	sedition	among	the	turbulent	Jews	,	as	hath	many	a	one	before	him	.
”	他	是	唤起	煽动叛乱	之中	这	湍流	犹太人	,	作为	有	许多	一个	一	前	他	.

“他煽动动荡的犹太人叛乱，就像他之前的许多人一样。”

[hiː; hi] [wɪl] ['ʃɔːtli] [biː; bi] [delt] [wɪð] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][kaɪnd] , [aɪ] [daʊt] [nɒt] . ”

He	will	shortly	be	dealt	with	after	his	kind	,	I	doubt	not	.	”
他	将要	不久	是	已处理	和	后	他的	种类	,	我	怀疑	不是	.	”

我相信他很快就会得到应有的惩罚。

“ [hiː; hi] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [hɜːt] , ” [sed] [tɔː(r)] ['pɒzətɪvli] .

“	He	will	not	be	hurt	,	”	said	Tor	positively	.
”	他	将要	不是	是	伤害	,	”	说	托尔	积极地	.

“他不会受伤的,”托尔肯定地说。

“ [maɪ]['fɑːðə(r)] [wɪl] [nɒt] [pə'mɪt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'fɔːl] [hɪm] . ”

“	My	Father	will	not	permit	anything	to	befall	him	.	”
”	我的	父亲	将要	不是	允许	任何事物	到	降临	他	.	”

“我父必不让他遭遇任何不幸。”

“ [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] ? ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['leɪdi] .

“	Thy	Father	?	”	repeated	the	lady	.
”	你的	父亲	?	”	重复	这	女士	.

“你的父亲?”那位女士重复道。

“ [ænd; ənd] [huː] ， [preɪ] ，[ɪz][ðaɪ]['fɑːðə(r)] ?
“ And who ， pray ， is thy Father ?
” 和 WHO ， 祈祷 ， 是 你的 父亲 ?

那么，你的父是谁呢?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [pg 113]
” [页 -]

“[第 113 页]

“ [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['hevə)n] ， ” [ɪk'spleɪnd] [tɔː(r)] .
“ He is in heaven ， ” explained Tor .
” 他 是 在 天堂 ， ” 解释 托尔 .

“他已经升入天堂了，”托尔解释道。

“ [hiː; hi] ['lisən] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][tuː; tə]['eni] [wʌn] [huː] [kɔːlz] .
“ He listens to me ， and to any one who calls .
” 他 听着 到 我 ， 和 到 任何 一 WHO 呼叫 .

“他会听我的，也会听任何打电话的人的话。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [preɪd] [tuː; tə][hɪm] , [æz; əz][maɪ]['mɑːstə(r)] [sed] ， [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)]
It was because I prayed to him ， as my Master said ， that the door
它 曾是 因为 我 祈祷 到 他 ， 作为 我的 掌握 说 ， 那 这 门
[wɒz; wəz] ['əʊpənd] .
was opened .
曾是 打开 .

因为我按照我的主人的指示向他祈祷，所以门才打开了。

[ænd; ənd] [naʊ] ， [let] [ˌem 'iː][gəʊ] .
And now ， let me go .
和 现在 ， 让 我 去 .

现在，让我走吧。

[ai][mʌst; məst][faɪnd][maɪ]['mɑːstə(r)] . ”
I must find my Master . ”
我 必须 寻找 我的 掌握 . ”

我必须找到我的主人。

“ [steɪ] ， ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ['fraʊnɪŋ] ， “ [ai] [wɪl] [biː; bi] ['fɜːðə(r)] [ə'mjuːzd] .
“ Stay ， ” said the lady frowning ， “ I will be further amused .
” 停留 ， ” 说 这 女士 皱眉 ， “ 我 将要 是 更远 觉得好笑 .

“留下来吧，”那位女士皱着眉头说，“我还会更开心的。”

[wɒst; wəst] [ðaʊ] ['ɔːlweɪz] [blaɪnd] — [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] ， [ðaɪ] ['mɑːstə(r)] , [tʌtʃt] [ðiː] ? ”
Wast thou always blind — before the King ， thy Master ， touched thee ? ”
浪费 你 总是 瞎的 — 前 这 国王 ， 你的 掌握 ， 感动 你 ? ”

在你的主人，国王触碰你之前，你一直都是盲人吗?

“ [nəʊ] , ” [sed] [tɔː(r)] .
“ No ， ” said Tor .
” 不 ， ” 说 托尔 .

“不，”托尔说。

“ [ai][hæd; həd][maɪ] [aɪz] [æz; əz] [naʊ] .
“ I had my eyes as now .
” 我 有 我的 眼睛 作为 现在 .

“我的眼睛就像现在这样。”

[ðen] [wʌn] [deɪ] [ai] [pə'sjuːd] [ðə; ði]['rəʊmən] ['pailət] , [æz; əz][hiː; hi] [rəʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃæriət] ,
Then one day I pursued the Roman Pilate ， as he rode in his chariot ，
然后 一 天 我 追击 这 罗马 普拉提 ， 作为 他 骑 在 他的 战车 ，

有一天，我追赶罗马的彼拉多，当时他正乘坐战车。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][dəˈnɛriaɪ] .

and	asked	for	denarii	.
和	问	为了	银币	.

并索要第纳尔。

[hiː; hi] [strʌk] [ˌem ˈiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læʃ] ['blaɪndɪd][ˌem 'iː] .

He	struck	me	with	his	whip	,	and	the	lash	blinded	me	.
他	击	我	和	他的	鞭	,	和	这	睫毛	失明	我	.

他用鞭子抽打我，鞭子刺得我双目失明。

[ai][kɜːst; ˈkɜːsɪd][ðə; ði][mæn] ['meni] [taɪmz] [ɪn][maɪ] ['blaɪndnəs] [wɪð] [strɒŋ] ['kɜːsɪz] [ðæt] [blaɪt] [laɪk] [ə; eɪ]

I	cursed	the	man	many	times	in	my	blindness	with	strong	curses	that	blight	like	a
我	被诅咒的	这	男人	许多	时代	在	我的	失明	和	强的	诅咒	那	枯萎病	喜欢	一个

[fleɪm] .

flame	.
火焰	.

我在失明时多次诅咒那个人，那些强烈的诅咒如同火焰般灼烧着他。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][hæv; həv] [fə'givn] [hɪm] ,

But	now	I	have	forgiven	him	,
但	现在	我	有	已原谅	他	,

但我现在已经原谅他了。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][maɪ]['mɑːstə(r)] [kə'mændz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fə'gɪv] [ɪf] [ai][hæv; həv] [ɔːt] [ə'genst] ['eni] [wʌn] .

because	my	Master	commands	me	to	forgive	if	I	have	aught	against	any	one	.
因为	我的	掌握	命令	我	到	原谅	如果	我	有	零	反对	任何	一	.

因为我的主命令我，如果我对任何人怀有怨恨，我都要宽恕他们。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['seɪɪŋ] [ai][hæv; həv] [fə'givn] [ðə; ði]['kruːəl]

For	this	saying	I	have	forgiven	the	cruel
为了	这	说	我	有	已原谅	这	残忍的

因着这番话，我已原谅了那些残忍的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

['dʒentaɪl] , [huː] [ɪz] [heit] [ɒv; əv][ɔːl][dʒə'ruːsələm] ; ['ɔːlsəʊ] , [ai][hæv; həv] [fə'givn] — ” “

Gentile	,	who	is	hated	of	all	Jerusalem	;	also	,	I	have	forgiven	—	”	“
外邦人	,	WHO	是	憎恨	的	全部	耶路撒冷	;	还	,	我	有	已原谅	—	”	“

外邦人，耶路撒冷全城所恨恶的；我也饶恕了他——”“

- [teɪk] [hɪm] [əˈweɪ] !

'	TAKE	HIM	AWAY	!
-	拿	他	离开	!

把他带走!

- [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːnd] .

'	SHE	COMMANDED	.
-	她	命令	.

她下令。

” [tɔː(r)][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['smʌðə] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]['leɪdi] .

”	Tor	was	interrupted	by	a	smothered	exclamation	from	the	lady	.
”	托尔	曾是	中断	经过	一个	窒息	感叹	从	这	女士	.

“托尔的话被那位女士压抑的惊呼声打断了。”

[hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['bleɪzɪŋ] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['æŋgə(r)] .

Her	blue	eyes	were	blazing	with	sudden	anger	.
她	蓝色的	眼睛	是	炽烈	和	突然	愤怒	.

她湛蓝的眼睛里突然燃起了怒火。

“ [teɪk] [hɪm] [əˈweɪ] ， ” [ʃiː; ʃi] [kəˈmɑːnd] .
“ Take him away , ” she commanded .
” 拿 他 离开 ， ” 她 命令 .

“把他带走，”她命令道。

“ [θrʌst] [hɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] — [æt; ət][wʌns] .
“ Thrust him into the street — at once .
” 推力 他 进入 这 街道 — 在 一次 .

“立刻把他扔到街上。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

托尔，耶路撒冷的街头男孩(Tor, a Street Boy of Jerusalem)
第4/6页

[dʌst] [ðaʊ] [hɪə(r)] , !
Dost thou hear , Oonah !
多斯特 你 听到 , 奥纳 !

奥娜，你听见了吗?

" [ðə; ði] [tʃaɪld] , [fə'lɪʃɪə] , [stʊd] [æz; əz] [ɪf] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ,
" The child , Felicia , stood as if rooted to the ground in amazement ,
" 这 孩子 , 费利西亚 , 站立 作为 如果 根 到 这 地面 在 惊愕 ,

"孩子费利西亚惊讶得仿佛钉在了地上一样，呆立在那里。"

[hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [aɪz] ['brɪmɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [tɪəz] , [waɪl] ,
her large eyes brimming over with tears , while Oonah ,
她 大的 眼睛 充满 超过 和 眼泪 , 尽管 奥纳 ,

她那双大眼睛里噙满了泪水，而奥娜，

[raʊzd] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [rɒθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz] [feɪs] ,
roused to action by the wrath in her mistress's face ,
唤醒 到 行动 经过 这 愤怒 在 她 情妇的 脸 ,

被女主人脸上的怒容激起了行动的冲动，

[siːzd] [tɔː(r)][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] ['hʌrid] [hɪm] [θruː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
seized Tor by the shoulder and hurried him through the garden ,
查获 托尔 经过 这 肩膀 和 慌忙 他 通过 这 花园 ,

他抓住托尔的肩膀，催促他穿过花园。

['pɔːzɪŋ] ['əʊnli][tuː; tə] [ˌʌn'lɒk] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .
pausing only to unlock a small door in the wall .
暂停 仅有的 到 开锁 一个 小的 门 在 这 墙 .

他只是稍作停顿，打开了墙上的一扇小门。

" [rʌn] , [naʊ] , ['begə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['retʃɪd] [laɪf] , " ['wɪspəd] [ðə; ði][gɜːl] ,
" Run , now , beggar , for thy wretched life , " whispered the girl ,
" 跑步 , 现在 , 乞丐 , 为了 你的 可怜 生活 , " 低声说道 这 女孩 ,

"快跑吧，乞丐，为了你那可怜的性命！"女孩低声说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
as she pushed the boy into the street .
作为 她 推动 这 男生 进入 这 街道 .

她把男孩推到了街上。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['pailət] , [ænd; ənd]['jɒndə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .
" This is the house of Pilate , and yonder was his wife and child .
" 这 是 这 房子 的 普拉提 , 和 远处 曾是 他的 妻子 和 孩子 .

"这是彼拉多的家，那边是他的妻子和孩子。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 115]
" [页 -]

"[第 115 页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[tʃɛlə] [draɪvz] [ə; eɪ] ['bɑːgən]
CHELLUH DRIVES A BARGAIN
切鲁 驱动 一个 便宜货

CHELLUH 开着一辆讨价还价的车

[ðə; ði][dɒg] , - , [led][ə; eɪ] ['ləʊnli] [laɪf][ɪn] [ðiːz] [deɪz] .
The dog , Baladan , led a lonely life in these days .
这 狗 , - , 引领 一个 孤独 生活 在 这些 天 .

这些日子里，狗狗巴拉丹过着孤独的生活。

[kən'faɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪt(ə)l]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][dʒə'ruːsələm][baɪ] [ðæt] [ˌʌn'rɪtn] [jet] [ɪn'eksərəb(ə)l]
Confined to his own little quarter of Jerusalem by that unwritten yet inexorable
受限 到 他的 自己的 小的 四分之一 的 耶路撒冷 经过 那 不成文 然而 无情的
[lɔː] [wɪtʃ] [prɪ'veɪlz] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][hɑːf][waɪld] [striːt] [dɒgz][ɒv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l] ['sɪtɪz] ,
law which prevails to this day among the half wild street dogs of oriental cities ,
法律 哪个 占上风 到 这 天 之中 这 一半 荒野 街道 狗 的 东方 城市 ,

他被限制在耶路撒冷自己狭小的地盘上，这是因为一条不成文却又无情的法则，这条法则至今仍然在东方城市的半野生流浪狗中盛行。

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] [ə'dɒptɪd] ['mɑːstə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːt] ,
he dared not follow his adopted master beyond the corner of the short ,
他 敢于 不是 跟随 他的 已采用 掌握 超过 这 角落 的 这 短的 ,

他不敢跟随他的养主人越过小街的拐角，

[dɑːk] [striːt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] [hɔːnt] .
dark street which was his chosen haunt .
黑暗的 街道 哪个 曾是 他的 选定 出没 .

他经常出没的那条昏暗街道。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ['ventʃə(r)] [ə'ləʊn]
After some mysterious fashion the dog was aware that should he venture alone
后 一些 神秘 时尚 这 狗 曾是 意识到的 那 应该 他 风险投资 独自的
['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [skwɛəz] [bɪ'jɒnd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['ɪnstəntli] [tɔːn] [ɪn] ['piːsɪz] .
into the streets and squares beyond he would be instantly torn in pieces .
进入 这 街道 和 正方形 超过 他 会 是 即刻 撕裂 在 件 .

不知何故，这只狗意识到，如果它独自冒险到更远的街道和广场上，就会立刻被撕成碎片。

- [tɪz] ['seldəm] [ðæt] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'raɪə] [briːd] [ʃəʊz] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'gɑːd] [ɔː(r)]
' Tis seldom that an animal of the pariah breed shows the least regard or
- 的 很少 那 一个 动物 的 这 贱民 品种 演出 这 至少 看待 或者

被遗弃的动物很少会表现出丝毫的尊重或敬畏之心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [men] .
affection for men .
感情 为了 男人 .

对男性的爱慕。

[bʌt; bət][tɔː(r)][wɒz; wəz][səʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ,
But Tor was so like a little animal himself that the heart of the great ,
但 托尔 曾是 所以 喜欢 一个 小的 动物 他自己 那 这 心 的 这 伟大的 ,

但托尔本人就像一只小动物，以至于这位伟人的心，

[gɔːnt] [biːst] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] .
gaunt beast had gone out to him .
瘦削 兽 有 已消失 出去 到 他 .

那只瘦骨嶙峋的野兽向他走去。

[ænd; ənd][tɔː(r)] [rɪ'spɒndɪd] [ɪn][kaɪnd] .

And	Tor	responded	in	kind	.
和	托尔	回应	在	种类	.

Tor也做出了相应的回应。

[ðə; ðɪ][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [biːst] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][nəʊ] [lʌv] [æt; ət][ɔːl] .

The	undivided	love	of	a	beast	is	better	than	no	love	at	all	.
这	未分割的	爱	的	一个	兽	是	更好的	比	不	爱	在	全部	.

即使是野兽的全然爱，也胜过没有爱。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg][ɪz][səʊ] ['lʌvɪŋ] ;

Perhaps	it	is	because	of	this	that	the	heart	of	a	dog	is	so	loving	;
也许	它	是	因为	的	这	那	这	心	的	一个	狗	是	所以	爱	;

也许正因如此，狗的心才如此充满爱；

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ['sɔlɪst] [peɪn] [ðæt] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [biː; bi][ʌn'beərəb(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ]

more	than	once	has	it	solaced	pain	that	would	otherwise	be	unbearable	in	the
更多的	比	一次	有	它	太阳能	疼痛	那	会	否则	是	难以忍受	在	这

['nəublə] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

nobler	heart	of	a	child	.
更高贵	心	的	一个	孩子	.

它不止一次地抚慰了孩子纯洁心灵中原本难以承受的痛苦。

- [wɒz; wəz] ['lɪkɪŋ] [wɪð] ['æŋkʃəs] [keə(r)][ə; eɪ]['frægmənt][ɒv; əv] ['leðə(r)] [wʌns] [wɔːn] [baɪ][hɪz; ɪz]

Baladan	was	licking	with	anxious	care	a	fragment	of	leather	once	worn	by	his
-	曾是	舔舐	和	焦虑的	关心	一个	分段	的	皮革	一次	磨损	经过	他的

['lɪt(ə)l]['mɑːstə(r)] .

little	master	.
小的	掌握	.

巴拉丹焦急地舔舐着一块他小主人曾经穿过的皮革碎片。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] ['ʌgli] [hed] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

This	done	,	he	laid	his	ugly	head	upon	it	,
这	完毕	,	他	铺设	他的	丑陋的	头	之上	它	,

一切就绪后，他把丑陋的头颅放在了上面。

[ænd; ənd] [driːmd] [ə; eɪ] [veɪg] [driːm] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] ['fɪgə(r)] — [ðə; ðɪ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv]

and	dreamed	a	vague	dream	of	delight	in	which	one	figure	—	the	figure	of
和	梦见	一个	模糊的	梦	的	喜	在	哪个	一	数字	—	这	数字	的

[tɔː(r)] — [muːvd] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

Tor	—	moved	always	before	him	.
托尔	—	已搬	总是	前	他	.

他做了一个模糊的、令人愉悦的梦，梦中有一个身影——托尔的身影——始终在他面前移动。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [rʌf] [kəʊt] ['brɪslɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] ,

Suddenly	he	sprang	up	,	his	rough	coat	bristling	,	and	listened	,
突然	他	弹簧	向上	,	他的	粗糙的	外套	竖起的	,	和	听着	,

他突然跳了起来，粗糙的皮毛竖了起来，侧耳倾听。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪn] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ['baʊndɪd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [smɔːl] ,

then	with	a	whine	of	delight	bounded	forward	and	flung	himself	upon	the	small	,
然后	和	一个	抱怨	的	喜	有界	向前	和	扔	他自己	之上	这	小的	,

[hɑːf] - ['neɪkɪd] ['fɪgə(r)]

half	-	naked	figure
一半	-	裸	数字

然后他发出一声愉悦的呜咽，猛地扑向那个半裸的小身影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	117	]
[	页	-	]

[ðæt] [wɒz; wəz] ['stiːlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [wɔːlz] .

that	was	stealing	along	in	the	shadow	of	the	high	walls	.
那	曾是	偷窃	沿着	在	这	阴影	的	这	高的	墙壁	.

它悄悄地在高墙的阴影下行进。

[tɔː(r)][wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] [fɑːst][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pjuːni] [tʃest] [hiːv] [wɪð] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l]

Tor	was	breathing	fast	and	his	puny	chest	heaved	with	an	occasional
托尔	曾是	呼吸	快速地	和	他的	弱小	胸部	喘息	和	一个	偶然

['stræŋg(ə)lɪŋ][ˌes əʊ 'biː][æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][dɒg] .

strangling	sob	as	he	flung	himself	down	by	the	dog	.
勒死	哭泣	作为	他	扔	他自己	向下	经过	这	狗	.

托尔呼吸急促，瘦弱的胸膛剧烈起伏，偶尔发出哽咽的抽泣声，他猛地扑倒在狗身边。

“ [əʊ] , - , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , “ [aɪ][kænt][faɪnd][hɪm] ; [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ?

“	Oh	,	Baladan	,	”	he	whispered	,	“	I	can't	find	him	;	what	shall	I	do	?
“	哦	,	-	,	”	他	低声说道	,	“	我	不能	寻找	他	;	什么	将	我	做	?

“哦，巴拉丹，”他低声说，“我找不到他；我该怎么办？”

” - ['kʌvəd] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [fiːt] [wɪð] [wɔːm] , [wet] ['kɪsɪz] ,

”	Baladan	covered	the	child's	feet	with	warm	,	wet	kisses	,
”	-	涵盖	这	孩子的	脚	和	温暖的	,	湿的	吻	,

巴拉丹用温暖湿润的吻覆盖了孩子的双脚，

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['jeləʊ] - [braʊn] [aɪz] ['brɪmɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv] ['æŋkʃəs] [ə'fekʃn] .

his	great	yellow	-	brown	eyes	brimming	over	with	tears	of	anxious	affection	.
他的	伟大的	黄色的	-	棕色的	眼睛	充满	超过	和	眼泪	的	焦虑的	感情	.

他那双黄褐色的大眼睛里充满了焦急而深情的泪水。

[hiː; hi] [məʊn] [ænd; ənd]['gɜːg(ə)ld][ænd; ənd][leɪd][wʌn][hɑːd] [pɔː] [ɒn][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [niː] [ɪn]['təʊkən]

He	moaned	and	gurgled	and	laid	one	hard	paw	on	his	master's	knee	in	token
他	呻吟	和	咕噜咕噜	和	铺设	一	难的	爪子	在	他的	硕士学位	膝盖	在	令牌

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌtə(r)] [ə'liːdʒəns] .

of	his	utter	allegiance	.
的	他的	说出	忠诚	.

他呻吟着，咕哝着，并将一只坚硬的爪子放在主人的膝盖上，以示绝对的忠诚。

[tɔː(r)] [wuːnd] [hɪz; ɪz] [θɪn] [ɑːmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːgz] [nek] ,

Tor	wound	his	thin	arms	about	the	dog's	neck	,
托尔	伤口	他的	薄的	武器	关于	这	狗的	脖子	,

托尔用他瘦弱的双臂环住了狗的脖子，

[ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['skænti] ['jeləʊ] [fɜː(r)] .

and	buried	his	face	in	the	scanty	yellow	fur	.
和	埋葬	他的	脸	在	这	稀少	黄色的	毛皮	.

他将脸埋进了稀疏的黄色皮毛里。

“ [let] [ˌjuː 'es] [sliːp] , - , ” [hiː; hi] [sed] ['draʊzɪli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

“	Let	us	sleep	,	Baladan	,	”	he	said	drowsily	,	after	a	time	.
“	让	我们	睡觉	,	-	,	”	他	说	昏昏欲睡地	,	后	一个	时间	.

“巴拉丹，我们睡觉吧。”过了一会儿，他迷迷糊糊地说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [kɜːld] [ðəm'selvz] [ɪn][ðeə(r)][əʊld] [hɔːnt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [dɑːk] ['ɑːtʃweɪ] [ænd; ənd]

And	the	two	curled	themselves	in	their	old	haunt	under	the	dark	archway	and
和	这	二	卷曲	他们自己	在	他们的	老的	出没	在下面	这	黑暗的	拱道	和

['prez(ə)ntli] [driːmd] [ænd; ənd] [slept] .

presently	dreamed	and	slept	.
目前	梦见	和	睡着了	.

于是两人蜷缩在他们常待的黑暗拱门下，很快就进入了梦乡，睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	118	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ['loʊərd; 'laʊərd][tuː; tə][ə; eɪ] ['hɪsɪŋ] ['wɪspə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [ðə; ði][tʃaɪld] .

The	sound	of	voices	lowered	to	a	hissing	whisper	suddenly	aroused	the	child	.
这	声音	的	声音	降低	到	一个	嘶嘶声	耳语	突然	被唤醒	这	孩子	.

突然，一阵压低的、嘶嘶作响的说话声惊醒了孩子。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði][dɒg] ['wɔːrnɪŋli] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

He	touched	the	dog	warningly	,	and	listened	.
他	感动	这	狗	警告	,	和	听着	.

他警告性地碰了碰狗，然后侧耳倾听。

[ə; eɪ] [neɪm] [hæd; həd] [biːn] ['spəʊkən] — [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)]

A	name	had	been	spoken	—	the	name	of	his	Master	—	he	was	sure
一个	姓名	有	到过	说	—	这	姓名	的	他的	掌握	—	他	曾是	当然

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

他听到有人说出了一个名字——他主人的名字——他确信这一点。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][skɔː(r)][tuː; tə]['set(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][ˌgælə'liən] , [aɪ] [tel] [ðiː] ,

“	I	have	a	score	to	settle	with	the	Galilean	,	I	tell	thee	,
“	我	有	一个	分数	到	定居	和	这	加利利	,	我	告诉	你	,

我告诉你，我得跟那个加利利人算账。

” [sed] [ðə; ði] ['waɪnɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [tʃɛlə] .

”	said	the	whining	voice	of	Chelluh	.
”	说	这	抱怨	嗓音	的	切鲁	.

“切鲁呜咽着说道。”

“ [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

“	The	other	man	is	nothing	to	me	.	”
“	这	其他	男人	是	没有什么	到	我	.	”

“另一个人对我来说什么都不是。”

“ [dɪd][hiː; hi][nɒt] [hiːl] [ðiː] [ɒv; əv] ['blaɪndnəs] ? ” [diˈmɑːnd, -ˈmænd][ðə; ði] ['sekənd] [vɔɪs] [wɪð] [ə; eɪ]

“	Did	he	not	heal	thee	of	blindness	?	”	demanded	the	second	voice	with	a
“	做过	他	不是	愈合	你	的	失明	?	”	要求	这	第二	嗓音	和	一个

[tʌtʃ] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

touch	of	impatience	.
触碰	的	不耐烦	.

“他不是治好了你的眼疾吗？”第二个声音带着一丝不耐烦问道。

“ [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [sweə(r)][tuː; tə] .

“	He	did	,	and	that	I	will	swear	to	.
“	他	做过	,	和	那	我	将要	发誓	到	.

“他确实这么做了，我可以发誓。”

[sɪns] [ðen] [ðə; ði]['mætə(r)][hæz; həz] [biːn] [nɔɪzd] [ə'brɔːd] ,

Since	then	the	matter	has	been	noised	abroad	,
自从	然后	这	事情	有	到过	嘈杂的	国外	,

此后，此事在国外引起了广泛关注。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][dɪ'neərɪəs][tuː; tə] [baɪ] [maɪ] ['deɪli] ['vɪt(ə)l] .

and	no	one	will	give	me	so	much	as	a	denarius	to	buy	my	daily	victual	.
和	不	一	将要	给	我	所以	很多	作为	一个	银币	到	买	我的	日常的	食物	.

没有人愿意给我哪怕一个银币来买我每天的食物。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɜːk] — [tuː; tə][dɪg] — [tuː; tə] [kʌt] [stəʊn] — [tuː; tə] [bɪld] [wɔːlz] .

They	tell	me	to	work	—	to	dig	—	to	cut	stone	—	to	build	walls	.
他们	告诉	我	到	工作	—	到	挖	—	到	切	石头	—	到	建造	墙壁	.

他们让我干活——挖土——凿石头——砌墙。

[meɪ] [ðə; ði] ['fjʊəriz] [rɪ'wɔ:d] [ðem; ðəm] !
May **the** **Furies** **reward** **them** **!**
可能 这 复仇女神 报酬 他们 !

愿复仇女神惩罚他们!

[ai] [wɪl] [nɒt] [wɜ:k] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [i:t] .
I **will** **not** **work** **,** **and** **I** **will** **eat** **.**
我 将要 不是 工作 , 和 我 将要 吃 .

我不工作，但我会吃饭。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [**pg** **119** **]**
" [页 -]

"[第 119 页]

" [ðaʊ] [ʃælt] [i:t] [ðaɪ] [fɪl] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [du:; də][maɪ] ['bɪdɪŋ] .
" **Thou** **shalt** **eat** **thy** **fill** **if** **thou** **wilt** **do** **my** **bidding** **.**
" 你 应 吃 你的 充满 如果 你 枯萎 做 我的 投标 .

"如果你愿意听从我的命令，你就可以吃饱喝足。"

['lɪs(ə)n] .
Listen **.**
听 .

听。

[ðɪs] [mæn] , ['dʒi:zəs] , [hu:] [hæz; həz][səʊ]['teɪkən] [ðaɪ] ['lɪvɪŋ] [frɒm; frəm] [ði:] ,
This **man** **,** **Jesus** **,** **who** **has** **so** **taken** **thy** **living** **from** **thee** **,**
这 男人 , 耶稣 , WHO 有 所以 已采取 你的 活的 从 你 ,

这个人，耶稣，夺走了你的生计，

[ɪz]['aɪðə(r)][ə; eɪ][gɒd][ɔ:(r)][ə; eɪ] [fɔ:ls] ['prɒfɪt] — [meɪ] [dʒə'həʊvə] [help] [ˌem 'i:] ,
is **either** **a** **God** **or** **a** **false** **prophet** **—** **may** **Jehovah** **help** **me** **,**
是 任何一个 一个 上帝 或者 一个 错误的 先知 — 可能 耶和华 帮助 我 ,

他要么是上帝，要么是假先知——愿耶和华帮助我。

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [hi:; hi][ɪz] !
but **I** **know** **not** **what** **he** **is** **!**
但 我 知道 不是 什么 他 是 !

但我不知道他是什么!

[ðə; ði] [pri:sts] [ænd; ənd] [f'æɹɪsˌi:z] [heɪt] [hɪm] .
The **priests** **and** **Pharisees** **hate** **him** **.**
这 神父 和 法利赛人 恨 他 .

祭司和法利赛人都恨他。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)][dɪ'vaɪdɪd] .
The **people** **are** **divided** **.**
这 人们 是 分割 .

民众意见分歧。

[hi:; hi][mʌst; məst][dɪ'kleə(r)] [hɪm'self] ['aɪðə(r)] [wʌn] [wei] [ɔ:(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
He **must** **declare** **himself** **either** **one** **way** **or** **the** **other** **.**
他 必须 宣布 他自己 任何一个 一 方式 或者 这 其他 .

他必须表明自己的立场，要么支持，要么反对。

[ai][hæv; həv] [swɔ:n] [ðæt] [ai] [wɪl] [fɔ:s] [hɪm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
I **have** **sworn** **that** **I** **will** **force** **him** **to** **it** **.**
我 有 宣誓 那 我 将要 力量 他 到 它 .

我发誓一定要逼他这么做。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [swɔːn] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][hɪm]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [priːsts]

And	I	have	sworn	further	to	deliver	him	into	the	hands	of	the	priests
和	我	有	宣誓	更远	到	递送	他	进入	这	双手	的	这	神父

[wɪ'ðaʊt] ['tjuːmʌlt] .

without	tumult	.
没有	骚乱	.

我已进一步发誓，将他平静地交到祭司手中。

[ai][hæv; həv] [wɒtʃt] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ] [tuːl] ['fɪtɪd] [tuː; tə][maɪ][hænd] .

I	have	watched	thee	and	thou	art	a	tool	fitted	to	my	hand	.
我	有	观看	你	和	你	艺术	一个	工具	适配	到	我的	手	.

我一直观察着你，你就像一件适合我手上的工具。

[gəʊ] [ðaʊ] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðaɪn] [əʊn] [sɔːt] [ænd; ənd] [ə'raʊz] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði][mæn] .

Go	thou	among	those	of	thine	own	sort	and	arouse	them	against	the	man	.
去	你	之中	那些	的	你的	自己的	种类	和	引起	他们	反对	这	男人	.

你到你同类中间去，煽动他们反对那个人。

[ðaʊ] [kænst][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

Thou	canst	do	it	.
你	罐	做	它	.

你可以做到。

[ðaʊ] [hæst][ə; eɪ]['nɪmb(ə)l] [tʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræbl] [wɪl] [hɪə(r)] [ðiː] . ”

Thou	hast	a	nimble	tongue	,	and	the	rabble	will	hear	thee	.	”
你	哈斯特	一个	灵活	舌头	,	和	这	乌合之众	将要	听到	你	.	”

你口才极佳，乌合之众都会听你的。

“ [wɒt] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ][gɒd] , ” [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [tʃɛlə] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][fɪə(r)] .

“	What	if	he	be	a	God	,	”	demanded	Chelluh	,	with	a	gesture	of	fear	.
”	什么	如果	他	是	一个	上帝	,	”	要求	切鲁	,	和	一个	手势	的	害怕	.

“如果他是神呢？”切鲁赫带着恐惧的神情问道。

“ [neɪ] , [ai] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	Nay	,	I	will	have	none	of	it	.
”	不	,	我	将要	有	没有任何	的	它	.

“不，我绝对不会接受。”

[hiː; hi] ['əʊpənd] [maɪn]

He	opened	mine
他	打开	矿

他打开了我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[aɪz] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [blaɪnd] .

eyes	,	and	I	was	born	blind	.
眼睛	,	和	我	曾是	出生	瞎的	.

我的眼睛，我天生失明。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][tuː; tə][lɪft][maɪ][hænd] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] . ”

I	am	afraid	to	lift	my	hand	against	such	a	man	.	”
我	是	害怕的	到	举起	我的	手	反对	这样的	一个	男人	.	”

我不敢对这样的人动手。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ][gɒd] , ” [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['iːgəli] ,

“	But	if	he	be	a	God	,	”	said	the	other	eagerly	,
”	但	如果	他	是	一个	上帝	,	”	说	这	其他	急切地	,

“但如果他是神呢？”另一个人急切地说，

“ [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][daɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] .

“	he	will	make	it	known	rather	than	die	like	a	criminal	.
”	他	将要	制作	它	已知	相当	比	死	喜欢	一个	刑事	.

“他宁愿公开此事，也不愿像罪犯一样死去。”

[hɑːk] [juː; jʊ] , [ðeɪ] [wɪl] [stəʊn] [hɪm] , [ɔː(r)]['kruːsɪfaɪ][hɪm] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l] . ”

Hark	you	,	they	will	stone	him	,	or	crucify	him	,	if	they	are	able	.	”
听着	你	,	他们	将要	石头	他	,	或者	钉死	他	,	如果	他们	是	有能力的	.	”

听着，如果他们有能力，他们会用石头砸死他，或者把他钉在十字架上。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] , ” [graul] [tʃɛlə] .

“	I	am	afraid	of	the	man	,	”	growled	Chelluh	.
”	我	是	害怕的	的	这	男人	,	”	咆哮	切鲁	.

“我害怕这个人，”切鲁低声说道。

“ [ænd; ənd] [huː] [ɑːt] [ðaʊ] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [θɪŋ] !

“	And	who	art	thou	to	do	this	thing	!
”	和	WHO	艺术	你	到	做	这	事物	!

你凭什么做这件事！

[aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ] ['waɪnɪŋ] ['liːvaɪt] ; [bʌt; bət] [ðaʊ] — [ɑːt] ['verɪli] [ə; eɪ]['dev(ə)l] . ”

I	am	no	whining	Levite	;	but	thou	—	art	verily	a	devil	.	”
我	是	不	抱怨	利未人	;	但	你	—	艺术	确实	一个	魔鬼	.	”

我并非怨天尤人的利未人；但你——真是个魔鬼。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['pætriət] , ” [dɪ'kleəd] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['bəʊldli] .

“	I	am	a	patriot	,	”	declared	the	other	boldly	.
”	我	是	一个	爱国者	,	”	声明	这	其他	大胆地	.

“我是一名爱国者，”另一个人大胆地宣称。

“ [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði][mæn] [wel] .

“	I	know	the	man	well	.
”	我	知道	这	男人	出色地	.

“我很了解这个人。”

[hiː; hi] [prəu'fes] [tuː; tə][biː; bi] [mə'saɪə] .

He	professes	to	be	Messiah	.
他	声称	到	是	弥赛亚	.

他自称是弥赛亚。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [truː] [dɪ'lɪvərə(r)] [nɒt][ə; eɪ][heə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɜːt] ;

If	he	is	the	true	Deliverer	not	a	hair	of	his	head	shall	be	hurt	;
如果	他	是	这	真的	送货员	不是	一个	头发	的	他的	头	将	是	伤害	;

如果他是真正的救世主，他连一根头发都不会受到伤害；

[ɪf] [nɒt] , [let] [hɪm] [daɪ][ðə; ði] [deθ] .

if	not	,	let	him	die	the	death	.
如果	不是	,	让	他	死	这	死亡	.

否则，就让他去死吧。

[aɪ][hæv; həv] [swɔːn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	sworn	it	.
我	有	宣誓	它	.

我发过誓。

” [ðen] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['saɪləns] ['brəʊkən][baɪ][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [tʃɪŋk] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] .

”	Then	was	a	short	silence	broken	by	the	musical	chink	of	silver	.
”	然后	曾是	一个	短的	沉默	破碎的	经过	这	音乐	裂缝	的	银	.

“随后短暂的沉默被银器叮当作响的声音打破。”

“ [ðeə(r)] [ɪz] [nɔːt] [tuː; tə][fɪə(r)][frɒm; frəm]['dʒiːzəs][ɒv; əv] ['næzərəθ] ,

“	There	is	naught	to	fear	from	Jesus	of	Nazareth	,
”	那里	是	零	到	害怕	从	耶稣	的	拿撒勒	,

“拿撒勒人耶稣没有什么可怕的，我们不必害怕他。”

" [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [pv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][diː]

"	said	the	voice	of	the	man	who	had	de
"	说	这	嗓音	的	这	男人	WHO	有	德

"那个男人的声音说道，"他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[klɛrd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] ['pætriət] .

clared	himself	a	patriot	.
已宣布	他自己	一个	爱国者	.

他自称是爱国者。

" [hiː; hi] [wʊd] ['rendə(r)][tuː; tə][nəʊ][mæn]['iːv(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)l] .

"	He	would	render	to	no	man	evil	for	evil	.
"	他	会	使成为	到	不	男人	邪恶的	为了	邪恶的	.

他不会以恶报恶。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ['meni] [taɪmz] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [truː] .

I	have	heard	him	say	it	many	times	,	and	I	know	that	he	is	true	.
我	有	听到	他	说	它	许多	时代	,	和	我	知道	那	他	是	真的	.

我听他说过很多次，我知道他说的是真的。

[hiː; hi] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [ænd; ənd] [fə'giv] ['evri] [wʌn] [huː] [ə'fend] — [nɒt] [wʌns] ['əʊnli] , [bʌt; bət]

He	loves	his	enemies	and	forgives	every	one	who	offends	—	not	once	only	,	but
他	爱	他的	敌人	和	原谅	每一个	一	WHO	冒犯	—	不是	一次	仅有的	,	但

['sev(ə)nti] [taɪmz] ['sev(ə)n] .

seventy	times	seven	.
七十	时代	七	.

他爱他的敌人，原谅每一个得罪他的人——不是一次，而是七十个七次。

[ɪf] [hiː; hi] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] [məˈsaɪə] [ai][ʃæl; ʃəl] [kənˈfes] [maɪ][plænz][ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] [tuː; tə][hɪm]

If	he	prove	to	be	Messiah	I	shall	confess	my	plans	and	my	thoughts	to	him
如果	他	证明	到	是	弥赛亚	我	将	承认	我的	计划	和	我的	想法	到	他

,

,

,

如果他真是弥赛亚，我将向他坦白我的计划和想法。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] ['redɪli] .

and	he	will	forgive	me	readily	.
和	他	将要	原谅	我	容易	.

他会很快原谅我的。

[ai][ʃæl; ʃəl] [ðen] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [prɪns] [ænd; ənd]['pəʊt(ə)nteɪt][ɪn][ðə; ði] [njuː] ['kɪŋdəm] .

I	shall	then	be	a	great	prince	and	potentate	in	the	new	kingdom	.
我	将	然后	是	一个	伟大的	王子	和	强势	在	这	新的	王国	.

届时我将成为新王国的伟大王子和统治者。

[ðɪs] ['pɔːltri] [sʌm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mʌltɪplaɪd] [tuː; tə] [ðiː] [θraɪs] ['əʊvə(r)] . "

This	paltry	sum	shall	be	multiplied	to	thee	thrice	over	.	"
这	微不足道	和	将	是	乘以	到	你	三次	超过	.	"

这笔微不足道的钱财将翻三倍赐予你。

" [ai] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [tʃɛlə] ,

"	I	will	do	it	,	"	said	Chelluh	,
"	我	将要	做	它	,	"	说	切鲁	,

"我会做的，"切鲁说道。

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['piːsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][hɑːd] [pɑːmz] [tɪl] [ðeɪ] [tʃiŋk] [ə'gen] .

shaking	the	silver	pieces	in	his	hard	palms	till	they	chinked	again	.
摇晃	这	银	件	在	他的	难的	棕榈树	直到	他们	有缝隙的	再次	.

他用坚硬的手掌摇晃着手中的银币，直到它们再次发出叮当声。

“ [ænd; ənd][ai]['ɔːlsəʊ] [wɪl] [biː; bi] [fə'givn] ,

“	And	I	also	will	be	forgiven	,
”	和	我	还	将要	是	已原谅	,

“我也会被原谅，

['ɑːftə(r)][ai][hæv; həv] [wɜːkt] [maɪ] [wɪl] [wɪð] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] .

after	I	have	worked	my	will	with	the	man	and	with	the	multitude	.
后	我	有	工作	我的	将要	和	这	男人	和	和	这	民众	.

在我按照自己的意愿对待了那个人和众人之后。

” [ðə; ði] ['begə(r)] [lɑːft] [ə'laʊd] .

”	The	beggar	laughed	aloud	.
”	这	乞丐	笑了	大声	.

乞丐大笑起来。

[tɔː(r)] ['ʃʌdə] [æt; ət][ðə; ði]['iːv(ə)l] [saʊnd] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ['kwaɪət][ɪn][hɪz; ɪz][leə(r)] .

Tor	shuddered	at	the	evil	sound	as	he	lay	quiet	in	his	lair	.
托尔	颤抖	在	这	邪恶的	声音	作为	他	躺	安静的	在	他的	巢穴	.

托尔静静地躺在巢穴里，听到这邪恶的声音，不禁浑身颤抖。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði]

After	that	the
后	那	这

之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

['saɪləns] [rɪ'meɪnd] [ʌn'brəʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [piːp] [aʊt]

silence	remained	unbroken	,	and	the	child	at	length	ventured	to	peep	out
沉默	剩余	未破	,	和	这	孩子	在	长度	冒险	到	窥视	出去

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɑːtʃweɪ] .

from	the	archway	.
从	这	拱道	.

寂静依旧未消，孩子终于鼓起勇气从拱门后探出头来。

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['braɪtli] - ['laɪtɪd] [skweə(r)] [bɪ'jɒnd] ,

The	two	men	were	just	emerging	into	the	brightly	-	lighted	square	beyond	,
这	二	男人	是	只是	新兴	进入	这	明亮地	-	照明	正方形	超过	,

两人正走进远处灯火通明的广场。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['fɔːlɪŋ] [fʊl] [ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] - [kəm'pænjən] [rɪ'viːld] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

and	the	sun	falling	full	upon	the	face	of	Chelluh's	companion	revealed	it	as
和	这	太阳	坠落	满的	之上	这	脸	的	-	伴侣	揭晓	它	作为

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['dʒuːdəs] .

the	face	of	Judas	.
这	脸	的	犹大	.

阳光正好照在切鲁的同伴脸上，显露出犹大的脸。

[tɔː(r)] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒg] .

Tor	flung	his	arms	about	the	neck	of	the	dog	.
托尔	扔	他的	武器	关于	这	脖子	的	这	狗	.

托尔一把抱住了狗的脖子。

“ [əʊ] , - , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , “ [ai][mʌst; məst][faɪnd][maɪ]['mɑːstə(r)] .

“	Oh	,	Baladan	,	”	he	whispered	,	“	I	must	find	my	Master	.
”	哦	,	-	,	”	他	低声说道	,	“	我	必须	寻找	我的	掌握	.

“哦，巴拉丹，”他低声说道，“我必须找到我的主人。”

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [sɒːd] [haʊ] [ai] [wʊd] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] !

If	I	were	only	a	great	man	with	a	great	sword	how	I	would	fight	for	him	!
如果	我	是	仅有的	一个	伟大的	男人	和	一个	伟大的	剑	如何	我	会	斗争	为了	他	!

如果我只是个拥有宝剑的伟人，我会如何为他而战！

” [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'meɪnd] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd]

”	But	the	boy	remained	where	he	was	for	another	hour	till	the	sun	had
”	但	这	男生	剩余	在哪里	他	曾是	为了	其他	小时	直到	这	太阳	有

['sʌŋkən] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['maʊntənz] .

sunken	behind	the	mountains	.
凹陷	在后面	这	山脉	.

“但男孩又在原地待了一个小时，直到太阳落山。”

[ðen] , [ɪ'mɜːdʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] , [hiː; hi] [trɔt] ['nɔɪzləsli] [ə'weɪ] .

Then	,	emerging	into	the	twilight	of	the	narrow	street	,	he	trotted	noiselessly	away	.
然后	,	新兴	进入	这	暮	的	这	狭窄的	街道	,	他	小跑	无声	离开	.

然后，他出现在昏暗的街道上，悄无声息地小跑离去。

- ['fɒləʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ,

Baladan	followed	at	his	heels	like	a	shadow	,
-	随后	在	他的	高跟鞋	喜欢	一个	阴影	,

巴拉丹像影子一样紧随其后。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd][æt; ət][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] ['baʊndri] .

and	like	a	shadow	refused	to	be	left	behind	at	the	accustomed	boundary	.
和	喜欢	一个	阴影	拒绝	到	是	左边	在后面	在	这	习惯	边界	.

就像影子一样，它不愿被留在习以为常的边界。

[sʌm; səm] [veɪg] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɔːgz] ['lʌvɪŋ] [hɑːt]

Some	vague	stirring	in	the	dog's	loving	heart
一些	模糊的	搅拌	在	这	狗的	爱	心

狗狗充满爱意的心中涌起一丝模糊的悸动

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[təʊld][hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]['ɪntuː]['deɪndʒə(r)] , [ænd; ənd][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][hɪz; ɪz] [əʊn]

told	him	that	his	master	was	going	into	danger	,	and	forthwith	his	own
讲述	他	那	他的	掌握	曾是	去	进入	危险	,	和	立即	他的	自己的

['ɪmɪnənt] ['perəl][wɒz; wəz] [fə'gɒtn] .

imminent	peril	was	forgotten	.
迫在眉睫	危险	曾是	被遗忘的	.

他告诉他主人即将面临危险，自己立刻忘记了自己即将面临的危险。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'baʊndɪd] [dʒɔɪ] , [tɔː(r)] [sɔː] [nɒt] ['meni] [rɒdz] ['dɪstənt] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv]['piːtə(r)] , [ðə; ði]

To	his	unbounded	joy	,	Tor	saw	not	many	rods	distant	the	figure	of	Peter	,	the
到	他的	无界	喜悦	,	托尔	锯	不是	许多	杆	遥远	这	数字	的	彼得	,	这

[ˌgælə'liən] ,

Galilean	,
加利利	,

令托尔欣喜若狂的是，他看到不远处站着加利利人彼得的身影。

['wɔːkɪŋ] ['swɪftli] [ə'lɒŋ] [wɪð] [bent] [hed] .

walking	swiftly	along	with	bent	head	.
步行	迅速地	沿着	和	弯曲	头	.

他低着头，快步走着。

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [də'rektli] [ɪn][ðə; ði][mænz] [wei] , [baʊd] [hɪm'self]

He	ran	to	him	and	,	placing	himself	directly	in	the	man's	way	,	bowed	himself
他	跑	到	他	和	,	放置	他自己	直接地	在	这	男人的	方式	,	鞠躬	他自己

['hʌmbli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

humbly	before	him	.
谦卑地	前	他	.

他跑到他面前，挡在男人面前，谦卑地向他鞠躬。

“ [ai] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ɒnərəb(ə)l] [ˌgælə'liən] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ,

“	I	beseech	thee	to	listen	to	me	,	honorable	Galilean	,	”	he	began	,
”	我	恳求	你	到	听	到	我	,	光荣的	加利利	,	”	他	开始	,

“我恳请你听我说，尊敬的加利利人，”他开口道。

“ [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv]['iːv(ə)l] ['taɪdɪŋz] [wɪtʃ] [kən'sɜːn] [maɪ]['mɑːstə(r)] .

“	for	I	have	evil	tidings	which	concern	my	Master	.
”	为了	我	有	邪恶的	消息	哪个	忧虑	我的	掌握	.

因为我有一些关于我主人的凶恶消息。

” [ðə; ði][dɒg] [hwain] [ʌn'iːzɪli] , [ænd; ənd] ['flætnd] [hɪz; ɪz] [liːn] ['bɒdi] [ə'genst] [ðə; ði] [stəʊnz] .

”	The	dog	whined	uneasily	,	and	flattened	his	lean	body	against	the	stones	.
”	这	狗	抱怨	不安地	,	和	扁平的	他的	倾斜	身体	反对	这	石头	.

“那只狗不安地呜咽着，把瘦弱的身体紧贴在石头上。”

[ðə; ði][mænz]['æŋgri] [aɪz] [kʌt] [hɪm] [laɪk][ə; eɪ] [læʃ] .

The	man's	angry	eyes	cut	him	like	a	lash	.
这	男人的	生气的	眼睛	切	他	喜欢	一个	睫毛	.

那男人愤怒的眼神像鞭子一样抽打着他。

“ [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [wei] , [kəm'pænjən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'raɪə] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌgælə'liən] , [wɪð] [prə'faʊnd]

“	Out	of	my	way	,	companion	of	a	pariah	,	”	said	the	Galilean	,	with	profound
”	出去	的	我的	方式	,	伴侣	的	一个	贱民	,	”	说	这	加利利	,	和	深刻的

[dɪs'gʌst] .

disgust	.
厌恶	.

“滚开，你这贱民的同伴！”加利利人厌恶地说。

“ [wɒt] [hæst] [ðaʊ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] ?

“	What	hast	thou	to	do	with	the	Master	?
”	什么	哈斯特	你	到	做	和	这	掌握	?

“你与主人有何相干？”

” [hiː; hi] [strəʊd] ['fɔːwəd] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ɒv; əv] ['ləʊðɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [ɪm'plɔːrɪŋ]

”	He	strode	forward	,	shaking	off	with	a	shudder	of	loathing	the	small	imploring
”	他	大步走	向前	,	摇晃	离开	和	一个	不寒而栗	的	厌恶	这	小的	恳求

他大步向前，厌恶地颤抖着甩掉了那微弱的恳求。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['begə(r)] [tʃaɪld] .

hand	of	the	beggar	child	.
手	的	这	乞丐	孩子	.

乞丐孩子的手。

“ [ðeɪ] [wɪl] [kɪl] [hɪm] , ” [kraɪd][tɔː(r)] .

“	They	will	kill	him	,	”	cried	Tor	.
”	他们	将要	杀	他	,	”	哭	托尔	.

“他们会杀了他！”托尔喊道。

“ [ðə; ði][mæn] [sed] [səʊ] .
“ The man said so .
“ 这 男人 说 所以 .

“那个人是这么说的。”

[ðeɪ] [heɪt] [hɪm] !
They hate him !
他们 恨 他 !

他们恨他!

” [ðə; ði][dɒg] [spræŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [graʊl] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][ænd; ənd] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [waɪt]
” The dog sprang forward with a low growl of anger and fastened his white
” 这 狗 弹簧 向前 和 一个 低的 咆哮 的 愤怒 和 系紧 他的 白色的
[tiːθ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃəmən] .
teeth in the garments of the fisherman .
牙齿 在 这 服装 的 这 渔夫 .

“那条狗愤怒地低吼一声，猛地扑了上来，用它白色的牙齿咬住了渔夫的衣服。

[ðæt] [weɪl] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [vɔɪs] [hæd; həd] [raʊzd] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['frenzi] .
That wail of anguish in his master's voice had roused him to a frenzy .
那 哀号 的 痛苦 在 他的 硕士学位 嗓音 有 唤醒 他 到 一个 狂热 .

主人声音中那声痛苦的哀嚎让他陷入了疯狂。

[ðə; ði][ˌgælə'liən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [staʊt] ['əʊkən] [stɑːf] [ænd; ənd] [smətʊt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [twaɪs] — [θraɪs] [wɪð]
The Galilean raised his stout oaken staff and smote the animal twice — thrice with
这 加利利 提高 他的 肥硕 橡木 职员 和 猛击 这 动物 两次 — 三次 和
[ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] .
all his strength .
全部 他的 力量 .

加利利人举起他那根粗壮的橡木杖，用尽全力打了那头牲畜两下——又打了三下。

[ðə; ði] [gɔːnt] ['bɒdi] ['kwivəd] , [drɒpt] , [rəʊld] ['əʊvə(r)] [wʌns] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɪl] .
The gaunt body quivered , dropped , rolled over once , and was still .
这 瘦削 身体 颤抖 , 掉落 , 滚动 超过 一次 , 和 曾是 仍然 .

那具瘦削的身躯颤抖着，倒了下去，翻了个身，然后就一动不动了。

[ðə; ði][dʒuː] ['hʌrid] [ə'weɪ] , ['briːðɪŋ] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)][ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .
The Jew hurried away , breathing deep in his anger and disgust .
这 犹 慌忙 离开 , 呼吸 深的 在 他的 愤怒 和 厌恶 .

犹太人急忙离开，气喘吁吁，满脸愤怒和厌恶。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [diˈfaɪl] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtə] , “ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'kliːn] [biːst] [hæθ]
“ I am defiled , ” he muttered , “ for the breath of an unclean beast hath
“ 我 是 被玷污的 , ” 他 低声说道 , “ 为了 这 气息 的 一个 不洁 兽 有
[pə'luːtɪd] [maɪ] ['gɑːmənts] .
polluted my garments .
受污染的 我的 服装 .

“我被玷污了，”他喃喃自语道，“因为污秽野兽的气息玷污了我的衣服。”

” [hiː; hi][glɑːns, glæns] [bæk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] ['begə(r)] ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði]
” He glanced back over his shoulder and beheld the beggar kneeling by the
” 他 瞥了一眼 后退 超过 他的 肩膀 和 观看 这 乞丐 跪着 经过 这
['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒg] .
body of the dog .
身体 的 这 狗 .

他回头瞥了一眼，看到乞丐跪在狗的尸体旁。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɪndɪg]
And his indig
和 他的 土著

以及他的土著

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 125]
[页 -]

[第125页]

['neɪʃ(ə)n] [faʊnd] [vent] [ɪn] [diːp] - [maʊðd] , ['mʌtə] ['kɜːsɪz] .
nation found vent in deep - mouthed , muttered curses .
国家 成立 发泄 在 深的 - 嘴巴 , 低声说道 诅咒 .

全国上下都用低沉的咒骂声来发泄情绪。

[ðæt] [seɪm] [naɪt] [ðə; ði]['pɑːsəʊvə(r)][wɒz; wəz] ['sækrɪfaɪst] , [ænd; ənd][ɔːl][dʒə'ruːsələm] [fiːst] [wɪð]
That same night the passover was sacrificed , and all Jerusalem feasted with
那 相同的 夜晚 这 逾越节 曾是 牺牲 , 和 全部 耶路撒冷 盛宴 和
['sɒləm] [raɪts] [ænd; ənd] ['dekərəs] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
solemn rites and decorous rejoicings .
庄严 仪式 和 得体 欢庆 .

当晚就举行了逾越节宰牲节仪式，整个耶路撒冷都举行了庄严的仪式和隆重的庆祝活动。

[bʌt; bət][tɔː(r)] [kraʊtʃt] [ɒn][ðə; ði] [stəʊnz] [ˌaʊt'saɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] ,
But Tor crouched on the stones outside one of the low ,
但 托尔 蹲着 在 这 石头 外部 一 的 这 低的 ,

但托尔蹲在其中一个低矮石堆外的石头上，

[dɑːk] ['haʊzɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [θɜːd] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
dark houses within the third wall of the city .
黑暗的 房屋 之内 这 第三 墙 的 这 城市 .

城市第三道城墙内的阴暗房屋。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði][ˌgælə'liən][ə'fɑː(r)] [ɒf] ,
He had followed the Galilean afar off ,
他 有 随后 这 加利利 远方 离开 ,

他远远地跟着那个加利利人走了，

[hæd; həd] [siːn] [hɪm][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n]['entə(r)] [ðɪs] [haʊs] .
had seen him at length with his Master and the eleven enter this house .
有 已见 他 在 长度 和 他的 掌握 和 这 十一 进入 这 房子 .

最后看到他和他的主人以及十一位门徒一起进了这所房子。

[ðə; ði][tʃaɪld] [drauz] [bɪ'twiːn] [waɪlz] [æz; əz][ðə; ði] ['aʊəz] [pɑːst] ,
The child drowsed between whiles as the hours passed ,
这 孩子 昏昏欲睡 之间 当 作为 这 小时 通过了 ,

时间一分一秒地过去，孩子时不时地打个盹儿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [muːn] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['haʊzɪz] .
and the white moon looked down at him between the houses .
和 这 白色的 月亮 看起来 向下 在 他 之间 这 房屋 .

一轮皎洁的明月从两栋房子之间俯视着他。

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɪvn] ['piːtə(r)] , [ðə; ði][ˌgælə'liən] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] - , ['iːv(ə)n]
He had forgiven Peter , the Galilean , for the death of Baladan , even
他 有 已原谅 彼得 , 这 加利利 , 为了 这 死亡 的 - , 甚至
[æz; əz][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][hæd; həd] [kə'mɑːnd] ,
as his Master had commanded ,
作为 他的 掌握 有 命令 ,

他已经原谅了加利利人彼得杀害巴拉丹的罪过，正如他的主所吩咐的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɪŋgjələ(r)] [piːs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] ['naɪðə(r)] [gɪvz] [nɔː(r)] [teɪks] [ə'weɪ] [fɪld] [hɪz; ɪz]
and that singular peace which the world neither gives nor takes away filled his
和 那 单数 和平 哪个 这 世界 两者都不 给予 也不 需要 离开 已填 他的
[səʊl] .
soul .
灵魂 .

那份世间既不给予也不夺走的独特平静，充满了他的灵魂。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][nəʊ][mæn] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['streɪndʒli] ['kɒntent] , [wen] , [ɪn][ðə; ði]

He	could	have	told	no	man	why	he	was	so	strangely	content	,	when	,	in	the
他	可以	有	讲述	不	男人	为什么	他	曾是	所以	奇怪的	内容	,	什么时候	,	在	这

[əʊld]

old
老的

他无法告诉任何人，为什么他会如此奇怪地感到满足，而当，在旧时代

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[deɪz] , ['fjʊəri] [wʊd] [hæv; həv] [skɔːtʃt] [hɪm] .

days	,	fury	would	have	scorched	him	.
天	,	愤怒	会	有	烧焦的	他	.

如果放在以前，愤怒会把他烧成灰烬。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [wɜːdz] [ɒv; əv] [tʃɛlə] [ænd; ənd][ðə; ði]

For	the	moment	he	had	forgotten	the	evil	words	of	Chelluh	and	the
为了	这	片刻	他	有	被遗忘的	这	邪恶的	字	的	切鲁	和	这

[dɪ'saɪp(ə)l] [kɔːld] ['dʒuːdəs] ;

disciple	called	Judas	;
弟子	称为	犹大	;

他暂时忘记了切鲁和那个名叫犹大的门徒的恶言恶语；

[ænd; ənd] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [m'ɜːməd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [preə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ,

and	,	remembering	them	,	he	murmured	a	simple	prayer	to	the	mysterious	,
和	,	记住	他们	,	他	低声说道	一个	简单的	祷告	到	这	神秘	,

[ˌʌn'siːn] ['fɑːðə(r)] ,

unseen	Father	,
看不见	父亲	,

于是，他想起他们，便向神秘莫测、看不见的父默默地做了个简单的祈祷。

[ɪn] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] ['biːɪŋ]

in	whom	he	was	coming	to	believe	with	all	the	strength	of	his	childish	being
在	谁	他	曾是	未来	到	相信	和	全部	这	力量	的	他的	幼稚	存在

.

:
.

他用孩童般纯真的全部力量开始相信他。

“ ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ]['mɑːstə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] ,

“	Our	Father	will	take	care	of	my	Master	,	”	he	said	aloud	,
“	我们的	父亲	将要	拿	关心	的	我的	掌握	,	”	他	说	大声	,

“我们的父亲会照顾我的主人，”他大声说道。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

and	smiled	alone	in	the	darkness	.
和	微笑	独自的	在	这	黑暗	.

独自一人在黑暗中微笑。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ʌpə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] ,

Within	the	house	,	in	a	large	upper	chamber	,
之内	这	房子	,	在	一个	大的	上	房间	,

在房子里，在一个宽敞的楼上房间里，

['dʒiːzəs][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz][lɑːst] [miːl] [ə'pɒn] [ɜːθ] [wɪð] [ðə; ði] [fjuː] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] ,

Jesus	sat	at	his	last	meal	upon	earth	with	the	few	whom	he	had	chosen	,
耶稣	卫星	在	他的	最后的	一顿饭	之上	地球	和	这	很少	谁	他	有	选定	,

耶稣在世上的最后一餐，是和他所拣选的少数门徒一起享用的。

['nəʊɪŋ] [ɔ:l] [θɪŋz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃɔ:tli] [kʌm] [tu:; tə] [pɑ:s] ,
knowing all things that should shortly come to pass ,
会心 全部 事物 那 应该 不久 来 到 经过 ,

知道所有即将发生的事情，

[ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['dɑ:knəs] [ɪn][ðə; ði]
and understanding to the full the pitiful ignorance and darkness in the
和 理解 到 这 满的 这 可怜 无知 和 黑暗 在 这
[hɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'saɪpl] .
hearts of the disciples .
心 的 这 门徒 .

并充分理解门徒们心中可悲的无知和黑暗。

[ə'gen] [ðeɪ] [dɪ'spju:tɪd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz][tu:; tə] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]
Again they disputed among themselves as to which of them should be
再次 他们 争议 之中 他们自己 作为 到 哪个 的 他们 应该 是
[ə'kaʊntɪd] ['greɪtɪst] [ɪn] [ðæt] ['kʌmɪŋ] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv]['glɔ:ri] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)] [naʊ] [təʊld]
accounted greatest in that coming kingdom of glory which the Master now told
已记录 最 在 那 未来 王国 的 荣耀 哪个 这 掌握 现在 讲述

他们又开始争论，在主刚才所说的即将到来的荣耀国度里，他们当中谁应该被视为最伟大的人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 127]
[页 -]

[第127页]

[ðem; ðəm] ['pleɪnli] [hæd; həd] [bi:n] [ə'pɔɪntɪd] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] .
them plainly had been appointed unto him .
他们 显然 有 到过 任命 到 他 .

显然，这些职位是分配给他的。

[tu:; tə][sɪt][ə'pɒn] [twelv] [θrəʊnz] [dʒʌdʒɪŋ] [ðə; ði] [twelv] [traɪbz] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [wɒz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ]
To sit upon twelve thrones judging the twelve tribes of Israel was , indeed , a
到 坐 之上 十二 王座 评判 这 十二 部落 的 以色列 曾是 , 的确 , 一个
['glɔ:riəs] ['fju:tʃə(r)] ;
glorious future ;
辉煌 未来 ;

坐在十二个宝座上审判以色列十二支派，这的确是一个光荣的未来；

[ðeɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [wɪð] [kəm'pleɪzəns] , [bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][bi:; bi]['greɪtə(r)][ðæn; ðən]
they accepted the idea with complaisance , but one must be greater than
他们 公认 这 主意 和 顺从 , 但 一 必须 是 更大的 比
[hɪz; ɪz] ['feloʊz] [ɪn] ['eni] ['kɪŋdəm] ,
his fellows in any kingdom ,
他的 伙伴们 在 任何 王国 ,

他们欣然接受了这个想法，但在任何王国里，一个人都必须比他的同伴更伟大。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['kʌvətɪd] [ðə; ði][su:'pri:m; sju:'pri:m] [kraʊn] [ɒv; əv]['paʊə(r)] .
and each of them coveted the supreme crown of power .
和 每个 的 他们 令人垂涎的 这 最高 王冠 的 力量 .

他们都渴望获得至高无上的权力。

[ðen] ['dʒi:zəs] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɔ:l] [θɪŋz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] ,
Then Jesus , knowing that the Father had given all things into his hands ,
然后 耶稣 , 会心 那 这 父亲 有 给定 全部 事物 进入 他的 双手 ,

耶稣知道父已将万有交在他手里，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [gɒd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɒd] , [ə'rəʊz]

and	that	he	came	forth	from	God	,	and	was	going	to	God	,	arose
和	那	他	来了	前进	从	上帝	,	和	曾是	去	到	上帝	,	出现

[frɒm; frəm] ['sʌpə(r)] ,

from	supper	,
从	晚餐	,

他从神那里出来，又要回到神那里去，于是起身离开了晚餐。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] , [tʊk] [ə; eɪ] ['beɪs(ə)n] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɒʃ] [ðə; ði]

and	laying	aside	his	garments	,	took	a	basin	and	began	to	wash	the
和	躺下	旁边	他的	服装	,	采取	一个	盆地	和	开始	到	洗	这

[dɪ'saɪpl] - [fiːt] ,

disciples	'	feet	,
门徒	-	脚	,

他脱下衣服，拿起水盆，开始洗门徒们的脚。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [waɪp] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] ['taʊəl] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [g'ɜːdɪd] .

and	to	wipe	them	with	the	towel	wherewith	he	was	girded	.
和	到	擦拭	他们	和	这	毛巾	以及	他	曾是	加固	.

并用他腰间系着的毛巾擦拭它们。

[ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [tɜːn] [tuː; tə] ['piːtə(r)] .

And	so	he	came	in	turn	to	Peter	.
和	所以	他	来了	在	转动	到	彼得	.

于是他又来到彼得面前。

['piːtə(r)] [sed] [tuː; tə] [hɪm] , “ [lɔːd] , [ðaʊ] [ʃælt] ['nevə(r)] [wɒʃ] [maɪ] [fiːt] .

Peter	said	to	him	,	“	Lord	,	thou	shalt	never	wash	my	feet	.
彼得	说	到	他	,	“	主	,	你	应	绝不	洗	我的	脚	.

彼得对他说：“主啊，你永远不可洗我的脚。”

” ['dʒiːzəs] ['ɑːnsə(r)d] , “ [ɪf] [aɪ] [wɒʃ] [ðiː] [nɒt] , [ðaʊ] [hæst] [nəʊ] [pɑːt] [wɪð] [ˌem 'iː] .

”	Jesus	answered	,	“	If	I	wash	thee	not	,	thou	hast	no	part	with	me	.
”	耶稣	回答	,	“	如果	我	洗	你	不是	,	你	哈斯特	不	部分	和	我	.

耶稣回答说：“我若不洗你，你就与我无份了。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	pg	128	]
”	[	页	-	]

“[第 128 页]

“ [lɔːd] , [nɒt] [maɪ] [fiːt] ['əʊnli] , ” [sed] ['piːtə(r)] , “ [bʌt; bət] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [maɪ] [hed] .

“	Lord	,	not	my	feet	only	,	”	said	Peter	,	“	but	my	hands	and	my	head	.
“	主	,	不是	我的	脚	仅有的	,	”	说	彼得	,	“	但	我的	双手	和	我的	头	.

彼得说：“主啊，不但要救我的脚，还要救我的手和我的头。”

” [ðen] [keɪm] [ðæt] [dɑːk] ['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] [mæn] [kɔːld] ['dʒuːdəs] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['mɔːs(ə)l] [ɒv; əv]

”	Then	came	that	dark	moment	when	the	man	called	Judas	received	the	morsel	of
”	然后	来了	那	黑暗的	片刻	什么时候	这	男人	称为	犹大	已收到	这	小块	的

[bred] [dip] [ɪn] [waɪn] .

bread	dipped	in	wine	.
面包	浸入	在	葡萄酒	.

“然后，黑暗的时刻来临了，名叫犹大的人接过蘸了酒的一小块面包。”

“ [wɒt] [ðaʊ] ['duːɪst] , [duː; də] ['kwɪkli] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] ,

“	What	thou	doest	,	do	quickly	,	”	said	the	Master	,
“	什么	你	不会	,	做	迅速地	,	”	说	这	掌握	,

“你当做的事，要快快地做，”师父说。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [fʊl] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɪtʃ] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['dɪzməl] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

with	a	look	of	full	understanding	which	penetrated	the	dismal	labyrinth	of	the
和	一个	看	的	满的	理解	哪个	渗透	这	惨淡	迷宫	的	这

[mænz] [səʊl] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['blaɪndɪŋ] [laɪt] .

man's	soul	like	a	flash	of	blinding	light	.
男人的	灵魂	喜欢	一个	闪光	的	失明	光	.

他眼中充满了理解，那眼神如同耀眼的光芒，穿透了男人阴郁灵魂的迷宫。

['dʒu:dəs][ræn] ['vaɪələntli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [swˈpləʊd] [hɪm] .

Judas	ran	violently	out	of	the	house	,	and	the	darkness	swallowed	him	.
犹大	跑	暴力	出去	的	这	房子	,	和	这	黑暗	吞咽	他	.

犹大猛地跑出房子，黑暗将他吞噬。

[hi:; hi] [nju:] [hɪm'self] [æt; ət] [lɑ:st] .

He	knew	himself	at	last	.
他	知道	他自己	在	最后的	.

他终于认识了自己。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nəʊ]['i:gə(r)] ['pætriət] , [nəʊ] ['daʊtɪŋ] [dɪ'saɪp(ə)l] , ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [fɔ:s] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt]

He	was	no	eager	patriot	,	no	doubting	disciple	,	anxious	to	force	a	triumphant
他	曾是	不	渴望的	爱国者	,	不	怀疑	弟子	,	焦虑的	到	力量	一个	凯

['ɪʃu:] .

issue	.
问题	.

他既不是热切的爱国者，也不是怀疑一切的信徒，急于取得胜利。

[hi:; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['fjʊəri][ɒv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] ['heɪtrɪd] ,

He	ground	his	teeth	in	a	very	fury	of	rage	and	hatred	,
他	地面	他的	牙齿	在	一个	非常	愤怒	的	愤怒	和	仇恨	,

他咬牙切齿，怒火和仇恨溢于言表。

[æz; əz][hi:; hi] [sped] [ɒn][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] .

as	he	sped	on	his	terrible	mission	.
作为	他	加速	在	他的	糟糕的	使命	.

他飞速执行着他可怕的任务。

[ðə; ði] ['begə(r)] [tʃaɪld] , [drauz] [ɒn][ðə; ði][kəʊld] [stəʊnz] [wɪ'ðaʊt] , ['ʃʌdə] [æt; ət] [saʊnd] [ɒv; əv]

The	beggar	child	,	drowsing	on	the	cold	stones	without	,	shuddered	at	sound	of
这	乞丐	孩子	,	困倦	在	这	寒冷的	石头	没有	,	颤抖	在	声音	的

[ðæt] ['ɒmɪnəs] , ['hʌrɪɪŋ] ['fʊtfɔ:l] .

that	ominous	,	hurrying	footfall	.
那	不祥的	,	匆忙	人流量	.

外面冰冷的石头上睡着的乞丐小孩，听到那不祥的急促脚步声，不禁打了个寒颤。

“ [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] , ” [hi:; hi] [mˈɜ:məd] , [ænd; ənd] [əˈgen] [slept] .

“	My	Father	will	take	care	of	him	,	”	he	murmured	,	and	again	slept	.
“	我的	父亲	将要	拿	关心	的	他	,	”	他	低声说道	,	和	再次	睡着了	.

“我父亲会照顾他的，”他喃喃自语道，然后又睡着了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	129	]
[	页	-	]

[wɪˈðɪn] [ðæt] [ˈdɪmli] - [ˈlaɪtɪd] [ˈʌpə(r)] [ˈtʃeɪmbə(r)] [ðə; ði] [kəmˈpæʃənət] [ˈmɑːstə(r)] [wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə]

Within	that	dimly	-	lighted	upper	chamber	the	compassionate	Master	was	trying	to
之内	那	依稀	-	照明	上	房间	这	富有同情心	掌握	曾是	尝试	到

[prɪˈpeə(r)] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv] [ˌʌnsəˈspektɪŋ] [dɪˈsaɪpl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɑːkə] [ˈaʊəz] [dʒʌst]

prepare	the	little	company	of	unsuspecting	disciples	for	the	darker	hours	just
准备	这	小的	公司	的	毫无戒心的	门徒	为了	这	较暗	小时	只是

[bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] .

before	them	.
前	他们	.

在那间光线昏暗的楼上房间里，慈悲的师父正试图让这群毫无戒心的弟子们为即将到来的黑暗时刻做好准备。

“ [ɔːl] [jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [əˈfendɪd] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [naɪt] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈsɒrəʊfəli] .

“	All	ye	shall	be	offended	because	of	me	this	night	,	”	he	said	sorrowfully	.
“	全部	是的	将	是	被冒犯了	因为	的	我	这	夜晚	,	”	他	说	悲伤地	.

“今晚你们所有人都会因为我而感到愤慨，”他悲伤地说。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] , [ai] [wɪl] [smaɪt] [ðə; ði] [ˈʃepəd] ,

“	For	it	is	written	,	I	will	smite	the	shepherd	,
“	为了	它	是	书面	,	我	将要	惩击	这	牧羊人	,

“因为经上记着说：‘我必击杀牧羊人。’”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃiːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɒk] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈskætəd] [əˈbrɔːd] .

and	the	sheep	of	the	flock	shall	be	scattered	abroad	.
和	这	羊	的	这	群	将	是	疏散	国外	.

羊群中的羊将会分散到各地。

[bʌt; bət] [ˈɑːftə(r)] [ai] [ˌeɪ ˈem] [reɪzd] [ʌp] , [ai] [wɪl] [gəʊ] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [ˈɪntuː] [ˈgæləliː] .

But	after	I	am	raised	up	,	I	will	go	before	you	into	Galilee	.
但	后	我	是	提高	向上	,	我	将要	去	前	你	进入	加利利	.

但我复活以后，必先你们到加利利去。

” [ˈpiːtə(r)] [ˈɑːnsə(r)d] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bəʊld] , [ˈpɒzətɪv] [wei] , “ [ɔːlˈðəʊ] [ɔːl] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [əˈfendɪd] , [jet] [wɪl]

”	Peter	answered	in	his	bold	,	positive	way	,	“	Although	all	shall	be	offended	,	yet	will
”	彼得	回答	在	他的	大胆的	,	积极的	方式	,	“	虽然	全部	将	是	被冒犯了	,	然而	将要

[nɒt] [ai] .

not	I	.
不是	我	.

彼得以他大胆而肯定的方式回答说：“虽然所有人都会感到不快，但我不会。”

” [ˈdʒiːzəs] [sed] [tuː; tə] [hɪm] , “ [ˈverɪli] , [ai] [seɪ] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ðiː] , [ðæt] [ðɪs] [naɪt] , [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [kɒk]

”	Jesus	said	to	him	,	“	Verily	,	I	say	unto	thee	,	that	this	night	,	before	the	cock
”	耶稣	说	到	他	,	“	确实	,	我	说	到	你	,	那	这	夜晚	,	前	这	公鸡

[krəʊ] [twaɪs] ,

crow	twice	,
乌鸦	两次	,

耶稣对他说：“我实在告诉你，今夜鸡叫两遍以前，

[ðaʊ] [ʃælt] [dɪˈnaɪ] [ˌem ˈiː] [θraɪs] .

thou	shalt	deny	me	thrice	.
你	应	否定	我	三次	.

你必三次拒绝我。

” [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌgælə'liən] [ˈɑːnsə(r)d] [wɪð] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈviːəməns] , “ [ɪf] [ai] [mʌst; məst] [daɪ] [wɪð] [ðiː]

”	But	the	Galilean	answered	with	exceeding	vehemence	,	“	If	I	must	die	with	thee
”	但	这	加利利	回答	和	超过	激烈	,	“	如果	我	必须	死	和	你

,

,

,

“但加利利人却极其激烈地回答说：‘如果我必须与你同死，

[ai] [wɪl] [nɒt] [dɪ'naɪ] [ðiː] !
I will not deny thee !
我 将要 不是 否定 你 !

我不会拒绝你!

〃 [ænd; ənd] [səʊ] ['laɪkwaɪz] [sed] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
〃 And so likewise said all the others .
〃 和 所以 同样地 说 全部 这 其他的 .

其他人也都纷纷附和。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 130]
[页 -]

[第130页]

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɒk] [kruː]
BEFORE THE COCK CREW
前 这 公鸡 全体人员

在公鸡船员之前

[ðə; ði]['praɪm(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [hæz; həz]['evə(r)][led][mæn][tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd]['bʊzəm][ɒv; əv] [ɜːθ] [ɪn]
The primal instinct which has ever led man to the kind bosom of earth in
这 原始 本能 哪个 有 曾经 引领 男人 到 这 种类 怀 的 地球 在
[hɪz; ɪz] ['dɑːrkɪst] ['aʊə(r)][led][ðə; ði][mæn] [kraɪst] ['dʒiːzəs][tuː; tə] [geθ'seməni] .
his darkest hour led the man Christ Jesus to Gethsemane .
他的 最黑暗的 小时 引领 这 男人 基督 耶稣 到 客西马尼 .

在最黑暗的时刻，人类总是会凭借原始的本能找到大地的庇护；正是这种本能，也曾引领耶稣基督来到客西马尼园。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [dens] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɒlɪvz] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [daʊn]
And there under the dense shadow of the ancient olives he threw himself down
和 那里 在下面 这 稠密 阴影 的 这 古老的 橄榄 他 扔 他自己 向下
[ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [lɑːst] [ɪk'siːdɪŋ] ['bɪtə(r)] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz][hjuː'mænəti] .
upon the ground for that last exceeding bitter struggle with his humanity .
之上 这 地面 为了 那 最后的 超过 苦的 斗争 和 他的 人类 .

在古老橄榄树浓密的树荫下，他纵身跃下，倒在地上，与自己的人性进行了最后一次极其痛苦的斗争。

[ænd; ənd]['piːtə(r)] , [ðə; ði][ˌgælə'liən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] — [slept] .
And Peter , the Galilean , and the others — slept .
和 彼得 , 这 加利利 , 和 这 其他的 — 睡着了 .

彼得、加利利人和其他人——都睡着了。

[tɔː(r)][hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] , ['nɔɪzləs] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['frendli] ['ʃædəʊ] .
Tor had followed them , noiseless and unseen as a friendly shadow .
托尔 有 随后 他们 , 无声 和 看不见 作为 一个 友好的 阴影 .

托尔悄无声息地跟在他们身后，像一个友好的影子，让人看不见。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] , [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , [nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [ə'gen] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ə'kɒst]
He did not approach the King , his Master , nor did he again venture to accost
他 做过 不是 方法 这 国王 , 他的 掌握 , 也不 做过 他 再次 风险投资 到 招呼
['piːtə(r)] .
Peter .
彼得 .

他没有去见他的主人——国王，也没有再次冒险去接近彼得。

['skwɒtɪŋ] ['məʊʃnləs] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Squatting motionless at the gate of the
蹲姿 静止不动 在 这 门 的 这

蹲在门口一动不动

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 131]
[页 -]

[第131页]

['gɑːd(ə)n] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [θɔːt] [kən'fjuːzədli] [bʌt; bət] ['dʒɔɪfəli] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
garden , the child thought confusedly but joyfully of his deliverance from the
花园 , 这 孩子 想法 困惑地 但 欣喜地 的 他的 解救 从 这
[haʊs] [ɒv; əv] ['pailət] .
house of Pilate .
房子 的 普拉提 .

孩子迷迷糊糊地想着自己从彼拉多手中获救，心中充满了喜悦，仿佛置身于花园之中。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [preɪd] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , ” [hiː; hi] [təʊld] [hɪm'self] ,
“ It was because I prayed to my Father , ” he told himself ,
“ 它 曾是 因为 我 祈祷 到 我的 父亲 , ” 他 讲述 他自己 ,

“那是因为我向天父祈祷了，”他对自己说。

[ænd; ənd] [hʌgd] [hɪz; ɪz] [liːn] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [lɑːf] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .
and hugged his lean little body with a low laugh of pleasure .
和 拥抱 他的 倾斜 小的 身体 和 一个 低的 笑 的 乐趣 .

她低声笑着，拥抱了他瘦小的身躯。

“ [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [ai] [niːd] [fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] .
“ Hereafter I need fear nothing .
“ 此后 我 需要 害怕 没有什么 .

“从此以后，我再也不用担心任何事情了。”

[ai] [wɪl] [kɔːl] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'lɪvə(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [mæn] [nɔː(r)] ['diːmən] [kæn; kən] ['hɪndə(r)]
I will call and he will deliver me , and neither man nor demon can hinder
我 将要 称呼 和 他 将要 递送 我 , 和 两者都不 男人 也不 恶魔 能 阻碍
.
:
.

我呼求他，他必拯救我，无论是人还是魔鬼都不能阻挡他。

” [hɪz; ɪz] [səʊl] [went] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [lʌv] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz]
” His soul went out in a flood of love toward the Man who had opened his
” 他的 灵魂 去 出去 在 一个 洪水 的 爱 朝向 这 男人 WHO 有 打开 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

“他的灵魂化作一股爱的洪流，倾注在了那位开启他双眼的人身上。”

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɒlɪvz] [ɪn] [ə; eɪ]
and who was at that moment lying upon his face under the olives in a
和 WHO 曾是 在 那 片刻 说谎 之上 他的 脸 在下面 这 橄榄 在 一个
['wɜːdləs] ['ægəni] ,
wordless agony ,
无言 痛苦 ,

而此刻，他正面朝下躺在橄榄树下，无声地承受着巨大的痛苦。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [pjʊə(r)] [θɔːts] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] ['klaʊdi] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['eɪndʒəls] [wɪtʃ]
and the child's pure thoughts mingled with the cloudy forms of angels which
和 这 孩子的 纯的 想法 混合 和 这 多云 表格 的 天使 哪个
['kʌmfət] [hɪm] .
comforted him .
安慰 他 .

孩子的纯真思绪与天使朦胧的身影交织在一起，给他带来慰藉。

['sʌmweə(r)] , [ə'fɑː(r)] [ɒf] , [laɪts] [gliːm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɑːk] [triːz] ;

Somewhere	**,**	**afar**	**off**	**,**	**lights**	**gleamed**	**among**	**the**	**dark**	**trees**	**;**
某处	,	远方	离开	,	灯	闪闪发光	之中	这	黑暗的	树木	;

远处某处，黑暗的树林间闪烁着灯光；

['stelθi] ['fʊtfɔːl] [ænd; ənd] [hʌʃt] ['vɔɪsɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɔːl] [riːtʃt] [ðə; ði] [bɔɪz] [kiːn]

stealthy	**footfalls**	**and**	**hushed**	**voices**	**beyond**	**the**	**garden**	**wall**	**reached**	**the**	**boy's**	**keen**
隐秘的	脚步声	和	静静地	声音	超过	这	花园	墙	达到	这	男孩们	敏锐的

[ɪəz] .

ears	**.**
耳朵	.

花园墙外传来轻柔的脚步声和低声说话声，男孩敏锐的耳朵听到了。

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] .

He	**sprang**	**up**	**and**	**listened**	**intently**	**.**
他	弹簧	向上	和	听着	专注地	.

他猛地站起身，认真地听着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**132**	**]**
[	页	-	]

[第132页]

[ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv] ['sməʊkɪŋ] ['tɔːrtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'regjələ(r)] [tred] [ɒv; əv] ['hʌrɪɪŋ] [fiːt] [sent]

The	**glare**	**of**	**smoking**	**torches**	**and**	**the**	**irregular**	**tread**	**of**	**hurrying**	**feet**	**sent**
这	强光	的	吸烟	火炬	和	这	不规律的	踏	的	匆忙	脚	发送

[vaɪ'breɪʃ(ə)nz][ɒv; əv]['hɒrə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['ʃʌdərɪŋ] [naɪt] .

vibrations	**of**	**horror**	**through**	**the**	**shuddering**	**night**	**.**
振动	的	恐怖	通过	这	颤抖	夜晚	.

燃烧的火把发出刺眼的烟雾，匆匆而过的脚步声不规则地响起，在颤抖的夜空中激起一阵恐怖的震动。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['næzərəθ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [leɪ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'mɪd][ðə; ði] ['ʃædəʊz] .

But	**the**	**Man**	**of**	**Nazareth**	**no**	**longer**	**lay**	**upon**	**his**	**face**	**amid**	**the**	**shadows**	**.**
但	这	男人	的	拿撒勒	不	更长	躺	之上	他的	脸	之中	这	阴影	.

但那位拿撒勒人不再面朝下躺在阴影里了。

[hiː; hi] [keɪm] [fɔːθ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['brɪmɪŋ] [kʌp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊz] ['reɪdiənt] [wɪð] [ðə; ði]

He	**came**	**forth**	**to**	**receive**	**the**	**brimming**	**cup**	**of**	**his**	**sorrows**	**radiant**	**with**	**the**
他	来了	前进	到	收到	这	充满	杯子	的	他的	悲伤	辐射状	和	这

['paʊə(r)] [ðæt] [hæd; həd]['nevə(r)] [feɪld] [hɪm] .

power	**that**	**had**	**never**	**failed**	**him**	**.**
力量	那	有	绝不	失败的	他	.

他走上前去，接过盛满悲伤的杯子，他身上散发着从未让他失望的力量。

['stuːpɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] [dɪ'saɪpl] [hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] : “ [ə'raɪz] , [let] [ˌjuː 'es][biː; bi]['gəʊɪŋ] :

Stooping	**over**	**his**	**sleeping**	**disciples**	**he**	**called**	**them**	**:**	**“**	**Arise**	**,**	**let**	**us**	**be**	**going**	**:**
弯腰	超过	他的	睡眠	门徒	他	称为	他们	:	“	出现	,	让	我们	是	去	:

[bɪ'həʊld] ,

behold	**,**
看哪	,

他俯身靠近熟睡的门徒，叫他们起来：“起来，我们走吧：看，

[hiː; hi] [ðæt] [bɪtreɪɛθ] [ˌem 'iː][ɪz][æt; ət][hænd] .

he	**that**	**betrayeth**	**me**	**is**	**at**	**hand**	**.**
他	那	背叛	我	是	在	手	.

出卖我的那人就在附近。

" [naʊ] ['dʒuːdəs][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [ə'griːd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [griːt] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)]
" **Now Judas had before agreed with the officers that he would greet his Master**
" 现在 犹大 有 前 同意 和 这 警官 那 他 会 迎接 他的 掌握
[wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] .
with a kiss .
和 一个 吻 .

"犹大之前已经和军官们约定好，他会亲吻他的主人来迎接他。

" [səʊ] [ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [nəʊ] [ðə; ði][mæn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] ,
" **So that ye may know the man from his disciples ,**
" 所以 那 是的 可能 知道 这 男人 从 他的 门徒 ,

"这样你们就可以从他的门徒中认出他来，

— ['stjuːpɪd][dəult] ['evri] [wʌn][ænd; ənd][nɒt] [wɜːθ] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] .
— stupid dolts every one and not worth the taking .
— 愚蠢的 笨蛋 每一个 一 和 不是 值得 这 采取 .

——全是蠢货，根本不值得招惹。

" [æz; əz][ðə; ði] ['mɒtli] [kraʊd] [ɒv; əv]['temp(ə)l] [pə'liːs] , ['beərɪŋ] ['tɔːrtʃɪz] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['ræbl]
" **As the motley crowd of temple police , bearing torches , followed by a rabble**
" 作为 这 杂乱无章 人群 的 寺庙 警察 , 轴承 火炬 , 随后 经过 一个 乌合之众
[ɒv; əv][ðə; ði]['kjʊəriəs] ,
of the curious ,
的 这 好奇的 ,

"一群衣衫褴褛的寺庙警察，手持火把，后面跟着一群好奇的乌合之众，

[əd'vɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ə; eɪ] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [ɔː] [fel] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
advanced into the gloom of the garden a superstitious awe fell upon them .
先进的 进入 这 愁云 的 这 花园 一个 迷信的 敬畏 跌倒 之上 他们 .

他们走进花园的昏暗处，一种迷信的敬畏之情笼罩了他们。

[ðeɪ] [druː] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd]
They drew back to a man and
他们 画 后退 到 一个 男人 和

他们退后一步，只剩下一个人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 133]
[页 -]

[第133页]

['hezɪteɪtɪd] , ['kɑːstɪŋ] ['fɪəf(ə)l] ['glɑːnsɪz][æt; ət][ðə; ði][dɑːk] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [triːz] ['muːvɪŋ] ['dʒentli][ɪn][ðə; ði]
hesitated , casting fearful glances at the dark masses of trees moving gently in the
犹豫了一下 , 铸件 可怕 眼神 在 这 黑暗的 群众 的 树木 移动 轻轻地 在 这
[naɪt] [wɪnd] .
night wind .
夜晚 风 .

他犹豫了一下，恐惧地望着夜风中轻轻摇曳的黑色树丛。

[sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] , ['nɔɪzləs] ['terə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [lɜːk] [ə'mɪd][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['ʃædəʊz] .
Some unseen , noiseless terror seemed to lurk amid the shifting shadows .
一些 看不见 , 无声 恐怖 似乎 到 潜伏 之中 这 转变 阴影 .

在变幻莫测的阴影中，似乎潜伏着某种看不见、无声的恐怖。

" [ɪf] [ðə; ði][mæn][biː; bi][ə; eɪ] ['prɒfɪt] , " ['wɪspəd] [wʌn] , " [ðeə(r)][biː; bi] ['blɑːstɪŋ] ['laɪtnɪŋ] [æt; ət]
" **If the man be a prophet , " whispered one , " there be blasting lightnings at**
" 如果 这 男人 是 一个 先知 , " 低声说道 一 , " 那里 是 爆破 闪电 在
[hɪz; ɪz][kɔːl] .
his call .
他的 称呼 .

"如果这个人真是个先知，"有人低声说道，"那么他一呼唤，就会有闪电划破长空。"

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [bæk] .
Let us go back .
让 我们 去 后退 .

我们回去吧。

" [bʌt; bət]['dʒuːdəs] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['snɪrɪŋ] [feɪs] [ə'pɒn][ðə; ði] ['spiːkə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [lɑːf] [ɒv; əv]
" But Judas turned his sneering face upon the speaker with a low laugh of
" 但 犹大 转向 他的 冷笑 脸 之上 这 扬声器 和 一个 低的 笑 的
[skɔːn] .
scorn .
轻蔑 .

“但犹大却带着轻蔑的笑声，将他那张嘲讽的脸转向了说话的人。”

“ ['mɑːstə(r)] ! ['mɑːstə(r)] !
“ Master ! Master !
“ 掌握 ! 掌握 !

“主人！主人！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ['mɒkɪŋli] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['fɔːwəd] [hiː; hi][klɑːsp, klæsp][ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]
" he cried mockingly , and running forward he clasped and kissed the
" 他 哭 嘲讽地 , 和 跑步 向前 他 紧握 和 亲吻 这
['seɪvjə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
Saviour of the world .
救主 的 这 世界 .

他嘲讽地喊道，然后跑上前去，紧紧地抱住并亲吻了世界的救世主。

['dʒiːzəs] [sed] [tuː; tə][hɪm] , " ['dʒuːdəs] , [bɪ'treɪ] [ðaʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] ? "
Jesus said to him , " Judas , betrayest thou the Son of man with a kiss ? "
耶稣 说 到 他 , " 犹大 , 背叛 你 这 儿子 的 男人 和 一个 吻 ? "

耶稣对他说：“犹大，你用亲吻出卖人子吗？”

" [lɔːd] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [smaɪt] [wɪð] [ðə; ði] [sɒːd] ? " [kraɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'saɪpl] .
“ Lord , shall we smite with the sword ? " cried one of the disciples .
" 主 , 将 我们 惩击 和 这 剑 ? " 哭 一 的 这 门徒 .

其中一个门徒喊道：“主啊，我们要用刀剑杀人吗？”

[nɒt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɑːnsə(r)] ,
Not waiting for an answer ,
不是 等待 为了 一个 回答 ,

不等答复，

['piːtə(r)] [druː] [hɪz; ɪz] ['wepən] [ænd; ənd] [eɪmd] [ə; eɪ] ['maɪti] [bləʊ] [æt; ət][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ['nɪərɪst] [hɪm] .
Peter drew his weapon and aimed a mighty blow at the officer nearest him .
彼得 画 他的 武器 和 旨在 一个 强大的 吹 在 这 官 最近的 他 .

彼得拔出武器，猛击离他最近的军官。

[ðə; ði][mæn] [fel] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['beləʊ] [ɒv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd][peɪn] ,
The man fell back with a bellow of rage and pain ,
这 男人 跌倒 后退 和 一个 下面 的 愤怒 和 疼痛 ,

那人发出一声愤怒而痛苦的咆哮，向后倒去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 134]
[页 -]

[第134页]

[waɪl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [spræŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [siːzd] ['dʒiːzəs] .
while his companions sprang forward and seized Jesus .
尽管 他的 同伴 弹簧 向前 和 查获 耶稣 .

他的同伴们随即上前抓住耶稣。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , [greɪv] , [kɑːm] , [ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] , [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst]

The	eyes	of	the	prisoner	,	grave	,	calm	,	and	compassionate	,	were	fixed
这	眼睛	的	这	囚犯	,	严重	,	冷静的	,	和	富有同情心	,	是	固定的

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] ,

upon	the	wounded	man	,
之上	这	受伤	男人	,

囚犯的目光严肃、平静而充满怜悯，紧紧地注视着受伤的男子。

[frɒm; frəm] [huːz] [sˈɛvəd] [ɪə(r)] [blʌd] [spɜːt] [ɪn][ə; eɪ] ['tɒrənt] .

from	whose	severed	ear	blood	spurted	in	a	torrent	.
从	谁	切断	耳朵	血	喷涌而出	在	一个	激流	.

鲜血从他被割下的耳朵里喷涌而出。

“ [pə'mɪt] [ˌem 'iː] [ðʌs] [fɑː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [huː] [grɑːsp, græsp][hɪm][baɪ]

“	Permit	me	thus	far	,	”	he	said	gently	to	the	officers	who	grasped	him	by
“	允许	我	因此	远的	,	”	他	说	轻轻地	到	这	警官	WHO	抓住	他	经过

[ðə; ði] [ɑːmz] ,

the	arms	,
这	武器	,

“请允许我走到这里，”他温和地对抓住他胳膊的军官们说。

[ænd; ənd] ['riːtʃɪŋ] [fɔːθ] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði][ɪə(r)][ænd; ənd] [hiːld] [ˌaɪ 'tiː] .

and	reaching	forth	he	touched	the	ear	and	healed	it	.
和	到达	前进	他	感动	这	耳朵	和	已治愈	它	.

他伸手摸了摸那只耳朵，就治好了它。

[ðen] [ðæt] [ɒm'nɪsiənt] [geɪz] [tɜːnd] [fʊl] [ə'pɒn]['piːtə(r)] ,

Then	that	omniscient	gaze	turned	full	upon	Peter	,
然后	那	无所不知	目光	转向	满的	之上	彼得	,

然后，那双无所不知的眼睛完全落在了彼得身上。

[huː] [stʊd] ['steərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['frəʊz(ə)n]['stjuːpə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['biːɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi]

who	stood	staring	in	a	frozen	stupor	at	the	being	he	had	believed	to	be
WHO	站立	凝视	在	一个	冷冻	昏迷	在	这	存在	他	有	相信	到	是

[ðə; ði][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [mə'saɪə] .

the	invincible	Messiah	.
这	无敌	弥赛亚	.

他呆立原地，目瞪口呆地望着眼前这个他一直认为是所向披靡的弥赛亚。

“ [pʊt] [ʌp] [ə'gen] [ðaɪ] [spɔːd] ['ɪntuː][ɪts] [pleɪs] , ” [sed] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] ;

“	Put	up	again	thy	sword	into	its	place	,	”	said	the	Master	;
“	放	向上	再次	你的	剑	进入	它是	地方	,	”	说	这	掌握	;

“把你的剑收回剑鞘，”师傅说；

“ [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðeɪ] [ðæt] [teɪk] [ðə; ði] [spɔːd] [ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] [wɪð] [ðə; ði] [spɔːd] .

“	for	all	they	that	take	the	sword	shall	perish	with	the	sword	.
“	为了	全部	他们	那	拿	这	剑	将	沦	和	这	剑	.

凡动刀的，必死于刀下。

” [ðen] , ['ɑːnsərɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] ,

”	Then	,	answering	further	the	thoughts	that	looked	out	of	the	bewildered	,
”	然后	,	回答	更远	这	想法	那	看起来	出去	的	这	困惑	,

然后，进一步回应那些从困惑中探出的思绪，

['terə(r)] - ['strɪkən] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [nemd] “ [ðə; ði] [rɒk] ,

terror	-	stricken	eyes	of	the	man	whom	he	had	named	“	The	Rock	,
恐怖	-	受打击的	眼睛	的	这	男人	谁	他	有	命名	”	这	岩石	,

他给那个人取名为“巨石强森”，他眼中充满了恐惧。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	pg	135	]
”	[	页	-	]

[hiː; hi] [sed] : “ ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [naʊ] [preɪ] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

he	said	:	“	Thinkest	thou	that	I	cannot	now	pray	to	my	Father	,
他	说	:	“	思考	你	那	我	不能	现在	祈祷	到	我的	父亲	,

他说：“你以为我现在不能向我的父亲祈祷吗？”

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [gɪv] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən] [twelv] ['liːdʒənz] [ɒv; əv]['eɪndʒəls] ?

and	he	shall	presently	give	me	more	than	twelve	legions	of	angels	?
和	他	将	目前	给	我	更多的	比	十二	军团	的	天使	?

他现在就能赐给我超过十二营的天使吗?

[bʌt; bət] [haʊ] [ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [biː; bi] [fʊl'fɪld] , [ðæt] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ?

But	how	then	shall	the	scriptures	be	fulfilled	,	that	thus	it	must	be	?
但	如何	然后	将	这	经文	是	已完成	,	那	因此	它	必须	是	?

那么，经文所说的“事情必须如此”又该如何应验呢?

” [bʌt; bət][hiː; hi] ['ʌtə] [nəʊ] [preə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

”	But	he	uttered	no	prayer	to	his	Father	,
”	但	他	说出	不	祷告	到	他的	父亲	,

但他没有向天父祷告，

[ænd; ənd][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][ðə; ði][æn'dʒelɪk][həʊst] [rɪ'meɪnd] [hɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spektənt] [aɪz]

and	the	ranks	of	the	angelic	host	remained	hid	from	the	expectant	eyes
和	这	排名	的	这	天使般的	主持人	剩余	隐藏	从	这	怀孕	眼睛

[ðæt] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] ['empti] ['hevənz] .

that	searched	the	empty	heavens	.
那	搜索	这	空的	天	.

天使天军的队伍仍然隐藏在翘首以盼、搜寻空旷天空的目光之外。

[ɪn] [ðæt] [seɪm] ['aʊə(r)]['dʒiːzəs] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [wɪtʃ] ['gæðəd] [ə'baʊt] [hɪm] , ['θretnɪŋ]

In	that	same	hour	Jesus	said	to	the	multitude	which	gathered	about	him	,	threatening
在	那	相同的	小时	耶稣	说	到	这	民众	哪个	聚集	关于	他	,	威胁

,

,

,

就在那时，耶稣对聚集在他周围的众人说，语气充满威胁：

[jet] [ɔː] - ['strɪkən] [baɪ][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] , “ [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] [kʌm] [aʊt] , [æz; əz] [ə'genst] [ə; eɪ] [θiːf] , [wɪð]

yet	awe	-	stricken	by	the	miracle	,	“	Are	ye	come	out	,	as	against	a	thief	,	with
然而	敬畏	-	受打击的	经过	这	奇迹	,	“	是	是的	来	出去	,	作为	反对	一个	贼	,	和

[sɔːrdz] [ænd; ənd] [steɪvz] ?

swords	and	staves	?
剑	和	杖	?

然而，他们却被这奇迹所震撼，问道：“你们拿着刀剑棍棒出来，如同对付盗贼一样吗？”

[wen] [ai][wɒz; wəz] ['deɪli] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] , [jiː; ji] [stretʃt] [fɔːθ] [nəʊ][hændz] [ə'genst]

When	I	was	daily	with	you	in	the	temple	,	ye	stretched	forth	no	hands	against
什么时候	我	曾是	日常的	和	你	在	这	寺庙	,	是的	拉伸	前进	不	双手	反对

[ˌem 'iː] :

me	:
我	:

我每日与你们在圣殿里的时候，你们并没有伸手害我。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['aʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['dɑːknəs] .

but	this	is	your	hour	,	and	the	power	of	darkness	.
但	这	是	你的	小时	,	和	这	力量	的	黑暗	.

但现在是你的时刻，是黑暗的力量。

” [æt; ət] [ðæt] [wɜːd] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [kləʊzd] [ɪn] [ə'baʊt] [hɪm] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪt] .

”	At	that	word	the	darkness	closed	in	about	him	—	and	it	was	night	.
”	在	那	单词	这	黑暗	关闭	在	关于	他	—	和	它	曾是	夜晚	.

“听到这句话，黑暗瞬间笼罩了他——夜幕降临了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 136]
[页 -]

[第136页]

[ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [priːsts] [haʊs] [tɔː(r)] [ləːk] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]
In the courtyard of the high priest's house Tor lurked in the shelter of a
在 这 庭院 的 这 高的 牧师的 房子 托尔 潜伏 在 这 庇护所 的 一个
['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɒn] .
doorway and looked on .
门口 和 看起来 在 .

在大祭司府邸的院子里，托尔躲在门口的掩体后，静静地观察着。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðə; ði][tʃaɪld][æz; əz][hiː; hi] [slɪpt] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [held][æt; ət][ɪts]
No one had noticed the child as he slipped in with the crowd that held at its
不 一 有 注意到 这 孩子 作为 他 滑倒了 在 和 这 人群 那 握住 在 它是
[kɔː(r)][ðə; ði]['saɪlənt][mæn][ɒv; əv] ['næzərəθ] .
core the silent Man of Nazareth .
核 这 沉默的 男人 的 拿撒勒 .

没有人注意到这个孩子混入了人群，而人群的核心是沉默的拿撒勒人。

['piːtə(r)][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] ['fɒləʊd] .
Peter had also followed .
彼得 有 还 随后 .

彼得也跟了上来。

[tɔː(r)] [wɒtʃt] [ðə; ði][ˌgælə'liən] [siːt] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z][æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪə(r)] [wɪtʃ]
Tor watched the Galilean seat himself with the others at a small fire which
托尔 观看 这 加利利 座位 他自己 和 这 其他的 在 一个 小的 火 哪个
[wɒz; wəz]['kɪnd(ə)ld][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
was kindled in the midst of the place .
曾是 点燃 在 这 中间 的 这 地方 .

托尔看着加利利人与其他人一起坐在屋子中央燃起的小火堆旁。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['trævəsti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['liːg(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]
He had turned his back upon the travesty of a legal examination which
他 有 转向 他的 后退 之上 这 闹剧 的 一个 合法的 考试 哪个
[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn][æt; ət][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɔːmɪŋ] [hɪz; ɪz]
was going on at the upper end of the hall and was warming his
曾是 去 在 在 这 上 结尾 的 这 大厅 和 曾是 变暖 他的
['fɪŋgəz] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [kəm'pliːt] [ɪn'dɪfrəns] .
fingers with an air of complete indifference .
手指 和 一个 空气 的 完全的 漠不关心 .

他背对着大厅上端正在进行的那场荒唐的法律考试，一副漠不关心的样子，一边烤着手指。

“ [səʊ][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['prɒfɪt] [ɪz]['pruːvn; 'prəʊvn][bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [strɔː] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
“ So the dangerous prophet is proven but a man of straw , after all ,
” 所以 这 危险的 先知 是 已证实 但 一个 男人 的 稻草 , 后 全部 ,

“所以，这位危险的先知最终被证明不过是个稻草人。”

” [kwəʊθ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lesə(r)] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] ['dʒestʃə(r)]
” quoth one of the lesser officers of the police with a contemptuous gesture
” 引用 一 的 这 较少 警官 的 这 警察 和 一个 轻蔑的 手势
[tə'wɔːd] [ðə; ði] [miːk] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [næzə'riːn] .
toward the meek figure of the Nazarene .
朝向 这 温顺 数字 的 这 拿撒勒人 .

“一个级别较低的警官说道，同时对着这位温顺的拿撒勒人做出了轻蔑的手势。”

“ [lʊk] [juː; jʊ][ə'pɒn][ðə; ði] ['feləʊ] [naʊ] , [hiː; hi] [hæθ] ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,
“ Look you upon the fellow now , he hath never a word to say for himself ,
” 看 你 之上 这 同伴 现在 , 他 有 绝不 一个 单词 到 说 为了 他自己 ,

“你瞧瞧这个人，他从来不为自己辩解。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]

and	there	are
和	那里	是

而且还有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[nəʊ] [ˈlaɪtnɪŋ] — [nəʊ] [ˈθʌndəz] .

no	lightnings	—	no	thunders	.
不	闪电	—	不	雷声	.

没有闪电，也没有雷声。

[baɪ] [ðə; ði] [ˈsev(ə)n] - [brɑːntʃt] [ˈkændlstɪk] ,

By	the	seven	-	branched	candlestick	,
经过	这	七	-	分支	烛台	,

以七枝烛台为证，

[ai] [dɪˈkleə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [kəʊld] [swet] [wen] [ai] [leɪd] [hændz] [ɒn] [ðə; ði] [mæn] .

I	declare	to	you	that	I	was	in	a	cold	sweat	when	I	laid	hands	on	the	man	.
我	宣布	到	你	那	我	曾是	在	一个	寒冷的	汗	什么时候	我	铺设	双手	在	这	男人	.

我向你声明，当我抓住那个人时，我冷汗直冒。

[bʌt; bət] [ai] [felt] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ˈterəb(ə)l] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ɑːm] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ˈʌndə(r)] [hɪz; ɪz]

But	I	felt	nothing	more	terrible	than	an	arm	of	flesh	and	blood	under	his
但	我	毛毡	没有什么	更多的	糟糕的	比	一个	手臂	的	肉	和	血	在下面	他的

['ræbaɪz] [rəʊb] . ”

rabbi's	robe	.	”
拉比的	长袍	.	”

但我感觉最可怕的莫过于拉比长袍下露出的血肉之躯。

“ [ə; eɪ] [ˈræbaɪz] [rəʊb] , [ɪnˈdiːd] , ” [ˈtʃʌkl] [əˈnʌðə(r)] .

“	A	rabbi's	robe	,	indeed	,	”	chuckled	another	.
“	一个	拉比的	长袍	,	的确	,	”	轻笑	其他	.

“真是件拉比的袍子啊，”另一个人笑着说。

“ [hiː; hi] [wɪl] [weə(r)] [əˈnʌðə(r)] [sɔːt] [bɪˈfɔː(r)] [ˈmeni] [deɪz] , [ai] [ˈprɒmɪs] [juː; jʊ] . ”

“	He	will	wear	another	sort	before	many	days	,	I	promise	you	.	”
“	他	将要	穿	其他	种类	前	许多	天	,	我	承诺	你	.	”

“我向你保证，不久之后他就会换一种衣服。”

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ˈseɪɪst] [ðaʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ben] - [ˈdʒoʊzɪfs] [ɪə(r)] ?

“	But	what	sayest	thou	to	the	healing	of	Ben	-	Joseph's	ear	?
“	但	什么	萨耶斯特	你	到	这	康复	的	本	-	约瑟的	耳朵	?

“但是，你对便约瑟耳朵的痊愈有什么看法呢？”

” [diˈmɑːnd, -ˈmænd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] .

”	demanded	a	woman	who	had	approached	the	fire	.
”	要求	一个	女士	WHO	有	接近	这	火	.

“一位走近火堆的女子问道。”

“ [ai] [hæv; həv] [dʒʌst] [tɔːkt] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] .

“	I	have	just	talked	with	the	son	of	Joseph	.
“	我	有	只是	谈话	和	这	儿子	的	约瑟夫	.

“我刚刚和约瑟的儿子谈过了。”

[hiː; hi] [di ˈklɛə] [ðæt] [frɒm; frəm] [ˌhensˈfɔːθ] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪˈliːvə(r)] .

He	declares	that	from	henceforth	he	is	a	believer	.
他	声明	那	从	今后	他	是	一个	信徒	.

他宣称，从今以后他是一名信徒。

" [ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ['griːtɪd] [ðɪs] [spiːtʃ] .
" A great shout of laughter greeted this speech .
" 一个 伟大的 喊 的 笑声 问候 这 演讲 .

"这番话引来一阵哄堂大笑。"

" [ben] - ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [hæθ] ['evə(r)][ə; eɪ]['nɪmb(ə)l] [tʌŋ] ,
" Ben - Joseph hath ever a nimble tongue ,
" 本 - 约瑟夫 有 曾经 一个 灵活 舌头 ,

"本·约瑟夫一向能言善辩，

" [kwəʊθ][ə; eɪ] [blæk] - ['bɪədɪd] [jʌŋ] ['feləʊ] [huː] ['kærid] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [spɔːd] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz][belt] .
" quoth a black - bearded young fellow who carried a short sword stuck in his belt .
" 引用 一个 黑色的 - 留着胡子的 年轻的 同伴 WHO 携带 一个 短的 剑 卡住 在 他的 腰带 .

"一个腰间别着短剑、留着黑胡子的年轻人说道。"

" [ə; eɪ]['nɪmb(ə)l] [tʌŋ] , [seɪ] [aɪ] ,
" A nimble tongue , say I ,
" 一个 灵活 舌头 , 说 我 ,

"我只能说，他能言善辩。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [ɪəz] [ɒv; əv][æn; ən] [æs] .
and the long ears of an ass .
和 这 长的 耳朵 的 一个 屁股 .

还有驴的长耳朵。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌgæli'li(ː)ən] [meɪd] [ə; eɪ] [lʌndʒ] [æt; ət] [hɪm] , [bʌt; bət] ,
One of the Galileans made a lunge at him , but ,
一 的 这 加利利人 制成 一个 弓步 在 他 , 但 ,

其中一个加利利人向他扑来，但是，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [neɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪʃəmən] [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [nɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːzɪz; 'juːsɪz]
being a clumsy knave of a fisherman and knowing naught of the uses
存在 一个 笨拙 恶棍 的 一个 渔夫 和 会心 零 的 这 用途
[ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːd] ,
of a sword ,
的 一个 剑 ,

他是一个笨手笨脚的渔夫，对剑的用途一无所知。

[hiː; hi] ['mɪəli] [greɪzd] [ðə; ði][ɪə(r)] . "
he merely grazed the ear . "
他 仅仅 放牧 这 耳朵 . "

他只是擦到了耳朵而已。

" [neɪ] , ['feləʊ] , [ðə; ði][ɪə(r)][wɒz; wəz] [slaɪst] [kliːn] [ɒf] , " [graul] ['piːtə(r)] ,
" Nay , fellow , the ear was sliced clean off , " growled Peter ,
" 不 , 同伴 , 这 耳朵 曾是 切片 干净的 离开 , " 咆哮 彼得 ,

"不，伙计，耳朵是被齐根切下来的，"彼得咆哮道。

[stʌŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['snɪrɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuː'diən] .
stung to retort by the sneering words of the Judean .
被蜇了 到 反驳 经过 这 冷笑 字 的 这 犹太人 .

犹太人的嘲讽话语激起了他的反驳之意。

[ðə; ði] ['wʊmən] [bent] ['fɔːwəd] [tuː; tə][steə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['spiːkə(r)] .
The woman bent forward to stare at the speaker .
这 女士 弯曲 向前 到 盯 在 这 扬声器 .

女人俯身向前，凝视着演讲者。

“ [ɑːt] [nɒt] [ðaʊ] ['ɔːlsəʊ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][mænz] [dɪ'saɪpl] ?
“ Art not thou also one of the man's disciples ?
” 艺术 不是 你 还 一 的 这 男人的 门徒 ?

“你不也是那人的门徒吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['kjʊəriəsli] .
” she asked curiously .
” 她 问 奇怪的是 .

她好奇地问道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] , ” [sed] ['piːtə(r)] ['ʃɔːtli] .
“ I am not , ” said Peter shortly .
” 我 是 不是 , ” 说 彼得 不久 .

“我不是，”彼得简短地说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] ['peɪnfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [vɔɪs] [ɪn] [ləʊ] - [təʊnd] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ə; eɪ]
He was listening painfully to his Master's voice in low - toned response to a
['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [priːst] .
question of the high priest .
问题 的 这 高的 牧师 .

他痛苦地听着主人低声回答大祭司提出的问题。

[æt; ət] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vaɪələnt] , [flæt] - ['hændɪd] [bləʊ] ,
At sound of a violent , flat - handed blow ,
在 声音 的 一个 暴力 , 平坦的 - 递交 吹 ,

一声猛烈的掌击声响起，

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [kwaɪt] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] ['kʌlələs] [feɪs] [ɒv; əv]['dʒiːzəs]
he twisted quite about in his place and beheld the colorless face of Jesus
['sləʊli] ['rednɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
slowly reddening under the insult .
缓慢地 发红 在下面 这 侮辱 .

他原地扭动着身子，看到耶稣原本苍白的脸庞在侮辱下慢慢涨红。

“ [ɪf] [aɪ][hæv; həv]['spəʊkən]['iːv(ə)l] , ” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [klɪə(r)] [vɔɪs] , “ [beə(r)] [wɪt]
“ If I have spoken evil , ” he was saying in a low , clear voice , “ bear wit
” 如果 我 有 说 邪恶的 , ” 他 曾是 说 在 一个 低的 , 清除 嗓音 , “ 熊 有

“如果我说了不好的话，”他用低沉而清晰的声音说道，“请你们忍耐。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 139]
[页 -]

[第139页]

[nes] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wel] , [waɪ] [ðaʊ] [ˌem 'iː] ?
ness of the evil ; but if well , why smitest thou me ?
内斯 的 这 邪恶的 ; 但 如果出色地 , 为什么 smitest 你 我 ?

邪恶的本质；但如果是好的，你为何要打我?

” [ðə; ði] [ˌgælə'liən] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['briːðɪŋ] [diːp] ,
” The Galilean rose from his place at the fire , breathing deep ,
” 这 加利利 玫瑰 从 他的 地方 在 这 火 , 呼吸 深的 ,

“那加利利人从火堆旁站起身来，深深地吸了一口气，

[hɪz; ɪz] [strɒŋ] [hændz] [klentʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪdz] [ɪn]['fjuːtaɪl]['æŋgə(r)] .
his strong hands clenched at his sides in futile anger .
他的 强的 双手 紧握 在 他的 侧面 在 徒劳 愤怒 .

他那双有力的手紧紧地攥在身侧，徒劳地发怒。

“ [waɪ] [dʌθ] [hiː; hi] [nɒt] [blɑːst] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] ?

“	Why	doth	he	not	blast	them	with	the	word	of	his	power	?
”	为什么	确实	他	不是	爆炸	他们	和	这	单词	的	他的	力量	?

“他为什么不用他大能的话语击溃他们呢？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] ['stelθɪli] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['mɒkəri] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [wɪtʃ]

”	he	asked	himself	as	he	stealthily	watched	the	terrible	mockery	of	justice	which
”	他	问	他自己	作为	他	悄悄地	观看	这	糟糕的	嘲讽	的	正义	哪个

[wɒz; wəz] [naʊ] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] [kləʊz] .

was	now	drawing	to	its	close	.
曾是	现在	绘画	到	它是	关闭	.

他一边偷偷地看着这场即将落幕的、对正义的可怕嘲弄，一边自问：“这是怎么回事？”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] ['ʃɑːpli] [naʊ] .

They	were	questioning	the	prisoner	sharply	now	.
他们	是	提问	这	囚犯	尖锐地	现在	.

他们现在正严厉地审问这名囚犯。

['piːtə(r)] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [dɑːk] [lʊks] [ɒv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [priːsts] [ænd; ənd]

Peter	could	see	the	dark	looks	of	satisfaction	on	the	faces	of	the	priests	and
彼得	可以	看	这	黑暗的	看起来	的	满意	在	这	面孔	的	这	神父	和

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['snɪrɪŋ] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ræbl] [æt; ət] [ðeə(r)] [bæk] .

Sanhedrists	and	the	sneering	laughter	of	the	rabble	at	their	back	.
公会成员	和	这	冷笑	笑声	的	这	乌合之众	在	他们的	后退	.

彼得能看到祭司和公会成员脸上露出阴沉的满意表情，以及他们身后乌合之众的嘲笑声。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['wɪtnəsiz] [ə'genst] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] .

Then	came	a	show	of	witnesses	against	the	prisoner	.
然后	来了	一个	展示	的	证人	反对	这	囚犯	.

然后，证人们出庭指证这名囚犯。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪtnəsiz] [stʊd] [tʃɛlə] , [ðə; ði] ['begə(r)] [huː] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [blaɪnd] .

Among	the	witnesses	stood	Chelluh	,	the	beggar	who	had	once	been	blind	.
之中	这	证人	站立	切鲁	,	这	乞丐	WHO	有	一次	到过	瞎的	.

证人中站着切鲁，他曾是位失明的乞丐。

“ [ðə; ði] [mæn] [hiːld] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] ['blaɪndnəs] — [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] , [məʊst] ['wɜːʃɪpfl] [lɔːdz] , ” [hiː; hi]

“	The	man	healed	me	of	blindness	—	yes	,	it	is	so	,	most	worshipful	lords	,	”	he
”	这	男人	已治愈	我	的	失明	—	是的	,	它	是	所以	,	最多	崇拜的	领主们	,	”	他

[hwain] . “

whined	.	“
抱怨	.	”

“那人治好了我的眼疾——是的，诸位尊贵的领主，的确如此，”他哀求道。

- [twɒz] ['ækəm]

'	Twas	accom
-	那是	住宿

那是陪伴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[plɪʃt] [baɪ] [blæk] ['mædʒɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [biˈelzɪbʌb] , [aɪ] [dɪ'kleə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

plished	by	black	magic	and	the	power	of	Beelzebub	,	I	declare	to	you	,
已完成	经过	黑色的	魔法	和	这	力量	的	别西卜	,	我	宣布	到	你	,

我向你们宣告，这一切都是靠黑魔法和别西卜的力量完成的。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [huː] [wʊd] ['laɪtli] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv][gɒd] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][ɒv; əv]

for	he	who	would	lightly	destroy	the	temple	of	God	must	needs	be	of
为了	他	WHO	会	轻轻	破坏	这	寺庙	的	上帝	必须	需求	是	的

[ðə; ði]['dev(ə)l] . ”

the	devil	.	”
这	魔鬼	.	”

“凡是轻率地拆毁上帝圣殿的人，必然是魔鬼的爪牙。”

“ [wɒt] ['seɪɪst] [ðaʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] , ['feləʊ] ? ” [diˈmɑːnd, -'mænd][ðə; ði] [haɪ] [priːst] .

“	What	sayest	thou	of	the	temple	,	fellow	?	”	demanded	the	high	priest	.
“	什么	萨耶斯特	你	的	这	寺庙	,	同伴	?	”	要求	这	高的	牧师	.

“你对圣殿有什么看法，伙计？”大祭司问道。

“ [dɪd][ðə; ði][mæn][deə(r)][tuː; tə] ['θret(ə)n] [ðə; ði]['temp(ə)l] ? ”

“	Did	the	man	dare	to	threaten	the	temple	?	”
“	做过	这	男人	敢	到	威胁	这	寺庙	?	”

“那人竟敢威胁寺庙？”

“ [məʊst]['həʊli][ænd; ənd] ['revərənd] [haɪ] [priːst] , ” [rɪ'plaɪd] [tʃɛlə] , “ [ðə; ði] [næzə'riːn] [sed] [ɪn][maɪ] ['hɪərɪŋ] ,

“	Most	holy	and	reverend	high	priest	,	”	replied	Chelluh	,	“	the	Nazarene	said	in	my	hearing	,
“	最多	圣	和	牧师	高的	牧师	,	”	回复	切鲁	,	“	这	拿撒勒人	说	在	我的	听力	,

“至圣至尊的大祭司，”切鲁回答说，“拿撒勒人当着我的面说，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [frend] [ɒv; əv][maɪn] — [æn; ən] ['ɒnɪst] ['krɑːftsmən] ,

and	in	the	hearing	of	this	friend	of	mine	—	an	honest	craftsman	,
和	在	这	听力	的	这	朋友	的	矿	—	一个	诚实的	工匠	,

而我的这位朋友——一位诚实的工匠——也听到了这件事。

[æz; əz] [ðaʊ] [siːst] — - [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv][gɒd] ,

as	thou	seest	—	'	I	am	able	to	destroy	the	temple	of	God	,
作为	你	西斯特	—	-	我	是	有能力的	到	破坏	这	寺庙	的	上帝	,

正如你所看到的——“我能够摧毁神的殿，

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [θriː] [deɪz] ! -

and	to	build	it	in	three	days	!	'
和	到	建造	它	在	三	天	!	-

而且要在三天内建成！

” [ðə; ði] [haɪ] [priːst] [ə'rəʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .

”	The	high	priest	arose	in	his	place	and	fixed	his	eyes	upon	the	prisoner	.
”	这	高的	牧师	出现	在	他的	地方	和	固定的	他的	眼睛	之上	这	囚犯	.

“大祭司站起身来，目光落在囚犯身上。

“ ['ɑːnsə] [ðaʊ] ['nʌθɪŋ] ?

“	Answerest	thou	nothing	?
“	答	你	没有什么	?

你什么都不回答吗？

” [hiː; hi] [his] [bɪ'twiːn] [set] [tiːθ] .

”	he	hissed	between	set	teeth	.
”	他	嘶嘶作响	之间	放	牙齿	.

他咬牙切齿地嘶嘶说道。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [ðiːz] ['repjətəb(ə)l] ['wɪtnəsiz] [brɪŋ] [ə'genst] [ðiː] ?

“	What	is	the	meaning	of	this	saying	which	these	reputable	witnesses	bring	against	thee	?
“	什么	是	这	意义	的	这	说	哪个	这些	信誉良好的	证人	带来	反对	你	?

“这些有名望的证人指控你的这番话是什么意思呢？”

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [pg 141]
〃 [页 -]

“[第 141 页]

['dʒiːzəs] [siːmd] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
Jesus seemed not to have heard the question .
耶稣 似乎 不是 到 有 听到 这 问题 .

耶稣似乎没有听到这个问题。

[hɪz; ɪz] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bent] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ; [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃɒn] [ə; eɪ] [feɪnt] ,
His inscrutable eyes were bent upon the ground ; upon his face shone a faint ,
他的 难以捉摸 眼睛 是 弯曲 之上 这 地面 ; 之上 他的 脸 闪耀 一个 头晕的 ,
[mɪ'stɪəriəs] [laɪt] .
mysterious light .
神秘 光 .

他那深不可测的眼睛低垂着，脸上闪耀着微弱而神秘的光芒。

[ðə; ði] [haɪ] [priːst] [bent] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] , [ˌʌnrɪ'lentɪŋli] .
The high priest bent forward and stared at him , unrelentingly .
这 高的 牧师 弯曲 向前 和 凝视 在 他 , 毫不留情 .

大祭司俯身向前，毫不留情地盯着他。

“ [ai] [ə'dʒʊə(r)] [ðiː] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɒd] , [ðæt] [ðaʊ] [tel] [juː 'es] ['weðə(r)] [ðaʊ] [biː; bi] [ðə; ði] [kraɪst] ,
“ I adjure thee by the living God , that thou tell us whether thou be the Christ ,
〃 我 恳求 你 经过 这 活的 上帝 , 那 你 告诉 我们 无论 你 是 这 基督 ,

“我以永生上帝的名义恳求你，告诉我们你是否是基督，

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] !
the Son of God !
这 儿子 的 上帝 !

上帝之子！

〃 [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [vɔɪs] .
〃 he cried in a terrible voice .
〃 他 哭 在 一个 糟糕的 嗓音 .

他用可怕的声音哭喊道。

[ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] ['næzərəθ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [miːk] [hed] [æt; ət] [ðæt] [wɜːd] .
The Man of Nazareth lifted his meek head at that word .
这 男人 的 拿撒勒 抬起 他的 温顺 头 在 那 单词 .

听到这话，拿撒勒人抬起了温顺的头。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] , 〃 [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] — [dɪ'stɪŋktli] .
“ I am , 〃 he said slowly — distinctly .
〃 我 是 , 〃 他 说 缓慢地 — 明显地 .

“我是，”他缓慢而清晰地说。

“ [ænd; ənd] [jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [mæn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] ,
“ And ye shall see the Son of man sitting at the right hand of power ,
〃 和 是的 将 看 这 儿子 的 男人 坐着 在 这 正确的 手 的 力量 ,

“你们必看见人子坐在那权能者的右边，

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] . 〃
and coming with the clouds of heaven . 〃
和 未来 和 这 云 的 天堂 . 〃

“乘着天上的云彩而来。”

“ [hiː; hi] [hæθ] ['spəʊkən] ['blæsfəmi] !
“ He hath spoken blasphemy !
〃 他 有 说 亵渎神明 !

他说了亵渎神明的话！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [haɪ] [priːst] , ['rendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] ['aʊtreɪdʒd]
" **exclaimed the high priest , rending his garments with a gesture of outraged**
" 惊呼 这 高的 牧师 , 渲染 他的 服装 和 一个 手势 的 义愤填膺
['həʊlɪnəs] .
holiness .
圣洁 .

"大祭司喊道，他撕裂了自己的衣服，以示义愤填膺的圣洁之情。"

" [wɒt] ['fɜːðə(r)] [niːd] [hæv; həv][wiː; wi][ɒv; əv] ['wɪtnəsiz] ?
" **What further need have we of witnesses ?**
" 什么 更远 需要 有 我们 的 证人 ?

"我们还需要证人吗？"

[jiː; ji][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] ['blæsfəmi] : [wɒt] [θɪŋk] [jiː; ji] ?
Ye have heard the blasphemy : what think ye ?
叶 有 听到 这 亵渎神明 : 什么 思考 是的 ?

你们都听到了这亵渎神明的言论：你们怎么看？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[pg 142]**
" [页 -]

"[第 142 页]

" [deθ] — [deθ] !
" **Death — death !**
" 死亡 — 死亡 !

"死亡——死亡！

[hiː; hi][ɪz] ['gɪlti] !
He is guilty !
他 是 有罪的 !

他有罪！

" [keɪm] [ðə; ði] [diːp] - [θrəut] ['ɑːnsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [priːsts] .
" **came the deep - throated answer of the priests .**
" 来了 这 深的 - 喉咙 回答 的 这 神父 .

"牧师们用低沉的声音回答道。"

[kraɪz] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] , ['dredf(ə)l] ['lɑːftə(r)] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['bʌfɪtɪŋ] [pɑːmz] [bɜːst] [fɔːθ]
Cries of triumph , dreadful laughter , the sound of buffeting palms burst forth
哭泣 的 胜利 , 可怕 笑声 , 这 声音 的 冲击 棕榈树 爆裂 前进
[frɒm; frəm]['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd] ['wɪtnəsiz] [ə'laɪk] .
from judges and witnesses alike .
从 法官 和 证人 同样 .

法官和证人同时发出胜利的欢呼声、可怕的笑声和拍打手掌的声音。

[sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['taɪɪŋ] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [wɪð] [ðə; ði]
Some one was tying a handkerchief over the face of the prisoner with the
一些 一 曾是 捆绑 一个 手帕 超过 这 脸 的 这 囚犯 和 这
['mɒkɪŋ] [wɜːdz] ,
mocking words ,
嘲讽 字 ,

有人一边用手帕蒙住囚犯的脸，一边说着嘲讽的话：

" [bɪ'həʊld][ðə; ði] ['prɒfɪt] ! "
" **Behold the Prophet ! "**
" 看哪 这 先知 ! "

"看哪，先知！"

" ['prɒfəsaɪ] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌjuː 'es] , [ðaʊ] [kraɪst] .
" **Prophesy unto us , thou Christ .**
" 预言 到 我们 , 你 基督 .

基督啊，请你向我们预言。

[huː] [ɪz][hiː; hi] [ðæt] [smәʊt] [ðiː] ?
Who is he that smote thee ?
WHO 是 他 那 猛击 你 ?

是谁打了你?

〞 [jeld] [ðә; ðі] ['sævɪdʒ] [vɔɪs] [ɒv; әv][ðә; ðі] ['begә(r)] [huː] [hæd; hәd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [saɪt] ;
〞 yelled the savage voice of the beggar who had received his sight ;
〞 大喊 这 野蛮的 嗓音 的 这 乞丐 WHO 有 已收到 他的 视线 ;

“！〞那个重见光明的乞丐用他那野蛮的声音喊道;

[ænd; әnd][hiː; hi] [smәʊt] [hɪz; ɪz]['blaɪndɪd] ['seɪvjә(r)] [wɪð] ['әʊpәn] [pɑːmz] [twaɪs] — [θraɪs] — ['meni] [taɪmz] .
and he smote his blinded Saviour with open palms twice — thrice — many times .
和 他 猛击 他的 失明 救主 和 打开 棕榈树 两次 — 三次 — 许多 时代 .

他用张开的手掌击打他失明的救世主两次、三次、多次。

[ә; eɪ] ['sʌfәkeɪtɪŋ] [mɪst] [rәʊld] [blʌd] - [red] [bɪ'fɔː(r)] [ðә; ðі] [aɪz] [ɒv; әv]['piːtә(r)] .
A suffocating mist rolled blood - red before the eyes of Peter .
一个 令人窒息的 薄雾 滚动 血 - 红色的 前 这 眼睛 的 彼得 .

彼得眼前翻滚着一团令人窒息的血红色浓雾。

“ [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wә(r)][ðә; ðі] [mә'saɪә] , 〞 [hiː; hi] [grәʊn] , “ [ðɪs] [kʊd; kәd][nɒt][biː; bi] .
“ If he were the Messiah , 〞 he groaned , “ this could not be .
“ 如果 他 是 这 弥赛亚 , 〞 他 呻吟 , “ 这 可以 不是 是 .

“如果他是弥赛亚，〞他呻吟道，“这绝不可能发生。”

[ðә; ðі][mæn] [hæθ] [mɒkt] [ænd; әnd] [dɪ'siːvd] [ˌjuː 'es][frɒm; frәm][ðә; ðі] [bɪ'gɪnɪŋ] !
The man hath mocked and deceived us from the beginning !
这 男人 有 嘲笑 和 受骗 我们 从 这 开始 !

这个人从一开始就嘲笑我们、欺骗我们!

〞 ['sʌmweə(r)] , [nɒt][fɑː(r)] [ә'weɪ] , ['saʊndɪd] [ðә; ðі] ['tʃɪәf(ә)l] ['krәʊɪŋ] [ɒv; әv][ә; eɪ] [kɒk] .
〞 Somewhere , not far away , sounded the cheerful crowing of a cock .
〞 某处 , 不是 远的 离开 , 听起来 这 快乐 鸣叫 的 一个 公鸡 .

“不远处传来公鸡欢快的啼鸣声。”

“ [aɪ] [wɪl] [gәʊ]
“ I will go
“ 我 将要 去

“我要走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 143]
[页 -]

[第143页]

[bæk] [tuː; tә] ['gælәliː] , 〞 [hiː; hi] ['mʌtә] .
back to Galilee , 〞 he muttered .
后退 到 加利利 , 〞 他 低声说道 .

“回加利利去吧，〞他喃喃自语道。

[bʌt; bәt][hɪz; ɪz] ['ledn] [fiːt] ['kærid] [hɪm][nәʊ]['fɑːðә(r)][frɒm; frәm][ðә; ðі]['ɔːf(ә)l] [siːn] [ðæn; ðәn][ðә; ðі]
But his leaden feet carried him no farther from the awful scene than the
但 他的 铅灰色 脚 携带 他 不 更远 从 这 可怕 场景 比 这
[pɔːtʃ] .
porch .
门廊 .

但他沉重的双脚却始终无法让他远离那可怕的场景，最终只让他走到了门廊那里。

[hɪә(r)][hiː; hi] ['lɔitә] , ['lɪsәnɪŋ] [wɪð] [ә; eɪ] ['fraɪtf(ә)l] ,
Here he loitered , listening with a frightful ,
这里 他 徘徊 , 聆听 和 一个 可怕 ,

他在这里徘徊，用一种令人毛骨悚然的语气倾听着，

[streɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv]['rɪb(ə)ldri][ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [ðæt] [keɪm] [aʊt][tuː; tə]

strained	attention	to	the	sounds	of	ribaldry	and	laughter	that	came	out	to
紧张	注意力	到	这	声音	的	粗俗	和	笑声	那	来了	出去	到

[hɪm] [θruː] [ðə; ði][hɑːf] - ['əʊpən] [dɔːz] .

him	through	the	half	-	open	doors	.
他	通过	这	一半	-	打开	门	.

他全神贯注地听着从半开的门里传出来的粗俗笑话和笑声。

“ [aɪ] [wɪl] [gəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .

“	I	will	go	,	”	he	said	aloud	.
“	我	将要	去	,	”	他	说	大声	.

“我去，”他大声说道。

“ [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] .

“	I	must	go	.
“	我	必须	去	.

“我必须去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] [deɪ] .

It	is	already	day	.
它	是	已经	天	.

已经是白天了。

” [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [priːsts] ['haʊshəʊld] [wɜː(r); wə(r)][ə'stɜː][ænd; ənd] ['tʃɪəfəli] ['bɪzi]

”	The	servants	of	the	high	priest's	household	were	astir	and	cheerfully	busy
”	这	仆人	的	这	高的	牧师的	家庭	是	搅拌	和	愉快地	忙碌的

[wɪð] [ðeə(r)] ['mɔːnɪŋ] [tɑːsks] .

with	their	morning	tasks	.
和	他们的	早晨	任务	.

“大祭司家里的仆人们都忙碌起来，兴高采烈地进行着早晨的各项工作。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ]['bʌksəm][meɪd] ['beərɪŋ] [ə; eɪ][dʒɑː(r)][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

One	of	them	,	a	buxom	maid	bearing	a	jar	upon	her	head	,
一	的	他们	,	一个	丰满	女佣	轴承	一个	罐	之上	她	头	,

其中一人是一位身材丰满的女仆，头上顶着一个罐子。

[pɔːzd] [ænd; ənd] [stɛərd] [ə'tentɪvli] [æt; ət][ðə; ði][ˌgælə'liən] .

paused	and	stared	attentively	at	the	Galilean	.
暂停	和	凝视	认真地	在	这	加利利	.

他停顿了一下，专注地盯着这位加利利人。

“ [ɑː'hɑː] !

“	Aha	!
“	啊哈	!

“啊哈！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [ðɪs] [mæn]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] [wɪð] ['dʒiːzəs] , [ðə; ði] [næzə'riːn] .

“	This	man	also	was	with	Jesus	,	the	Nazarene	.
“	这	男人	还	曾是	和	耶稣	,	这	拿撒勒人	.

“这个人也曾与拿撒勒人耶稣在一起。”

” ['piːtə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [freʃ] - ['kʌləd] , [ɪn'kwɪzətɪv] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

”	Peter	raised	his	heavy	eyes	to	the	fresh	-	colored	,	inquisitive	face	of	the
”	彼得	提高	他的	重的	眼睛	到	这	新鲜的	-	有色	,	好奇	脸	的	这

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

彼得抬起沉重的双眼，看向那位面色红润、充满好奇的女子。

“ [ai] [nəʊ] [nɒt][ðə; ði][mæn] , ” [hiː; hi] [snɑːrld] [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] .

“	I	know	not	the	man	,	”	he	snarled	with	an	oath	.
”	我	知道	不是	这	男人	,	”	他	纠缠	和	一个	誓言	.

“我不认识这个人，”他怒吼着，语气中带着一丝咒骂。

[ðə; ði] ['wʊmən] [went]

The	woman	went
这	女士	去

女人走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[hɜː(r); hə(r)] [wei] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ˌʌnbɪ'liːf] .

her	way	with	a	laughing	gesture	of	unbelief	.
她	方式	和	一个	笑	手势	的	不信	.

她带着难以置信的笑意离开了。

[ðen] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] [bɪ'gæn][tuː; tə][kɑːst]['kjʊəriəs] ['glɑːnsɪz][æt; ət][ðə; ði] ['hægəd] [feɪs]

Then	others	of	the	bystanders	began	to	cast	curious	glances	at	the	haggard	face
然后	其他的	的	这	旁观者	开始	到	投掷	好奇的	眼神	在	这	枯槁	脸

[ænd; ənd][waɪld] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

and	wild	eyes	of	the	stranger	.
和	荒野	眼睛	的	这	陌生人	.

随后，其他旁观者也开始好奇地打量这位陌生人憔悴的面容和狂野的眼神。

[ðeɪ] ['wɪspəd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] ,

They	whispered	among	themselves	for	a	space	,
他们	低声说道	之中	他们自己	为了	一个	空间	,

他们低声交谈了一会儿，

[ðen] [ə; eɪ][mæn] ['weərɪŋ] [ðə; ði] ['lɪvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['ænəz] [əd'vɑːnst] [wɪð] [æn; ən][eə(r)]

then	a	man	wearing	the	livery	of	the	house	of	Annas	advanced	with	an	air
然后	一个	男人	穿着	这	涂装	的	这	房子	的	安娜斯	先进的	和	一个	空气

[ɒv; əv] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

of	determination	.
的	决心	.

然后，一名身穿安纳斯家族制服的男子带着坚定的神情走上前去。

“ ['sɜːt(ə)nli] , [ðaʊ] [ɑːt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ” [hiː; hi] [sed] [ɔː'θɒrətətɪvli] , “ [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑːt]

“	Certainly	,	thou	art	one	of	them	,	”	he	said	authoritatively	,	“	for	thou	art
”	当然	,	你	艺术	一	的	他们	,	”	他	说	权威地	,	“	为了	你	艺术

[ə; eɪ][ˌgælə'liən] .

a	Galilean	.
一个	加利利	.

“你当然是他们中的一员，”他权威地说，“因为你是加利利人。”

” ['piːtə(r)] [tɜːnd] [ə'pɒn][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv]['ændʒri] [əʊθs] .

”	Peter	turned	upon	the	man	with	a	torrent	of	angry	oaths	.
”	彼得	转向	之上	这	男人	和	一个	激流	的	生气的	誓言	.

彼得转过身，对着那人破口大骂。

“ [ai] [tel] [ðiː] , ['feləʊ] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ['laʊdli] ,

“	I	tell	thee	,	fellow	,	”	he	cried	loudly	,
”	我	告诉	你	,	同伴	,	”	他	哭	高声	,

“我告诉你，伙计，”他大声喊道，

“ [ðæt] [ai] [nəʊ] [nɒt] [ðɪs] [mæn][ɒv; əv] [huːm] [ðaʊ] ['spiːkɪst] .

“	that	I	know	not	this	man	of	whom	thou	speakest	.
”	那	我	知道	不是	这	男人	的	谁	你	演讲者	.

“我并不认识你所说的这个人。”

〃 [ðə; ði] [kɒk] [kruː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .
〃 The cock crew for the second time .
〃 这 公鸡 全体人员 为了 这 第二 时间 .

“这是公鸡队第二次出动。

[ðə; ði] [greɪt] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] - [hɔːl][wɜː(r); wə(r)] [flʌŋ] [waɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɒtli]
The great doors of the judgment - hall were flung wide , and the motley
这 伟大的 门 的 这 判断 - 大厅 是 扔 宽的 , 和 这 杂乱无章
[θrɒŋ] [ɒv; əv] [priːsts] [ænd; ənd] ['ʌndəlˌɪŋz] ,
throng of priests and underlings ,
人群 的 神父 和 下属 ,

审判大厅的大门敞开着，形形色色的祭司和下属涌了进来。

['glʌtɪd] [wɪð] [ðeə(r)]['ɔːf(ə)l] ['traɪʌmf] , [pʊʃt] [θruː] , ['drægɪŋ] [ðə; ði] ['pɪtiəs] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]
glutted with their awful triumph , pushed through , dragging the piteous figure of their
饱食 和 他们的 可怕 胜利 , 推动 通过 , 拖拽 这 可怜的 数字 的 他们的

沉浸在可怕的胜利之中，他们奋力向前，拖着他们可怜的身影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 145]
[页 -]

[第145页]

['prɪz(ə)nə(r)] .
prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [næzə'riːn] [gliːm] [waɪt] [ænd; ənd][kɑːm][ə'mɪd][ðə; ði][dɑːk] [lʊks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
The face of the Nazarene gleamed white and calm amid the dark looks of his
这 脸 的 这 拿撒勒人 闪闪发光 白色的 和 冷静的 之中 这 黑暗的 看起来 的 他的
['pəːsikjuːtə] ;
persecutors ;
迫害者 ;

在迫害者阴沉的目光中，拿撒勒人的面容显得洁白平静；

[hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [aɪz] [tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ə'pɒn]['piːtə(r)][ænd; ənd] [flæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
his loving eyes turned for the last time upon Peter and flashed into his
他的 爱 眼睛 转向 为了 这 最后的 时间 之上 彼得 和 闪光灯 进入 他的
['daːkənd] [səʊl][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðæt] [sæd] [wɜːd] [ɒv; əv] ['prɒfəsi] :
darkened soul the remembrance of that sad word of prophecy :
变暗 灵魂 这 纪念 的 那 伤心 单词 的 预言 :

他充满爱意的目光最后一次落在彼得身上，那句悲伤的预言瞬间闪现在他黑暗的灵魂深处：

“ [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɒk] [krəʊ] [twaɪs] , [ðaʊ] [ʃælt] [dɪ'naɪ][ˌem 'iː] [θraɪs] .
“ Before the cock crow twice , thou shalt deny me thrice .
〃 前 这 公鸡 乌鸦 两次 , 你 应 否定 我 三次 .

“鸡鸣两声之前，你必三次不认我。”

〃 [ænd; ənd]['piːtə(r)] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [wept] ['bɪtəli] .
〃 And Peter went out and wept bitterly .
〃 和 彼得 去 出去 和 哭泣 苦涩地 .

彼得出去痛哭流涕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 146]
[页 -]

[第146页]

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] ['gɑːd(ə)n]
IN THE PALACE GARDEN
在 这 宫殿 花园

在宫廷花园

[ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] ['pailət] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌbld] [ænd; ənd] ['hægəd]
The wife of Pilate arose from her couch with a troubled and haggard
这 妻子 的 普拉提 出现 从 她 长椅 和 一个 麻烦 和 枯槁
[lʊk] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feə(r)] [feɪs] .
look on her fair face .
看 在 她 公平的 脸 .

彼拉多的妻子从床上起身，美丽的脸上带着忧虑和憔悴的神情。

[ðə; ði] [meɪd] [huː] [ə'tendɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['leɪdiz] ['tɔɪlət] [əb'zɜːvd] [ðɪs] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
The maid who attended the great lady's toilet observed this with curiosity .
这 女佣 WHO 参加 这 伟大的 女士的 洗手间 观察到 这 和 好奇心 .

侍奉这位贵妇的女仆好奇地观察着这一切。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['tjuːmʌlt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ There is tumult about the gates of the palace this morning , ” she said ,
“ 那里 是 骚乱 关于 这 大门 的 这 宫殿 这 早晨 , ” 她 说 ,

“今天早上宫殿门口一片混乱，”她说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kəʊmd] [aʊt] [ðə; ði] [lɒŋ] [blɒnd] ['tresɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [kəʊm] [ɒv; əv] [gəʊld] [ænd; ənd] ['aɪvəri] ,
as she combed out the long blonde tresses with a comb of gold and ivory ,
作为 她 梳理过的 出去 这 长的 金发 头发 和 一个 梳子 的 金子 和 象牙 ,

她用一把金象牙色的梳子梳理着她那头金色的长发。

[prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə] ['wiːvɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [kraʊn] [ɒv; əv] ['breɪdɪd] [strændz] .
preparatory to weaving them into a graceful crown of braided strands .
预备 到 编织 他们 进入 一个 优美 王冠 的 编织 线 .

准备将它们编织成一顶优雅的辫状花冠。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] [feə(r)] ['ʃəuldəz] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] ['wɪərinəs] .
The princess shrugged her fair shoulders with a slight gesture of weariness .
这 公主 耸了耸肩 她 公平的 肩膀 和 一个 轻微 手势 的 疲劳 .

公主耸了耸她白皙的肩膀，略带疲惫之色。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['tjuːmʌlt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed]
“ There is always tumult , ” she said
“ 那里 是 总是 骚乱 , ” 她 说

“总是会有动荡，”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 147]
[页 -]

[第147页]

['læŋgwɪdli] .
languidly .
懒洋洋地 .

懒洋洋地。

“ [ɑː] [ˌem 'iː] , - [tɪz] [ə; eɪ] ['drɪəri] [pleɪs] — [ðɪs] [dʒə'ruːsələm] .
“ Ah me , ' tis a dreary place — this Jerusalem .
“ 啊 我 , - 的 一个 凄凉 地方 — 这 耶路撒冷 .

“唉，耶路撒冷真是个阴郁的地方。”

[aɪ] [wʊd] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] ['seɪfli] [æt; ət] [rəʊm] . ”
I would I were once more safely at Rome . ”
我 会 我 是 一次 更多的 安全 在 罗马 . ”

我多么希望自己能再次安全地待在罗马。

“ [ɪf] [maɪ]['nəʊb(ə)l]['leɪdi] [wɪl] [bʌt; bət] [glɑːns] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪrə(r)] ,

“	If	my	noble	lady	will	but	glance	into	the	mirror	,
”	如果	我的	高贵	女士	将要	但	瞥一眼	进入	这	镜子	,

“如果我尊贵的夫人愿意照照镜子，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [bɪ'həʊld][ə; eɪ] [f'eəɹe] [saɪt] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n] [rəʊm] [kæn; kən]['ɒfə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [meɪd]

she	will	behold	a	fairer	sight	than	even	Rome	can	offer	,	”	said	the	maid
她	将要	看哪	一个	更公平	视线	比	甚至	罗马	能	提供	,	”	说	这	女佣

[əb'siːkwiəsli] ,

obsequiously	,
谄媚地	,

“她将会看到比罗马所能提供的还要美丽的景象，”侍女谄媚地说。

[ænd; ənd] ['skɪlfəli] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] [freʃ] - [bləʊn] [rəʊz] [səʊ] [ðæt] [ɪts]['krɪmz(ə)n][pet(ə)lz] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði]

and	skilfully	fastened	a	fresh	-	blown	rose	so	that	its	crimson	petals	rested	on	the
和	巧妙地	系紧	一个	新鲜的	-	吹	玫瑰	所以	那	它是	赤红	花瓣	休息	在	这

[waɪt] [nek] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] .

white	neck	of	her	mistress	.
白色的	脖子	的	她	情妇	.

她巧妙地将一朵刚盛开的玫瑰别在女主人的白皙脖颈上，让深红色的花瓣轻轻地落在她女主人的脖子上。

“ [bʌt; bət][ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ['difəz] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [deɪz] , ['ɒnərəb(ə)l]

“	But	the	tumult	of	this	morning	differs	from	that	of	other	days	,	honorable
”	但	这	骚乱	的	这	早晨	不同	从	那	的	其他	天	,	光荣的

[ˌprɪn'ses] ,

princess	,
公主	,

“但是，尊敬的公主殿下，今天早晨的骚乱与往常有所不同，

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['iːgəli] .

”	she	went	on	eagerly	.
”	她	去	在	急切地	.

她急切地继续说道。

“ ['daɪəˌmiːd] [sez] [ðæt] [ðə; ði][dʒuːz][hæv; həv] [siːzd] [ðeə(r)] ['prɒfɪt] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pʊt]

“	Diomed	says	that	the	Jews	have	seized	their	prophet	and	are	about	to	put
”	迪奥梅德	说道	那	这	犹太人	有	查获	他们的	先知	和	是	关于	到	放

[hɪm] [tuː; tə] [deθ] — [ɪf] ,

him	to	death	—	if	,
他	到	死亡	—	如果	,

“迪奥梅德说，犹太人抓住了他们的先知，正要处死他——如果，

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laʊd] . ”

indeed	,	they	are	allowed	.	”
的确	,	他们	是	允许	.	”

事实上，他们是被允许的。

“ [wɒt] ['prɒfɪt] , [gɜːl] ? ” [diˈmɑːnd, -ˈmænd][ðə; ði]['leɪdi] , [ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

“	What	prophet	,	girl	?	”	demanded	the	lady	,	a	faint	flush	stealing	into	her
”	什么	先知	,	女孩	?	”	要求	这	女士	,	一个	头晕的	冲洗	偷窃	进入	她

[peɪl] [tʃiːks] .

pale	cheeks	.
苍白	脸颊	.

“什么先知，姑娘？”那位女士问道，苍白的脸颊上泛起了一丝红晕。

“ ['evri] [mæn][ɪz][ə; eɪ] ['prɒfɪt] — [ɔː(r)][ə; eɪ] [priːst] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['heɪtfl] [dʒə'ruːsələm] ?

“	Every	man	is	a	prophet	—	or	a	priest	,	is	it	not	so	,	in	this	hateful	Jerusalem	?
”	每一个	男人	是	一个	先知	—	或者	一个	牧师	,	是	它	不是	所以	,	在	这	可恶	耶路撒冷	?

“在这个可憎的耶路撒冷，人人都是先知，都是祭司，不是吗？”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒfɪts] [hæv; həv] [laʊd]
And the prophets have loud
和 这 先知 有 大声

先知们大声疾呼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 148]
[页 -]

[第148页]

['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [kriː'eɪtɪŋ] [ə; eɪ]['tjuːmʌlt] . ”
voices , and they are always creating a tumult . ”
声音 , 和 他们 是 总是 创建 一个 骚乱 . ”

他们的声音此起彼伏，总是制造混乱。

“ [ai][maɪ'self][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] [mæn] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] .
“ I myself have seen this man , ” said the girl .
“ 我 我 有 已见 这 男人 , ” 说 这 女孩 .

“我亲眼见过这个人，”女孩说。

“ [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['ræbaɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ðem; ðəm] — [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs]
“ He is quite unlike the other rabbis , as they call them — of a gentle voice
“ 他 是 相当 与此不同 这 其他 拉比 , 作为 他们 称呼 他们 — 的 一个 温和的 嗓音
,
,
,

“他与其他拉比截然不同，他们都是这么称呼他们的——他的声音很柔和，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['stætʃə(r)][mə'dʒestɪk] .
and a stature majestic .
和 一个 身材 雄伟 .

身姿雄伟壮丽。

[ai] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] [gɒdz] [ɪn] ['æθənz] .
I bethought me of my gods in Athens .
我 思考 我 的 我的 神 在 雅典 .

我想起了我在雅典的神明。

[jet] [ɪz][ðə; ði][mæn][ə; eɪ][dʒuː] . ”
Yet is the man a Jew . ”
然而 是 这 男人 一个 犹 . ”

然而，这个人是犹太人吗?

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] ? ”
“ His name ? ”
“ 他的 姓名 ? ”

“他叫什么名字？”

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['dʒiːzəs] ; ['ɔːlsəʊ] [ðeɪ] [kɔːl] [hɪm][ðə; ði] [næzə'riːn] .
“ His name is Jesus ; also they call him the Nazarene .
“ 他的 姓名 是 耶稣 ; 还 他们 称呼 他 这 拿撒勒人 .

“他的名字叫耶稣；他们也称他为拿撒勒人。”

” [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['ʌtə] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .
” The princess uttered a faint exclamation .
” 这 公主 说出 一个 头晕的 感叹 .

公主微弱地惊呼了一声。

“ ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [ai] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstrəs] , [ɪf] [ai][hæv; həv] ['fɑːsənd] [ðæt] [lɑːst] [plæt]
“ **Pardon me , I beseech thee , honorable mistress , if I have fastened that last plait**
“ 赦免 我 , 我 恳求 你 , 光荣的 情妇 , 如果 我 有 系紧 那 最后的 编
[tuː] ['taɪtli] ,
too tightly ,
也 紧紧 ,

“请您原谅，尊敬的夫人，如果我把最后一个辫子系得太紧了。”

” ['heɪstɪli] [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ði][meɪd] ,
” hastily interposed the maid ,
” 草草 插入 这 女佣 ,

“女仆连忙插话道，”

[wɪð'drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒuːəld] [pɪn][frɒm; frəm][ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˌriːə'dʒʌst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɪ'læbərət] [keə(r)]
withdrawing a jeweled pin from its place and readjusting it with elaborate care
撤退 一个 珠宝 别针 从 它是 地方 和 重新调整 它 和 精心制作的 关心
.
:
.

将一枚镶嵌宝石的胸针从原位取出，并小心翼翼地重新调整好。

“ [dɪdst] [ðaʊ] [seɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [næzə'riːn] [hɪə(r)] — [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ?
“ Didst thou say they were bringing the Nazarene here — to the palace ?
” 迪斯特 你 说 他们 是 带来 这 拿撒勒人 这里 — 到 这 宫殿 ?

“你说他们要把拿撒勒人带到这里——到宫殿去吗？”

” [diː]
” de
” 德

”de

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 149]
[页 -]

[第149页]

[mændəd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [dɑːk] [aɪz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənt] .
manded the princess , turning her large dark eyes upon her servant .
曼德 这 公主 , 转弯 她 大的 黑暗的 眼睛 之上 她 仆人 .

公主命令道，她那双乌黑的大眼睛转向了她的侍女。

“ ['ɒnərəb(ə)l] ['leɪdi] , [ðə; ði][mæn][ɪz] [ɔːl'redi] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] [lɔːd] , [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ,
“ Honorable lady , the man is already here , and my lord , the governor ,
” 尊敬的 女士 , 这 男人 是 已经 这里 , 和 我的 主 , 这 州长 ,

“尊敬的女士，那人已经到了，还有我的大人，总督，

[ɪz] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] .
is attending the case without upon the seat of judgment .
是 参加 这 案件 没有 之上 这 座位 的 判断 .

未在审判席上旁听案件。

[ðə; ði][dʒuːz] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði]['prɒpə(r)]['aʊə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] [lɔːd] ['paɪlət] , [wɪð] [hɪz; ɪz]
The Jews refused to await the proper hour , and my lord Pilate , with his
这 犹太人 拒绝 到 等待 这 恰当的 小时 , 和 我的 主 普拉提 , 和 他的
['wəʊntɪd] [ɪn'dʌldʒəns] ,
wonted indulgence ,
惯常 放纵 ,

犹太人拒绝等待合适的时机，而我的主彼拉多，一如既往地宽容，

[keɪm] [fɔːθ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
came forth to them .
来了 前进 到 他们 .

走到他们面前。

[ðiːz] [bɑːr'beriənz] [hæv; həv] [nəʊ] [hɑːts] , ['nəʊb(ə)l] ['leɪdi] ,

These	barbarians	have	no	hearts	,	noble	lady	,
这些	野蛮人	有	不	心	,	高贵	女士	,

贵妇人，这些野蛮人没有心肠。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðaʊt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sliːp] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] ['rəʊmən] .

they	are	without	consideration	for	the	sleep	of	an	illustrious	Roman	.
他们	是	没有	考虑	为了	这	睡觉	的	一个	杰出	罗马	.

他们丝毫不顾及一位杰出罗马人的睡眠。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [skəːdʒ] [æz; əz] [sleɪvz] . ”

They	should	be	scourged	as	slaves	.	”
他们	应该	是	受鞭答	作为	奴隶	.	”

他们应该像奴隶一样被鞭打。

“ [wɒt] [wɪl] [ðeɪ] [duː; də] [wɪð] [hɪm] ? ” ['mʌtə] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] ['pailət] , ['klentʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

“	What	will	they	do	with	him	?	”	muttered	the	wife	of	Pilate	,	clenching	her
“	什么	将要	他们	做	和	他	?	”	低声说道	这	妻子	的	普拉提	,	紧握	她

[waɪt] [hændz] .

white	hands	.
白色的	双手	.

“他们会怎么处置他呢？”彼拉多的妻子喃喃自语，紧紧攥着她白皙的双手。

“ [neɪ] , [maɪ] [lɔːd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðɪs] ['prɒfɪt] .

“	Nay	,	my	lord	should	have	nought	to	do	with	this	prophet	.
“	不	,	我的	主	应该	有	零	到	做	和	这	先知	.

“不，我的主人根本不应该与这位先知有任何瓜葛。”

[hiː; hi] [mʌst; məst] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] [keɪs] .

He	must	dismiss	the	case	.
他	必须	解雇	这	案件	.

他必须驳回此案。

” [ðə; ði] [meɪd] [stɛərd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [ɪn] [sʌm; səm] [pə'pleksəti] .

”	The	maid	stared	at	her	mistress	in	some	perplexity	.
”	这	女佣	凝视	在	她	情妇	在	一些	困惑	.

女仆困惑地盯着她的女主人。

“ [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪz] [wɔːm] [ænd; ənd] [feə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] .

“	The	morning	is	warm	and	fair	,	”	she	said	at	last	.
“	这	早晨	是	温暖的	和	公平的	,	”	她	说	在	最后的	.

“早晨天气温暖晴朗，”她最后说道。

“ [wɪl]

“	Will
“	将要

“将要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [tuː; tə] ['brekfəst] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['terəs] ?

it	please	your	highness	to	breakfast	upon	the	terrace	?
它	请	你的	高度	到	早餐	之上	这	阳台	?

殿下，请问您是否愿意在露台上享用早餐?

[ðə; ði] ['leɪdi] [fə'lɪʃɪə] [ɪz] [ɔːl'redi] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [kɔːt] .

The	lady	Felicia	is	already	playing	in	the	garden	of	the	inner	court	.
这	女士	费利西亚	是	已经	玩耍	在	这	花园	的	这	内	法庭	.

费利西亚小姐已经在内院花园里玩耍了。

" [ɪn][ðə; ði] [sɪ'kluːdɪd] [spɒt] [weə(r)] [sleɪvz] [hæd; həd] [spred] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['brekfəst] -

"	In	the	secluded	spot	where	slaves	had	spread	a	table	with	the	breakfast	-
"	在	这	僻	点	在哪里	奴隶	有	传播	一个	桌子	和	这	早餐	-

['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,

service	of	the	princess	,
服务	的	这	公主	,

"在僻静之处，奴隶们摆好了桌子，上面放着公主的早餐餐具，

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] [strʌk] [spɑːks] [ɒv; əv]['splendə(r)][frɒm; frəm] ['bɜːnɪʃt] [pleɪts] [ænd; ənd]['krɪst(ə)l] ,

the	morning	sun	struck	sparks	of	splendor	from	burnished	plates	and	crystal	,
这	早晨	太阳	击	火花	的	辉煌	从	抛光	盘子	和	水晶	,

[dʒem] - [rɪmd] ['gɒblət] .

gem	-	rimmed	goblets	.
宝石	-	带边	高脚杯	.

晨曦照耀在光洁的盘子和镶有宝石的水晶高脚杯上，闪耀着璀璨的光芒。

['flaʊəz] [ɒv; əv] ['evri] ['delɪkət] ['kʌlə(r)][ænd; ənd]['əʊdə(r)] , ['vaɪəlɪts] [frɒm; frəm] [geθ'seməni] , ['lɪlɪz]

Flowers	of	every	delicate	color	and	odor	,	violets	from	Gethsemane	,	lilies
花朵	的	每一个	精美的	颜色	和	气味	,	紫罗兰	从	客西马尼	,	百合花

[frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp] [veɪl] [ɒv; əv] ['kedrɔn] ,

from	the	deep	vale	of	Kedron	,
从	这	深的	谷	的	凯德隆	,

各种颜色和香味各异的娇嫩花朵，客西马尼园的紫罗兰，汲沦谷深处的百合花，

['rəʊzɪz][frɒm; frəm][ðə; ði]['nɪərə(r)] ['gaːdnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , [hiːpt] [ə; eɪ]['gəʊldən] [bəʊl] [ɪn][ðə; ði]

roses	from	the	nearer	gardens	of	the	palace	,	heaped	a	golden	bowl	in	the
玫瑰	从	这	更近	花园	的	这	宫殿	,	堆积如山	一个	金的	碗	在	这

['sentə(r)] ,

center	,
中心	,

来自宫殿附近花园的玫瑰，堆放在中央的一个金碗里。

[waɪl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [gləu] [ðə; ði] [rɪtʃə] [hjʊ] [ɒv; əv] [fruːt] , [brɔːt] [frɒm; frəm] ['dɪstənt] [pɑːts] [ɒv; əv]

while	around	it	glowed	the	richer	hues	of	fruit	,	brought	from	distant	parts	of
尽管	大约	它	发光	这	更富有	色调	的	水果	,	带来	从	遥远	部分	的

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

周围闪耀着来自全国各地的水果的浓郁色彩，

[ænd; ənd] ['flægən] [ɒv; əv] ['delɪkət] [waɪn] ,

and	flagons	of	delicate	wine	,
和	酒壶	的	精美的	葡萄酒	,

还有几壶精致的葡萄酒，

['kuːlɪŋ] [ɪn] [bedz] [ɒv; əv] [snəʊ] [fetʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] ['lebənən] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [spɔɪld]

cooling	in	beds	of	snow	fetched	from	the	crown	of	Lebanon	for	this	spoiled
冷却	在	床	的	雪	已获取	从	这	王冠	的	黎巴嫩	为了	这	被宠坏了

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [rəʊm] .

daughter	of	Rome	.
女儿	的	罗马	.

这位罗马娇生惯养的女儿，躺在从黎巴嫩山顶运来的雪床上降温。

[ðə; ði]['leɪdi][kɑːst][ə; eɪ] [dɪs'sætɪsfaɪd] [glɑːns]

The	lady	cast	a	dissatisfied	glance
这	女士	投掷	一个	不满	瞥一眼

那位女士投来一抹不满的目光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	151	]
[	页	-	]

[ə'baʊt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
about **the** **garden** **.**
关于 这 花园 .

关于花园。

“ [weə(r)] [ɪz] [fə'lɪʃɪə] ?
“ Where is Felicia ?
” 在哪里 是 费利西亚 ?

费利西亚在哪里?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['ʃɑːpli] .
” she asked sharply .
” 她 问 尖锐地 .

她厉声问道。

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] , ['nəʊb(ə)l]['leɪdi] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][meɪd] ,
“ She was here but a moment ago , noble lady , ” replied the maid ,
” 她 曾是 这里 但 一个 片刻 前 , 高贵 女士 , ” 回复 这 女佣 ,

“她刚才还在这里，尊贵的夫人，”女仆回答道。

[huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [wɪð] [ə; eɪ][fæn][ɒv; əv] ['piːˌkɑːks] ['feðər] [ænd; ənd]
who had followed her mistress with a fan of peacock's feathers and
WHO 有 随后 她 情妇 和 一个 扇子 的 孔雀的 羽毛 和
[æn; ən] ['ɑːmfʊl] [ɒv; əv] [im'brɔidəd] ['piləuz] .
an armful of embroidered pillows .
一个 满满的 的 绣花 枕头 .

她带着一把孔雀羽毛扇和一大堆绣花枕头，跟在女主人身后。

“ [ai] [wɪl] [kɔːl] .
“ I will call Oonah .
” 我 将要 称呼 奥纳 .

“我会给奥娜打电话。”

” [bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [nɔː(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɜː(r); wə(r)] ['eniweə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,
” But neither Oonah nor the child were anywhere to be found ,
” 但 两者都不 奥纳 也不 这 孩子 是 任何地方 到 是 成立 ,

“但是，奥娜和孩子都不见了踪影。”

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [bɪ'gæn][hɜː(r); hə(r)][rɪ'pɑːst] [wɪð] ['fraʊnɪŋ] [braʊz] .
and after a little the princess began her repast with frowning brows .
和 后 一个 小的 这 公主 开始 她 餐饮 和 皱眉 眉毛 .

过了一会儿，公主皱着眉头开始用餐。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'pliːzd] [təʊn] ,
“ There is too much noise about the place , ” she observed in a displeased tone ,
” 那里 是 也 很多 噪音 关于 这 地方 , ” 她 观察到 在 一个 不高兴 语气 ,

“这里太吵了，”她不满地说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['teɪstɪd] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)][fɪg] ['smʌðə] [ɪn] [waɪn] [ænd; ənd][s'paɪsɪz] .
as she tasted a silver fig smothered in wine and spices .
作为 她 尝过 一个 银 如图 窒息 在 葡萄酒 和 香料 .

她品尝了一颗浸透了葡萄酒和香料的银无花果。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [glɑːns, glæns][æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] ['lɪftɪd] [braʊz] .
The servants glanced at one another with lifted brows .
这 仆人 瞥了一眼 在 一 其他 和 抬起 眉毛 .

仆人们互相看了一眼，挑了挑眉。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [helpt] , ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstrəs] , ” ['ventʃəd] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [jʌŋ]
“ It cannot be helped , honorable mistress , ” ventured one of them , a young
“ 它 不能 是 帮助 , 光荣的 情妇 , ” 冒险 一 的 他们 , 一个 年轻的
[griːk] [læd] ,
Greek lad ,
希腊语 小伙子 ,

“没办法，尊贵的夫人，”其中一个年轻的希腊小伙子试探着说道。

['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] ['tjuːnɪk] ['bɔːdəd] [wɪð] [bluː] .
beautiful as a creation of Praxitiles in his short tunic bordered with blue .
美丽的 作为 一个 创建 的 - 在 他的 短的 束腰外衣 带边框 和 蓝色的 .

身着蓝色镶边短袍的普拉克西提勒斯，美得像他的作品。

“ [ɔːl] [ðə; ði] [laʊd] - [maʊðd] [dʒuːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,
“ All the loud - mouthed Jews of the city , it would seem ,
“ 全部 这 大声 - 嘴巴 犹太人 的 这 城市 , 它 会 似乎 ,

“看来城里所有爱吹牛的犹太人都是这样，”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 152]
[页 -]

[第152页]

['hedɪd] [baɪ][ðeə(r)] [priːsts] , [ɑː(r); ə(r)] [səˈraʊndɪŋ] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] - [siːt] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] ['pæləs] .
headed by their priests , are surrounding the judgment - seat before the palace .
标题 经过 他们的 神父 , 是 周围 这 判断 - 座位 前 这 宫殿 .

在祭司的带领下，他们围在宫殿前的审判台周围。

[ðə; ði] [gɑːd] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ədˈmɪtɪd] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][maɪ][lɔːd] , [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , ['ɔːdəd]
The guard would not have admitted them ; but my lord , the governor , ordered
这 警卫 会 不是 有 承认 他们 ; 但 我的 主 , 这 州长 , 订购
[ˌaɪ 'tiː] . ”
it . ”
它 . ”

卫兵原本不会放他们进去；但我的大人，总督，下令放行。

“ [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] ['ʌðəwaɪz] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [kɜːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
“ He could not do otherwise , ” said the lady , with a slight curl of her
“ 他 可以 不是 做 否则 , ” 说 这 女士 , 和 一个 轻微 卷曲 的 她
['hɔːti] [lɪp] .
haughty lip .
傲慢 唇 .

“他别无选择，”那位女士说着，傲慢的嘴唇微微翘起。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'gen] ? - [tɪz][ə; eɪ] ['hɒrɪd] [saʊnd]
“ But what is it that they are saying over and again ? ' Tis a horrid sound
“ 但 什么 是 它 那 他们 是 说 超过 和 再次 ? - 的 一个 可怕的 声音
,
,
,

“但他们反复说的到底是什么？那是一种可怕的声音，

[laɪk] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv] [wʊlvz] ['hʌŋgə] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [preɪ] .
like the cry of wolves hungering after their prey .
喜欢 这 哭 的 狼 饥饿 后 他们的 猎物 .

就像饥饿的狼群追逐猎物时的嚎叫。

" [ə'gen] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɪks'tʃeɪndʒd] [hɑːf] - ['fraɪt(ə)nd] ['glɑːnsɪz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]
" Again the servants exchanged half - frightened glances , and again the beautiful
" 再次 这 仆人 交换 一半 - 害怕 眼神 , 和 再次 这 美丽的
[jʌŋ] [griːk] ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz]['leɪdi] . "
young Greek answered his lady . "
年轻的 希腊语 回答 他的 女士 . "

仆人们再次交换了一个半是惊恐的眼神，而那位英俊的希腊青年再次回答了他的夫人。

- [tɪz] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [ɪn] [ðɪs] [dʒə'ruːsələm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][æt; ət]
' Tis a custom in this Jerusalem for the governor to release a prisoner at
- 的 一个 风俗 在 这 耶路撒冷 为了 这 州长 到 发布 一个 囚犯 在
[fiːst] [taɪm] ,
feast time ,
盛宴 时间 ,

在耶路撒冷，总督会在节日期间释放一名囚犯，这已成惯例。

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" he said in a low voice .
" 他 说 在 一个 低的 嗓音 .

"他低声说道。"

" [pə'tʃɑːns] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ðɪs] [pledʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['pailət] .
" Perchance , the people are demanding this pledge from the illustrious Pilate .
" 或许 , 这 人们 是 要求 这 保证 从 这 杰出 普拉提 .

"或许，人民正在要求德高望重的彼拉多做出这样的承诺。"

" [ðə; ði] ['leɪdiz] [feɪs] [klɪəd] .
" The lady's face cleared .
" 这 女士的 脸 已清除 .

"那位女士的脸色好多了。"

" [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [ai] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] [lɑːst] [jɪə(r)] .
" Ah , it is so , " she cried ; " I remember how it befell last year .
" 啊 , 它 是 所以 , " 她 哭 ; " 我 记住 如何 它 发生 最后的 年 .

"啊，真是这样，"她哭着说；"我记得去年发生的事。"

[maɪ] [lɔːd] [wɪl] [rɪ'liːs] [tuː; tə]
My lord will release to
我的 主 将要 发布 到

我的主人将释放

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 153]
[页 -]

[第153页]

[ðem; ðəm][ðə; ði] [næzə'riːn] , [huː] [ɪz] [kɔːld] ['dʒiːzəs] .
them the Nazarene , who is called Jesus .
他们 这 拿撒勒人 , WHO 是 称为 耶稣 .

他们就是那位拿撒勒人，名叫耶稣。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

托尔，耶路撒冷的街头男孩(Tor, a Street Boy of Jerusalem)
第5/6页

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][səʊ] , [ˈdaɪəˌmiːd] ?
Is it not so , Diomed ?
是 它 不是 所以 , 迪奥梅德 ?

难道不是这样吗，迪奥梅德?

〃 [ðə; ði] [griːk] [ˈhezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [ˈsaɪləns] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [fəˈlɪʃɪə] , [ˈkləʊsli]
〃 The Greek hesitated , and in the moment of silence the child , Felicia , closely
〃 这 希腊语 犹豫了一下 , 和 在 这 片刻 的 沉默 这 孩子 , 费利西亚 , 密切
[ˈfɒləʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [nɜːs] ,
followed by her nurse ,
随后 经过 她 护士 ,

希腊人犹豫了一下，就在这短暂的沉默中，孩子费利西亚紧随其后，她的保姆也跟着她走了过来。

[rʌʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] .
rushed into the garden .
匆忙 进入 这 花园 .

冲进花园。

[hɜː(r); hə(r)][ˈgəʊldən][heə(r)][wɒz; wəz] [dɪsˈɔːdəd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [ˈredən] [wɪð] [ˈæŋgri]
Her golden hair was disordered , and her blue eyes reddened with angry
她 金的 头发 曾是 混乱 , 和 她 蓝色的 眼睛 发红 和 生气的
[tɪəz] .
tears .
眼泪 .

她金色的头发凌乱不堪，蓝色的眼睛里噙满了愤怒的泪水。

“ [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [skɜːdʒ] [ðə; ði] [bɔɪ] !
“ They shall not scourge the boy !
〃 他们 将 不是 祸害 这 男生 !

“他们不得鞭打这个孩子！”

〃 [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈstæmpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [fʊt] .
〃 she cried , stamping her small foot .
〃 她 哭 , 冲压 她 小的 脚 .

她跺着小脚，哭喊道。

“ [aɪ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ˈstjuːpɪd] , [ˈwɪkɪd] [ˈmɑːkəs] [di'klɛə] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [duː; də]
“ I have said it ; but that stupid , wicked Marcus declares that he will do
〃 我 有 说 它 ; 但 那 愚蠢的 , 邪恶 马库斯 声明 那 他 将要 做
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

“我已经说过了；但是那个愚蠢、邪恶的马库斯却宣称他要去做。”

[wɪlt] [ðaʊ] [nɒt] [send] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ˈmʌðə(r)] , [ænd; ənd] [kɔːz] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)]
Wilt thou not send for him , mother , and cause him to be punished for
枯萎 你 不是 发送 为了 他 , 母亲 , 和 原因 他 到 是 受到惩罚 为了
[ˌdisəˈbei] [ˌem ˈiː] ?
disobeying me ?
违抗命令 我 ?

母亲，你难道不派人把他叫来，让他为违抗我的命令受到惩罚吗?

〃 [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [sɪˈvɪəli] [əˈpɒn] .
〃 The princess turned her eyes severely upon Oonah .
〃 这 公主 转向 她 眼睛 严重 之上 奥纳 .

公主严厉地瞪着奥娜。

“ [weə(r)] [hæθ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [biːn] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ɔːl] [ðɪs] [əˈbaʊt] [ˈmɑːkəs] ?
“ Where hath the child been , and what is all this about Marcus ?
“ 在哪里 有 这 孩子 到过 , 和 什么 是 全部 这 关于 马库斯 ?

“孩子去了哪里？还有，马库斯到底是怎么回事？”

[wɒt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ?
What has happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事?

” [ˈtrembld] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [kəʊld] [lʊks] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪstrəs] . “
” Oonah trembled under the cold looks of her mistress . “
” 奥纳 颤抖 在下面 这 寒冷的 看起来 的 她 情妇 . “

“奥娜在女主人的冷漠目光下瑟瑟发抖。”

- [tɪz] [ðə; ði] [ˈbegə(r)] [bɔɪ] [əˈgen] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] .
' Tis the beggar boy again , ” she faltered .
- 的 这 乞丐 男生 再次 , ” 她 犹豫不决 .

“又是那个乞丐男孩，”她结结巴巴地说。

“ [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈbiːtɪŋ]
“ He was beating
“ 他 曾是 殴打

他当时正在殴打

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 154]
[页 -]

[第154页]

[əˈpɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈaʊtə(r)] [kɔːt] [laɪk] [ə; eɪ] [mæd] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪˈmɑːndɪŋ] [spiːtʃ] [wɪð]
upon the door of the outer court like a mad thing , and demanding speech with
之上 这 门 的 这 外 法庭 喜欢 一个 疯狂的 事物 , 和 要求 演讲 和
[jɔː(r); jə(r)] [ˈhaɪnəs] .
your highness .
你的 高度 .

像疯了一样冲到外院门口，要求与殿下对话。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˈmɑːkəs] — ”
But , of course , Marcus — ”
但 , 的 课程 , 马库斯 — ”

当然，马库斯——”

“ [ˈmɑːkəs] [ɪz] [ə; eɪ] [biːst] — [æn; ən] [ˈænɪm(ə)l] !
“ Marcus is a beast — an animal !
“ 马库斯 是 一个 兽 — 一个 动物 !

“马库斯简直是个野兽——一个畜生！”

” [əˈgen] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [fəˈlɪʃɪə] [ˈpæʃənətli] .
” again interrupted Felicia passionately .
” 再次 中断 费利西亚 热情地 .

“费利西亚再次激动地打断了他。”

“ [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ˌprɪnˈses] , [ai] [kæn; kən] [ɪkˈspleɪn] [ˈevriθɪŋ] [fɑː(r)] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈstjuːpɪd]
“ Listen to me , princess , I can explain everything far better than this stupid
“ 听 到 我 , 公主 , 我 能 解释 一切 远的 更好的 比 这 愚蠢的
.
Oonah .
奥纳 .

“听我说，公主，我比这个愚蠢的奥娜解释得清楚多了。”

[dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['begə(r)] [læd] [huːz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'stɔːd] [baɪ][ə; eɪ] [kɪŋ]

Dost	**thou**	**not**	**remember**	**the**	**beggar**	**lad**	**whose**	**eyes**	**were**	**restored**	**by**	**a**	**King**
多斯特	你	不是	记住	这	乞丐	小伙子	谁	眼睛	是	恢复	经过	一个	国王

[nemd] ['dʒiːzəs] ?

named	**Jesus**	**?**
命名	耶稣	?

你难道不记得那个被一位名叫耶稣的君王治愈了双眼的乞丐少年吗?

[ai] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [spɒt] [tuː] — [θriː] [deɪz] [ə'gəʊ] .

I	**brought**	**him**	**to**	**this**	**very**	**spot**	**two**	**—**	**three**	**days**	**ago**	**.**
我	带来	他	到	这	非常	点	二	—	三	天	前	.

两三天前，我把他带到了这里。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

The	**boy**	**amused**	**me**	**with**	**his**	**story**	**.**
这	男生	觉得好笑	我	和	他的	故事	.

男孩讲的故事逗乐了我。

[bʌt; bət] [θrʌst] [hɪm] [fɔːθ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — ″

But	**Oonah**	**thrust**	**him**	**forth**	**because**	**—**	**″**
但	奥纳	推力	他	前进	因为	—	″

但奥娜却把他推了出去，因为——″

“ [aɪ] [rɪ'membə(r)] , ″ [sed] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] ['paɪlət] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] .

“	**I**	**remember**	**,**	**″**	**said**	**the**	**wife**	**of**	**Pilate**	**with**	**a**	**strange**	**look**	**.**
″	我	记住	,	″	说	这	妻子	的	普拉提	和	一个	奇怪的	看	.

“我记得，”彼拉多的妻子神情古怪地说。

“ [wɒt] [ðen] ? ″

“	**What**	**then**	**?**	**″**
″	什么	然后	?	″

“然后呢？″

“ [ðə; ði] [mɒb] [wɪʃ] [tuː; tə] [kɪl] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] , [ðə; ði] [kɪŋ] ,

“	**The**	**mob**	**wish**	**to**	**kill**	**his**	**Master**	**,**	**the**	**King**	**,**
″	这	暴民	希望	到	杀	他的	掌握	,	这	国王	,

“暴民想要杀死他们的主人，国王，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læd] [keɪm] ['hɪðə(r)] [tuː; tə] [beg] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

and	**the**	**lad**	**came**	**hither**	**to**	**beg**	**his**	**life**	**.**
和	这	小伙子	来了	这里	到	求	他的	生活	.

那孩子来到这里乞求饶命。

['mɑːkəs] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [skɜːdʒ] [hɪm] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪm] [fɔːθ] , [bʌt; bət] [aɪ] [fə'bæd; fə'beɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Marcus	**was**	**about**	**to**	**scourge**	**him**	**and**	**thrust**	**him**	**forth**	**,**	**but**	**I**	**forbade**	**it**	**.**
马库斯	曾是	关于	到	祸害	他	和	推力	他	前进	,	但	我	禁止	它	.

马库斯正要鞭打他并把他推出去，但我阻止了他。

[aɪ] [seɪ] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [hɑːm] [ðə; ði] [bɔɪ] .

I	**say**	**he**	**shall**	**not**	**harm**	**the**	**boy**	**.**
我	说	他	将	不是	伤害	这	男生	.

我命令他不得伤害这个孩子。

[duː; də] [ðaʊ]

Do	**thou**
做	你

你

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 155]
[页 -]

[第155页]

[kəˈmɑːnd] [ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlsəʊ] , [maɪ] ['mʌðə(r)] — [ænd; ənd] ['kwɪkli] , [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːkəs] [wɪl] [nɒt] [əˈbeɪ] [ˌem ˈiː] .
command it also , my mother — and quickly , for Marcus will not obey me .
命令 它 还 , 我的 母亲 — 和 迅速地 , 为了 马库斯 将要 不是 服从 我 .
〃
〃
〃

“母亲，你也下令吧——快点，因为马库斯不会听我的。”

“ [fetʃ] [ðə; ði] [læd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['daɪəˌmiːd] , 〃 ['ɔːdəd] [ðə; ði]['leɪdi] ['briːfli] .
“ Fetch the lad to me , Diomed , 〃 ordered the lady briefly .
〃 拿来 这 小伙子 到 我 , 迪奥梅德 , 〃 订购 这 女士 简要地 .

“迪奥梅德，把那孩子带到我这里来，”那位女士简短地吩咐道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [griːk] [əu'bei] ,
The young Greek obeyed ,
这 年轻的 希腊语 服从 ,

年轻的希腊人服从了命令。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'reɪt]
and presently returned to the presence of his mistress followed by the irate
和 目前 返回 到 这 在场 的 他的 情妇 随后 经过 这 愤怒
['pɔːtə(r)] ,
porter ,
搬运工 ,

随后他回到了女主人身边，愤怒的门房也跟了上来。

[hɪz; ɪz][bɪg][hænd] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] [kɜːrlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɛgərz] [hed] .
his big hand buried in the rough curls of the beggar's head .
他的 大的 手 埋葬 在 这 粗糙的 卷发 的 这 乞丐的 头 .

他那只大手深深地埋进了乞丐蓬乱的卷发里。

[tɔː(r)] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [ə'pɪərəns] , [hɪz; ɪz]['pælɪd] [feɪs] [striːkt] [wɪð] [tɪəz] [ænd; ənd] [dʌst] ,
Tor presented a pitiable appearance , his pallid face streaked with tears and dust ,
托尔 呈现 一个 可怜的 外貌 , 他的 苍白 脸 条纹 和 眼泪 和 灰尘 ,

托尔的模样十分可怜，他苍白的脸上满是泪痕和灰尘。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [aɪz] [waɪd] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd]['hɒrə(r)] .
his great eyes wide with fear and horror .
他的 伟大的 眼睛 宽的 和 害怕 和 恐怖 .

他那双大眼睛里充满了恐惧和惊骇。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ðə; ði] [tʃaɪld] [fel] ['sɒbɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]
At sight of the princess the child fell sobbing to his knees and lifted his
在 视线 的 这 公主 这 孩子 跌倒 啜泣 到 他的 膝盖 和 抬起 他的
[liːn] [ɑːmz] [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] [pə'tɪʃn] .
lean arms in an agony of petition .
倾斜 武器 在 一个 痛苦 的 请愿 .

一见到公主，孩子就哭着跪倒在地，举起瘦弱的双臂，痛苦地恳求着。

“ [maɪ]['mɑːstə(r)] — [maɪ]['mɑːstə(r)] !
“ My Master — my Master !
〃 我的 掌握 — 我的 掌握 !

“我的主人——我的主人！”

〃 [hiː; hi] [weɪld] .
〃 he wailed .
〃 他 哀嚎 .

他哀嚎道。

[ænd; ənd] [ə'gen] , “ [maɪ]['mɑːstə(r)] , [əʊ] , [maɪ]['mɑːstə(r)] !

And	again	,	“	My	Master	,	oh	,	my	Master	!
和	再次	,	“	我的	掌握	,	哦	,	我的	掌握	!

然后又说：“我的主人，哦，我的主人！”

” [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] ['pailət] [saɪnd] [tuː; tə] ['mɑːkəs] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

”	The	wife	of	Pilate	signed	to	Marcus	to	release	the	boy	,
”	这	妻子	的	普拉提	签名	到	马库斯	到	发布	这	男生	,

“彼拉多的妻子与马库斯签署协议，同意释放那个男孩。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] ['daɪəˌmiːd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [waɪn] .

then	she	ordered	Diomed	to	give	him	wine	.
然后	她	订购	迪奥梅德	到	给	他	葡萄酒	.

然后她命令狄俄墨得斯给他倒酒。

[tɔː(r)] [ə'biːdiəntli] [sw'pləʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Tor	obediently	swallowed	from	the
托尔	顺从地	吞咽	从	这

托尔顺从地吞下了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[kʌp] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [held] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ;

cup	which	was	held	to	his	lips	;
杯子	哪个	曾是	握住	到	他的	嘴唇	;

他把杯子举到嘴边；

[bʌt; bət] [nɒt] [wʌns] [dɪd] [hiː; hi] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [bɪ'siːtʃɪŋ] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɔːti]

but	not	once	did	he	remove	his	beseeching	eyes	from	the	beautiful	haughty
但	不是	一次	做过	他	消除	他的	恳求	眼睛	从	这	美丽的	傲慢

[feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

face	of	the	princess	.
脸	的	这	公主	.

但他始终没有将恳求的目光从公主美丽而高傲的脸上移开。

“ [ðaʊ] [kænst] [seɪv] [hɪm] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

“	Thou	canst	save	him	,	”	he	whispered	.
“	你	罐	节省	他	,	”	他	低声说道	.

“你可以救他，”他低声说道。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

The	lady	shook	her	head	.
这	女士	摇晃	她	头	.

那位女士摇了摇头。

“ [aɪ] [fɪə(r)] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	fear	that	I	cannot	,	”	she	said	.
“	我	害怕	那	我	不能	,	”	她	说	.

“恐怕我做不到，”她说。

[ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn] ['prez(ə)nt] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [hænd] [ɒn]

Then	to	the	astonishment	of	every	one	present	she	laid	her	delicate	hand	on
然后	到	这	惊讶	的	每一个	一	展示	她	铺设	她	精美的	手	在

[ðə; ði] ['bɛgərz] [rʌf] [hed] .

the	beggar's	rough	head	.
这	乞丐的	粗糙的	头	.

然后，令在场所有人惊讶的是，她将自己纤细的手放在了乞丐粗糙的头上。

“ [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [ðaʊ] [dʌst] [lʌv] [ðɪs] [mæn] — [ðɪs] [næzə'riːn] ?
“ Tell me why thou dost love this man — this Nazarene ?
” 告诉 我 为什么 你 朋友 爱 这 男人 — 这 拿撒勒人 ?

“告诉我，你为什么爱这个人——这个拿撒勒人？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['sɒftli] .
” she asked softly .
” 她 问 轻轻 .

她轻声问道。

“ [neɪ] , [duː; də] [nɒt] [wiːp] [ænd; ənd] ['tremb(ə)l] [səʊ] , [tʃaɪld] .
“ Nay , do not weep and tremble so , child .
” 不 , 做 不是 哭泣 和 颤抖 所以 , 孩子 .

“孩子，不要这样哭泣颤抖。”

[aɪ] [wɪl] [duː; də] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] .
I will do all that I can to save him .
我 将要 做 全部 那 我 能 到 节省 他 .

我会尽我所能救他。

” [tɔː(r)] [tʃəʊkt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tɪəz] [ænd; ənd] [geɪzd] ['stedfɑːstli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['trʌbld] [feɪs]
” Tor choked back his tears and gazed steadfastly into the exquisite troubled face
[wɪtʃ] [liːnd] [tə'wɔːd] [hɪm] .
which leaned toward him .
哪个 倾斜 朝向 他 .

托尔强忍着泪水，目光坚定地凝视着那张向他倾斜的、精致而忧郁的脸庞。

“ [aɪ] [lʌv] [hɪm] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [lʌvz] — [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] ['fɔːltəd] .
“ I love him — because he loves — me , ” he faltered .
” 我 爱 他 — 因为 他 爱 — 我 , ” 他 犹豫不决 .

“我爱他——因为他爱——我，”他结结巴巴地说。

“ [hiː; hi] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] .
“ He opened my eyes .
” 他 打开 我的 眼睛 .

“他让我大开眼界。”

[hiː; hi] [ɪz] [gʊd] .
He is good .
他 是 好的 .

他很优秀。

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [kɪŋ] — [maɪ] ['mɑːstə(r)] .
He is the King — my Master .
他 是 这 国王 — 我的 掌握 .

他是国王——我的主人。

[aɪ] [lʌv] [hɪm] .
I love him .
我 爱 他 .

我爱他。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [pg 157]
” [页 -]

“[第 157 页]

“ [waɪ] [duː; də] [ðə; ði] [dʒuːz] [heɪt] [hɪm] [səʊ] ? ” [mˈɜːməd] [ðə; ði] ['leɪdi] .
“ Why do the Jews hate him so ? ” murmured the lady .
” 为什么 做 这 犹太人 恨 他 所以 ? ” 低声说道 这 女士 .

“犹太人为什么这么恨他？”那位女士喃喃自语道。

“ [ɪn][maɪ] [driːm] [aɪ] [sɔː] [hɪm] — [æz; əz][wʌn] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['lʌvli] ,
“ In my dream I saw him — as one altogether lovely ,
” 在 我的 梦 我 锯 他 — 作为 一 共 迷人的 ,

“在我的梦中，我看见他——一个完全可爱的人，

[enθ'rəʊnd] [haɪ] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði][gɒdz][ɒv; əv] [rəʊm] [ænd; ənd] [griːs] .
enthroned high above all the gods of Rome and Greece .
登基 高的 多于 全部 这 神 的 罗马 和 希腊 .

高高在上，凌驾于罗马和希腊的所有神祇之上。

[ðen] [aɪ] [sɔː] — ” [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .
Then I saw — ” She broke off with a shudder .
然后 我 锯 — ” 她 打破 离开 和 一个 不寒而栗 .

然后我看到——”她说着说着，不禁打了个寒颤。

[ðə; ði][waɪld]['tjuːmʌlt][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][skweə(r)] [wɪ'ðaʊt] [hæd; həd]['rɪz(ə)n]['ɪntuː][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ,
The wild tumult of voices in the square without had risen into an awful ,
这 荒野 骚乱 的 声音 在 这 正方形 没有 有 升起 进入 一个 可怕 ,

广场外喧闹的人声逐渐演变成可怕的骚动，

[ɪn'sɪstənt] [ˌɪtə'reɪʃn] [ɒv; əv][wʌn]['terəb(ə)l] [freɪz] .
insistent iteration of one terrible phrase .
坚持 迭代 的 一 糟糕的 短语 .

反复念叨一句糟糕的短语。

“ [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [seɪ] [naʊ] ?
“ What do they say now ?
” 什么 做 他们 说 现在 ?

他们现在怎么说?

” [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -'mænd] [wɪð] ['sləʊli] - ['waɪtənɪŋ] [feɪs] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['daɪəˌmiːd] ,
” she demanded with slowly - whitening face , turning to Diomed ,
” 她 要求 和 缓慢地 - 美白 脸 , 转弯 到 迪奥梅德 ,

她脸色渐渐变得惨白，转向迪奥梅德，质问道：“

[huː] [wɒtʃt] [ðə; ði] [siːn] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'tɪrɪkl] [kɜːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [lɪps] .
who watched the scene with a satirical curl of his handsome lips .
WHO 观看 这 场景 和 一个 讽刺 卷曲 的 他的 英俊的 嘴唇 .

他英俊的嘴唇带着一丝讽刺的微笑注视着这一幕。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ðə; ði] [ˌkruːsə'fɪkʃn] [ɒv; əv][sʌm; səm]['krɪmɪn(ə)l] , [jɔː(r); jə(r)]['nəʊb(ə)l] ['haɪnəs]
“ They are demanding the crucifixion of some criminal , your noble highness
” 他们 是 要求 这 十字架刑 的 一些 刑事 , 你的 高贵 高度
, ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [griːk] , ['smɜːkɪŋ] ['kɔːtiə(r)] - [laɪk] .
, ” replied the Greek , smirking courtier - like .
, ” 回复 这 希腊语 , 冷笑 朝臣 - 喜欢 .

“他们要求将某个罪犯钉死在十字架上，殿下，”希腊人回答道，脸上带着朝臣般的冷笑。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ['trʌb(ə)l] [ðaɪ'self] , [dɪə(r)] [ˌprɪn'ses] , ['əʊvə(r)][ðə; ði][' duː ɪŋz][ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] ['ræbl] ?
“ But why trouble thyself , dear princess , over the doings of the wild rabble ?
” 但 为什么 麻烦 你自己 , 亲爱的 公主 , 超过 这 行为 的 这 荒野 乌合之众 ?

“但是，亲爱的公主，你何必为那些乌合之众的所作所为而烦恼呢？”

[ðə; ði][mæn] , ['dʒiːzəs] , [ɪz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dʒuːɪʃ] ['pez(ə)nt] — [ə; eɪ]['kɑːpəntə(r)] , [ðeɪ] [seɪ] .
The man , Jesus , is no more than a Jewish peasant — a carpenter , they say .
这 男人 , 耶稣 , 是 不 更多的 比 一个 犹太人 农民 — 一个 木匠 , 他们 说 .

这个人，耶稣，只不过是一个犹太农民——据说他是个木匠。

[wɒt]
What
什么

什么

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 158]
[页 -]

[第158页]

[kæn; kən] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði][ˈfeəɹəst] [ˌprɪnˈses] [ɪn] — ”
can such an one be to the fairest princess in — ”
能 这样的 一个 一 是 到 这 最公平 公主 在 — ”

这样的人怎能配得上最美丽的公主——”

“ [gəʊ] , [siː] [wɒt] [ɪz] [ˈpɑːsɪŋ] [wɪˈðaʊt] , ” [ˈɔːdəd] [ðə; ði][ˈleɪdi] ,
“ Go , see what is passing without , ” ordered the lady ,
“ 去 , 看 什么 是 通过 没有 , ” 订购 这 女士 ,

“去看看外面发生了什么事，”那位女士命令道。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [frəʊz][ðə; ði] [ˈɪnsələnt] [smaɪl] [ɒn][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] .
with a look which froze the insolent smile on the lips of the Greek .
和 一个 看 哪个 冻住了 这 傲慢的 微笑 在 这 嘴唇 的 这 希腊语 .

他的目光瞬间凝固了希腊人脸上那傲慢的笑容。

“ [gəʊ] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːn] [ˈkwɪkli] .
“ Go , and return quickly .
“ 去 , 和 返回 迅速地 .

“去吧，快点回来。”

” [ðə; ði] [griːk] [ˌriːəˈpiə] [ˈɔːlməʊst] [ɪˈmiːdiətli] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] , [skeəd] [feɪs] .
” The Greek reappeared almost immediately with a white , scared face .
” 这 希腊语 再次出现 几乎 立即地 和 一个 白色的 , 害怕的 脸 .

“希腊人几乎立刻又出现了，他脸色苍白，惊恐万分。”

“ [ðə; ði] [siːn] [wɪˈðaʊt] [ˈbegəz] [dɪˈskrɪpʃn] , [ˈnəʊb(ə)l][ˈleɪdi] , ” [hiː; hi][bɪˈgæn] [ˈhʌrɪdli] ,
“ The scene without beggars description , noble lady , ” he began hurriedly ,
“ 这 场景 没有 乞丐 描述 , 高贵 女士 , ” 他 开始 匆匆 ,

“贵妇人，请不要描述这幅没有乞丐的景象，”他急忙开口道。

[ˈɑːnsərɪŋ] [ðə; ði] [kəˈmɑːnd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] .
answering the command in the eyes of his mistress .
回答 这 命令 在 这 眼睛 的 他的 情妇 .

在女主人的眼中，他服从了命令。

“ [ðə; ði] [həʊl] [ˈsɪti] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [dɪˈmɑːndɪŋ] [ðə; ði] [ˌkruːsəˈfɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [næzəˈriːn] .
“ The whole city is at the doors demanding the crucifixion of the Nazarene .
“ 这 所有的 城市 是 在 这 门 要求 这 十字架刑 的 这 拿撒勒人 .

“全城人民都聚集在城门口，要求将拿撒勒人钉死在十字架上。”

[ðə; ði][məʊst][ˈnəʊb(ə)l] [ˈpaɪlət] [bɪˈliːvz] [hɪm] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] [ˈeni] [kraɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [seɪv] [hɪm] [ɪf]
The most noble Pilate believes him innocent of any crime , and would save him if
这 最多 高贵 普拉提 相信 他 清白的 的 任何 犯罪 , 和 会 节省 他 如果
[ˈpɒsəb(ə)l] ;
possible ;
可能的 ;

最高尚的彼拉多相信他无罪，如果可能的话，他会救他；

[bʌt; bət] — [hɪə(r)][ðə; ði][mɒb] !
but — hear the mob !
但 — 听到 这 暴民 !

但是——听听民众的声音！

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][hɪə(r)] [ˈeniθɪŋ] [els] .
” It was impossible to hear anything else .
” 它 曾是 不可能的 到 听到 任何事物 别的 .

“根本听不到其他任何声音。”

[ðəʊz] ['ɔːf(ə)l] [biːst] - [laɪk] [kraɪz] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [sleɪvz] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ]

Those	awful	beast	-	like	cries	penetrated	the	ears	of	the	very	slaves	so	that	they
那些	可怕	兽	-	喜欢	哭泣	渗透	这	耳朵	的	这	非常	奴隶	所以	那	他们

['kaʊəd] [ænd; ənd] ['trembld] .

cowered	and	trembled	.
畏缩	和	颤抖	.

那些可怕的、如同野兽般的嚎叫声甚至刺入了奴隶们的耳朵，让他们瑟瑟发抖。

" [maɪ] ['tæblɪts] , ['maɪə; 'meɪə] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv]

"	My	tablets	,	Maia	,	"	whispered	the	wife	of
"	我的	片剂	,	玛雅	,	"	低声说道	这	妻子	的

"我的药片，玛雅，"妻子低声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

['pailət] .

Pilate	.
普拉提	.

普拉提。

[wɪð] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgəz] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wæks] .

With	shaking	fingers	she	wrote	a	few	words	upon	the	wax	.
和	摇晃	手指	她	写道	一个	很少	字	之上	这	蜡	.

她颤抖着手指在蜡上写了几个字。

" [teɪk] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [griːk] ,

"	Take	this	,	"	she	said	,	turning	to	the	Greek	,
"	拿	这	,	"	她	说	,	转弯	到	这	希腊语	,

"拿着这个，"她说着，转向那个希腊人。

" [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] ['pailət] [hɪm'self] — [nəʊ] ['ʌðə(r)] .

"	and	give	it	into	the	hand	of	Pilate	himself	—	no	other	.
"	和	给	它	进入	这	手	的	普拉提	他自己	—	不	其他	.

"务必将王位交给彼拉多本人——不要交给其他人。"

[gəʊ] ['kwɪkli] !

Go	quickly	!
去	迅速地	!

快走！

" [ðə; ði] [griːk] [druː] [bæk] [ɪn] ['mænɪfest] ['terə(r)] .

"	The	Greek	drew	back	in	manifest	terror	.
"	这	希腊语	画	后退	在	显现	恐怖	.

希腊人明显惊恐万分，后退了。

" [wɒt] , [ɑːt] [ðaʊ] [ə'freɪd] ? " [sniə] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

"	What	,	art	thou	afraid	?	"	sneered	the	princess	.
"	什么	,	艺术	你	害怕的	?	"	冷笑	这	公主	.

"怎么，你害怕了？"公主冷笑道。

" [həʊld] , [ai] [wɪl] [gəʊ] [maɪ'self] .

"	Hold	,	I	will	go	myself	.
"	抓住	,	我	将要	去	我	.

"等等，我自己去。"

[pə'hæps] [ai] [kæn; kən] [seɪv] [hɪm] [səʊ] .

Perhaps	I	can	save	him	so	.
也许	我	能	节省	他	所以	.

或许我可以救他。

" [ʃiː; ʃi] [əˈrəʊz] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['terəs] ,

"	She	arose	and	was	descending	the	steps	of	the	terrace	,
"	她	出现	和	曾是	下降	这	步骤	的	这	阳台	,

她起身，走下露台的台阶。

[wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [fəˈlɪʃɪə] [flʌŋ] [hɜːˈself] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [niːz] [wɪð] [ə; eɪ] [skriːm] [ɒv; əv]

when	the	child	Felicia	flung	herself	at	her	mother's	knees	with	a	scream	of
什么时候	这	孩子	费利西亚	扔	她自己	在	她	母亲的	膝盖	和	一个	尖叫	的

['terə(r)] .

terror	.
恐怖	.

小女孩菲利西亚发出恐惧的尖叫，扑倒在母亲的膝盖上。

" [duː; də] [nɒt] [gəʊ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðæt] ['dredf(ə)l] [pleɪs] , ['mʌðə(r)] , " [begd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	Do	not	go	out	into	that	dreadful	place	,	mother	,	"	begged	the	child	.
"	做	不是	去	出去	进入	那	可怕	地方	,	母亲	,	"	乞求	这	孩子	.

"妈妈，不要去那个可怕的地方，"孩子哀求道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hɒrəb(ə)l] — [ðəʊz] [dʒuːz] .

"	They	are	horrible	—	those	Jews	.
"	他们	是	可怕	—	那些	犹太人	.

"那些犹太人太可怕了。"

[steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] !

Stay	with	me	!
停留	和	我	!

留在我身边!

" [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [pɔːzd] , ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['jiːldɪd] [ðə; ði] ['tæblɪts] ['ɪntuː] [ðə; ði]

"	The	princess	paused	,	hesitated	,	and	finally	yielded	the	tablets	into	the
"	这	公主	暂停	,	犹豫了一下	,	和	最后	产生	这	片剂	进入	这

[ˌaʊt'stretʃt] [hænd] [ɒv; əv] ['daɪəˌmiːd] .

outstretched	hand	of	Diomed	.
伸展	手	的	迪奥梅德	.

公主停顿了一下，犹豫了一下，最终将石板交到了狄俄墨得斯伸出的手中。

" [gəʊ] — ['kwɪkli] !

"	Go	—	quickly	!
"	去	—	迅速地	!

"快走！"

" [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] .

"	she	urged	.
"	她	敦促	.

她恳切地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[lʌv] [traɪ'ʌmfənt]

LOVE	TRIUMPHANT
爱	凯

爱的胜利

[tuː; tə] ['pailət] , ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][dʒə'ruːsələm] , ['siːtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]['aɪvəri][tʃeə(r)][ɒv; əv] ['ɒfɪs] [bɪ'fɔː(r)]

To	Pilate	,	governor	of	Jerusalem	,	seated	upon	the	ivory	chair	of	office	before
到	普拉提	,	州长	的	耶路撒冷	,	坐着	之上	这	象牙	椅子	的	办公室	前

[ðə; ði] ['pæləs] ,

the	palace	,
这	宫殿	,

致耶路撒冷总督彼拉多，他正坐在宫殿前的象牙宝座上，

[keɪm] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .

came	the	message	of	his	wife	.
来了	这	信息	的	他的	妻子	.

他妻子发来了消息。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

He	glanced	down	at	it	with	some	impatience	,
他	瞥了一眼	向下	在	它	和	一些	不耐烦	,

他有些不耐烦地低头看了一眼，

[wen] ['daɪəˌmiːd] [θrʌst] [ðə; ði] ['tæblɪts] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌrid] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

when	Diomed	thrust	the	tablets	into	his	hand	with	a	hurried	word	of	explanation	.
什么时候	迪奥梅德	推力	这	片剂	进入	他的	手	和	一个	慌忙	单词	的	解释	.

狄俄墨得斯匆匆地将石板塞到他手里，并匆忙地解释了一番。

“ [hæv; həv] [ðaʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðæt] ['raɪtʃəs] [mæn] , ” [hiː; hi] [riːd] ,

“	Have	thou	nothing	to	do	with	that	righteous	man	,	”	he	read	,
“	有	你	没有什么	到	做	和	那	正义	男人	,	”	他	读	,

他念道：“你不可与那义人有任何瓜葛。”

“ [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] ['sʌfəd] ['menɪ] [θɪŋz] [ðɪs] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪm] .

“	for	I	have	suffered	many	things	this	day	in	a	dream	because	of	him	.
“	为了	我	有	遭受	许多	事物	这	天	在	一个	梦	因为	的	他	.

“因为我今天在梦中为他受了许多苦。”

” [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz] [saɪnd] [ænd; ənd] [siːld] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪgnət] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən] [ˌprɪn'ses] .

”	The	message	was	signed	and	sealed	with	the	signet	of	the	Roman	princess	.
”	这	信息	曾是	签名	和	密封	和	这	印章	的	这	罗马	公主	.

“这份讯息盖上了罗马公主的印章。”

['paɪləts] ['pælɪd][ænd; ənd] ['hevi] [feɪs] ['hwaitən] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪfləs] [hjʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][wæks][ə'pɒn]

Pilate's	pallid	and	heavy	face	whitened	to	the	lifeless	hues	of	the	wax	upon
普拉提的	苍白	和	重的	脸	漂白	到	这	无生命	色调	的	这	蜡	之上

彼拉多苍白而沉重的脸庞变得惨白，如同蜡像一般毫无生气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['feɪtfl] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] .

which	the	fateful	words	were	written	.
哪个	这	命运的	字	是	书面	.

那句决定命运的话语就是在那里写下的。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [stʊd] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] [bʌt; bət] [stɪl] [mə'dʒestɪk] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [næzə'riːn] ,

Before	him	stood	the	drooping	but	still	majestic	figure	of	the	Nazarene	,
前	他	站立	这	下垂	但	仍然	雄伟	数字	的	这	拿撒勒人	,

在他面前站着那位身形佝偻但依然威严的拿撒勒人。

[rəʊbd] [ɪn][ðə; ði]['pɜːp(ə)l][rəʊb][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tɔːtʃə(r)] [ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [θɔːnz] , [ə; eɪ]

robed	in	the	purple	robe	of	his	torture	and	wearing	the	crown	of	thorns	,	a
身着长袍	在	这	紫色的	长袍	的	他的	酷刑	和	穿着	这	王冠	的	荆棘	,	一个

['pɪtiəs] [saɪt] ,

piteous	sight	,
可怜的	视线	,

他身穿紫色刑袍，头戴荆棘冠冕，面容凄惨。

[bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] ['eɪndʒəls][wɜː(r); wə(r)] [veɪl] [ðeə(r)] [ʃeɪmd] ['feɪsɪz] .

before	which	angels	were	vailing	their	shamed	faces	.
前	哪个	天使	是	徒劳	他们的	羞愧	面孔	.

天使们在她面前羞愧地遮住了脸。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [strɒŋ] ['kɔːdn] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən] [gɑːd] [sɜːdʒd][ðə; ði]['waɪldɪst] , [krʊəl] [mɒb][ɒv; əv]

Beyond	the	strong	cordon	of	the	Roman	guard	surged	the	wildest	,	cruelest	mob	of
超过	这	强的	警戒线	的	这	罗马	警卫	激增	这	最狂野的	,	最残酷的	暴民	的

[ɔːl][ðə; ði]['eɪdʒɪz] .

all	the	ages	.
全部	这	年龄	.

冲出罗马卫队严密的警戒线，涌出了古往今来最狂暴、最残忍的暴民。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ['sləʊli] , [ænd; ənd] , [əd'vɑːnsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

The	governor	rose	to	his	feet	slowly	,	and	,	advancing	to	the	side	of	the
这	州长	玫瑰	到	他的	脚	缓慢地	,	和	,	前进	到	这	边	的	这

['prɪz(ə)nə(r)] ,

prisoner	,
囚犯	,

总督缓缓站起身，走到囚犯身边，

[ɪk'skleɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [laʊd] , ['pæʃnləs] [vɔɪs] , “ [bɪ'həʊld][ðə; ði][mæn] !

exclaimed	in	his	loud	,	passionless	voice	,	“	Behold	the	man	!
惊呼	在	他的	大声	,	无情	嗓音	,	“	看哪	这	男人	!

他用洪亮而毫无感情的声音喊道：“看这个人！”

” ['mɒkɪŋ] ['lɑːftə(r)] , ['fjʊəriəs] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [ʃaʊts] , ['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] , [ɪn'sɪstənt] , “

”	Mocking	laughter	,	furious	incoherent	shouts	,	coupled	with	the	dreadful	,	insistent	,	“
”	嘲讽	笑声	,	狂怒	语无伦次	喊叫	,	耦合	和	这	可怕	,	坚持	,	”

['kruːsɪfaɪ][hɪm] !

Crucify	him	!
钉死	他	!

“嘲笑声、愤怒的语无伦次的喊叫声，伴随着可怕的、坚持不懈的‘把他钉在十字架上！’

['kruːsɪfaɪ][hɪm] !

Crucify	him	!
钉死	他	!

把他钉在十字架上！

” [bɜːst] [aʊt][ɪn] ['wɪldə] ['klæmə(r)] .

”	burst	out	in	wilder	clamor	.
”	爆裂	出去	在	更狂野	叫嚣	.

“爆发出更加狂野的喧闹声。”

['pailət] [lʊkt] [fɔːθ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv]['terəb(ə)l] [ˌʌp'tɜːnd] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [lɪmz]

Pilate	looked	forth	over	the	sea	of	terrible	upturned	eyes	,	and	his	huge	limbs
普拉提	看起来	前进	超过	这	海	的	糟糕的	翻转	眼睛	,	和	他的	巨大的	四肢

['trembld] [bɪ'niːθ] [hɪm] .

trembled	beneath	him	.
颤抖	下面	他	.

彼拉多望着眼前一片可怕的、向上翻起的眼睛，他庞大的四肢在他身下颤抖。

[ə'gen] [hi:; hi][glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [peɪl] , ['meləŋkəli] [feɪs] [ɒv; əv]

Again	he	glanced	at	the	pale	,	melancholy	face	of
再次	他	瞥了一眼	在	这	苍白	,	忧郁	脸	的

他又瞥了一眼那张苍白、忧郁的脸。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .

the	prisoner	.
这	囚犯	.

囚犯。

“ [ðə; ði] ['feləʊ] [ɪz] [nɔ:t] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʒu:ɪʃ] ['pez(ə)nt] , ” [hi:; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [hɪm'self] .

“	The	fellow	is	naught	but	a	Jewish	peasant	,	”	he	assured	himself	.
“	这	同伴	是	零	但	一个	犹太人	农民	,	”	他	保证	他自己	.

“那家伙不过是个犹太农民，”他安慰自己说。

“ [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [wɒt] [ju:z][tu:; tə][kɑ:st]['rəʊmən]['dʒʌstɪs] [bɪ'fɔ:(r)] [dɒgz] .

“	And	after	all	,	what	use	to	cast	Roman	justice	before	dogs	.
“	和	后	全部	,	什么	使用	到	投掷	罗马	正义	前	狗	.

“毕竟，把罗马的正义交给狗又有什么用呢？”

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

They	will	have	none	of	it	.
他们	将要	有	没有任何	的	它	.

他们绝对不会接受。

” ['ləʊdli] [hi:; hi] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)]['wɔ:tə(r)][ɪn][ə; eɪ]['beɪs(ə)n] ,

”	Loudly	he	called	for	water	in	a	basin	,
”	高声	他	称为	为了	水	在	一个	盆地	,

他大声喊着要水来，

[ænd; ənd][ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] [wɒʃt] [hɪz; ɪz][hændz] [wɪð] [spek'tækjələ(r)] [sə'lemnəti] , ['seɪɪŋ] ,

and	in	sight	of	them	all	washed	his	hands	with	spectacular	solemnity	,	saying	,
和	在	视线	的	他们	全部	洗过	他的	双手	和	壮观的	严肃	,	说	,

在众目睽睽之下，他庄严地洗了手，说道：

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [ðɪs] [dʒʌst]['pɜ:s(ə)n] : [si:] [ji:; ji][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] !

“	I	am	innocent	of	the	blood	of	this	just	person	:	see	ye	to	it	!
“	我	是	清白的	的	这	血	的	这	只是	人	:	看	是的	到	它	!

“我与这位义人的血无关：你们自己看着办吧！”

” [bæk] [keɪm] [ðə; ði] ['mɒkɪŋ] , [ɪn'hju:mən][kraɪ] , “ [hɪz; ɪz] [blʌd] [bi:; bi][ə'pɒn][ˌju: 'es][ænd; ənd][ə'pɒn]

”	Back	came	the	mocking	,	inhuman	cry	,	“	His	blood	be	upon	us	and	upon
”	后退	来了	这	嘲讽	,	不人道	哭	,	“	他的	血	是	之上	我们	和	之上

['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] !

our	children	!
我们的	孩子们	!

“嘲讽的、非人的叫喊声再次响起：‘愿他的血归到我们和我们的孩子身上！’

” ['pailət] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ɪn] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] , ['si:zɪŋ] ['dʒi:zəs] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði]

”	Pilate	ground	his	teeth	in	impotent	rage	,	and	,	seizing	Jesus	roughly	by	the
”	普拉提	地面	他的	牙齿	在	阳痿	愤怒	,	和	,	抓住	耶稣	大致	经过	这

['ʃəʊldə(r)] ,

shoulder	,
肩膀	,

“彼拉多怒不可遏，咬牙切齿，一把抓住耶稣的肩膀，

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪm] ['fɔːwəd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɒb] .

he	thrust	him	forward	in	the	face	of	the	mob	.
他	推力	他	向前	在	这	脸	的	这	暴民	.

他把他推到暴民面前。

“ [ʃæl; ʃəl][ai]['kruːsɪfaɪ][jɔː(r); jə(r)] [kɪŋ] ?

“	Shall	I	crucify	your	King	?
”	将	我	钉死	你的	国王	?

“我该将你们的王钉在十字架上吗？”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [dɪ'raɪsɪvli] .

”	he	shouted	derisively	.
”	他	喊叫	嘲讽地	.

他嘲讽地喊道。

“ [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [kɪŋ] [bʌt; bət] ['sizər] ! ” [wɒz; wəz][ðə; ði] ['blæsfəməs] ['ɑːnsə(r)] .

“	We	have	no	king	but	Cæsar	!	”	was	the	blasphemous	answer	.
“	我们	有	不	国王	但	凯撒	!	”	曾是	这	亵渎神明	回答	.

“除了凯撒，我们没有别的国王！”这是亵渎神明的回答。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [wɜːd] [wɒz; wəz][ðə; ði][skrəʊl] [rəʊld] [ʌp][ænd; ənd] [siːld]

And	with	that	word	was	the	scroll	rolled	up	and	sealed
和	和	那	单词	曾是	这	滚动	滚动	向上	和	密封

话音刚落，卷轴便被卷起封好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[wɪð] [ðə; ði]['sev(ə)n] [siːlz] [ɒv; əv] [rɒθ] [ə'genst] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [rɒθ] .

with	the	seven	seals	of	wrath	against	the	day	of	wrath	.
和	这	七	封印	的	愤怒	反对	这	天	的	愤怒	.

带着七印，抵挡忿怒之日。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] ['dʒiːzəs][ænd; ənd][led] [hɪm] [ə'weɪ] .

And	they	took	Jesus	and	led	him	away	.
和	他们	采取	耶稣	和	引领	他	离开	.

他们把耶稣带走了。

[ɒn] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [tɔː(r)][wɒz; wəz] [ə'gen] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] .

On	that	same	day	Tor	was	again	a	prisoner	.
在	那	相同的	天	托尔	曾是	再次	一个	囚犯	.

当天，托尔再次沦为囚犯。

[ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] ['pailət] [ɪn] ['riːəl] ['pɪti] [hæd; həd] [kə'mɑːnd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

The	wife	of	Pilate	in	real	pity	had	commanded	that	the	child	should	be
这	妻子	的	普拉提	在	真实的	遗憾	有	命令	那	这	孩子	应该	是

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [entə'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvənts] - ['kwɔːtəz] [ʌn'tɪl] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['əʊvə(r)] .

comfortably	entertained	in	the	servants	'	quarters	until	all	should	be	over	.
舒适地	娱乐	在	这	仆人	-	四分之一	直到	全部	应该	是	超过	.

彼拉多的妻子出于真心怜悯，下令将孩子安置在仆人家中，好好照顾，直到一切结束。

['daɪəˌmiːd] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] ,

Diomed	,	to	whom	the	carrying	out	of	this	commission	was	entrusted	,
迪奥梅德	,	到	谁	这	携带	出去	的	这	委员会	曾是	受托	,

迪奥梅德，受托执行这项任务的人，

[spəʊk] ['sɒftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['begə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , ['bɪdɪŋ] [hɪm] ['fɒləʊ] .

spoke	softly	to	the	beggar	in	the	presence	of	his	mistress	,	bidding	him	follow	.
辐	轻轻	到	这	乞丐	在	这	在场	的	他的	情妇	,	投标	他	跟随	.

当着女主人的面，她轻声对乞丐说了几句话，示意他跟她走。

[aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ðə; ði] [griːk] [lɑːft] [ə'laʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [skɔːn] .

Out	of	sight	of	the	lady	the	Greek	laughed	aloud	in	his	scorn	.
出去	的	视线	的	这	女士	这	希腊语	笑了	大声	在	他的	轻蔑	.

希腊人趁着女士不注意，放声大笑，带着轻蔑的语气。

“ [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [gest] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['ɒnərəb(ə)l] [ˌentə'teɪnmənt] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf]

“	Here	is	a	guest	for	our	honorable	entertainment	,	”	he	said	to	the	chief
”	这里	是	一个	客人	为了	我们的	光荣的	娱乐	,	”	他	说	到	这	首席

['bʌtlə(r)] .

butler	.
管家	.

“这位是前来款待我们的贵宾，”他对管家长说道。

“ [maɪ]['leɪdi][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hæθ] [kə'mɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	My	lady	the	princess	hath	commanded	it	.
”	我的	女士	这	公主	有	命令	它	.

“公主殿下已下令。”

[ɪn] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv] [steɪt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [lɒdʒ] [maɪ] [lɔːd] ?

In	which	of	the	chambers	of	state	shall	I	lodge	my	lord	?
在	哪个	的	这	房间	的	状态	将	我	小屋	我的	主	?

我应该在哪座国事厅下榻，我的大人?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	pg	164	]
”	[	页	-	]

“[第 164 页]

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [snɪft] [hɪz; ɪz] [dɪs'deɪn] .

The	official	sniffed	his	disdain	.
这	官方的	嗅了嗅	他的	蔑视	.

这位官员轻蔑地哼了一声。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['ænɪm(ə)l] ?

“	Is	it	an	animal	?
”	是	它	一个	动物	?

“它是动物吗？”

” [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

”	he	demanded	.
”	他	要求	.

他质问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ænɪm(ə)l] , [məʊst]['seɪpiənt]['kloʊdiəs] , ” [lɑːft] ['daɪəˌmiːd] .

“	It	is	an	animal	,	most	sapient	Clodius	,	”	laughed	Diomed	.
”	它	是	一个	动物	,	最多	有智慧的	克洛狄乌斯	,	”	笑了	迪奥梅德	.

“它不过是只动物，最聪明的克洛狄乌斯，”狄奥梅德笑道。

“ [ə; eɪ] ['dʒuːɪʃ] [swaɪn] — [eɪ] ? — [ˌɔːl'biːɪt][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] .

“	A	Jewish	swine	—	eh	?	—	albeit	a	small	one	.
”	一个	犹太人	猪	—	嗯	?	—	尽管	一个	小的	一	.

“一头犹太猪——嗯？——虽然体型不大。”

[gɪv] [hɪm] [fuːd] [ænd; ənd] [waɪn] , ['eksələnt] ['kloʊdiəs] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] ['tʃiːfli] [bəʊn] — [ðɪs]

Give	him	food	and	wine	,	excellent	Clodius	,	for	he	is	chiefly	bone	—	this
给	他	食物	和	葡萄酒	,	出色的	克洛狄乌斯	,	为了	他	是	主要	骨	—	这

['ænɪm(ə)l] .

animal	.
动物	.

给它食物和酒吧，优秀的克洛狄乌斯，因为这头野兽主要由骨头组成。

〞 [tɔː(r)][et; eɪt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːvɪŋ] ; ['ɔːlsəʊ][hiː; hi] [slept] ['fɪtfəli] ,

〞	Tor	ate	,	for	he	was	starving	;	also	he	slept	fitfully	,
〞	托尔	吃	,	为了	他	曾是	饥饿	;	还	他	睡着了	断断续续地	,

“托尔吃了东西，因为他饿极了；他也睡得很不安稳，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] .

for	he	was	exhausted	with	fear	and	weeping	.
为了	他	曾是	筋疲力尽的	和	害怕	和	哭泣	.

因为他吓得魂飞魄散，哭得精疲力竭。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [wɔːm] [ænd; ənd] ['frendli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['klaʊdləs] [sprɪŋ] ['hevənz] , [ænd; ənd]

The	sun	shone	warm	and	friendly	from	the	cloudless	spring	heavens	,	and
这	太阳	闪耀	温暖的	和	友好的	从	这	无云	春天	天	,	和

[ðə; ði] [tʃaɪld] ,

the	child	,
这	孩子	,

阳光温暖而友善地从晴朗的春日天空洒下，孩子，

['laɪɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [rʌg] [wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪvz] [hæd; həd] [flʌŋ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

lying	upon	a	rug	which	one	of	the	slaves	had	flung	down	for	him	,
说谎	之上	一个	小地毯	哪个	一	的	这	奴隶	有	扔	向下	为了	他	,

他躺在一条地毯上，那地毯是其中一个奴隶铺给他的。

['draʊzɪli] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['siːsləs] [dɑːns] [ɒv; əv] [jʌŋ] [greɪp] [liːvz] [ɪn][ðə; ði] [sɒft] [wɔːm] [wɪnd] .

drowsily	watched	the	ceaseless	dance	of	young	grape	leaves	in	the	soft	warm	wind	.
昏昏欲睡地	观看	这	不停歇	舞蹈	的	年轻的	葡萄	树叶	在	这	柔软的	温暖的	风	.

昏昏欲睡地看着嫩葡萄叶在温暖的微风中不停地舞动。

[ðə; ði]['tjuːmʌlt] [wɪ'ðaʊt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [siːst] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɒmɪnəs] ['saɪləns] [leɪ] ['hevɪli]

The	tumult	without	had	suddenly	ceased	,	and	an	ominous	silence	lay	heavily
这	骚乱	没有	有	突然	停止	,	和	一个	不祥的	沉默	躺	重度

[ə'pɒn][ðə; ði] ['sɪti] .

upon	the	city	.
之上	这	城市	.

外面的喧嚣突然停止了，一种不祥的寂静笼罩着整座城市。

[tɔː(r)] [θɔːt] ['lʌvɪŋli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] [driːmz] .

Tor	thought	lovingly	of	his	Master	in	the	intervals	between	dreams	.
托尔	想法	深情地	的	他的	掌握	在	这	间隔	之间	梦境	.

在梦境的间隙，托尔深情地思念着他的主人。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [ə'weɪ]

“	He	has	gone	away
〞	他	有	已消失	离开

他走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

['seɪfli] [wɪð] [ðə; ði] [men] , 〞 [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] .

safely	with	the	men	,	〞	he	told	himself	.
安全	和	这	男人	,	〞	他	讲述	他自己	.

“和男人们在一起很安全，”他对自己说。

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [ə'gen] [faɪnd][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [hiːl] [blaɪnd][fəʊk][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

“	I	shall	again	find	him	,	and	he	will	heal	blind	folk	as	before	.
〞	我	将	再次	寻找	他	,	和	他	将要	愈合	瞎的	民间	作为	前	.

“我还会找到他，他会像以前一样治好盲人。”

” [səʊ]	[drauz]	[ænd; ənd]	['mɜ:mərɪŋ]	[spft]	[preə(r)z]	[tu:; tə]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'vɪzəb(ə)l]	['fɑ:ðə(r)]	,
”	**So**	**drowsing**	**and**	**murmuring**	**soft**	**prayers**	**to**	**his**	**invisible**	**Father**	**,**
” 所以	困倦	和	淙淙	柔软的	祈祷	到	他的	无形的	父亲	,

于是他昏昏欲睡，喃喃地向看不见的父亲祈祷，

[ðə; ði]	['begə(r)]	[tʃaɪld]	['restɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ɒv; əv]	['pailət]	,
the	**beggar**	**child**	**rested**	**in**	**the**	**house**	**of**	**Pilate**	**,**
这	乞丐	孩子	休息	在	这	房子	的	普拉提	,

乞丐孩子在彼拉多的家中休息。

[waɪl]	[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði]	[wɔ:lz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['sɪti]	[hɪz; ɪz]	['mɑ:stə(r)]	,	[ðə; ði]	[kɪŋ]	,	[wɒz; wəz]	[ɔ:l'redi]	['hæŋɪŋ]
while	**without**	**the**	**walls**	**of**	**the**	**city**	**his**	**Master**	**,**	**the**	**King**	**,**	**was**	**already**	**hanging**
尽管	没有	这	墙壁	的	这	城市	他的	掌握	,	这	国王	,	曾是	已经	绞刑

[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[krɒs]	.	
upon	**the**	**cross**	**.**	
之上	这	叉	.	

而他的主人，国王，却已在城墙之外被钉在十字架上。

[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[greɪt]	['kitʃinz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pæləs]	[kʊks]	[wɜ:(r); wə(r)]	['bɪzi]	[prɪ'peərɪŋ]	[ðə; ði]	['nu:ndeɪ]	
Within	**the**	**great**	**kitchens**	**of**	**the**	**palace**	**cooks**	**were**	**busy**	**preparing**	**the**	**noonday**	
之内	这	伟大的	厨房	的	这	宫殿	厨师	是	忙碌的	准备	这	午	

[mi:l]	;	
meal	**;**	
一顿饭	;	

在宫廷大厨房里，厨师们正忙着准备午餐；

['dɪʃɪz]	[ænd; ənd]	[kʌps]	['klætə]	['tʃɪəfəli]	,	
dishes	**and**	**cups**	**clattered**	**cheerfully**	**,**	
菜肴	和	杯子	咔嗒咔嗒地	愉快地	,	

碗碟杯子发出清脆悦耳的碰撞声。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['meri]	['vɔɪsɪz]	[ɒv; əv]	['meidnz]	['bɜ:rnɪʃ]	[ðə; ði]	[greɪt]	[waɪn]	-	['flægən]	['mɪŋgld]	[wɪð]				
and	**the**	**merry**	**voices**	**of**	**maidens**	**burnishing**	**the**	**great**	**wine**	**-**	**flagons**	**mingled**	**with**				
和	这	欢乐	声音	的	少女们	抛光	这	伟大的	葡萄酒	-	酒壶	混合	和				
[ðə; ði]	[tʃɜ:p]	[ænd; ənd]	[wɜ:(r)]	[ɒv; əv]	['spærəʊz]	['flɪtɪŋ]	[bæk]	[ænd; ənd]	[fɔ:θ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[blu:]	[eə(r)]	.			
the	**chirp**	**and**	**whir**	**of**	**sparrows**	**flitting**	**back**	**and**	**forth**	**in**	**the**	**blue**	**air**	**.**			
这	啁啾	和	嗡嗡	的	麻雀	飞掠	后退	和	前进	在	这	蓝色的	空气	.			

少女们擦拭大酒瓶的欢快声音，与麻雀在蓝天中来回飞翔的啁啾声和嗡嗡声交织在一起。

['sʌd(ə)nli]	,	[ænd; ənd]	[wɪ'ðaʊt]	['wɔ:nɪŋ]	,	[ðə; ði]	[braɪt]	[laɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[sprɪŋ]	[nu:n]	[bɪ'gæn]	[tu:; tə]	
Suddenly	**,**	**and**	**without**	**warning**	**,**	**the**	**bright**	**light**	**of**	**the**	**spring**	**noon**	**began**	**to**	
突然	,	和	没有	警告	,	这	明亮的	光	的	这	春天	中午	开始	到	

[feɪl]	.	
fail	**.**	
失败	.	

突然间，毫无预兆地，春日正午的明亮阳光开始消逝。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[fɒg]	,	[nəʊ]	[stɔ:m]	,
There	**was**	**no**	**fog**	**,**	**no**	**storm**	**,**
那里	曾是	不	多雾路段	,	不	风暴	,

没有雾，也没有暴风雨。

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[veɪl]	[ɒv; əv]	['lʊərɪd]	['dɑ:knəs]	[wɒz; wəz]	[drɔ:n]	['hevɪli]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	[skaɪ]	.
but	**a**	**veil**	**of**	**lurid**	**darkness**	**was**	**drawn**	**heavily**	**across**	**the**	**sky**	**.**
但	一个	面纱	的	骇人的	黑暗	曾是	绘制	重度	穿过	这	天空	.

但天空却笼罩着一层阴森的黑暗。

[dɔ:z]	[ænd; ənd]	['wɪndəʊz]
Doors	**and**	**windows**
门	和	视窗

门窗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 166]
[页 -]

[第166页]

[wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [waɪd] , [ænd; ənd] ['terə(r)] - ['strɪkən] ['feɪsɪz] [stɛərd] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θretnɪŋ]
were thrown wide , and terror - stricken faces stared up into the threatening
是 抛掷 宽的 , 和 恐怖 - 受打击的 面孔 凝视 向上 进入 这 威胁
['hevənz] .
heavens .
天 .

被抛向四面八方，惊恐的面孔仰望着阴沉的天空。

['mɑːkəs] , [ðə; ði] ['krʌsti] ['pɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , [stʊd] [fɑːst][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
Marcus , the crusty porter of the palace , stood fast in his place ,
马库斯 , 这 硬皮的 搬运工 的 这 宫殿 , 站立 快速地 在 他的 地方 ,

宫廷里脾气古怪的门房马库斯坚守岗位，纹丝不动。

[hɪz; ɪz] [dʌl] [feɪs] [blɑːntʃt] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [laɪt] . “
his dull face blanched and terrified in the failing light . “
他的 乏味的 脸 焯水 和 恐惧 在 这 失败 光 . ”

在昏暗的光线下，他原本黯淡的脸上露出了惊恐的神色。

- [tɪz][ðə; ði] ['vendʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] .
' Tis the vengeance of the gods , ” he muttered .
- 的 这 复仇 的 这 神 , ” 他 低声说道 .

“这是神的复仇，”他喃喃自语道。

“ [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['næzərəθ] [wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] !
“ The Man of Nazareth was innocent !
” 这 男人 的 拿撒勒 曾是 清白的 !

“拿撒勒人是无辜的！”

” ['sɜːvənts] [ænd; ənd] ['ʌndəlˌɪŋz] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn] ['terɪfaɪd] [gruːps] .
” Servants and underlings crowded the passages in terrified groups .
” 仆人 和 下属 挤 这 段落 在 恐惧 团体 .

仆人和下属们惊恐地挤满了通道。

“ ['əʊpən][tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['mɑːkəs] , ” [ðeɪ] [kraɪd] ,
“ Open to us , Marcus , ” they cried ,
” 打开 到 我们 , 马库斯 , ” 他们 哭 ,

“马库斯，给我们开门！”他们喊道。

['biːtɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɔːz] [tɪl] [ðeɪ] ['trembld] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['hevi] ['hɪndʒɪz] .
beating upon the doors till they trembled upon their heavy hinges .
殴打 之上 这 门 直到 他们 颤抖 之上 他们的 重的 铰链 .

他们猛烈地敲打着大门，直到大门在沉重的铰链上颤抖。

“ ['ɜːθkweɪk] ! ” [weɪld] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .
“ Earthquake ! ” wailed a voice from without .
” 地震 ! ” 哀嚎 一个 嗓音 从 没有 .

“地震了！”外面传来一声惊呼。

“ [ðə; ði][gɒdz][ɑː(r); ə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [ðɪs] ['iːv(ə)l] ['sɪti] !
“ The gods are shaking this evil city !
” 这 神 是 摇晃 这 邪恶的 城市 !

“诸神正在撼动这座邪恶的城市！”

” [ðə; ði]['pɔːtə(r)] [druː] [ðə; ði] [greɪt] [bəʊlts] [wɪð] ['tremjələs] [heɪst] ,
” The porter drew the great bolts with tremulous haste ,
” 这 搬运工 画 这 伟大的 螺栓 和 颤抖的 匆忙 ,

“门房颤抖着，迅速拉开了巨大的门闩，

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [ə'kɔːd] [ɔːl] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

and	with	one	accord	all	rushed	into	the	street	.
和	和	一	符合	全部	匆忙	进入	这	街道	.

于是，众人异口同声地冲上了街。

['skeəsli] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] , [ðə; ði] ['begə(r)] [tʃaɪld] [faʊnd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði]

Scarcely	knowing	how	it	had	befallen	,	the	beggar	child	found	himself	on	the
几乎	会心	如何	它	有	发生	,	这	乞丐	孩子	成立	他自己	在	这

乞丐小孩几乎不知道自己是怎么落到这步田地的，就发现自己身处……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[striːt] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , ['rʌnɪŋ] — ['rʌnɪŋ] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] ['wɪðə(r)] ,

street	with	the	others	,	running	—	running	he	knew	not	whither	,
街道	和	这	其他的	,	跑步	—	跑步	他	知道	不是	往哪里去	,

他和其他人一起在街上奔跑——他不知道要跑向何方。

[θruː] ['empti] [striːts] [wɪtʃ] ['ekəud] [hɪz; ɪz] [lait] ['fʊtfɔːl] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] .

through	empty	streets	which	echoed	his	light	footfalls	as	in	the	dead	of	night	.
通过	空的	街道	哪个	回声	他的	光	脚步声	作为	在	这	死的	的	夜晚	.

他走在空荡荡的街道上，轻盈的脚步声在夜深人静时回荡。

['sʌmweə(r)] , [ə'fɑː(r)] [ɒf] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['mʌltɪtjuːd] .

Somewhere	,	afar	off	,	there	was	the	tumult	of	a	great	multitude	.
某处	,	远方	离开	,	那里	曾是	这	骚乱	的	一个	伟大的	民众	.

远处某处，传来熙熙攘攘的人群的喧闹声。

[tɔː(r)] [stɒpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ðen] [ræn][ɒn] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,

Tor	stopped	to	listen	,	then	ran	on	,	thinking	of	his	Master	,
托尔	停止	到	听	,	然后	跑	在	,	思维	的	他的	掌握	,

托尔停下来听了一会儿，然后继续跑，心里想着他的主人。

[huː] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði][fɑːst] - ['gæðərɪŋ] ['dɑːknəs] .

who	was	waiting	for	him	in	the	fast	-	gathering	darkness	.
WHO	曾是	等待	为了	他	在	这	快速地	-	采集	黑暗	.

在迅速逼近的黑暗中，有人在等着他。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [geɪt] — [wɪtʃ] [geɪt] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [jɔːn] [waɪd] [ænd; ənd]

He	reached	a	gate	—	which	gate	he	knew	not	,	but	it	yawned	wide	and
他	达到	一个	门	—	哪个	门	他	知道	不是	,	但	它	打哈欠	宽的	和

[ʌn'gɑːdɪd] .

unguarded	.
无人看守	.

他来到一扇门前——他不知道是哪扇门，但这扇门大开着，而且没有守卫。

[nɒt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [tɔː(r)][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['sɒbɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] [strɒŋ] ['kɜːsɪz]

Not	far	away	Tor	could	hear	the	frightened	sobbing	of	women	,	the	strong	curses
不是	远的	离开	托尔	可以	听到	这	害怕	啜泣	的	女性	,	这	强的	诅咒

[ɒv; əv] ['terɪfaɪd] [men] ,

of	terrified	men	,
的	恐惧	男人	,

不远处，托尔能听到妇女们惊恐的啜泣声，以及男人们恐惧的咒骂声。

[ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , ['blendɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['hʌrid] ['træmp(ə)lɪŋ][ɒv; əv] ['mɪriəd] [fiːt] .

the	wailing	of	little	children	,	blending	with	the	hurried	trampling	of	myriad	feet	.
这	哀嚎	的	小的	孩子们	,	混合	和	这	慌忙	践踏	的	无数	脚	.

孩童的哭闹声与无数匆忙的脚步声混杂在一起。

['sʌd(ə)nli] [ə'θwɔ:t] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] [fleɪmd] [ə; eɪ] [blʌd] - [red] , ['saɪlənt] [flæʃ] [i'lju:min] [ðə; ði]

Suddenly	athwart	the	darkness	flamed	a	blood	-	red	,	silent	flash	illumining	the
突然	横穿	这	黑暗	火焰	一个	血	-	红色的	,	沉默的	闪光	启发性的	这

['hevənz] [frɒm; frəm] [i:st] [tu:; tə] [west] .

heavens	from	east	to	west	.
天	从	东方	到	西方	.

突然，黑暗中燃起一道血红色的无声闪光，从东到西照亮了天空。

[ə'genst] [ðɪs] ['lʊərɪd] ['bækgraʊnd] [lu:m] [θri:] [krɔ:sɪz] , [stɑ:k] [ænd; ənd] [blæk] .

Against	this	lurid	background	loomed	three	crosses	,	stark	and	black	.
反对	这	骇人的	背景	迫近	三	十字架	,	斯塔克	和	黑色的	.

在这片诡异的背景下，三个醒目的黑色十字架格外引人注目。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði]

And	now	across	the
和	现在	穿过	这

现在，在……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

['glu:mi] ['væliz] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['sʌlən] [kræʃ] [ɒv; əv] [rɒks] , [ðə; ði] [fɔ:l] [ɒv; əv] ['dʒaɪənt] [tri:z] ,

gloomy	valleys	sounded	the	sullen	crash	of	rocks	,	the	fall	of	giant	trees	,
阴沉	山谷	听起来	这	忧郁	碰撞	的	岩石	,	这	落下	的	巨大的	树木	,

阴暗的山谷里传来岩石破碎、巨树倒塌的沉闷声响。

[waɪl] [ðə; ði] [sɪk] [ɜ:θ] [grəʊn] [ə'laʊd] [ænd; ənd] ['trembld] [bɪ'ni:θ] [ɪts] ['terəb(ə)l] ['bɜ:d(ə)n] .

while	the	sick	earth	groaned	aloud	and	trembled	beneath	its	terrible	burden	.
尽管	这	生病的	地球	呻吟	大声	和	颤抖	下面	它是	糟糕的	负担	.

病态的大地发出呻吟，在可怕的重压下颤抖不已。

[tɔ:(r)] [stʊd] [stɒk] - [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] .

Tor	stood	stock	-	still	in	the	midst	of	the	road	.
托尔	站立	库存	-	仍然	在	这	中间	的	这	路	.

托尔呆立在路中央，一动不动。

[ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] ['frəʊz(ə)n] ['hɒrə(r)] [hi:; hi] [ˌkɔmpri'hend] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

In	that	instant	of	frozen	horror	he	comprehended	what	had	happened	.
在	那	立即的	的	冷冻	恐怖	他	理解	什么	有	发生	.

在那瞬间的恐惧中，他明白了发生了什么。

“ [əʊ] , [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] , ” [hi:; hi] [grəʊn] , [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪθ] ['ri:lɪŋ] [wɪð]

“	Oh	,	my	Father	,	”	he	groaned	,	the	foundations	of	his	childish	faith	reeling	with
“	哦	,	我的	父亲	,	”	他	呻吟	,	这	基础	的	他的	幼稚	信仰	卷轴	和

[ðə; ði] ['ri:lɪŋ] [ɜ:θ] .

the	reeling	earth	.
这	卷轴	地球	.

“哦，我的父亲，”他呻吟道，他孩童般的信仰根基随着摇晃的大地而摇晃。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɒm'nɪpətənt] [lʌv] ['ɑ:nsə(r)d] [ðɪs] ['fi:b(ə)l] [kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [li:st] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən]

And	the	Omnipotent	Love	answered	this	feeble	cry	of	the	least	of	his	children
和	这	无所不能	爱	回答	这	微弱	哭	的	这	至少	的	他的	孩子们

,

,

,

全能的爱回应了祂最小的孩子这微弱的呼求。

['i:v(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['ɑ:nsə(r)d] [ðæt] [fɑ:(r)] - ['ri:tʃɪŋ] , ['ægənaɪzd] [ə'pi:l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['saʊndɪŋ]
even **as** **it** **answered** **that** **far** **-** **reaching** **,** **agonized** **appeal** **which** **was** **sounding**
甚至 作为 它 回答 那 远的 - 到达 , 痛苦的 上诉 哪个 曾是 听起来
[fɔ:θ] [frɒm; frəm] ['kælvəri] .
forth **from** **Calvary** **.**
前进 从 加略山 .

即便如此，它也回应了从髑髅地发出的那声影响深远、痛苦万分的呼声。

[ænd; ənd][səʊ][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] — [ɔ:(r)][æn; ən] [ɪ'tɜ:nəti] — [ðə; ði] ['hevənz] [klɪəd] [ænd; ənd][ðə; ði]
And **so** **in** **a** **moment** **—** **or** **an** **eternity** **—** **the** **heavens** **cleared** **and** **the**
和 所以 在 一个 片刻 — 或者 一个 永恒 — 这 天 已清除 和 这
['eɪprəl][sʌn] [ʃɒn] ['braɪtli] [ə'pɒn][ðə; ði] [krɔ:sɪz] [wɪð] [ðeə(r)] ['pɪtiəs] ['bə:dən] ,
April **sun** **shone** **brightly** **upon** **the** **crosses** **with** **their** **piteous** **burdens** **,**
四月 太阳 闪耀 明亮地 之上 这 十字架 和 他们的 可怜的 负担 ,

于是，在一瞬间——或者说永恒之后——天空放晴，四月的阳光灿烂地照耀着那些承载着悲惨重担的十字架。

[ə'pɒn][ðə; ði]['terə(r)] - ['strɪkən] ['mʌlti,tju:d, -,tu:d] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [du:md] [dʒə'ru:sələm] , [ə'pɒn]['rɪv(ə)n]
upon **the** **terror** **-** **stricken** **multitudes** **returning** **to** **doomed** **Jerusalem** **,** **upon** **riven**
之上 这 恐怖 - 受打击的 众多 返回 到 注定失败 耶路撒冷 , 之上 裂隙
[tu:mz] [ænd; ənd] ['ʃætəd] [maʊn]
tombs **and** **shattered** **moun**
陵墓 和 破碎 山脉

在惊恐万分、返回注定毁灭的耶路撒冷的民众面前，在破碎的坟墓和残破的山峦面前.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 169]
[页 -]

[第169页]

[teɪnz] , [ə'pɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , ['kʌmfət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ,
tains **,** **upon** **a** **little** **child** **,** **comforted** **of** **his** **Father** **,**
tains , 之上 一个 小的 孩子 , 安慰 的 他的 父亲 ,

泪水，落在一个幼小的孩子身上，他的父亲安慰着他。

['geɪzɪŋ] [wɪð] [kraɪst] - [tʌtʃt] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɪŋ] .
gazing **with** **Christ** **-** **touched** **eyes** **upon** **the** **cross** **of** **his** **King** **.**
凝视 和 基督 - 感动 眼睛 之上 这 叉 的 他的 国王 .

用基督般的目光凝视着他君王的十字架。

[ðeɪ] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv]['dʒi:zəs] [bɪ'fɔ:(r)] ['sʌnset] ,
They **took** **away** **the** **body** **of** **Jesus** **before** **sunset** **,**
他们 采取 离开 这 身体 的 耶稣 前 日落 ,

日落之前，他们把耶稣的遗体带走了。

['ræpɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [faɪn] [waɪt] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['əʊdərəs] [s'paɪsɪz] ,
wrapping **it** **in** **fine** **white** **linen** **and** **odorous** **spices** **,**
包装 它 在 美好的 白色的 亚麻布 和 有气味的 香料 ,

用上好的白色亚麻布和芬芳的香料包裹起来，

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [rest] [ɪn][ə; eɪ]['gɑ:d(ə)n] [hɑ:d] [baɪ] .
and **laying** **it** **to** **rest** **in** **a** **garden** **hard** **by** **.**
和 躺下 它 到 休息 在 一个 花园 难的 经过 .

然后将它安葬在附近的花园里。

[tɔ:(r)] [wɒtʃt] [ɔ:l] , [ˌʌndə'stændɪŋ] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] - [hju:n] [tu:m] ,
Tor **watched** **all** **,** **understanding** **little** **of** **the** **significance** **of** **the** **rock** **-** **hewn** **tomb** **,**
托尔 观看 全部 , 理解 小的 的 这 意义 的 这 岩石 - 凿 墓 ,

托尔注视着这一切，却对这座岩石凿成的墓穴的意义知之甚少。

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [stəʊn] [bɪ'fɔ:(r)] [ɪts][dɔ:(r)] ,
of **the** **great** **stone** **before** **its** **door** **,**
的 这 伟大的 石头 前 它是 门 ,

门前的那块巨石，

[ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən] [gɑːd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ʃɔːtli] [st'eɪʃənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [siːld] ['seplkə(r)] .

of	the	Roman	guard	which	was	shortly	stationed	before	the	sealed	sepulchre	.
的	这	罗马	警卫	哪个	曾是	不久	驻	前	这	密封	坟墓	.

驻守在封闭墓穴前的罗马卫队。

“ [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [feɪs] [dɪs'fɪgəd] [wɪð] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [peɪn] .

“	HIS	WICKED	FACE	DISFIGURED	WITH	RAGE	AND	PAIN	.
”	他的	邪恶	脸	毁容	和	愤怒	和	疼痛	.

“他那张邪恶的脸因愤怒和痛苦而扭曲变形。”

” [wen] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] ,

”	When	all	was	finished	the	child	returned	to	the	city	,
”	什么时候全部		曾是	完成的	这	孩子	返回	到	这	城市	,

“一切结束后，孩子回到了城里。”

[sə'steɪnd] [baɪ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [nəʊ]

sustained	by	some	strange	expectation	which	he	could	have	explained	to	no
持续	经过	一些	奇怪的	期待	哪个	他	可以	有	解释	到	不

[wʌn] .

one	.
一	.

他心中怀着某种奇怪的期待，而这种期待他无法向任何人解释。

[æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['entəd] [ðə; ði] [geɪt] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['wəʊfl] ['fɪgə(r)] ['stændɪŋ]

As	he	would	have	entered	the	gate	he	came	upon	a	woeful	figure	standing
作为	他	会	有	进入	这	门	他	来了	之上	一个	悲惨的	数字	常设

[wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ə'pɒn] [ɪts] [brest] .

without	and	beating	upon	its	breast	.
没有	和	殴打	之上	它是	胸部	.

当他正要进入大门时，却看到一个悲伤的身影站在外面，捶打着自己的胸膛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tʃɛlə] , [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [feɪs] [dɪs'fɪgəd] [wɪð] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [peɪn] .

It	was	Chelluh	,	his	wicked	face	disfigured	with	rage	and	pain	.
它	曾是	切鲁	,	他的	邪恶	脸	毁容	和	愤怒	和	疼痛	.

那是切鲁，他那张邪恶的脸上满是愤怒和痛苦。

“ [maɪ] [aɪz] , ” [hiː; hi] [grəʊn] .

“	My	eyes	,	”	he	groaned	.
”	我的	眼睛	,	”	他	呻吟	.

“我的眼睛，”他呻吟道。

“ [ðə; ði]

“	The
”	这

“这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'kɜːsɪd] [krɒs] [bɜːnt] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊərɪŋ] [fleɪm] .

sight	of	that	accursed	cross	burnt	them	like	a	devouring	flame	.
视线	的	那	被诅咒的	叉	烧焦的	他们	喜欢	一个	吞噬	火焰	.

那该死的十字架让他们如同被烈火灼烧一般。

” [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

”	And	so	it	was	.
”	和	所以	它	曾是	.

事实的确如此。

[ænd; ənd][səʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][biː; bi] .

And	so	will	it	ever	be	.
和	所以	将要	它	曾经	是	.

将来也永远都会如此。

[hiː; hi] [huː] [kæn; kən] [lʊk] [ə'pɒn] [ðæt] [krɒs] [ɒv; əv] ['ægəni] [wɪ'ðaʊt] [tɪəz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] ,

He	who	can	look	upon	that	cross	of	agony	without	tears	of	love	and	pity	,
他	WHO	能	看	之上	那	叉	的	痛苦	没有	眼泪	的	爱	和	遗憾	,

谁能直视那苦难的十字架而不流下爱与怜悯的泪水，

[ˌhens'fɔːθ] [siːz] ['əʊnli][ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] .

henceforth	sees	only	the	blackness	of	darkness	.
今后	看到	仅有的	这	黑	的	黑暗	.

从此以后，他眼中只有无尽的黑暗。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪðəd] .

The	eyes	of	his	soul	are	withered	.
这	眼睛	的	他的	灵魂	是	干枯	.

他灵魂的眼睛已经枯萎了。

[tɔː(r)][led][ðə; ði][blaɪnd][mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [fetʃt] [hɪm][hɪz; ɪz][kʌp]

Tor	led	the	blind	man	to	his	old	place	by	the	gate	,	and	fetched	him	his	cup
托尔	引领	这	瞎的	男人	到	他的	老的	地方	经过	这	门	,	和	已获取	他	他的	杯子

,

,

,

托尔领着盲人来到他以前在大门旁的位置，并给他拿来了杯子。

[hɪz; ɪz] [stɑːf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['wɔːtə(r)] - [gʊəd] .

his	staff	,	and	his	water	-	gourd	.
他的	职员	,	和	他的	水	-	葫芦	.

他的手杖，还有他的水葫芦。

“ [naʊ] [gəʊ] , ['lɪt(ə)l][dɒg] , [baɪ] [ˌem 'iː][ɔɪl][ænd; ənd] [waɪn] , ” [kraɪd][ðə; ði] ['begə(r)] ,

“	Now	go	,	little	dog	,	buy	me	oil	and	wine	,	”	cried	the	beggar	,
“	现在	去	,	小的	狗	,	买	我	油	和	葡萄酒	,	”	哭	这	乞丐	,

“快去，小狗，给我买油和酒！”乞丐喊道。

[wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fraɪtf(ə)l] [ˌmæli'dikʃən] , “ [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['kwɪkli] ,

with	one	of	his	frightful	maledictions	,	“	and	return	to	me	quickly	,
和	一	的	他的	可怕	诅咒	,	“	和	返回	到	我	迅速地	,

他用一句可怕的诅咒说道：“快快回到我身边来，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'vaʊəd] [wɪð] [ðɪs] [fleɪm] .

for	I	am	devoured	with	this	flame	.
为了	我	是	吞噬	和	这	火焰	.

因为我已被这火焰吞噬。

” [bʌt; bət][tɔː(r)] , ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] ['sɒrəʊfəli] ,

”	But	Tor	,	looking	upon	him	sorrowfully	,
”	但	托尔	,	寻找	之上	他	悲伤地	,

“但托尔悲伤地看着他，

[njuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)] [sɜːv] [ðɪs] ['iːv(ə)l]['mɑːstə(r)][æz; əz][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] .

knew	that	he	could	no	more	serve	this	evil	master	as	in	the	old	days	.
知道	那	他	可以	不	更多的	服务	这	邪恶的	掌握	作为	在	这	老的	天	.

他知道自己再也不能像以前那样侍奉这个邪恶的主人了。

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðʌs] [fɑː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][klɪə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] ,

“	I	have	done	thus	far	for	thee	,	”	he	said	in	his	clear	childish	voice	,
“	我	有	完毕	因此	远的	为了	你	,	”	他	说	在	他的	清除	幼稚	嗓音	,

“到目前为止，我已经为你做完了，”他用清澈稚嫩的声音说道。

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [maɪ][ˈmɑːstə(r)] , [ænd; ənd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][maɪ]

“	**because**	**of**	**the**	**King**	**,**	**my**	**Master**	**,**	**and**	**because**	**of**	**my**
”	因为	的	这	国王	,	我的	掌握	,	和	因为	的	我的

“因为君王，我的主人，也因为我的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**pg**	**171**	**]**
[	页	-	]

[第171页]

[ˈfɑːðə(r)][ɪn] [ˈhev(ə)n] .

Father	**in**	**heaven**	**.**
父亲	在	天堂	.

天父。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)][əˈbaɪd][ɪn][ðaɪ] [ˈprez(ə)ns] .

But	**I**	**can**	**no**	**longer**	**abide**	**in**	**thy**	**presence**	**.**
但	我	能	不	更长	遵守	在	你的	在场	.

但我已经无法再忍受你的存在了。

[ˌfeəˈwel] !

Farewell	**!**
告别	!

告别!

” [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] ,

”	**And**	**with**	**this**	**he**	**was**	**gone**	**,**
”	和	和	这	他	曾是	已消失	,

“说完这些，他就走了。”

[hɪz; ɪz][ˈneɪkɪd] [fiːt] [ˈmeɪkɪŋ] [nəʊ] [saʊnd] [əˈpɒn][ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] .

his	**naked**	**feet**	**making**	**no**	**sound**	**upon**	**the**	**stones**	**of**	**the**	**street**	**.**
他的	裸	脚	制作	不	声音	之上	这	石头	的	这	街道	.

他赤裸的双脚走在石板路上，没有发出任何声音。

[ˈmeni] [deɪz] [ˌðeərˈɑːftə(r)][dɪd] [tʃɛlə] [send] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [ˈdɒlərəs] [kraɪ][fɔː(r); fə(r)][ɑːmz][ɪn][ðə; ði]

Many	**days**	**thereafter**	**did**	**Chelluh**	**send**	**forth**	**his**	**dolorous**	**cry**	**for**	**alms**	**in**	**the**
许多	天	此后	做过	切鲁	发送	前进	他的	悲伤的	哭	为了	施舍	在	这

[duːmd] [ˈsɪti] [ɒv; əv][dʒəˈruːsələm] ,

doomed	**city**	**of**	**Jerusalem**	**,**
注定失败	城市	的	耶路撒冷	,

此后许多天，切鲁赫在即将毁灭的耶路撒冷城发出悲恸的乞讨声。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][lɪvd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən] [siːdʒ] ,

for	**he**	**lived**	**until**	**the**	**terrible**	**days**	**of**	**the**	**Roman**	**siege**	**,**
为了	他	居住地	直到	这	糟糕的	天	的	这	罗马	围城	,

因为他一直活到罗马围城的可怕日子。

[ˈperɪʃɪŋ] [æt; ət][lɑːst][ɒv; əv][ˈhʌŋgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃəʊzn] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [dəˈmæskəs] [geɪt] .

perishing	**at**	**last**	**of**	**hunger**	**in**	**his**	**chosen**	**place**	**by**	**the**	**Damascus**	**gate**	**.**
消亡	在	最后的	的	饥饿	在	他的	选定	地方	经过	这	大马士革	门	.

最终，他在大马士革城门附近，因饥饿而死。

[ɪn][ðə; ði] [griːn] ['gɑːd(ə)n] - [kləʊz] , [hɑːd][baɪ] ['kælvəri] ,

In	**the**	**green**	**garden**	**-**	**close**	**,**	**hard**	**by**	**Calvary**	**,**
在	这	绿色的	花园	-	关闭	,	难的	经过	加略山	,

在绿树成荫的花园里——就在髑髅地附近，

[weə(r)] [ðə; ði]['rəʊmən] [gɑːd] [peɪst] ['siːsləsli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['saɪlənt] [tuːm] ,

where	the	Roman	guard	paced	ceaselessly	back	and	forth	before	that	silent	tomb	,
在哪里	这	罗马	警卫	踱步	不停地	后退	和	前进	前	那	沉默的	墓	,

[tɔː(r)] ['lɪŋgəd] ,

Tor	lingered	,
托尔	徘徊不去	,

罗马卫兵在那座寂静的陵墓前不停地来回踱步，托尔则驻足停留。

[ˌʌn'nəʊtɪst] [ænd; ənd] [ˌʌnə'freɪd] [æz; əz][ðə; ði] [bɝdz] [ðæt] [flit] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

unnoticed	and	unafraid	as	the	birds	that	flitted	among	the	branches	of	the
未被察觉	和	无所畏惧	作为	这	鸟类	那	飞掠	之中	这	分支	的	这

['blɒsəmɪŋ] [triːz] .

blossoming	trees	.
盛开	树木	.

像在盛开的树枝间飞来飞去的鸟儿一样，不引人注目，也无所畏惧。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfət] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][ðə; ði] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ;

It	comforted	him	to	be	near	the	resting	-	place	of	his	Master	;
它	安慰	他	到	是	靠近	这	休息	-	地方	的	他的	掌握	;

能靠近主人的安息之地，让他感到安慰；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌsti] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['sʌmə(r)] [sent] [veɪg] [θril] [ɒv; əv] [ɪk'spektənsi] [θruː]

and	the	lusty	life	of	the	young	summer	sent	vague	thrills	of	expectancy	through
和	这	好色的	生活	的	这	年轻的	夏天	发送	模糊的	刺激	的	预期	通过

[hɪz; ɪz] [braʊn] [lɪmz] ,

his	brown	limbs	,
他的	棕色的	四肢	,

而盛夏的蓬勃生机，让他棕色的四肢涌起一丝朦胧的期待感。

[æz; əz]

as
作为

作为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[hiː; hi] [leɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːm] [ɜːθ] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [liːf] - ['ʃædəʊz] ['pleɪɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði]

he	lay	upon	the	warm	earth	watching	the	shifting	leaf	-	shadows	playing	upon	the
他	躺	之上	这	温暖的	地球	观看	这	转变	叶子	-	阴影	玩耍	之上	这

[siːld] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['seplkə(r)] ,

sealed	door	of	the	sepulchre	,
密封	门	的	这	坟墓	,

他躺在温暖的泥土上，看着树叶的影子在墓穴紧闭的门上投下斑驳的光影。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sləʊ] - ['muːvɪŋ] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] [klæd][ɪn][ðə; ði] ['skɑːlət] [ænd; ənd][gəʊld][ɒv; əv]

and	the	slow	-	moving	figures	of	the	guard	clad	in	the	scarlet	and	gold	of
和	这	慢的	-	移动	数据	的	这	警卫	覆膜	在	这	猩红	和	金子	的

[ɪm'pɪərɪəl] [rəʊm] .

imperial	Rome	.
帝国	罗马	.

还有身着罗马帝国标志性的猩红色和金色制服的卫兵们缓慢移动的身影。

[tə'wɔːd] ['mɪdnaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] ,

Toward	midnight	of	the	second	night	,
朝向	午夜	的	这	第二	夜晚	,

第二晚午夜时分，

[wen] [ðə; ði] [greɪt] ['pɑːsəʊvə(r)] [muːn] [rəʊd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [slept] [ɪn]

when	the	great	passover	moon	rode	high	in	the	heavens	and	the	garden	slept	in
什么时候	这	伟大的	逾越节	月亮	骑	高的	在	这	天	和	这	花园	睡着了	在

[ɪts]['sɪlvə(r)] [lait] [laɪk] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] ,

its	silver	light	like	the	garden	of	a	dream	,
它是	银	光	喜欢	这	花园	的	一个	梦	,

当逾越节的大月亮高悬于天际，花园在它银色的光芒中沉睡，如同梦境中的花园一般。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [slept] , [tuː] ,

the	child	slept	,	too	,
这	孩子	睡着了	,	也	,

孩子也睡着了。

[held] [ɪn][ðə; ði] [sɒft] [klɑːsp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪʒn] [wɪtʃ] [leɪd] [kuːl] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['draʊzi]

held	in	the	soft	clasp	of	a	vision	which	laid	cool	fingers	of	delight	on	his	drowsy
握住	在	这	柔软的	搭扣	的	一个	想象	哪个	铺设	凉爽的	手指	的	喜	在	他的	昏昏欲睡

[lɪdz] .

lids	.
盖子	.

被温柔的幻象所拥抱，那幻象用清凉的喜悦之指轻抚着他昏昏欲睡的眼睑。

[wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [hiː; hi] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] ['steərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

When	he	awoke	he	lay	for	a	full	minute	staring	into	the	branches	of	the
什么时候	他	醒来	他	躺	为了	一个	满的	分钟	凝视	进入	这	分支	的	这

['ɒlɪv] - [triː] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

olive	-	tree	above	his	head	.
橄榄	-	树	多于	他的	头	.

他醒来后，整整躺了一分钟，凝视着头顶上方橄榄树的枝干。

[ðə; ði] [greɪ] - [griːn] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ə'laɪv] [wɪð] [ə; eɪ] ['tremjələs] ['məʊʃn] [ɪn][ðə; ði] [freʃ]

The	gray	-	green	leaves	were	all	alive	with	a	tremulous	motion	in	the	fresh
这	灰色的	-	绿色的	树叶	是	全部	活	和	一个	颤抖的	运动	在	这	新鲜的

['mɔːnɪŋ] [briːz] ;

morning	breeze	;
早晨	微风	;

清晨的微风吹拂，灰绿色的树叶都颤动着，仿佛充满了生机；

[ə; eɪ] ['njuːli] - [ə'weɪkənd] [bɜːd] [trɪld] ['sɒftli] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ;

a	newly	-	awakened	bird	trilled	softly	somewhere	in	the	depths	of	the	garden	;
一个	新	-	觉醒	鸟	颤音	轻轻	某处	在	这	深度	的	这	花园	;

一只刚醒来的鸟儿在花园深处轻轻鸣叫；

[ðə; ði][ˌærə'mætɪk] [breθ] [ɒv; əv] ['serid] ['lɪliz] [swept] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'res] .

the	aromatic	breath	of	serried	lilies	swept	his	cheek	like	a	caress	.
这	芳香	气息	的	串联	百合花	扫荡	他的	脸颊	喜欢	一个	抚摸	.

簇拥的百合花散发出的芬芳，如同轻柔的爱抚般拂过他的脸颊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hæpinəs]

It	was	happiness
它	曾是	幸福

那是幸福

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[tuː; tə][hæv; həv] [slept] — [tuː; tə][biː; bi] [wʌns] [mɔː(r)] [ə'weɪk] .

to	have	slept	—	to	be	once	more	awake	.
到	有	睡着了	—	到	是	一次	更多的	醒	.

睡醒了——再次醒来。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] .
Then **he** **remembered** **.**
然后 他 记得 .

然后他想起来了。

[ðə; ði]['rəʊmən] [gɑːd] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ; [ðɪs] [mʌtʃ] [tɔː(r)] [pə'siːvd] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɑːns] .
The **Roman** **guard** **had** **disappeared** **;** **this** **much** **Tor** **perceived** **at** **a** **single** **glance** **.**
这 罗马 警卫 有 消失 ; 这 很多 托尔 感知 在 一个 单身的 瞥一眼 .

罗马卫兵已经不见了；托尔只看了一眼就明白了这一点。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['sɜːtʃɪŋ] [steə(r)][təʊld][hɪm] [mʌtʃ] [mɔː(r)] : [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuːm] [geip] [waɪd] ,
A **second** **searching** **stare** **told** **him** **much** **more** **:** **the** **door** **of** **the** **tomb** **gaped** **wide** **,**
一个 第二 搜索 盯 讲述 他 很多 更多的 : 这 门 的 这 墓 张开的 宽的 ,

第二次探寻的目光让他明白了更多：墓门大开着，

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][klæd][ɪn] [waɪt] ['gɑːmənts] .
beside **it** **stood** **a** **young** **man** **clad** **in** **white** **garments** **.**
旁 它 站立 一个 年轻的 男人 覆膜 在 白色的 服装 .

旁边站着一位身穿白衣的年轻男子。

[tɔː(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðɪs] ['reɪdiənt] ['fɪgə(r)] [ˌʌnə'freɪd] .
Tor **approached** **this** **radiant** **figure** **unafraid** **.**
托尔 接近 这 辐射状 数字 无所畏惧 .

托尔毫不畏惧地走向这个光芒四射的身影。

“ [weə(r)] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] ['əupənz] [aɪz] ?
“ **Where** **is** **the** **man** **who** **opens** **eyes** **?**
” 在哪里 是 这 男人 WHO 打开 眼睛 ?

“那个能让人睁开双眼的人在哪里？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] [kwaɪt] ['sɪmpli] ,
” **he** **asked** **quite** **simply** **,**
” 他 问 相当 简单地 ,

他简单地问道：“

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['empti] [tuːm] [ə'pɪəd] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] ['njuːli] [ɪ'mɜːdʒd]
for **the** **empty** **tomb** **appeared** **nothing** **strange** **to** **the** **child** **newly** **emerged**
为了 这 空的 墓 出现 没有什么 奇怪的 到 这 孩子 新 出现
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['hiːlɪŋ] [driːmz] .
from **his** **healing** **dreams** **.**
从 他的 康复 梦境 .

对于刚刚从治愈梦境中醒来的孩子来说，空坟墓似乎并不奇怪。

“ [hiː; hi][ɪz] [nɒt] [hɪə(r)] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] , [wɪð] [greɪv] ['swiːtnəs] .
“ **He** **is** **not** **here** **,** **”** **the** **young** **man** **made** **answer** **,** **with** **grave** **sweetness** **.**
” 他 是 不是 这里 , ” 这 年轻的 男人 制成 回答 , 和 严重 甜味 .

“他不在这里，”年轻人语气沉重而温柔地回答道。

“ [hiː; hi][ɪz]['rɪz(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] .
“ **He** **is** **risen** **,** **as** **he** **said** **.**
” 他 是 升起 , 作为 他 说 .

“他已经复活了，正如他所说。”

[bɪ'həʊld][hiː; hi] ['gəʊɪθ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['gæləliː] ; [ðeə(r)] [ʃælt] [ðaʊ] [siː] [hɪm] .
Behold **he** **goeth** **before** **you** **into** **Galilee** **;** **there** **shalt** **thou** **see** **him** **.**
看哪 他 戈特 前 你 进入 加利利 ; 那里 应 你 看 他 .

看哪，他必先你们到加利利去；在那里你们必看见他。

” [tɔː(r)] ['əʊpənd] [waɪd] [aɪz] [ɒv; əv]['ræptʃə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['eɪndʒl] .
” **Tor** **opened** **wide** **eyes** **of** **rapture** **upon** **the** **angel** **.**
” 托尔 打开 宽的 眼睛 的 狂喜 之上 这 天使 .

“托尔睁大了眼睛，欣喜若狂地看着天使。”

“ [maɪ]['mɑːstə(r)][ɪz][ə'laɪv] !
“ My Master is alive !
” 我的 掌握 是 活 !

“我的主人还活着！”

” [hiː; hi]
” he
” 他

“他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 174]
[页 -]

[第174页]

['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
whispered to himself .
低声说道 到 他自己 .

他低声自语道。

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm] .
“ I shall see him .
” 我 将 看 他 .

“我将见到他。”

” [hiː; hi] [tɜːnd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [hɪz; ɪz]['neɪkɪd] [fiːt] ['meɪkɪŋ] [nəʊ] [saʊnd] [æz; əz][hiː; hi]
” He turned as if in a dream , his naked feet making no sound as he
” 他 转向 作为 如果 在 一个 梦 , 他的 裸 脚 制作 不 声音 作为 他
[brʌʃt] ,
brushed ,
刷过 ,

他仿佛梦游般转过身，赤裸的双脚拂过地面，却没有发出任何声音。

[lait] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːn] , [pɑːst][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv] ['lɪliz] .
light as the dawn , past the ranks of lilies .
光 作为 这 黎明 , 过去的 这 排名 的 百合花 .

黎明的光芒，穿过一簇簇百合花。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['jɒndə(r)] .
There was a woman yonder .
那里 曾是 一个 女士 远处 .

远处有个女人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['smʌðə] [saʊnd] [ɒv; əv] [lɒŋ] - [drɔːn] [sɒbz] .
She was weeping with a smothered sound of long - drawn sobs .
她 曾是 哭泣 和 一个 窒息 声音 的 长的 - 绘制 啜泣 .

她发出压抑的、绵长的抽泣声。

[tɔː(r)] [lɑːft] ['sɒftli] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] .
Tor laughed softly in his joy .
托尔 笑了 轻轻 在 他的 喜悦 .

托尔高兴地轻笑起来。

“ [hiː; hi][ɪz][ə'laɪv] !
“ He is alive !
” 他 是 活 !

“他还活着！”

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .
” he repeated under his breath .
” 他 重复 在下面 他的 气息 .

他低声重复道。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [wɪð] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'ləʊn] .

Then	he	saw	with	wonder	that	the	woman	was	no	longer	alone	.
然后	他	锯	和	想知道	那	这	女士	曾是	不	更长	独自的	.

然后他惊奇地发现，那女人不再是一个人了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪz(ə)n] [wʌn] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [rentʃ] [wɪð] ['sɒbɪŋ] : “ [sɜː(r)]

She	was	speaking	to	the	Risen	One	,	her	voice	wrenched	with	sobbing	:	“	Sir
她	曾是	请讲	到	这	崛起	一	,	她	嗓音	扭动	和	啜泣	:	“	先生

,

,

,

她对复活者说话，声音因啜泣而颤抖：“先生，

[ɪf] [ðaʊ] [hæst] [bɔːn] [hɪm] [hens] , [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ðaʊ] [hæst] [leɪd] [hɪm] ,

if	thou	hast	borne	him	hence	,	tell	me	where	thou	hast	laid	him	,
如果	你	哈斯特	出生	他	因此	,	告诉	我	在哪里	你	哈斯特	铺设	他	,

如果你把他带走了，告诉我你把他放在哪里了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] .

and	I	will	take	him	away	.
和	我	将要	拿	他	离开	.

我会把他带走。

” [ðə; ði] [tʃaɪldz] [kraɪst] - [tʌtʃt] [aɪz] [njuː] [hɪm] [ðəʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] [dɪd] [nɒt] .

”	The	child's	Christ	-	touched	eyes	knew	him	though	the	woman	did	not	.
”	这	孩子的	基督	-	感动	眼睛	知道	他	尽管	这	女士	做过	不是	.

“孩子的眼睛因基督的感召而认出了他，尽管女人并不认识他。”

[hiː; hi][sæŋk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [deɪ]

He	sank	to	his	knees	,	his	face	shining	with	the	dazzling	light	of	the	new	day
他	沉没	到	他的	膝盖	,	他的	脸	灼灼	和	这	耀眼的	光	的	这	新的	天

.

:

.

他跪倒在地，脸上闪耀着新一天的耀眼光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[baɪ] [dʒɛnɪsɛrət] ['wɔːtə(r)]

BY	GENNESARET	WATER
经过	加尼撒勒	水

杰内萨雷特水厂

[tuː; tə]['piːtə(r)] , ['brəʊkən][ɪn]['spɪrɪt] , [baʊd] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θraɪs] - [rɪ'piːtɪd]

To	Peter	,	broken	in	spirit	,	bowed	down	with	the	shame	of	his	thrice	-	repeated
到	彼得	,	破碎的	在	精神	,	鞠躬	向下	和	这	耻辱	的	他的	三次	-	重复

[di'naiəl] ,

denials	,
否认	,

彼得心灰意冷，为自己三次否认上帝而羞愧地低下了头。

['sliːpləs] [wɪð] ['tɔːtʃəɪŋ] ['meməriz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ded] ['mɑːstə(r)] ,

sleepless	with	torturing	memories	of	his	dead	Master	,
失眠	和	酷刑	回忆	的	他的	死的	掌握	,

他因死去的主人的痛苦回忆而彻夜难眠。

[keɪm] ['meəri][ɒv; əv][mæg'dɑːlə][æt; ət] [dɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [deɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

came	Mary	of	Magdala	at	dawn	of	the	first	day	of	the	week	.
来了	玛丽	的	抹大拉	在	黎明	的	这	第一的	天	的	这	星期	.

抹大拉的玛利亚在七日的第一日清晨来到人间。

“ [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən] [ə'weɪ] [ðə; ði] [lɔːd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuːm] , ” [ʃiː; ʃi] [sɔb] ,

“	They	have	taken	away	the	Lord	out	of	the	tomb	,	”	she	sobbed	,
”	他们	有	已采取	离开	这	主	出去	的	这	墓	,	”	她	啜泣	,

她抽泣着说：“他们把主从坟墓里移走了。”

“ [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][leɪd] [hɪm] .

“	and	I	know	not	where	they	have	laid	him	.
”	和	我	知道	不是	在哪里	他们	有	铺设	他	.

“我不知道他们把他放在哪里了。”

” ['piːtə(r)][ə'rəʊz][æt; ət] [ðæt] [wɜːd] [ænd; ənd] [g'ɜːdɪd] [hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] [ə'baʊt] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]

”	Peter	arose	at	that	word	and	girded	his	garments	about	him	that	he	might
”	彼得	出现	在	那	单词	和	加固	他的	服装	关于	他	那	他	可能

[rʌn] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] .

run	swiftly	to	the	spot	.
跑步	迅速地	到	这	点	.

彼得听到这话，就站起来，束上衣服，要快步跑到那里去。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː; də] ,

He	had	no	thought	of	what	he	should	do	,
他	有	不	想法	的	什么	他	应该	做	,

他完全没有想到自己该怎么办。

[bʌt; bət][ə; eɪ][blaɪnd] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði]

but	a	blind	anguish	of	desire	to	serve	the
但	一个	瞎的	痛苦	的	欲望	到	服务	这

但一种盲目的、渴望服务的痛苦

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

['mɑːstə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [skɔːnd] [drəʊv] [hɪm] [fɔːθ] [laɪk][ə; eɪ] [skɜːdʒ] .

Master	he	had	scorned	drove	him	forth	like	a	scourge	.
掌握	他	有	被鄙视	驾驶	他	前进	喜欢	一个	祸害	.

他曾蔑视的主人像鞭子一样将他驱赶出去。

[hiː; hi] [skeəs] ['nəʊtɪst] [ðæt] [dʒɒn] , [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [dɪ'saɪp(ə)l] , [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] , ['rʌnɪŋ] ['iːvnli]

He	scarce	noticed	that	John	,	the	beloved	disciple	,	was	with	him	,	running	evenly
他	稀少	注意到	那	约翰	,	这	心爱	弟子	,	曾是	和	他	,	跑步	均匀地

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

at	his	side	.
在	他的	边	.

他几乎没有注意到他心爱的门徒约翰就在他身边，在他身边匀速奔跑。

[ðen] [sʌm; səm] [mˈɜːməd] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)] [dɪ'saɪp(ə)l] [brɔːt] [ə; eɪ] [feɪnt] ['meməri] [ɒv; əv]

Then	some	murmured	word	of	that	other	disciple	brought	a	faint	memory	of
然后	一些	低声说道	单词	的	那	其他	弟子	带来	一个	头晕的	记忆	的

[wɜːdz] ['spəʊkən][ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [fə'gɒtn] ,

words	spoken	and	straightway	forgotten	,
字	说	和	立刻	被遗忘的	,

然后，另一个门徒低声说了几句话，唤起了我模糊的记忆，让我想起了一些说过但很快就忘记的话。

[wɜːdz] [ɒv; əv]['peɪnf(ə)l] ['prɒfəsi] , [ɒv; əv] [ʌn'ɜːθli] [həʊp] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [rɪ'dʒektɪd]

words	of	painful	prophecy	,	of	unearthly	hope	,	which	he	himself	had	rejected
字	的	痛苦	预言	,	的	超凡脱俗的	希望	,	哪个	他	他自己	有	拒绝

[wɪð] [skɔːn] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

with	scorn	and	impatience	.
和	轻蔑	和	不耐烦	.

那些充满痛苦预言和不切实际的希望的话语，他自己却曾以轻蔑和不耐烦的态度拒绝过。

[ðə; ði] [ˌgælə'liən] ['fɔːltəd] , [lægd] [bɪ'haɪnd] .

The	Galilean	faltered	,	lagged	behind	.
这	加利利	犹豫不决	,	滞后	在后面	.

加利利人步履蹒跚，落后了。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [dʒɒn][wɒz; wəz] [fɜːst] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['əʊpən] [tuːm] .

And	so	it	came	to	pass	that	John	was	first	to	reach	the	open	tomb	.
和	所以	它	来了	到	经过	那	约翰	曾是	第一的	到	抵达	这	打开	墓	.

于是，约翰第一个到达了敞开的坟墓。

[ðə; ði]['rəʊzi] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [deɪ] [ʃɒn] ['sɒftli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['seplkə(r)] , [rɪ'viːlɪŋ]

The	rosy	light	of	the	new	day	shone	softly	into	the	shadowy	sepulchre	,	revealing
这	红润	光	的	这	新的	天	闪耀	轻轻	进入	这	阴暗的	坟墓	,	揭示

[ðə; ði] [rʌf] - [hjuːn] [wɔːlz] ,

the	rough	-	hewn	walls	,
这	粗糙的	-	凿	墙壁	,

新的一天，玫瑰色的阳光柔和地照进阴暗的墓穴，显露出粗糙的墙壁。

[ðə; ði] ['ʃæləʊ] [niːʃ] [weər'ɪn] [ðə; ði] ['bɒdi] [hæd; həd] [leɪn] , [ðə; ði]['fəʊldɪd] [sɪə] - [klɒθs] , [ðə; ði]

the	shallow	niche	wherein	the	body	had	lain	,	the	folded	cere	-	cloths	,	the
这	浅的	小众市场	其中	这	身体	有	莱恩	,	这	折叠	蜡	-	布料	,	这

['skætəd] [s'paɪsɪz] .

scattered	spices	.
疏散	香料	.

尸体曾躺卧的浅龛、折叠的裹尸布、散落的香料。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['freɪgrənt] , [braɪt] , [mɪ'stɪəriəsli] ['empti] .

The	place	was	fragrant	,	bright	,	mysteriously	empty	.
这	地方	曾是	香	,	明亮的	,	神秘地	空的	.

这里香气扑鼻，光线明亮，却又神秘地空无一人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

['piːtə(r)] [stɛərd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] , [stɪl] , ['empti] [pleɪs] , [ðəʊz] [hɑːf] - [ə'weɪkənd] ['meməriz]

Peter	stared	in	at	the	small	,	still	,	empty	place	,	those	half	-	awakened	memories
彼得	凝视	在	在	这	小的	,	仍然	,	空的	地方	,	那些	一半	-	觉醒	回忆

['stɜːrɪŋ] ['streɪndʒli] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

stirring	strangely	within	him	.
搅拌	奇怪的	之内	他	.

彼得凝视着那间狭小、静谧、空旷的房间，那些半梦半醒的记忆在他心中奇怪地涌动。

“ [wen] [aɪ][hæv; həv][ə'rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] , ” [hiː; hi] [mɜːməd] [hɑːf] [ʌn'kɒnʃəsli] .

“	When	I	have	arisen	from	the	dead	,	”	he	murmured	half	unconsciously	.
“	什么时候	我	有	出现	从	这	死的	,	”	他	低声说道	一半	不知不觉	.

“当我从死里复活之后，”他半梦半醒地喃喃自语。

[hæd; həd][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [ɪn'diːd] ['ʌtə] [ðəʊz] [streɪndʒ] [wɜːdz] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [breɪn] [tʌtʃt]

Had	the	Master	indeed	uttered	those	strange	words	,	or	was	his	brain	touched
有	这	掌握	的确	说出	那些	奇怪的	字	,	或者	曾是	他的	脑	感动

[wɪð] [sʌm; səm] [swiːt] ['mædnəs] ?

with	some	sweet	madness	?
和	一些	甜的	疯狂	?

大师真的说出了那些奇怪的话吗？还是他的大脑被某种甜蜜的疯狂所蒙蔽？

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][dʒɒn] .

He	turned	to	John	.
他	转向	到	约翰	.

他转向约翰。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [dɪ'saɪp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['fɑːsənd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['empti] [niːʃ] ,

The	eyes	of	the	beloved	disciple	were	fastened	upon	the	empty	niche	,
这	眼睛	的	这	心爱	弟子	是	系紧	之上	这	空的	小众市场	,

那位受宠弟子的目光紧紧地盯着空荡荡的壁龛。

[hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] [æz; əz][ɪn] [preə(r)] .

his	lips	moved	as	in	prayer	.
他的	嘴唇	已搬	作为	在	祷告	.

他的嘴唇翕动，仿佛在祈祷。

[wɪð] ['sʌd(ə)n] , [hɑːd] - [wʌn] [ˌrezə'luːʃ(ə)n]['piːtə(r)] ['entəd] [ðə; ði] [tuːm] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [mɔː(r)]

With	sudden	,	hard	-	won	resolution	Peter	entered	the	tomb	,	stooping	to	look	more
和	突然	,	难的	-	韩元	解决	彼得	进入	这	墓	,	弯腰	到	看	更多的

['kləʊsli] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɪl] ,

closely	at	the	chill	,
密切	在	这	寒意	,

彼得突然下定决心，走进墓穴，弯下腰仔细查看那股寒意。

['empti] [bed] [wɪð] [ɪts] [ə'reɪ] [ɒv; əv][feə(r)] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['əʊdərəs] ['spaɪsəri] .

empty	bed	with	its	array	of	fair	linen	and	odorous	spicery	.
空的	床	和	它是	大批	的	公平的	亚麻布	和	有气味的	香料	.

空荡荡的床上铺着漂亮的床单，散发着香料的芬芳。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [wɪð] [æn; ən] [ɔːd] ['taɪtnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊt] [ðæt] [ðə; ði] [faɪn] ['lɪnɪn] ['næpkɪn]

He	noticed	with	an	awed	tightening	of	the	throat	that	the	fine	linen	napkin
他	注意到	和	一个	敬畏	收紧	的	这	喉	那	这	美好的	亚麻布	餐巾

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [wuːnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ded] [mænz] [hed] [wɒz; wəz] [nɒt] ['laɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

which	had	been	wound	about	the	dead	man's	head	was	not	lying	with	the	other
哪个	有	到过	伤口	关于	这	死的	男人的	头	曾是	不是	说谎	和	这	其他

['siəmənt] ,

cerements	,
寿衣	,

他震惊地发现，裹在死者头上的那块精美亚麻餐巾并没有和其他墓碑放在一起。

[bʌt; bət][wɒz; wəz]['fəʊldɪd] ['keəfəli] [əpɑːt] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['weərə(r)] , ['sɪtɪŋ] [ə'pɒn]

but	was	folded	carefully	apart	,	as	if	the	wearer	,	sitting	upon
但	曾是	折叠	小心	除	,	作为	如果	这	佩戴者	,	坐着	之上

但它被小心地折叠起来，仿佛穿着者坐在上面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	178	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['tendə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	edge	of	his	couch	,	had	placed	it	there	with	a	tender	thought	of	the
这	边缘	的	他的	长椅	,	有	放置	它	那里	和	一个	投标	想法	的	这

['gɪvə(r)] .

giver	.
赠予者	.

他把它放在沙发边缘，心中饱含着对赠送者的温柔思念。

[hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldəd] , [griːf] - ['strɪkən] [aɪz] [met] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['dɔːnɪŋ] [həʊp] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]

His	bewildered	,	grief	-	stricken	eyes	met	the	look	of	dawning	hope	in	the	eyes	of
他的	困惑	,	悲伤	-	受打击的	眼睛	遇见	这	看	的	黎明	希望	在	这	眼睛	的

[ðə; ði]['ʌðə(r)] .

the	other	.
这	其他	.

他茫然悲伤的眼神与对方眼中萌生的希望相遇。

“ [hiː; hi][ɪz][nɒt][hɪə(r)] , ” [mˈɜːməd] [dʒɒn] , “ [hiː; hi][ɪz]['rɪz(ə)n] !

“	He	is	not	here	,	”	murmured	John	,	“	he	is	risen	!
“	他	是	不是	这里	,	”	低声说道	约翰	,	“	他	是	升起	!

“他不在这里，”约翰低声说，“他已经复活了！”

” [ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['reɪdiənt] [wɪð] [æn'dʒelɪk] ['bjuːti] .

”	And	on	a	sudden	his	face	became	radiant	with	angelic	beauty	.
”	和	在	一个	突然	他的	脸	成为	辐射状	和	天使般的	美丽	.

“突然间，他的脸上容光焕发，宛若天使般美丽。”

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [went] [əˈweɪ] [ɪn] ['wʌndərɪŋ] ['saɪləns] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [haʊs] ,

Then	the	two	went	away	in	wondering	silence	to	their	own	house	,
然后	这	二	去	离开	在	好奇	沉默	到	他们的	自己的	房子	,

然后两人默默地、疑惑地回到了各自的家中。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ðeɪ] [met] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌmpəni] [huː] [təʊld][ðem; ðəm]

and	as	they	went	they	met	other	women	of	their	company	who	told	them
和	作为	他们	去	他们	遇见	其他	女性	的	他们的	公司	WHO	讲述	他们

[ɒv; əv]['eɪndʒəls] ['weɪtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tuːm] [wɪð] [ðæt] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [stɪl] [saʊndz] [ɪn] [ɪəz] [griːf] -

of	angels	waiting	within	the	tomb	with	that	question	which	still	sounds	in	ears	grief	-
的	天使	等待	之内	这	墓	和	那	问题	哪个	仍然	声音	在	耳朵	悲伤	-

[siːld] [əˈgenst] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ˌɒmnɪ'prez(ə)nt] [laɪf] :

sealed	against	the	truth	of	Omnipresent	Life	:
密封	反对	这	真相	的	无所不在	生活	:

她们在路上遇到了同伴中的其他女性，这些女性告诉她们，天使在坟墓里等待着，并提出了那个至今仍在人们耳边回响的问题——悲伤封住了她们对无所不在的生命真理的认知：

“ [waɪ] [siːk] [jiː; ji][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ded] ?

“	Why	seek	ye	the	living	among	the	dead	?
“	为什么	寻找	是的	这	活的	之中	这	死的	?

你们为何在死人中寻找活人呢?

[gəʊ] , [tel] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] [ænd; ənd]['piːtə(r)] , [hiː; hi] ['gəʊɪθ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['gæləliː] : [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl]

Go	,	tell	his	disciples	and	Peter	,	He	goeth	before	you	into	Galilee	:	there	shall
去	,	告诉	他的	门徒	和	彼得	,	他	戈特	前	你	进入	加利利	:	那里	将

[jiː; ji] [siː] [hɪm] ,

ye	see	him	,
是的	看	他	,

去告诉他的门徒和彼得，他先你们往加利利去，在那里你们会见到他。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] .

as	he	said	unto	you	.
作为	他	说	到	你	.

正如他告诉你们的那样。

" [tuː; tə] ['gæləliː] , ['ðeəfɔː(r)] , ['ɑːftə(r)] ['sɜːt(ə)n] [deɪz] [ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] [həʊp] [ænd; ənd] ['mɑːvələs]

"	To	Galilee	,	therefore	,	after	certain	days	of	growing	hope	and	marvelous
"	到	加利利	,	所以	,	后	肯定	天	的	生长	希望	和	奇妙

"因此，经过几天的希望增长和奇妙的……之后，前往加利利。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

['vɪʒn] , [ðə; ði] [dɪ'saɪpl] ['dʒɜːrnid] [ɪn] [greɪt] ['nʌmbəz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] [went] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

vision	,	the	disciples	journeyed	in	great	numbers	,	and	with	them	went	a	certain
想象	,	这	门徒	旅程	在	伟大的	数字	,	和	和	他们	去	一个	肯定

[smɔːl] [læd] ,

small	lad	,
小的	小伙子	,

门徒们看见异象，便大批出发，其中有一个小男孩也和他们一起去了。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [feɪs] , [nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] ['həʊmləs] ['begə(r)] [ɒv; əv][dʒə'ruːsələm] ,

of	a	joyous	and	shining	face	,	no	longer	a	homeless	beggar	of	Jerusalem	,
的	一个	欢乐	和	灼灼	脸	,	不	更长	一个	无家可归者	乞丐	的	耶路撒冷	,

脸上洋溢着喜悦和光彩，他不再是耶路撒冷的无家可归的乞丐了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːti]

but	a	brother	beloved	because	he	had	looked	upon	the	King	in	the	beauty
但	一个	兄弟	心爱	因为	他	有	看起来	之上	这	国王	在	这	美丽

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ['bɒdi] .

of	his	resurrection	body	.
的	他的	复活	身体	.

但他是一位深受爱戴的兄弟，因为他曾亲眼目睹君王复活后的美丽身躯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [kɔːld] [sə'ləumi] ,

It	was	one	of	the	women	,	called	Salome	,
它	曾是	一	的	这	女性	,	称为	莎乐美	,

其中一位女子名叫莎乐美。

[huː] [fɜːst] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði][tʃaɪld][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [dʒə'ruːsələm][ɪn][ðə; ði]

who	first	came	upon	the	child	as	he	walked	slowly	toward	Jerusalem	in	the
WHO	第一的	来了	之上	这	孩子	作为	他	步行	缓慢地	朝向	耶路撒冷	在	这

['dɔːnɪŋ] [deɪ] .

dawning	day	.
黎明	天	.

黎明时分，第一个遇见这个孩子的人，正缓缓地走向耶路撒冷。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] [wɒz; wəz] ['tʃɑːntɪŋ] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ɒn]

The	little	lad	was	chanting	softly	to	himself	the	words	he	had	learned	on
这	小的	小伙子	曾是	吟唱	轻轻	到	他自己	这	字	他	有	学习	在

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hiːlɪŋ] :

the	day	of	his	healing	:
这	天	的	他的	康复	:

小男孩轻声念着他在痊愈那天学到的咒语：

" [həʊ'zænə] !

"	Hosanna	!
"	和撒那	!

"和撒那！"

[həʊ'zænə] [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] !

Hosanna	in	the	highest	!
和撒那	在	这	最高	!

高高在上和撒那！

['blesɪd; blest] — ['blesɪd; blest][ɪz][hiː; hi] [ðæt] ['kʌmɪθ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ! ”

Blessed	**—**	**blessed**	**is**	**he**	**that**	**cometh**	**in**	**the**	**name**	**of**	**the**	**King**	**!**	**”**
蒙福	—	蒙福	是	他	那	到来	在	这	姓名	的	这	国王	!	”

奉王名来的，是应当称颂的！

“ [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [sɪŋ] , [tʃaɪld] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['wʊmən] ['kwerələsli; 'kwerjələsli] .

“ Why	**dost**	**thou**	**sing**	**,**	**child**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**woman**	**querulously**	**.**
” 为什么	朋友	你	唱歌	,	孩子	?	”	问	这	女士	抱怨地	.

“孩子，你为什么唱歌呢？”女人抱怨道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['beərɪŋ] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv]['spaɪsəri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fetʃt] [tuː; tə][ðə; ði]

She	**was**	**still**	**bearing**	**the**	**burden**	**of**	**spicery**	**which**	**she**	**had**	**fetched**	**to**	**the**
她	曾是	仍然	轴承	这	负担	的	香料	哪个	她	有	已获取	到	这

['empti] [tuːm] ,

empty	**tomb**	**,**
空的	墓	,

她仍然背负着从空墓带来的香料。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [red] [wɪð] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

and	**her**	**eyes**	**were**	**red**	**with**	**weeping**	**and**	**anxiety**	**.**
和	她	眼睛	是	红色的	和	哭泣	和	焦虑	.

她双眼通红，满是哭泣和焦虑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**180**	**]**
[	页	-	]

[第180页]

“ [aɪ] [sɪŋ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [tɔː(r)] , “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ]['mɑːstə(r)] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪz][ə'laɪv] .

“ I	**sing**	**,**	**”**	**answered**	**Tor**	**,**	**“**	**because**	**my**	**Master**	**,**	**the**	**King**	**,**	**is**	**alive**	**.**
” 我	唱歌	,	”	回答	托尔	,	“	因为	我的	掌握	,	这	国王	,	是	活	.

“我歌唱，”托尔回答说，“因为我的主人，国王，还活着。”

[hiː; hi] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][blaɪnd][æz; əz] [naɪt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [aɪz] [hæv; həv]

He	**opened**	**my**	**eyes**	**,**	**which**	**were**	**blind**	**as**	**night**	**,**	**and**	**with**	**these**	**eyes**	**have**
他	打开	我的	眼睛	,	哪个	是	瞎的	作为	夜晚	,	和	和	这些	眼睛	有

[aɪ] [siːn] [hɪm] — [ə'laɪv] !

I	**seen**	**him**	**—**	**alive**	**!**
我	已见	他	—	活	!

他打开了我的双眼，我的眼睛曾经像黑夜一样黑暗，如今我用这双眼睛看到了他——活着！

['ðeəfɔː(r)] , [aɪ] [sɪŋ] .

Therefore	**,**	**I**	**sing**	**.**
所以	,	我	唱歌	.

因此，我歌唱。

” [ðə; ði] ['wʊmən] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sɒrəʊfəli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [jet] [tuː]

” The	**woman**	**shook**	**her**	**head**	**sorrowfully**	**,**	**for**	**the**	**thing**	**was**	**yet**	**too**
” 这	女士	摇晃	她	头	悲伤地	,	为了	这	事物	曾是	然而	也

['wʌndəf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

wonderful	**for**	**her**	**understanding**	**.**
精彩的	为了	她	理解	.

“那女人悲伤地摇了摇头，因为这件事对她来说太奇妙了，她还无法理解。”

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['empti] [tuːm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“ I	**have**	**seen**	**the**	**empty**	**tomb**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
” 我	有	已见	这	空的	墓	,	”	她	说	.

“我见过空坟墓，”她说。

“ ['ɔːlsəʊ][aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][klæd][ɪn] [waɪt] ['gɑːmənts] ,

“ Also	**I**	**beheld**	**a**	**young**	**man**	**clad**	**in**	**white**	**garments**	**,**
” 还	我	观看	一个	年轻的	男人	覆膜	在	白色的	服装	,

“我还看见一个年轻人，身穿白衣，

[huː] [dɪˈkleəd] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][əˈlaɪv] ; [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

who	declared	to	us	that	he	was	alive	;	but	I	know	not	what	to	think	.
WHO	声明	到	我们	那	他	曾是	活	;	但	我	知道	不是	什么	到	思考	.

他向我们宣称他还活着；但我不知道该怎么想。

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][əˈlaɪv] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] — ['kruːsɪfaɪd] — [pɪəst]

How	can	it	be	that	he	is	alive	when	he	was	dead	—	crucified	—	pierced
如何	能	它	是	那	他	是	活	什么时候	他	曾是	死的	—	被钉在十字架上	—	穿孔

[wɪð] [ə; eɪ][spɪə(r)] ?

with	a	spear	?
和	一个	矛	?

他明明死了——被钉在十字架上——被长矛刺穿——怎么可能还活着呢?

" [ænd; ənd] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [wept] ['bɪtəli] .

"	And	again	she	wept	bitterly	.
"	和	再次	她	哭泣	苦涩地	.

她又一次痛哭流涕。

“ [ai] [sɔː] [hɪm] , " [sed] [tɔː(r)] ['sɪmpli] , — “ [ðə; ði][mæn] [huː] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] .

“	I	saw	him	,	"	said	Tor	simply	,	—	“	the	man	who	opened	my	eyes	.
“	我	锯	他	,	"	说	托尔	简单地	,	—	“	这	男人	WHO	打开	我的	眼睛	.

“我见过他，"托尔简单地说，“那个让我大开眼界的人。”

[hiː; hi][ɪz][əˈlaɪv] .

He	is	alive	.
他	是	活	.

他还活着。

[ai][ˌeɪ ˈem]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['gælәliː] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

I	am	going	to	Galilee	to	see	him	.
我	是	去	到	加利利	到	看	他	.

我要去加利利看他。

" [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði][tʃaɪld] [kraɪd] , “ [həʊˈzænə] !

"	And	once	more	the	child	cried	,	“	Hosanna	!
"	和	一次	更多的	这	孩子	哭	,	"	和撒那	!

孩子又一次喊道：“和撒那！”

" [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)] , ['dʒuːbɪlənt] [vɔɪs] .

"	with	a	clear	,	jubilant	voice	.
"	和	一个	清除	,	喜庆	嗓音	.

“用清晰、欢快的声音。”

“ [huːz] [tʃaɪld] [ɑːt] [ðaʊ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ?

“	Whose	child	art	thou	,	little	one	?
"	谁	孩子	艺术	你	,	小的	一	?

“小家伙，你是谁的孩子？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	pg	181	]
"	[	页	-	]

“[第 181 页]

[sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['mɑːvəl] [æt; ət][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] ,

said	the	woman	,	marveling	at	the	brightness	of	his	eyes	,	which	,	indeed	,
说	这	女士	,	惊叹	在	这	亮度	的	他的	眼睛	,	哪个	,	的确	,

女人惊叹于他明亮的双眼，说道，而这双眼睛确实.....

[ʃɒn] [laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl][æt; ət][ðə; ði] ['empti] [tuːm] .

shone	like	the	eyes	of	the	angel	at	the	empty	tomb	.
闪耀	喜欢	这	眼睛	的	这	天使	在	这	空的	墓	.

如同空坟墓前天使的眼睛般闪耀。

“ [ænd; ənd] [weə(r)] [dʌst] [ðaʊ] [lɪv; laɪv] ? ”
“ And where dost thou live ? ”
” 和 在哪里 朋友 你 居住 ? ”

你住在哪里?

“ [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ɪn] ['hevə(ə)n] , ” [sed] [tɔː(r)] ,
“ I have a Father in heaven , ” said Tor ,
” 我 有 一个 父亲 在 天堂 , ” 说 托尔 ,

“我在天上有一位父亲，”托尔说道。

“ [ænd; ənd] [wʌns] [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] [huː] [wɒz; wəz][blaɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['begə(r)] ;
“ and once I had a master who was blind and a beggar ;
” 和 一次 我 有 一个 掌握 WHO 曾是 瞎的 和 一个 乞丐 ;

“我曾经有一个盲人乞丐主人；

[bʌt; bət][hɪm][ai] [sɜːv] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [sɪns] [ai] [sɜːv] ['əʊnli][ðə; ði] [kɪŋ] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [aɪz] .
but him I serve no longer , since I serve only the King who gave me my eyes .
但 他 我 服务 不 更长 , 自从 我 服务 仅有的 这 国王 WHO 给予 我 我的 眼睛 .

但我不再侍奉他，因为我只侍奉赐予我双眼的君王。

” [ænd; ənd] [wen] , [baɪ][dɪnt][ɒv; əv] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði] [læd] ,
” And when , by dint of questioning the lad ,
” 和 什么时候 , 经过 凹痕 的 提问 这 小伙子 ,

“而当通过盘问这名少年时，

[ðə; ði] ['wʊmən] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['kɪndrəd] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
the woman found that he was without kindred and alone in the world ,
这 女士 成立 那 他 曾是 没有 亲属 和 独自的 在 这 世界 ,

那女子发现他举目无亲，孤身一人。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] .
she took him to her own house .
她 采取 他 到 她 自己的 房子 .

她把他带回了自己家。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [tɔː(r)] ['træv(ə)ld] [wɪð] [ðæt] [greɪt] ['kɒŋkɔːs] [ɒv; əv] [dɪ'saɪpl] [huː]
And so it happened that Tor traveled with that great concourse of disciples who
和 所以 它 发生 那 托尔 旅行 和 那 伟大的 大厅 的 门徒 WHO
[went] [tuː; tə] ['gælәliː] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [trɪst] [wɪð] [ðeə(r)]['rɪz(ə)n] [lɔːd] .
went to Galilee to keep the tryst with their risen Lord .
去 到 加利利 到 保持 这 幽会 和 他们的 升起 主 .

于是，托尔便与那群前往加利利与复活的主相会的门徒们一同前往。

[ə'gen] [tɔː(r)] [met] ['piːtə(r)] , [ðə; ði] [ˌgælə'liən] .
Again Tor met Peter , the Galilean .
再次 托尔 遇见 彼得 , 这 加利利 .

托尔再次遇到了加利利人彼得。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [ðɪs] [waɪz] : [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ɪn'tɑːntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,
It was on this wise : the child , enchanted with the beauty of the lake ,
它 曾是 在 这 明智的 : 这 孩子 , 迷人的 和 这 美丽 的 这 湖 ,

事情就是这样：孩子被湖泊的美景深深吸引，

['wɔndə] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪst]
wandered upon the shore at evening , his eyes wist
漫步 之上 这 支撑 在 晚上 , 他的 眼睛 维斯特

傍晚时分，他漫步在岸边，双眼迷离。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 182]
[页 -]

['fʊli] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [æz; əz] [ðeɪ] [pʊt] [aʊt] [wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['reɪdiənt]

fully	following	the	fishermen	as	they	put	out	one	after	another	upon	the	radiant
完全	下列的	这	渔民	作为	他们	放	出去	一	后	其他	之上	这	辐射状

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

完全跟随渔民们，看着他们一个接一个地下水，驶入波光粼粼的水面。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪl] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [bəʊt] , " [m'ɜːməd] [tɔː(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	I	should	like	to	sail	away	in	a	boat	,	"	murmured	Tor	to	himself	.
"	我	应该	喜欢	到	帆	离开	在	一个	船	,	"	低声说道	托尔	到	他自己	.

"我真想乘船远航，"托尔喃喃自语道。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['piːtə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪm] .

He	looked	up	to	find	the	eyes	of	Peter	fixed	upon	him	.
他	看起来	向上	到	寻找	这	眼睛	的	彼得	固定的	之上	他	.

他抬头一看，发现彼得的目光正盯着他。

" [haʊ] ['kæmɪst] [ðaʊ] ['hɪðə(r)] , [smɔːl] [wʌn] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] .

"	How	camest	thou	hither	,	small	one	?	"	asked	the	fisherman	.
"	如何	卡梅斯特	你	这里	,	小的	一	?	"	问	这	渔夫	.

"小家伙，你怎么会来到这里呢？"渔夫问道。

" [ai] [keɪm] [frɒm; frəm] [dʒə'ruːsələm] [wɪð] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [ɪz] [kɔːld] [sə'ləumi] , " ['ɑːnsə(r)d] [tɔː(r)] .

"	I	came	from	Jerusalem	with	the	woman	who	is	called	Salome	,	"	answered	Tor	.
"	我	来了	从	耶路撒冷	和	这	女士	WHO	是	称为	莎乐美	,	"	回答	托尔	.

"我和一位名叫莎乐美的女子一起从耶路撒冷来的，"托尔回答说。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['mɑːstə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [ɪz] [ə'laɪv] [ə'gen] .

"	I	am	come	to	see	my	Master	,	who	was	dead	and	is	alive	again	.
"	我	是	来	到	看	我的	掌握	,	WHO	曾是	死的	和	是	活	再次	.

"我来看望我的主人，他已经死了，现在又复活了。"

[ɔːl'redi] [ai] [hæv; həv] [siːn] [hɪm] .

Already	I	have	seen	him	.
已经	我	有	已见	他	.

我已经见过他了。

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [ə'gen] [siː] [hɪm] .

And	I	shall	again	see	him	.
和	我	将	再次	看	他	.

我还会再见到他。

[pə'hæps] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['tɪmɪdli] , " [hiː; hi] [ɪz] [ðeə(r)] .

Perhaps	,	"	he	added	timidly	,	"	he	is	there	.
也许	,	"	他	额外	胆怯地	,	"	他	是	那里	.

"或许，"他怯怯地补充道，"他就在那里。"

" [ðə; ði] [tʃaɪldz] [smɔːl] ['fɪŋgə(r)] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪk] ,

"	The	child's	small	finger	pointed	to	the	lake	,
"	这	孩子的	小的	手指	尖	到	这	湖	,

孩子的小手指向湖面，

[wɪtʃ] [gləu] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] ['læmbənt] ['faɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [laɪt] .

which	glowed	like	a	sea	of	lambent	fire	in	the	dying	light	.
哪个	发光	喜欢	一个	海	的	光亮	火	在	这	垂死	光	.

在夕阳西下之际，它像一片闪烁着光芒的火海。

“ [wʌns] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][juː 'es] ['wɔːkɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] ['θɔːtfəli]

“	Once	he	came	to	us	walking	upon	the	water	,	”	said	the	fisherman	thoughtfully
”	一次	他	来了	到	我们	步行	之上	这	水	,	”	说	这	渔夫	深思熟虑

.

:

.

“有一次，他从水面上走过来，”渔夫若有所思地说。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndə] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [boʊts] , [drɔːn] [haɪ] [ænd; ənd] ['empti] [ə'pɒn]

After	a	little	his	eyes	wandered	to	his	boats	,	drawn	high	and	empty	upon
后	一个	小的	他的	眼睛	漫步	到	他的	船	,	绘制	高的	和	空的	之上

过了一会儿，他的目光飘向了他的船，船身高高耸立，空空荡荡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

the	shore	.
这	支撑	.

海岸。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] ['kɒmreɪdz] [nɪə(r)][æt; ət][hænd] ,

There	were	others	of	his	old	comrades	near	at	hand	,
那里	是	其他的	的	他的	老的	同志们	靠近	在	手	,

他的其他老战友也在附近。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] ['piːtə(r)] ['prez(ə)ntli] [kɔːld] [aʊt] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] ['enədʒi] : “ [aɪ]

and	to	these	Peter	presently	called	out	with	something	of	his	old	energy	:	“	I
和	到	这些	彼得	目前	称为	出去	和	某物	的	他的	老的	活力	:	“	我

[gəʊ][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] ,

go	a	fishing	,
去	一个	钓鱼	,

于是彼得立刻用他往日的活力向他们喊道：“我去钓鱼，

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] , “ [wiː; wi]['ɔːlsəʊ][gəʊ] [wɪð] [ðiː] .

They	answered	,	“	We	also	go	with	thee	.
他们	回答	,	“	我们	还	去	和	你	.

他们回答说：“我们也和你一起去。”

” [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [meɪd] ['redi] , [wɪð] [nets] [ænd; ənd] ['læntənz] ,

”	And	so	the	boat	was	made	ready	,	with	nets	and	lanterns	,
”	和	所以	这	船	曾是	制成	准备好	,	和	网	和	灯笼	,

于是，船准备就绪，渔网和灯笼都已备好。

[ænd; ənd] [rʌf] ['fɪʃərz] [gɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['pɒsəb(ə)l][waɪld] ['weðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['wɒtʃɪz] .

and	rough	fisher's	gear	for	possible	wild	weather	in	the	night	watches	.
和	粗糙的	渔夫的	齿轮	为了	可能的	荒野	天气	在	这	夜晚	手表	.

以及用于夜间值班时可能遇到的恶劣天气的粗犷渔具。

[tɔː(r)] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

Tor	watched	the	preparations	with	shining	eyes	.
托尔	观看	这	准备工作	和	灼灼	眼睛	.

托尔目光炯炯地注视着准备工作。

[wen] [ɔːl][wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [baʊd] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] ['piːtə(r)]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][əʊld]
When all was at length finished he bowed himself before Peter after his old
什么时候全部 曾是 在 长度 完成的 他 鞠躬 他自己 前 彼得 后 他的 老的
- ['fæʃ(ə)n] .
mendicant's fashion .
- 时尚 .

当一切终于结束时，他像以前乞丐一样向彼得鞠躬。

" [ai] [preɪ] [ðiː] , ['ɒnərəb(ə)l] [ˌgælə'liən] , [ðæt] [ai]['ɔːlsəʊ] [meɪ] [gəʊ] ['fɪʃɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['tɪmɪdli] .
" I pray thee , honorable Galilean , that I also may go fishing , " he said timidly .
" 我 祈祷 你 , 光荣的 加利利 , 那 我 还 可能 去 钓鱼 , " 他 说 胆怯地 .

"尊敬的加利利人，我恳求你，也让我去打鱼吧。"他怯生生地说。

['piːtə(r)] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət][hɪm][ɪn][sʌm; səm] [pə'pleksəti] .
Peter stared down at him in some perplexity .
彼得 凝视 向下 在 他 在 一些 困惑 .

彼得困惑地低头看着他。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [brɪŋz] [ðiː] ['evə(r)] [ə'θwɔːt] [maɪ] [pɑːθ] , [smɔːl] [wʌn] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [nɒt]
" What is it that brings thee ever athwart my path , small one ? " he asked , not
" 什么 是 它 那 带来 你 曾经 横穿 我的 小路 , 小的 一 ? " 他 问 , 不是
[ˌʌn'kaɪndli] .
unkindly .
不友善的 .

"小家伙，你为何总是阻挠我的道路？"他问道，语气并不刻薄。

" [ɪn][dʒə'ruːsələm]
" In Jerusalem
" 在 耶路撒冷

在耶路撒冷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 184]
[页 -]

[第184页]

[ðaʊ] [wɒst; wəst] ['verɪli] [laɪk] [maɪ] ['ʃædəʊ] — [ænd; ənd] [naʊ] , [ðaʊ] [wɪlt] [fɪʃ] . "
thou wast verily like my shadow — and now , thou wilt fish . "
你 浪费 确实 喜欢 我的 阴影 — 和 现在 , 你 枯萎 鱼 . "

你曾真如我的影子——而现在，你将捕鱼。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [maɪ]['mɑːstə(r)] , [ðə; ði] [kɪŋ] , " ['ɑːnsə(r)d] [tɔː(r)] .
" I want to see my Master , the King , " answered Tor .
" 我 想 到 看 我的 掌握 , 这 国王 , " 回答 托尔 .

"我想见我的主人，国王，"托尔回答道。

" [hiː; hi][ɪz][ðeə(r)] .
" He is there .
" 他 是 那里 .

"他就在那里。"

" [ə'gen] [ðə; ði] [smɔːl] ['fɪŋgə(r)] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [leɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spləm] [bluː]
" Again the small finger pointed to the darkening lake and the solemn blue
" 再次 这 小的 手指 尖 到 这 变暗 湖 和 这 庄严 蓝色的
['maʊntənz] [bɪ'jɒnd] .
mountains beyond .
山脉 超过 .

"那根小手指再次指向渐渐变暗的湖面和远处庄严肃穆的蓝色群山。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['spftli] .
" It is so beautiful he will be there , " he repeated softly .
" 它 是 所以 美丽的 他 将要 是 那里 , " 他 重复 轻轻 .

"他会在那里，这真是太好了，"他轻声重复道。

“ [kʌm] , [ðen] , ” [sed] ['pi:tə(r)] , [ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læd] ,
“ Come , then , ” said Peter , and , catching up the little lad ,
“ 来 , 然后 , ” 说 彼得 , 和 , 捕捉 向上 这 小的 小伙子 ,

“那就来吧，”彼得说着，追上了小男孩。

[hi:; hi] [stəʊd] [hɪm] ['snʌgli] [ɪn] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['klʌmzi] ['fɪʃɪŋ] - [krɑ:ft] [ə'mɪd] [ə; eɪ]
he stowed him snugly in the bow of the great clumsy fishing - craft amid a
他 已存放 他 舒适地 在 这 弓 的 这 伟大的 笨拙 钓鱼 - 工艺 之中 一个
[paɪl] [ɒv; əv] [nets] .
pile of nets .
桩 的 网 .

他把小家伙安顿在笨重的大渔船船头，藏在一堆渔网中间。

[θru:] ['stretʃɪz] [ɒv; əv] ['mu:nlɪt] ['wɔ:tə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] [bri:z] ['rɪpld] ['ki:nli] ,
Through stretches of moonlit water , where the breeze rippled keenly ,
通过 伸展 的 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 水 , 在哪里 这 微风 涟漪 敏锐地 ,
[ɪn] [ðə; ði] [dɑ:k] [li:] [ɒv; əv] ['swelɪŋ] [hɪlz] ,
in the dark lee of swelling hills ,
在 这 黑暗的 李 的 肿胀 丘陵 ,

穿过月光洒满的水域，微风轻拂，水面泛起阵阵涟漪，在连绵起伏的山峦背风的幽暗处，

[naʊ] ['æŋkəd] , [naʊ] ['drɪftɪŋ] ['sləʊli] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['wɪŋkɪŋ] [stɑ:z] , [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [bent] [tu:; tə]
now anchored , now drifting slowly under the winking stars , the fishermen bent to
现在 锚定 , 现在 漂流 缓慢地 在下面 这 眨眼 明星 , 这 渔民 弯曲 到
[ðeə(r)] [wɜ:k] .
their work .
他们的 工作 .

渔船时而抛锚，时而缓缓漂流在闪烁的星光下，渔民们埋头劳作。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [lɒŋ] ['aʊəz] [tɔ:(r)] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [bɪd] ,
And through the long hours Tor lay quite still in the place where he was bid ,
和 通过 这 长的 小时 托尔 躺 相当 仍然 在 这 地方 在哪里 他 曾是 出价 ,

漫长的几个小时里，托尔一直静静地躺在他被安排的地方。

['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [nəʊ] [wʌn] , [bʌt; bət] [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [dri:m] [ɒv; əv] ['pɜ:fɪkt] [dɪ'laɪt] , [wɪtʃ] [ðə; ði]
speaking to no one , but wrapped in a dream of perfect delight , which the
请讲 到 不 一 , 但 包装 在 一个 梦 的 完美的 喜 , 哪个 这
[men]
men
男人

他一句话也没说，只是沉浸在完美愉悦的梦境中，男人们也沉浸在这种梦境中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 185]
[页 -]

[第185页]

['bizi] [wɪð] [ðeə(r)] ['fru:tləs] ['fɪʃɪŋ] [kʊd; kəd] [skeəs] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] .
busied with their fruitless fishing could scarce have understood .
忙碌 和 他们的 徒劳无功 钓鱼 可以 稀少 有 理解 .

他们忙于徒劳无功的捕鱼，根本不可能理解。

[wen] , [naʊ] , [ðə; ði] ['dɑ:rkɪst] ['aʊə(r)] , [ðæt] ['kɒmz] [bɪ'fɔ:(r)] [dɔ:n] , [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [pɑ:st] ,
When , now , the darkest hour , that comes before dawn , was already past ,
什么时候 , 现在 , 这 最黑暗的 小时 , 那 来 前 黎明 , 曾是 已经 过去的 ,

如今，黎明前最黑暗的时刻已经过去，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [mɪst] [ðæt] ['ʃraʊdɪd] [siː] [ænd; ənd] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [laɪt] [æz; əz] ['θɪs(ə)l]

and	the	white	mist	that	shrouded	sea	and	shore	and	drifted	light	as	thistle
和	这	白色的	薄雾	那	被遮蔽的	海	和	支撑	和	漂移	光	作为	蓟

\- [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['glɑːsi] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɪərə(r)]['wɔːtə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [gləʊ] [wɪð] [rəʊz]

-	down	upon	the	glassy	surface	of	the	nearer	water	began	to	glow	with	rose
-	向下	之上	这	玻璃状	表面	的	这	更近	水	开始	到	辉光	和	玫瑰

[ænd; ənd]['æmbə(r)] [tɪnts] [ɒv; əv] [dɔːn] ,

and	amber	tints	of	dawn	,
和	琥珀色	色调	的	黎明	,

笼罩着大海和海岸的白色薄雾，像蓟绒般轻柔地飘落在近岸波光粼粼的水面上，开始泛起黎明时分的玫瑰色和琥珀色的光芒。

[tɔː(r)] ['rigl] [hɪz; ɪz] [laɪð] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [frɒm; frəm][ɪts] [nest] [ɒv; əv] [kəʊts] [ænd; ənd] [stʊd] ['ʌpraɪt] [ɪn]

Tor	wriggled	his	lithe	little	body	from	its	nest	of	coats	and	stood	upright	in
托尔	扭动	他的	轻盈	小的	身体	从	它是	巢	的	外套	和	站立	直立	在

[ðə; ði][baʊ; bəʊ] .

the	bow	.
这	弓	.

托尔从一堆外套里挣脱出来，舒展着他那纤细的小身躯，直立在船头。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [braɪt] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][ðə; ði][mɪst] .

His	great	bright	eyes	were	fixed	upon	the	wavering	curtains	of	the	mist	.
他的	伟大的	明亮的	眼睛	是	固定的	之上	这	摇摆不定	窗帘	的	这	薄雾	.

他那双明亮的大眼睛凝视着摇曳的薄雾。

“ ['lɪs(ə)n] !

“	Listen	!
“	听	!

“听！

” [hiː; hi] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][hɪz; ɪz][klɪə(r)] , [ʃrɪl] [vɔɪs] .

”	he	cried	suddenly	,	in	his	clear	,	shrill	voice	.
”	他	哭	突然	,	在	他的	清除	,	尖锐	嗓音	.

他突然用他那清晰、尖锐的声音喊道。

[ə; eɪ] [lɒŋ] ,

A	long	,
一个	长的	,

沿着，

['lev(ə)l] [reɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [bɜːst] [θruː] [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['restɪd] [fʊl]

level	ray	from	the	rising	sun	burst	through	the	vanishing	clouds	and	rested	full
等级	射线	从	这	上升	太阳	爆裂	通过	这	消失	云	和	休息	满的

[ə'pɒn][ðə; ði][lænd] [nɒt] ['meni] ['fɜːlɒŋ] ['dɪstənt] .

upon	the	land	not	many	furlongs	distant	.
之上	这	土地	不是	许多	弗隆	遥远	.

一束来自初升太阳的光束穿透逐渐消散的云层，洒落在不远处的大地上。

“ [lʊk] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] .

“	Look	!	”	cried	the	child	again	,	and	pointed	with	his	finger	.
“	看	!	”	哭	这	孩子	再次	,	和	尖	和	他的	手指	.

“看！”孩子又喊道，并用手指着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	186	]
[	页	-	]

[sʌm; səm][wʌn] — [ə; eɪ][mæn] — [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pebli] [ʃɔː(r)] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['əʊvə(r)]

Some	one	—	a	man	—	was	standing	upon	the	pebbly	shore	looking	out	over
一些	一	—	一个	男人	—	曾是	常设	之上	这	卵石状	支撑	寻找	出去	超过

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

the	water	.
这	水	.

一个人——是个男人——站在鹅卵石岸边，眺望着水面。

[ðə; ði] ['fɪʃəmən] [rʌbd] [ðeə(r)]['taɪəd] [aɪz] [ænd; ənd] [stɛərd] .

The	fishermen	rubbed	their	tired	eyes	and	stared	.
这	渔民	摩擦	他们的	疲劳的	眼睛	和	凝视	.

渔民们揉了揉疲惫的双眼，目不转睛地盯着前方。

“ ['tʃɪldrən] , [hæv; həv][jiː; jɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [iːt] ?

“	Children	,	have	ye	aught	to	eat	?
”	孩子们	,	有	是的	零	到	吃	?

孩子们，你们有东西吃吗?

” [ə; eɪ][klɪə(r)] , ['hjuːmən] [vɔɪs] [brɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪəf(ə)l] ['kwestʃən] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['nærəʊɪŋ] [speɪs]

”	A	clear	,	human	voice	brought	the	little	cheerful	question	across	the	narrowing	space
”	一个	清除	,	人类	嗓音	带来	这	小的	快乐	问题	穿过	这	收窄	空间

.

:
.

“一个清晰的人声将这个略带欢快的疑问带入了越来越窄的空间。”

“ [nəʊ] , ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] , ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['frendli] [vɔɪs] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][sʌm; səm]

“	No	,	”	shouted	the	fishermen	,	satisfied	that	the	friendly	voice	belonged	to	some
”	不	,	”	喊叫	这	渔民	,	使满意	那	这	友好的	嗓音	属于	到	一些

['weɪfeərə(r)] ,

wayfarer	,
旅行者	,

“不！”渔民们齐声喊道，他们确信这友好的声音属于某个路人。

['kjʊəriəs][æz; əz]['evə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [lʌk] [ɒv; əv][æn; ən][ɔːl] - [naɪt] ['fɪʃɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

curious	as	ever	to	know	the	luck	of	an	all	-	night	fishing	expedition	.
好奇的	作为	曾经	到	知道	这	运气	的	一个	全部	-	夜晚	钓鱼	远征	.

一如既往地好奇，想知道通宵钓鱼的运气如何。

“ [kɑːst][ðə; ði][net][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt][ænd; ənd][jiː; jɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ,

“	Cast	the	net	on	the	right	side	of	the	boat	and	ye	shall	find	,
”	投掷	这	网	在	这	正确的	边	的	这	船	和	是的	将	寻找	,

“把网撒在船的右边，你们就会找到，

” [keɪm] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

”	came	the	answer	.
”	来了	这	回答	.

“他回答道。”

“ [pə'tʃɑːns] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði]['rɪp(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃəʊl] , ” ['mʌtə] ['piːtə(r)] ,

“	Perchance	he	sees	the	ripple	of	a	shoal	,	”	muttered	Peter	,
”	或许	他	看到	这	波纹	的	一个	浅滩	,	”	低声说道	彼得	,

“或许他看到了浅滩泛起的涟漪，”彼得喃喃自语道。

[ænd; ənd] [hiːv] [ðə; ði] [greɪt] [net][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [kɑːst] .

and	heaved	the	great	net	for	another	cast	.
和	喘息	这	伟大的	网	为了	其他	投掷	.

于是，他扬起大网，准备再次撒网。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][net][sæŋk] [wɪð] [ɪts] [weɪt] [ɒv; əv] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɪʃ] .

And	now	the	net	sank	with	its	weight	of	struggling	fish	.
和	现在	这	网	沉没	和	它是	重量	的	挣扎	鱼	.

现在，渔网因为上面挤满了挣扎的鱼而沉了下去。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [liːpt] ['heɪstɪli]['ɪntuː][ðə; ði][smɔːl] [bəʊt][tuː; tə]

Two	of	the	men	leaped	hastily	into	the	small	boat	to
二	的	这	男人	跳跃	草草	进入	这	小的	船	到

其中两名男子急忙跳进小船。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [kætʃ] ,

secure	the	catch	,
安全的	这	抓住	,

确保钩子钩牢牢钩住。

[bʌt; bət]['piːtə(r)][ænd; ənd][dʒɒn][wɜː(r); wə(r)] ['geɪzɪŋ] [pɑːst][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [net][æt; ət] [ðæt] ['splətri] ['fɪgə(r)]

but	Peter	and	John	were	gazing	past	the	heaving	net	at	that	solitary	figure
但	彼得	和	约翰	是	凝视	过去的	这	起伏	网	在	那	孤	数字

[ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

upon	the	shore	.
之上	这	支撑	.

但彼得和约翰的目光越过汹涌的渔网，落在了岸边那个孤独的身影上。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lɔːd] , ” ['wɪspəd] [dʒɒn] .

“	It	is	the	Lord	,	”	whispered	John	.
“	它	是	这	主	,	”	低声说道	约翰	.

“是主，”约翰低声说道。

[ænd; ənd]['piːtə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['smʌðə] [kraɪ][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] ,

And	Peter	,	with	a	smothered	cry	of	love	and	longing	,
和	彼得	,	和	一个	窒息	哭	的	爱	和	渴望	,

彼得压抑着爱意和渴望，发出了一声呜咽。

[gɜːt][hɪz; ɪz] ['fɪʃərz] [kəʊt] [ə'baʊt] [hɪm] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

girt	his	fisher's	coat	about	him	and	flung	himself	into	the	water	.
束	他的	渔夫的	外套	关于	他	和	扔	他自己	进入	这	水	.

他系好渔夫外套，纵身跃入水中。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [bɜːnd] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒv; əv] [kəʊl] , [ænd; ənd][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ['spʌtəd] [ə; eɪ] [greɪt] [fɪʃ]

Upon	the	shore	burned	a	fire	of	coals	,	and	upon	it	sputtered	a	great	fish
之上	这	支撑	烧伤	一个	火	的	煤炭	,	和	之上	它	溅射	一个	伟大的	鱼

,

,

,

岸边燃着一堆煤炭，火上溅起一条大鱼的血水。

['gɪvɪŋ] [fɔːθ] ['æpɪtaɪzɪŋ] ['əudəz][tuː; tə][ðə; ði] [kuːl] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] .

giving	forth	appetizing	odors	to	the	cool	morning	air	.
给予	前进	令人垂涎的	气味	到	这	凉爽的	早晨	空气	.

清晨的空气中弥漫着诱人的香气。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [paɪld] [ləʊvz] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][wəʊnt]

Beside	the	fire	were	piled	loaves	such	as	the	common	people	were	wont
旁	这	火	是	堆积	面包	这样的	作为	这	常见的	人们	是	惯于

[tuː; tə][juːz] [wɪð] [ðɪs] [brɔɪld] [fɪʃ] .

to	use	with	this	broiled	fish	.
到	使用	和	这	烤制	鱼	.

火堆旁堆放着面包，这是普通百姓常用来搭配烤鱼的面包。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [kwaɪt] ['həʊmli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] , [jet] [ðə; ði][hændz] [ðæt] ['bizi] [ðəm'selvz] [wɪð]

It	was	all	quite	homely	and	natural	,	yet	the	hands	that	busied	themselves	with
它	曾是	全部	相当	家常的	和	自然的	,	然而	这	双手	那	忙碌	他们自己	和

[ðæt] ['sɪmp(ə)l] ,

that	simple	,
那	简单的	,

一切都显得那么温馨自然，然而，那些忙于做这简单事情的手，

['sætɪsfaɪɪŋ] [miːl] [bɔː(r)][ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪlz] .

satisfying	meal	bore	the	mark	of	the	nails	.
令人满意	一顿饭	钻孔	这	标记	的	这	指甲	.

一顿令人满足的晚餐留下了指甲的痕迹。

[ðə; ði] ['fɪʃəmən] [stʊd] [wɪð] [baʊd] [hedz] ,

The	fishermen	stood	with	bowed	heads	,
这	渔民	站立	和	鞠躬	头部	,

渔民们低着头站着，

[nəʊ][wʌn] ['deərɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] ['trembld] [ɒn] ['evri] [lɪp] .

no	one	daring	to	ask	the	question	which	trembled	on	every	lip	.
不	一	大胆	到	问	这	问题	哪个	颤抖	在	每一个	唇	.

没有人敢问出那个在每个人唇间颤抖的问题。

“ [kʌm] [ænd; ənd] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)][fɑːst] , ” [sed]

“	Come	and	break	your	fast	,	”	said
“	来	和	休息	你的	快速地	,	”	说

“来，开斋吧，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[ðeə(r)] [mɪ'stɪəriəs] [həʊst] , ['smaɪlɪŋ] [ə'pɒn][ðeə(r)] [ɔː] - ['strɪkən] ['saɪləns] .

their	mysterious	host	,	smiling	upon	their	awe	-	stricken	silence	.
他们的	神秘	主持人	,	微笑	之上	他们的	敬畏	-	受打击的	沉默	.

他们神秘的主人，微笑着看着他们敬畏的沉默。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [iːt] .

And	he	took	the	bread	and	the	fish	and	gave	them	to	eat	.
和	他	采取	这	面包	和	这	鱼	和	给予	他们	到	吃	.

他拿起饼和鱼，递给他们吃。

[səʊ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['brəʊkən][ðeə(r)][fɑːst] , ['dʒiːzəs] [sed] [tuː; tə]['saɪmən]['piːtə(r)] , “ ['saɪmən] , [sʌn]

So	when	they	had	broken	their	fast	,	Jesus	said	to	Simon	Peter	,	“	Simon	,	son
所以	什么时候	他们	有	破碎的	他们的	快速地	,	耶稣	说	到	西蒙	彼得	,	“	西蒙	,	儿子

[ɒv; əv][dʒɒn] ,

of	John	,
的	约翰	,

于是，他们吃完斋饭后，耶稣对西门·彼得说：“约翰的儿子西门，

['lʌvst] [ðaʊ] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðiːz] ?

lovest	thou	me	more	than	these	?
最爱	你	我	更多的	比	这些	?

你爱我胜过这些吗?

” ['piːtə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] ['wɪspə(r)] , “ [jeɪ] , [lɔːd] ; [ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ðiː] .

”	Peter	answered	in	a	half	whisper	,	“	Yea	,	Lord	;	thou	knowest	that	I	love	thee	.
”	彼得	回答	在	一个	一半	耳语	,	“	是的	,	主	;	你	最了解	那	我	爱	你	.

彼得低声回答说：“是的，主啊；你知道我爱你。”

" ['dʒi:zəs] [sed] , " [fi:d] [maɪ] [læmz] .
" Jesus said , " Feed my lambs .
" 耶稣 说 , " 喂养 我的 羔羊 .

耶稣说："喂养我的小羊。"

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , " ['saɪmən] , [sʌn] [ɒv; əv] [dʒɒn] , ['lʌvst] [ðaʊ] [ˌem 'i:] ?
" He said to him a second time , " Simon , son of John , lovest thou me ?
" 他 说 到 他 一个 第二 时间 , " 西蒙 , 儿子 的 约翰 , 最爱 你 我 ?

耶稣第二次对他说："约翰的儿子西门，你爱我吗？"

" [ə'gen] ['pi:tə(r)] ['ɑ:nsə(r)d] [wɪð] [æn; ən] ['æŋgwɪʃt] [glɑ:ns] [ɒv; əv] [ɪn'tri:ti] , " [jeɪ] , [lɔ:d] ; [ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ði:] .
" Again Peter answered with an anguished glance of entreaty , " Yea , Lord ; thou knowest that I love thee .
" 再次 彼得 回答 和 一个 痛苦的 瞥一眼 的 恳求 , " 是的 , 主 ; 你 最了解 那 我 爱 你 .

彼得再次带着痛苦的恳求眼神回答说："主啊，是的，你知道我爱你。"

" [ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] [kə'mɑ:nd] , " [fi:d] [maɪ] [ʃi:p] .
" Again came the command , " Feed my sheep .
" 再次 来了 这 命令 , " 喂养 我的 羊 .

"又传来命令：'喂我的羊。'"

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm] [ðə; ði] [θɜ:d] [taɪm] , " ['saɪmən] , [sʌn] [ɒv; əv] [dʒɒn] , ['lʌvst] [ðaʊ] [ˌem 'i:] ?
" He said to him the third time , " Simon , son of John , lovest thou me ?
" 他 说 到 他 这 第三 时间 , " 西蒙 , 儿子 的 约翰 , 最爱 你 我 ?

耶稣第三次对他说："约翰的儿子西门，你爱我吗？"

" [ðen] ['pi:tə(r)] [bɜ:st] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [greɪt] ['pæʃ(ə)n]
" Then Peter burst into a great passion
" 然后 彼得 爆裂 进入 一个 伟大的 热情

"然后彼得突然爆发出极大的激情。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 189]
[页 -]

[第189页]

[ɒv; əv] ['wi:pɪŋ] , [ænd; ənd] [wept] [æz; əz] [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [hi:; hi] [hæd; həd] [dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz] ['mɑ:stə(r)] .
of weeping , and wept as on the night he had denied his Master .
的 哭泣 , 和 哭泣 作为 在 这 夜晚 他 有 否认 他的 掌握 .

他痛哭流涕，就像他否认主人的那晚一样。

" [lɔ:d] , " [hi:; hi] [kraɪd] [aʊt] , " [ðaʊ] [nəʊ] [ɔ:l] [θɪŋz] ; [ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ði:] !
" Lord , " he cried out , " thou knowest all things ; thou knowest that I love thee !
" 主 , " 他 哭 出去 , " 你 最了解 全部 事物 ; 你 最了解 那 我 爱 你 !

"主啊，"他喊道，"你是无所不知的；你知道我爱你！"

" ['dʒi:zəs] [sed] , " [fi:d] [maɪ] [ʃi:p] .
" Jesus said , " Feed my sheep .
" 耶稣 说 , " 喂养 我的 羊 .

耶稣说："喂养我的羊。"

" ['ʌðə(r)] [wɜ:dz] [speɪk] [hi:; hi] ['ɔ:lsəʊ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ðæt] [hɜ:d] [fə'gɒt] [nəʊ] [mɔ:(r)] ['aɪðə(r)] [ɪn] [taɪm] [ɔ:(r)] [ɪn] [ɪ'tɜ:nəti] .
" Other words spake he also which they that heard forgot no more either in time or in eternity .
" 其他 字 说 他 还 哪个 他们 那 听到 忘了 不 更多的 任何一个 在 时间 或者 在 永恒 .

"他还说了其他一些话，那些听过的人，无论在今生还是来世，都永远不会忘记。"

[ðʌs] [dɪd]['piːtə(r)] , [ðə; ði][ˌgælə'liən] , [huː] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [kɔːld] ['saɪmən] , [sʌn] [ɒv; əv][dʒɒn] ,

Thus	**did**	**Peter**	**,**	**the**	**Galilean**	**,**	**who**	**was**	**also**	**called**	**Simon**	**,**	**son**	**of**	**John**	**,**
因此	做过	彼得	,	这	加利利	,	WHO	曾是	还	称为	西蒙	,	儿子	的	约翰	,

于是，加利利人彼得，又名西门，约翰的儿子，就这样做了。

['ɑːnsə(r)] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [θriː] [taɪmz] [baɪ] [dʒɛnɪsɛrət] ['wɔːtə(r)] ;

answer	**his**	**Master**	**three**	**times**	**by**	**Gennesaret**	**water**	**;**
回答	他的	掌握	三	时代	经过	加尼撒勒	水	;

三次用革尼撒勒水回答他的主人；

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['bɪtə(r)] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θriː] [diˈnaiəl] [pɜːrdʒd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

and	**thus**	**was**	**the**	**bitter**	**memory**	**of**	**his**	**three**	**denials**	**purged**	**from**	**his**
和	因此	曾是	这	苦的	记忆	的	他的	三	否认	已清除	从	他的

[səʊl] .

soul	**.**
灵魂	.

就这样，他三次否认的痛苦记忆从他的灵魂深处被彻底清除。

['verɪli] [hiː; hi] [lʌvd] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [fə'givn] [mʌtʃ] .

Verily	**he**	**loved**	**much**	**,**	**and**	**was**	**therefore**	**forgiven**	**much**	**.**
确实	他	喜爱	很多	,	和	曾是	所以	已原谅	很多	.

他确实爱很多人，因此也得到了很多人的原谅。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [raɪt] [wel] [bəuθ][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði]

And	**to**	**the**	**end**	**of**	**his**	**days**	**he**	**remembered**	**right**	**well**	**both**	**to**	**cherish**	**the**
和	到	这	结尾	的	他的	天	他	记得	正确的	出色地	两个都	到	珍惜	这

[læmz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][keə(r)][baɪ][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['ʃepəd] ,

lambs	**committed**	**to**	**his**	**care**	**by**	**the**	**Upper**	**Shepherd**	**,**
羔羊	坚定的	到	他的	关心	经过	这	上	牧羊人	,

直到生命的尽头，他都始终铭记要珍惜上牧羊人托付给他照料的羔羊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

托尔，耶路撒冷的街头男孩(Tor, a Street Boy of Jerusalem)
第6/6页

[ænd; ənd][tuː; tə][tend][ænd; ənd][fiːd][ðə; ði][ʃiːp][bəuθ][ɪn][fəʊld][ænd; ənd][ɪn]['pɑːstʃə(r)].

and	to	tend	and	feed	the	sheep	both	in	fold	and	in	pasture	.
和	到	趋向	和	喂养	这	羊	两个都	在	折叠	和	在	牧场	.

负责照料和喂养羊群，包括羊圈和牧场上的羊。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðæt][hiː; hi][nəʊ][mɔː(r)][spəʊk][keə(r)]

So	it	was	that	he	no	more	spoke	care
所以	它	曾是	那	他	不	更多的	辐	关心

于是，他不再说话了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

['lɛsli][ɔː(r)]['slaɪtɪŋli][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][læd], [tɔː(r)], [bʌt; bət],

lessly	or	slightingly	to	the	little	lad	,	Tor	,	but	,
更少	或者	略微地	到	这	小的	小伙子	,	托尔	,	但	,

对小男孩托尔，我轻描淡写或冷落了他，但是，

['kaʊntɪŋ][hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][tʃɑːdʒ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['rɪz(ə)n][lɔːd],

counting	him	as	a	special	charge	from	his	risen	Lord	,
计数	他	作为	一个	特别的	收费	从	他的	升起	主	,

视他为复活的主特别托付的使命，

[hiː; hi][bɪ'keɪm][tuː; tə][hɪm]['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðə(r)].

he	became	to	him	even	as	a	father	.
他	成为	到	他	甚至	作为	一个	父亲	.

他甚至对他来说就像父亲一样。

[ænd; ənd][tɔː(r)], ['grəʊɪŋ]['ɪntuː]['mænhʊd], ['lɜːnɪd]['meni][θɪŋz][bəuθ][streɪndʒ][ænd; ənd]['bjuːtɪf(ə)l]

And	Tor	,	growing	into	manhood	,	learned	many	things	both	strange	and	beautiful
和	托尔	,	生长	进入	男子气概	,	学习	许多	事物	两个都	奇怪的	和	美丽的

[frɒm; frəm][ðə; ði][wɜːrldz][peɪdʒ];

from	the	world's	page	;
从	这	世界的	页	;

随着托尔长大成人，他从世界的篇章中学到了许多既奇特又美好的事物；

[bʌt; bət][hiː; hi][faʊnd]['nʌθɪŋ][ðeə(r)][tuː; tə][blɒt][aʊt][ðə; ði]['meməri][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][huː][hæd; həd]

but	he	found	nothing	there	to	blot	out	the	memory	of	the	Man	who	had
但	他	成立	没有什么	那里	到	印迹	出去	这	记忆	的	这	男人	WHO	有

['əʊpənd][hɪz; ɪz][aɪz].

opened	his	eyes	.
打开	他的	眼睛	.

但他却在那里找不到任何东西来抹去那个让他睁开双眼的人的记忆。

[tuː; tə][ðə; ði][end][hiː; hi]['fɒləʊd][ðə; ði][kɪŋ], [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)], [ænd; ənd]['dʒiːzəs],

To	the	end	he	followed	the	King	,	his	Master	,	and	Jesus	,
到	这	结尾	他	随后	这	国王	,	他的	掌握	,	和	耶稣	,

他至死都追随君王、他的主和耶稣。

[lɒŋ][sɪns][rɪ'siːvd]['ɪntuː][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l]['hevənz]['əʊvə(r)]['gæləliː], [jet][rɪ'meɪnd][wɪð][hɪm],

long	since	received	into	the	visible	heavens	over	Galilee	,	yet	remained	with	him	,
长的	自从	已收到	进入	这	可见的	天	超过	加利利	,	然而	剩余	和	他	,

虽然他早已升入加利利上空可见的天空，却仍然与他同在。

[ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] ['prez(ə)ns] .

a	sweet	and	satisfying	presence	.
一个	甜的	和	令人满意	在场	.

令人愉悦且满足的存在。

[ðə; ði][end] .

The	End	.
这	结尾	.

剧终。

[-] [nəʊt]

Transcriber's	Note
转录员的	笔记

转录者注

[ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [hæv; həv] [biːn] [muːvd] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [breɪk] [ʌp] ['pærəgrɑːfs] [ænd; ənd]

The	illustrations	have	been	moved	so	that	they	do	not	break	up	paragraphs	and
这	插图	有	到过	已搬	所以	那	他们	做	不是	休息	向上	段落	和

[ɑː(r); ə(r)][nɪə(r)][ðə; ði][tekst] [ðeɪ] ['ɪləstreɪt] .

are	near	the	text	they	illustrate	.
是	靠近	这	文本	他们	阐明	.

插图的位置已经调整，使其不会打断段落，并且靠近它们所描绘的文本。

[ðə; ði][fɜːst][peɪdʒ][hæz; həz][ə; eɪ] [ˌhænd'rɪt(ə)n] ['nʌmbə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθərz] ['ɔːtəgrɑːf] .

The	first	page	has	a	handwritten	number	and	the	author's	autograph	.
这	第一的	页	有	一个	手写	数字	和	这	作者的	签名	.

第一页上有手写的编号和作者的签名。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神